

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part I

## Partie I

OTTAWA, SATURDAY, OCTOBER 7, 2006

OTTAWA, LE SAMEDI 7 OCTOBRE 2006

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 11, 2006, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and is published simultaneously with the printed copy.

### AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 11 janvier 2006 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des Parties I, II et III est officiel depuis le 1<sup>er</sup> avril 2003 et est publié en même temps que la copie imprimée.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

## TABLE OF CONTENTS

Vol. 140, No. 40 — October 7, 2006

<b>Government notices</b> .....	3194
Notice of vacancies .....	3216
<b>Parliament</b>	
House of Commons .....	3223
<b>Commissions</b> .....	3224
(agencies, boards and commissions)	
<b>Miscellaneous notices</b> .....	3237
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
<b>Proposed regulations</b> .....	3249
(including amendments to existing regulations)	
<b>Index</b> .....	3305

## TABLE DES MATIÈRES

Vol. 140, n° 40 — Le 7 octobre 2006

<b>Avis du Gouvernement</b> .....	3194
Avis de postes vacants .....	3216
<b>Parlement</b>	
Chambre des communes .....	3223
<b>Commissions</b> .....	3224
(organismes, conseils et commissions)	
<b>Avis divers</b> .....	3237
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
<b>Règlements projetés</b> .....	3249
(y compris les modifications aux règlements existants)	
<b>Index</b> .....	3307

**GOVERNMENT NOTICES****DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999**

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-03407 is approved.

1. *Permittee*: King Kubota Services Ltd., North Vancouver, British Columbia.

2. *Type of Permit*: To load inert, inorganic geological matter for disposal at sea and to dispose of inert, inorganic geological matter at sea.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from November 6, 2006, to November 5, 2007.

4. *Loading Site(s)*: Various approved sites in the Lower Mainland, at approximately 49°16.50' N, 123°06.50' W.

5. *Disposal Site(s)*: Point Grey Disposal Site: 49°15.40' N, 123°22.10' W, at a depth of not less than 210 m.

The following position-fixing procedures must be followed to ensure disposal at the designated disposal site:

(i) The vessel must inform the appropriate Marine Communications and Traffic Services (MCTS) Centre upon departure from the loading site that it is heading for a disposal site;

(ii) Upon arrival at the disposal site and prior to disposal, the vessel must again call the appropriate MCTS Centre to confirm its position. Disposal can proceed if the vessel is on the designated site. If the vessel is not within the disposal site boundaries, the MCTS Centre will direct it to the site and advise when disposal can proceed; and

(iii) The vessel will inform the appropriate MCTS Centre when disposal has been completed prior to leaving the disposal site.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Direct.

7. *Method of Loading and Disposal*: Loading with conveyor belts or trucks and disposal by bottom dump scow or end dumping.

8. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

9. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 10 000 m<sup>3</sup>.

10. *Material to Be Disposed of*: Excavated material comprised of clay, silt, sand, gravel, rock and/or other material typical to the loading site. All wood, topsoil, asphalt and other debris are to be segregated for disposal by methods other than disposal at sea.

**11. Requirements and Restrictions:**

11.1. The Permittee must notify the permit-issuing office in writing and receive written approval for each loading site prior to any loading or disposal. The written notification must include the following information:

(i) the coordinates of the proposed loading site;

(ii) a site map showing the proposed loading site relative to known landmarks or streets;

**AVIS DU GOUVERNEMENT****MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

Avis est par la présente donné que le permis n° 4543-2-03407 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : King Kubota Services Ltd., North Vancouver (Colombie-Britannique).

2. *Type de permis* : Permis de charger des matières géologiques inertes et inorganiques pour immersion en mer et d'immerger des matières géologiques inertes et inorganiques en mer.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 6 novembre 2006 au 5 novembre 2007.

4. *Lieu(x) de chargement* : Divers lieux approuvés dans la partie continentale inférieure, à environ 49°16,50' N., 123°06,50' O.

5. *Lieu(x) d'immersion* : Lieu d'immersion de la pointe Grey : 49°15,40' N., 123°22,10' O., à une profondeur minimale de 210 m.

Pour assurer le déversement de la charge à l'endroit désigné, on doit établir la position du navire en suivant les procédures indiquées ci-dessous :

(i) Les Services de communications et de trafic maritimes (SCTM) appropriés doivent être informés du départ du navire du lieu de chargement en direction d'un lieu d'immersion;

(ii) Lorsque le navire est arrivé au lieu d'immersion et avant le déversement de la charge, on doit de nouveau communiquer avec les SCTM appropriés pour confirmer la position du navire. Si le navire est dans la zone d'immersion, on peut procéder au déversement et s'il est en dehors de la zone, les SCTM l'y dirigent et lui indiquent quand commencer les opérations;

(iii) Les SCTM appropriés doivent être avisés de la fin du déchargement avant le départ du navire du lieu d'immersion.

6. *Parcours à suivre* : Direct.

7. *Mode de chargement et d'immersion* : Chargement à l'aide de tapis roulants ou de camions et immersion à l'aide d'un chaland à bascule ou à clapets.

8. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 10 000 m<sup>3</sup>.

10. *Matières à immerger* : Matières géologiques inertes et inorganiques composées d'argile, de limon, de sable, de gravier, de roches et d'autres matières caractéristiques du lieu d'excavation. Tous les déchets de bois, de terre végétale, d'asphalte et autres débris doivent être séparés en vue de leur élimination par des méthodes autres que l'immersion en mer.

**11. Exigences et restrictions :**

11.1. Le titulaire doit aviser par écrit le bureau émetteur et obtenir une approbation écrite avant toute activité de chargement ou d'immersion. L'avis doit contenir les renseignements suivants :

(i) les coordonnées du lieu de chargement proposé;

(ii) une carte de l'endroit qui indique le lieu de chargement par rapport à des rues ou à des points de repère connus;

- (iii) a figure showing the legal water lots impacted by the proposed dredging or loading activities, giving the spatial delineations of the proposed dredge site within these water lots;
- (iv) all analytical data available for the proposed loading site;
- (v) the nature and quantity of the material to be loaded and disposed of;
- (vi) the proposed dates on which the loading and disposal will take place; and
- (vii) the site history for the proposed loading site.

Additional requirements may be requested by the permit-issuing office.

11.2. The Permittee must ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued are made aware of any restrictions or conditions identified in the permit and of the possible consequences of any violation of these conditions. A copy of the permit and of the letter of transmittal must be carried on all towing vessels and loading platforms or equipment involved in disposal at sea activities. A copy of the written approval for the appropriate loading site must be displayed with each copy of the permit posted at the excavation or loading sites.

11.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

11.4. Contact must be made with the Canadian Coast Guard, Regional Marine Information Centre (RMIC), regarding the issuance of a "Notice to Shipping." The RMIC is located at 2380-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3, 604-666-6012 (telephone), 604-666-8453 (fax), rmic-pacific@pac.dfo-mpo.gc.ca (email).

11.5. Any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* shall be permitted to mount an electronic tracking device on any vessel that is engaged in the disposal at sea activities authorized by this permit. The Permittee shall take all reasonable measures to ensure that there is no tampering with the tracking device and no interference with its operation. The tracking device shall be removed only by an enforcement officer or by a person with the written consent of an enforcement officer.

11.6. The Permittee must report to the Regional Director, Environmental Protection Operations Directorate, Pacific and Yukon Region, by the tenth day of each month, the nature and quantity of material disposed of pursuant to the permit, the disposal site and the dates on which the activity occurred.

11.7. The Permittee must submit to the Regional Director, Environmental Protection Operations Directorate, Pacific and Yukon Region, within 30 days of the expiry of the permit, a list of all work completed pursuant to the permit, including the nature and quantity of material disposed of at each disposal site, the disposal site and the dates on which the activity occurred.

M. D. NASSICHUCK  
Environmental Stewardship  
Pacific and Yukon Region

[40-1-o]

- (iii) un dessin qui indique les lots d'eau légaux touchés par les opérations de chargement et de dragage et qui donne les coordonnées spatiales du lieu de dragage proposé dans ces lots d'eau;
- (iv) toute donnée analytique rassemblée au sujet du lieu de chargement proposé;
- (v) le type et la quantité de matières à charger et à immerger;
- (vi) les dates prévues de chargement et d'immersion;
- (vii) l'utilisation antérieure du lieu de chargement proposé.

Des exigences additionnelles peuvent être précisées par le bureau émetteur.

11.2. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé sont au courant des restrictions et des conditions mentionnées dans le permis ainsi que des conséquences possibles du non-respect de ces conditions. Des copies du permis et de la lettre d'envoi doivent se trouver à bord de tous les bateaux-remorques et de toutes les plates-formes munies de dragues à benne preneuse ou de tout matériel servant aux opérations d'immersion en mer. Une copie de l'approbation écrite pour le lieu de chargement approprié doit se trouver avec chaque copie du permis affichée aux lieux de chargement ou de dragage.

11.3. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu de *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

11.4. Le titulaire doit communiquer avec la Garde côtière canadienne, Centre régional d'information maritime, au sujet de la délivrance d'un « Avis à la navigation ». Le Centre régional d'information maritime est situé au 555, rue Hastings Ouest, Pièce 2380, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3, 604-666-6012 (téléphone), 604-666-8453 (télécopieur), rmic-pacific@pac.dfo-mpo.gc.ca (courriel).

11.5. Il est permis à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* d'installer un dispositif de surveillance électronique sur tout navire qui participe aux activités de chargement et d'immersion autorisées par le présent permis. Le titulaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que ni le dispositif ni son fonctionnement ne seront altérés. Le dispositif ne peut être enlevé qu'avec le consentement écrit de l'agent de l'autorité ou par l'agent de l'autorité lui-même.

11.6. Le titulaire doit présenter un rapport au directeur régional, Direction des activités de protection de l'environnement, Région du Pacifique et du Yukon, le dixième jour de chaque mois ou avant, indiquant la nature et la quantité de matières immergées conformément au permis, le lieu d'immersion ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

11.7. Le titulaire doit présenter au directeur régional, Direction des activités de protection de l'environnement, Région du Pacifique et du Yukon, dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis, une liste des travaux achevés conformément au permis indiquant la nature et la quantité de matières immergées à chaque lieu d'immersion ainsi que le lieu d'immersion et les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

L'intendance environnementale  
Région du Pacifique et du Yukon  
M. D. NASSICHUCK

[40-1-o]

**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

## CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

*Significant New Activity Notice No. 14446*

## Significant New Activity Notice

(Section 85 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*)

Whereas the Ministers of the Environment and of Health have assessed information in respect of the substance 1-Butanesulfonyl fluoride, 1,1,2,2,3,3,4,4,4-nonafluoro-, Chemical Abstracts Service No. 375-72-4;

Whereas the substance is not on the *Domestic Substances List*;

And whereas the Ministers suspect that a significant new activity in relation to the substance may result in the substance becoming toxic under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*;

Therefore, the Minister of the Environment indicates, pursuant to section 85 of that Act, that subsection 81(4) of the same Act applies with respect to the substance.

A significant new activity involving the substance is

- (1) Manufacturing it in Canada; or
- (2) Importing it for any purpose other than using it as a fluorine atom donor (fluorinating agent) in the synthesis of organic compounds.

A person that proposes a significant new activity set out in this notice for this substance shall provide to the Minister of the Environment, at least 90 days prior to the commencement of the proposed significant new activity, the following information:

- (1) A description of the proposed significant new activity in relation to the substance;
- (2) All information prescribed by Schedule 4 of the *New Substances Notification Regulations (Chemicals and Polymers)*; and
- (3) Items 8, 9 and 10 prescribed by Schedule 5 of these Regulations.

The above information will be assessed within 90 days of its being provided to the Minister of the Environment.

RONA AMBROSE  
*Minister of the Environment*

## EXPLANATORY NOTE

(This explanatory note is not part of the Significant New Activity Notice.)

A Significant New Activity Notice (SNAc Notice) is a legal document pursuant to section 85 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999) issued by the Minister, that lists the activities for a given substance in Canada for which there has been no finding of toxicity under the CEPA 1999. The SNAc Notice sets out the appropriate information that must be sent to the Minister for assessment prior to the commencement of a new activity as described in the SNAc Notice.

**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

## LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

*Avis de nouvelle activité n° 14446*

## Avis de nouvelle activité

(Article 85 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*)

Attendu que les ministres de l'Environnement et de la Santé ont évalué les renseignements dont ils disposent concernant la substance 1,1,2,2,3,3,4,4,4-nonafluoro-1-butanesulfonylfluorure, numéro de registre du Chemical Abstracts Service 375-72-4;

Attendu que la substance n'est pas inscrite sur la *Liste intérieure*;

Attendu que les ministres soupçonnent qu'une nouvelle activité relative à la substance peut rendre celle-ci toxique en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*;

Pour ces motifs, la ministre de l'Environnement assujettit, en vertu de l'article 85 de cette loi, la substance au paragraphe 81(4) de la même loi.

Une nouvelle activité touchant la substance est :

- (1) sa fabrication au Canada;
- (2) son importation pour toute activité autre que son utilisation comme donneur d'atomes de fluor (agent de fluoration) dans la synthèse de composés organiques.

Une personne ayant l'intention d'utiliser cette substance pour une nouvelle activité prévue par cet avis doit fournir à la ministre de l'Environnement, au moins 90 jours avant le début de la nouvelle activité proposée, les renseignements suivants :

- (1) une description de la nouvelle activité proposée à l'égard de la substance;
- (2) tous les renseignements prévus à l'annexe 4 du *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles (substances chimiques et polymères)*;
- (3) les renseignements prévus à l'article 8, 9 et 10 de l'annexe 5 de ce règlement.

Les renseignements ci-dessus seront évalués dans les 90 jours après que la ministre de l'Environnement les aura reçus.

*La ministre de l'Environnement*  
RONA AMBROSE

## NOTE EXPLICATIVE

(Cette note explicative ne fait pas partie de l'avis de nouvelle activité.)

Un avis de nouvelle activité est un document juridique en vertu de l'article 85 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [LCPE (1999)] publié par la ministre qui fait état des activités menées pour une substance donnée au Canada pour laquelle il n'existe aucune conclusion au sujet de sa toxicité en vertu de la LCPE (1999). Les exigences prescrites dans l'avis de nouvelle activité indiquent les renseignements à faire parvenir à la ministre pour fins d'évaluation avant le début de la nouvelle activité décrite dans l'avis.

Substances that are not listed on the *Domestic Substances List* can only be imported or manufactured by the person who has met the requirements under sections 81 or 106 of the CEPA 1999. Under section 86 of the CEPA 1999, in circumstances where a SNAc Notice is issued for a new substance, it is the responsibility of every person who transfers the physical possession or control of the substance to notify all persons to whom the possession or control is transferred of the obligation to comply with the SNAc Notice and of the obligation to notify of any new activity and all other information as described in the SNAc Notice. It is the responsibility of the users of the substance to be aware of and comply with the SNAc Notice and to submit a SNAc Notification to the Minister prior to the commencement of a significant new activity associated with the substance.

A SNAc Notice does not constitute an endorsement from Environment Canada of the substance to which it relates, or an exemption from any other laws or regulations that are in force in Canada and that may apply to this substance or activities involving the substance.

[40-1-o]

Les substances qui ne sont pas inscrites sur la *Liste intérieure* ne peuvent être importées ou fabriquées que par la personne qui respecte les exigences en vertu des articles 81 ou 106 de la Loi. Aux termes de l'article 86 de la LCPE (1999), dans les cas où un avis de nouvelle activité est publié pour une substance nouvelle, il incombe à quiconque transfère la possession matérielle ou le contrôle de la substance d'aviser tous ceux à qui il en transfère la possession ou le contrôle de l'obligation de respecter l'avis de nouvelle activité ainsi que de l'obligation de déclarer toute nouvelle activité de même que toute autre information décrite dans l'avis. Il incombe également aux utilisateurs de la substance de connaître et de se conformer à l'avis de nouvelle activité et d'envoyer une déclaration de nouvelle activité à la ministre avant le début d'une nouvelle activité associée à la substance.

Un avis de nouvelle activité ne constitue ni une approbation d'Environnement Canada à l'égard de la substance à laquelle il est associé, ni une exemption à l'application de toute autre loi ou de tout autre règlement en vigueur au Canada pouvant également s'appliquer à la substance ou à des activités connexes impliquant la substance.

[40-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****CANADA CORPORATIONS ACT***Application for surrender of charter*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, an application for surrender of charter was received from

File No. N° de dossier	Name of Company Nom de la société	Received Reçu
144444-1	CANADIAN HELLENIC ASSOCIATION OF TRAVEL AGENTS (CHATA) ASSOCIATION CANADIENNE HELLENIQUE D'AGENTS DE VOYAGE (CHATA)	10/07/2006
321747-7	FONDATION DES EMPLOYÉS DE LA BANQUE DE MONTRÉAL BANK OF MONTREAL EMPLOYEES' FOUNDATION	25/08/2006
411946-1	GENEVA INITIATIVE ON PSYCHIATRY CANADA INC.	31/07/2006
432631-8	GOULBOURN RESIDENTS' ASSOCIATION	25/04/2006
410812-4	IRAQ-CANADIAN UNDERSTANDING ASSOCIATION / ASSOCIATION IRAQ-CANADIENNE DE COOPÉRATION	28/08/2006
321842-2	THE ASSOCIATION OF CANADIAN CURRENCY TRADERS	02/08/2006
365632-2	THE ONTARIO PATCH WORKS INC.	04/08/2006

September 29, 2006

AÏSSA AOMARI  
*Director*  
*Incorporation and Information*  
*Products and Services Directorate*  
For the Minister of Industry

[40-1-o]

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE****LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES***Demande d'abandon de charte*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, une demande d'abandon de charte a été reçue de :

Le 29 septembre 2006

*Le directeur*  
*Direction des produits et services*  
*d'incorporation et d'information*  
AÏSSA AOMARI  
Pour le ministre de l'Industrie

[40-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****CANADA CORPORATIONS ACT***Letters patent*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, letters patent have been issued to

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE****LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES***Lettres patentes*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes ont été émises en faveur de :

File No. N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date Date d'entrée en vigueur
435698-5	1st CANADIAN PARACHUTE BATTALION ASSOCIATION	Pickering, Ont.	12/04/2006
438106-8	Abilities Arts Festival: A Celebration of Disability Arts and Culture	Toronto, Ont.	04/08/2006
437811-3	ACTIVE VISION CHARITY ASSOCIATION CORP.	Kitchener, Ont.	27/07/2006
437710-9	Adventus.org Christian Ministry/ Ministère Chrétien Adventus.org	Regional Municipality of Kirkland, Que.	20/07/2006
438158-1	AFFINITY FOUNDATION/ FONDATION AFFINITY	Vancouver, B.C.	16/08/2006
437406-1	African Diaspora Association of Canada (ADAC)	Ottawa, Ont.	28/07/2006
437400-2	Association of Canadian Nepali Community (ACNC)	Ottawa, Ont.	31/08/2006
438076-2	AUREA FOUNDATION	Toronto, Ont.	24/08/2006
438169-6	AWA CANADA	Greater Vancouver Regional District, B.C.	14/08/2006
438321-4	BETHEL BAPTIST CHURCH, ST. CATHARINES	St. Catharines, in the Regional Municipality of Niagara, Ont.	07/09/2006
438533-1	BioRegional North America - BioRegional L'Amérique du Nord	Chelsea, Que.	20/09/2006
438099-1	Brain Beat Dance Canada Senior Association	Richmond Hill, Ont.	04/08/2006
438510-1	BRUCE POWER CHARITABLE FOUNDATION	Village of Tiverton, Ont.	13/09/2006
438286-2	C3 ENVIROTECH SOLUTIONS	Calgary, Alta.	29/08/2006
437695-1	Canadian Association of Mohs Surgeons Association Canadienne des Chirurgiens de Mohs	Edmonton, Alta.	17/07/2006
438154-8	CANADIAN CENTRE FOR AEROSPACE DEVELOPMENT/ CENTRE CANADIEN POUR LE DEVELOPPEMENT AEROSPATIAL	Calgary, Alta.	16/08/2006
437794-0	CANADIAN DANCESPORT FEDERATION	Mississauga, Ont.	25/07/2006
438130-1	CANADIAN FRIENDS OF AKIM - ISRAEL ASSOCIATION FOR THE MENTALLY HANDICAPPED	Toronto, Ont.	09/08/2006
436919-0	CANADIAN INSTITUTE OF INTERFAITH DIALOG	Ottawa, Ont.	19/06/2006
438110-6	Caravan of Hope Relief	Toronto, Ont.	08/08/2006
436927-1	CEP TRUSTEE CORPORATION	Ottawa, Ont.	21/06/2006
438265-0	CERTIFIED TAX ACCOUNTANTS ASSOCIATION OF CANADA	Toronto, Ont.	23/08/2006
438316-8	CHALDEAN CATHOLIC CHURCH OF CANADA - L'ÉGLISE CHALDÉENNE CATHOLIQUE DU CANADA	Hamilton, Ont.	06/09/2006
438257-9	Charles-Alexandre Lanero Foundation for Research on Non-Ketotic Hyperglycinemia Inc. / Fondation Charles-Alexandre Lanero pour la Recherche sur l'Hyperglycinémie Non-Cétoïque Inc.	Kirkland, Que.	22/08/2006
437743-5	Chinese Industrial and Trade Council of Canada	Burnaby, B.C.	27/07/2006
438032-1	COME AS YOU ARE CHRISTIAN FELLOWSHIP	Edmonton, Alta.	11/08/2006
435605-5	Congrès de Congolais du Canada Inc. Congolese Congress of Canada Inc.	Ottawa (Ont.)	14/03/2006
437709-5	Council for Assyrian Research and Development (CARD) Le Conseil pour Assyrienne Recherche et Développement (CARD)	Toronto, Ont.	20/07/2006
437418-5	Culture Shock Canada	Ottawa, Ont.	01/08/2006
435746-9	EAST COAST BAPTIST ASSOCIATION INC.	Nasonworth, N.B.	27/04/2006
438061-4	END POVERTY NOW SOCIETY / SOCIÉTÉ POUR L'ÉLIMINATION DE LA PAUVRETÉ	Montréal, Que.	21/08/2006
437430-4	FESTIVAL AFRO CARAÏBÉEN	Gatineau (Qué.)	09/08/2006
438333-8	FINANCIAL CAPITAL OF CANADA TO CROWN THE NATION WITH INVINCIBILITY	Toronto, Ont.	08/09/2006
438527-6	Firefly Foundation	Toronto, Ont.	19/09/2006
438155-6	FORSTAR PLANNED GIVING FOUNDATION	Toronto, Ont.	16/08/2006
438143-2	FRESH START HOLDINGS	Toronto, Ont.	14/08/2006
438142-4	FRESH START MARKET	Toronto, Ont.	14/08/2006
438168-8	GIVEMEANING FOUNDATION, CANADA	Greater Vancouver Regional District, B.C.	16/08/2006
438512-8	GOURMET EVENTS (OTTAWA) INC.	Ottawa, Ont.	13/09/2006
438166-1	H.O.P.E.S. (HEALTH OPTIONS FOR PREVENTION, EDUCATION AND SUPPORT) FUND	Greater Vancouver Regional District, B.C.	16/08/2006
437754-1	Harbour Authority Corporation - Corporation des administrations portuaires	Richmond, B.C.	31/07/2006
438330-3	HELPING HANDS JAMAICA FOUNDATION	Toronto, Ont.	08/09/2006
438138-6	INTERFAC CANADA	London, Ont.	14/08/2006
436726-0	INTERNATIONAL MEDICAL AND EDUCATION FOUNDATION	Ottawa, Ont.	19/05/2006
438103-3	Island Lake Concerned Citizens	Town of Orangeville, Ont.	04/08/2006
438170-0	JAS KHANGURA VISION INTERNATIONAL SOCIETY	Surrey, B.C.	15/08/2006
437733-8	KANESATAKE HEALTH CENTER	Kanesatake, Que.	15/08/2006

File No. N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date Date d'entrée en vigueur
438102-5	KIDS IN CAMP	Toronto, Ont.	04/08/2006
437715-0	L'Association canadienne d'aide à la Russie - The Canadian Association for Assistance to Russia	Montréal (Qué.)	24/07/2006
438164-5	LA SOCIÉTÉ D'AIDE A L'ÉDUCATION POUR LES ENFANTS DÉMUNIS	Montréal-Nord (Qué.)	18/08/2006
435003-1	La Solidarité Canada-Est de la République Démocratique de Congo (SCaERDC)	Sherbrooke (Qué.)	06/02/2006
438140-8	LAKULISH INTERNATIONAL FELLOWSHIP ENLIGHTENMENT MISSION (CANADA) INC.	Brampton, Ont.	14/08/2006
437740-1	Lasya Inc.	Montréal, Que.	27/07/2006
437753-2	LES MINISTÈRES PAROLE D'ESPOIR POUR AUJOURD'HUI	Longueuil (Qué.)	31/07/2006
437503-3	LIFESAVING /SAUVETAGE CANADA	Ottawa, Ont.	10/07/2006
438125-4	MIND CAMP CORPORATION	Toronto, Ont.	09/08/2006
436913-1	MINDWERX 4 KIDS FOUNDATION	Municipality of Metropolitan Toronto, Ont.	16/06/2006
437727-3	MONOMAH EVENTS CORPORATION	Montréal, Que.	26/07/2006
438274-9	Morgellons Society of Canada	Victoria, B.C.	25/08/2006
437450-9	My Arabic Story	Montréal, Que.	26/06/2006
438146-7	National Capital Youth For Christ [NCYFC]	Ottawa, Ont.	15/08/2006
437701-0	Noah's Wish, Inc. (Canada)	Wynndel, B.C.	19/07/2006
437456-8	NOKIWIN TRIBAL COUNCIL INC.	Biinjitiwaabik Zaaging Anishinaabek (Rocky Bay First Nation), via Macdiarmid, Ont.	28/06/2006
437939-0	Ottawa-Gatineau Climbers' Access Coalition Coalition des Grimpeurs de L'Outaouais	Ottawa, Ont.	16/08/2006
438471-7	Pension Fund Society of the Royal Bank of Canada Société de Caisse de Retraite de la Banque Royale du Canada	Toronto, Ont.	31/08/2006
438132-7	PIMACHIOWIN AKI CORP.	Winnipeg, Man.	11/08/2006
437373-1	POSSIBILITIES INTERNATIONAL	Regional Municipality of Waterloo, Ont.	10/07/2006
438131-9	RECLAIMING THE MIND MINISTRIES CANADA	Calgary, Alta.	10/08/2006
437765-6	ROBOTICS CHALLENGE CANADA INC.	Mississauga, Regional Municipality of Peel, Ont.	02/08/2006
438100-9	Roots International Arts Theatre	Toronto, Ont.	04/08/2006
438289-7	Rx&D Health Research Foundation 2006 Fondation pour la recherche en santé de Rx&D 2006	Ottawa, Ont.	29/08/2006
438337-1	SAUDI-CANADIAN CHAMBER OF COMMERCE / CHAMBRE DE COMMERCE SAOUDI-CANADIENNE	Montréal, Que.	02/08/2006
436884-3	Skimboarding Association of Canada - Skimboarding Association de Canada	Delta, B.C.	07/06/2006
437717-6	SPAYCENTRAL TORONTO	Toronto, Ont.	24/07/2006
437419-3	STAND (Students Taking Action Now: Darfur) Canada	Toronto, Ont.	04/08/2006
438107-6	TCT MINISTRIES	Regional Municipality of Niagara, Ont.	04/08/2006
437766-4	THE 2016 FOUNDATION, ENDING CHRONIC HOMELESSNESS IN 10 YEARS/ LA FONDATION 2016, POUR METTRE UN TERME À L'ITINÉRANCE CHRONIQUE D'ICI À 10 ANS	Toronto, Ont.	02/08/2006
438108-4	THE CANADA-ANGOLA BUSINESS DEVELOPMENT CHAMBER	Ottawa, Ont.	04/08/2006
437748-6	THE CEREBRAL PALSY SUPPORT FOUNDATION OF CANADA	Regional Municipality of Durham, Ont.	28/07/2006
437498-3	The Foundation Key AZ-1 / La Fondation La Clef AZ-1	Saint-Hubert, Que.	07/07/2006
438314-1	THE IUCN ACADEMY OF ENVIRONMENTAL LAW	Ottawa, Ont.	05/09/2006
438150-5	THE LAKEVIEW/MONTEMARANO CHARITABLE FOUNDATION	Toronto, Ont.	15/08/2006
438119-0	The MS Dignity Network Foundation La Fondation Réseau Dignité pour la SEP	Montréal, Que.	08/08/2006
437722-2	The Prince Edward Fitness & Aquatic Center	Municipality of the County of Prince Edward, Ont.	25/07/2006
435705-1	THE RENEWAL EVANGELICAL CHURCH	Toronto, Ont.	18/04/2006
437764-8	The Ursa Major Philanthropic Fellowship - La Confrérie Philanthropique de la Grande Ourse	Toronto, Ont.	02/08/2006
437443-6	THE WRIGHT & BELAIN FARM HORSE FOUNDATION	Toronto, Ont.	23/06/2006
438329-0	The Young Business Network of the National Capital - Réseau des Jeunes Gens d'Affaires de la Capitale Nationale	Ottawa, Ont.	07/09/2006
437718-4	Trinity Foundation Danville - Fondation Trinity Danville	Danville, Que.	25/07/2006
438361-3	TRIUMF ACCELERATORS INC.	Vancouver, B.C.	01/09/2006
438331-1	VIRGIN UNITE (CANADA) INC.	Toronto, Ont.	08/09/2006
437512-2	WBFI RESEARCH FOUNDATION CANADA	Town of Essex, in the County of Essex, Ont.	11/07/2006



File No. N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date Date d'entrée en vigueur
432657-1	WORLD ARMWRESTLING FEDERATION	Prince Albert, Sask.	18/10/2005
437500-9	YALKEZIAN FOUNDATION	Cobourg, Ont.	07/07/2006
438291-9	Youth in Action Leadership Network	Vancouver, B.C.	30/08/2006

September 29, 2006

Le 29 septembre 2006

AÏSSA AOMARI  
*Director*  
*Incorporation and Information*  
*Products and Services Directorate*  
For the Minister of Industry

[40-1-o]

*Le directeur*  
*Direction des produits et services*  
*d'incorporation et d'information*  
AÏSSA AOMARI  
Pour le ministre de l'Industrie

[40-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

## CANADA CORPORATIONS ACT

## LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

*Supplementary letters patent**Lettres patentes supplémentaires*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, supplementary letters patent have been issued to

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes supplémentaires ont été émises en faveur de :

File No. N° de dossier	Company Name Nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
387622-5	CAMBODIAN LAND MINE MUSEUM AND RELIEF FUND	06/09/2006
428442-9	Canadian Lawyers Abroad - Avocats Canadiens à L'Étranger	23/08/2006
034883-0	CANADIAN NURSES' ASSOCIATION ASSOCIATION DES INFIRMIERES ET INFIRMIERS DU CANADA	01/09/2006
428496-8	Canadian Servants of the Holy Family	08/09/2006
429529-3	CHILDREN OF PROMISE MINISTRIES INC	18/07/2006
435161-4	Christopher Douglas Hidden Angel Foundation	03/08/2006
203710-6	COPA SPECIAL ACTION FUND INC.	04/08/2006
430229-0	CORA COHEN FAMILY FOUNDATION	06/09/2006
430191-9	HUMAN RIGHTS WATCH, INC.	24/08/2006
431514-6	IFBB PROFESSIONAL LEAGUE - IFBB LIGUE PROFESSIONNELLE	01/09/2006
049069-5	L'ALLIANCE DES FEMMES DE LA FRANCOPHONIE CANADIENNE (AFFC)	24/08/2006
420929-0	MISSION ÉGLISE DE DIEU DE LA FRATERNITÉ	06/07/2006
389787-7	NELLIE PHILANTHROPY FOUNDATION	31/08/2006
114723-4	NOVA MONTREAL FOUNDATION - FONDATION NOVA MONTRÉAL	18/09/2006
427972-7	OPERATION SAVE CANADA'S TEENAGERS	06/07/2006
230565-8	OPTIMIST INTERNATIONAL FOUNDATION OF CANADA FONDATION OPTIMIST INTERNATIONAL DU CANADA	28/07/2006
098080-3	PUBLIC DEFENDERS PARTY INTERNATIONAL COURT OF TRUTH CRYSTAL ROBERT H. NELSON CATHEDRAL	10/07/2006
355567-4	SOCIETY FOR GERMAN GENEALOGY IN EASTERN EUROPE	18/08/2006
035074-5	THE CANADIAN SOCIETY OF PLASTIC SURGEONS	28/08/2006
249338-1	THE THOMAS C. ASSALY CHARITABLE FOUNDATION	21/08/2006
415110-1	THE WOODGREEN FOUNDATION	23/08/2006
431529-4	TUCKER HOUSE RENEWAL CENTRE/ MAISON TUCKER: CENTRE DE RENOUVELLEMENT	25/08/2006
342526-6	WORLD SOMALI CONGRESS (WSC)	17/07/2006

September 29, 2006

Le 29 septembre 2006

AÏSSA AOMARI  
*Director*  
*Incorporation and Information*  
*Products and Services Directorate*  
For the Minister of Industry

[40-1-o]

*Le directeur*  
*Direction des produits et services*  
*d'incorporation et d'information*  
AÏSSA AOMARI  
Pour le ministre de l'Industrie

[40-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****CANADA CORPORATIONS ACT***Supplementary letters patent — Name change*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, supplementary letters patent have been issued to

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE****LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES***Lettres patentes supplémentaires — Changement de nom*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes supplémentaires ont été émises en faveur de :

File No. N° de dossier	Old Company Name Ancien nom de la compagnie	New Company Name Nouveau nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S
249192-3	CANADIAN ASSOCIATION FOR VOCATIONAL EVALUATION AND WORK ADJUSTMENT, CAVEWA/ ASSOCIATION CANADIENNE DES EVALUATEURS DE CAPACITES DE TRAVAIL, ACECT	CANADIAN ASSESSMENT, VOCATIONAL EVALUATION AND WORK ADJUSTMENT SOCIETY, CAVEWAS/ ASSOCIATION CANADIENNE DES EVALUATEURS DE CAPACITES DE TRAVAIL SOCIETE, ACECTS	05/07/2006
395367-0	CANADIAN ASSOCIATION OF BUSINESS INCUBATORS (CABI)	Canadian Association of Business Incubation (CABI)	28/08/2006
391912-9	Canadian Biosciences Commercialization Institute/ Institut canadien pour la commercialisation des biosciences	Science sans Frontières	24/08/2006
199445-0	CANADIAN ROTARY COMMITTEE FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT	Canadian Rotary Collaboration for International Development	04/07/2006
290211-7	CITIZENS FOR PUBLIC JUSTICE	CPJ Corp	01/08/2006
401948-2	COLON CANCER CANADA	COLON CANCER CANADA / CANCER DU COLON CANADA	01/09/2006
409087-0	FAITH COMMUNITY CHURCH of SOUTH PORCUPINE	The Open End Youth Centre Inc.	03/08/2006
435534-2	FIRST NATION EDUCATIONAL SUPPORT SERVICES	ABORIGINAL FAMILY EMPOWERMENT	15/09/2006
436869-0	FONDATION RENCONTRES DU CANADA ENCOUNTERS WITH CANADA FOUNDATION	Fondation Alain Ménard	01/09/2006
261561-4	HANK KANTERS MINISTRIES, INC.	World Life Centre	07/09/2006
338385-7	Kidscare Homecare Building Centres Children's Charitable Foundation	TIM-BR MART CHILDREN'S CHARITY	09/08/2006
338102-1	MAHANAIM CHRISTIAN CHURCH	MAHANAIM INTERNATIONAL MINISTRIES	31/08/2006
419994-4	NAAR CANADA - NATIONAL ALLIANCE FOR AUTISM RESEARCH	AUTISM SPEAKS CANADA	13/07/2006
389787-7	POINTS TO A DREAM FOUNDATION/ LA FONDATION POINTS DE RÊVE	NELLIE PHILANTHROPY FOUNDATION	31/08/2006
098080-3	PUBLIC DEFENDERS PARTY INTERNATIONAL COURT OF TRUTH	PUBLIC DEFENDERS PARTY INTERNATIONAL COURT OF TRUTH CRYSTAL ROBERT H. NELSON CATHEDRAL	10/07/2006
338677-5	Regina Airport Authority	Regina Airport Authority Inc.	28/08/2006
034418-4	SUPPLY CHAIN & LOGISTICS ASSOCIATION CANADA	Supply Chain & Logistics Association Canada/ Association Chaîne d'approvisionnement et logistique Canada	16/06/2006
017268-5	THE CANADIAN ACADEMIC ACCOUNTING ASSOCIATION	THE CANADIAN ACADEMIC ACCOUNTING ASSOCIATION/ L'ASSOCIATION CANADIENNE DES PROFESSEURS DE COMPTABILITE	18/09/2006
232648-5	THE POLACHEK FAMILY FOUNDATION - LA FONDATION DE LA FAMILLE POLACHEK	WELOGA FOUNDATION- FONDATION WELOGA	22/08/2006
170830-9	THE THOMAS MORE LAWYER'S GUILD OF OTTAWA LA SOCIETE JURIDIQUE THOMAS MORE D'OTTAWA	THE SAINT THOMAS MORE LAWYERS' GUILD OF OTTAWA - LA SOCIETE JURIDIQUE SAINT-THOMAS MORE D'OTTAWA	01/08/2006
114723-4	VON MONTREAL FOUNDATION INC. FONDATION VON MONTREAL INC.	NOVA MONTREAL FOUNDATION - FONDATION NOVA MONTRÉAL	18/09/2006

September 29, 2006

AÏSSA AOMARI  
Director  
Incorporation and Information  
Products and Services Directorate  
For the Minister of Industry

[40-1-o]

Le 29 septembre 2006

Le directeur  
Direction des produits et services  
d'incorporation et d'information  
AÏSSA AOMARI  
Pour le ministre de l'Industrie

[40-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****TRADE-MARKS ACT***Geographical indications*

The Minister of Industry proposes that the following geographical indications be entered on the list of geographical indications kept pursuant to subsection 11.12(1) of the *Trade-marks Act*, where “(i)” refers to the file number, “(ii)” refers to the indication and whether it identifies a wine or spirit, “(iii)” refers to the territory, or the region or locality of a territory in which the wine or spirit is identified as originating, “(iv)” refers to the name of the responsible authority (the person, firm or other entity that is, by reason of state or commercial interest, sufficiently connected with and knowledgeable of the wine or spirit), “(v)” refers to the address in Canada for the responsible authority, and “(vi)” refers to the quality, reputation or other characteristic of the wine or spirit that, in the opinion of the Minister, qualifies that indication as a geographical indication:

- (i) File No. 1248350
- (ii) Jerez/Xérès (Wine)
- (iii) The locality in which the wine originates is the region of Jerez, in Spain, as specified in the Spanish Ministerial Order of May 2, 1977.
- (iv) Regulatory Council of the Denomination of Origin, Avenida, Alvaro Domecq No. 2, 11402 Jerez de la Frontera (Cádiz), Spain
- (v) Embassy of Spain, 151 Slater Street, Suite 801, Ottawa, Ontario K1P 5H3
- (vi) The name listed in (ii) is recognized and protected as a geographical indication for wine under Spanish Law 24/2003 of July 10, 2003, on vineyards and wine. Wine must be produced according to the Ministerial Order of May 2, 1977, of Spain published in Spain's state official bulletin BOE No. 173 of May 17, 1977.

- 
- (i) File No. 1270074
  - (ii) Grappa di Barolo (Spirit)
  - (iii) Region of Piemonte, in Italy, in the province of Cueno.
  - (iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italy
  - (v) Embassy of Italy, 275 Slater Street, Ottawa, Ontario K1P 5H9
  - (vi) The name listed in (ii) is recognized and protected in Italy as a geographical indication for a spirit drink in Decreto del presidente della Repubblica No. 297 - 16.07.1997 and is in accordance with European Union Council Regulation (EC) No. 1576/1989.

- 
- (i) File No. 1270075
  - (ii) Grappa Piemontese or Grappa del Piemonte (Spirit)
  - (iii) Region of Piemonte, in Italy.

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE****LOI SUR LES MARQUES DE COMMERCE***Indications géographiques*

Le ministre de l'Industrie propose que les indications géographiques suivantes soient insérées dans la liste des indications géographiques conservée en vertu du paragraphe 11.12(1) de la *Loi sur les marques de commerce*, où : « (i) » renvoie au numéro de dossier, « (ii) » renvoie à l'indication précisant s'il s'agit d'un vin ou d'un spiritueux, « (iii) » renvoie au territoire, ou à la région ou localité d'un territoire d'où provient le vin ou le spiritueux, « (iv) » renvoie au nom de l'autorité responsable (personne, firme ou autre entité qui, en raison de son état ou d'un intérêt commercial, est suffisamment associée au vin ou au spiritueux et le connaît bien), « (v) » renvoie à l'adresse au Canada de l'autorité responsable et « (vi) » renvoie à la qualité, à la réputation ou à une autre caractéristique du vin ou du spiritueux qui, de l'opinion du ministre, rend pertinente cette indication en tant qu'indication géographique :

- (i) Numéro de dossier 1248350
- (ii) Jerez/Xérès (Vin)
- (iii) La localité d'où provient le vin est la région de Jerez, en Espagne, tel qu'il est énoncé dans l'ordre ministériel espagnol du 2 mai 1977.
- (iv) Regulatory Council of the Denomination of Origin, Avenida, Alvaro Domecq No. 2, 11402 Jerez de la Frontera (Cádiz), Espagne
- (v) Ambassade d'Espagne, 151, rue Slater, Bureau 801, Ottawa (Ontario) K1P 5H3
- (vi) Le nom apparaissant en (ii) est reconnu et protégé comme indication géographique dans le domaine du vin en vertu de la loi espagnole 24/2003 du 10 juillet 2003 sur les vignobles et les vins. Le vin doit être produit en conformité avec l'arrêté ministériel espagnol du 2 mai 1977 publié dans le bulletin officiel de l'État espagnol BOE n° 173 du 17 mai 1977.

- 
- (i) Numéro de dossier 1270074
  - (ii) Grappa di Barolo (Spiritueux)
  - (iii) Région italienne du Piémont, dans la province de Cueno.
  - (iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italie
  - (v) Ambassade d'Italie, 275, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1P 5H9
  - (vi) Le nom inscrit au point (ii) est reconnu et protégé en Italie en tant qu'indication géographique pour une boisson de type spiritueux dans le Decreto del presidente della Repubblica n° 297 - 16.07.1997 et est conforme au règlement n° 1576/1989 du Conseil de l'Union européenne.

- 
- (i) Numéro de dossier 1270075
  - (ii) Grappa Piemontese ou Grappa del Piemonte (Alcool)
  - (iii) Région du Piémont, en Italie.

- (iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italy
- (v) Embassy of Italy, 275 Slater Street, Ottawa, Ontario K1P 5H9
- (vi) The name listed in (ii) is recognized and protected in Italy as a geographical indication for a spirit drink in Decreto del presidente della Repubblica No. 297 - 16.07.1997 and is in accordance with European Union Council Regulation (EC) No. 1576/1989.

- (iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italie
- (v) Ambassade d'Italie, 275, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1P 5H9
- (vi) Le nom inscrit au point (ii) est reconnu et protégé en Italie en tant qu'indication géographique pour une boisson de type spiritueux dans le Decreto del presidente della Repubblica n° 297 - 16.07.1997 et est conforme au règlement n° 1576/1989 du Conseil de l'Union européenne.

- (i) File No. 1270076
- (ii) Grappa Lombarda or Grappa di Lombardia (Spirit)
- (iii) Region of Lombardia, in Italy.
- (iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italy
- (v) Embassy of Italy, 275 Slater Street, Ottawa, Ontario K1P 5H9
- (vi) The name listed in (ii) is recognized and protected in Italy as a geographical indication for a spirit drink in Decreto del presidente della Repubblica No. 297 - 16.07.1997 and is in accordance with European Union Council Regulation (EC) No. 1576/1989.

- (i) Numéro de dossier 1270076
- (ii) Grappa Lombarda ou Grappa di Lombardia (Alcool)
- (iii) Région de Lombardie, en Italie.
- (iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italie
- (v) Ambassade d'Italie, 275, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1P 5H9
- (vi) Le nom inscrit au point (ii) est reconnu et protégé en Italie en tant qu'indication géographique pour une boisson de type spiritueux dans le Decreto del presidente della Repubblica n° 297 - 16.07.1997 et est conforme au règlement n° 1576/1989 du Conseil de l'Union européenne.

- (i) File No. 1270077
- (ii) Grappa Trentina or Grappa del Trentino (Spirit)
- (iii) Region of Trentino Alto Adige, in Italy, in the province of Trento.
- (iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italy
- (v) Embassy of Italy, 275 Slater Street, Ottawa, Ontario K1P 5H9
- (vi) The name listed in (ii) is recognized and protected in Italy as a geographical indication for a spirit drink in Decreto del presidente della Repubblica No. 297 - 16.07.1997 and is in accordance with European Union Council Regulation (EC) No. 1576/1989.

- (i) Numéro de dossier 1270077
- (ii) Grappa Trentina ou Grappa del Trentino (Alcool)
- (iii) La région de Trentin-Haut-Adige, en Italie, dans la province de Trente.
- (iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italie
- (v) Ambassade d'Italie, 275, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1P 5H9
- (vi) Le nom inscrit au point (ii) est reconnu et protégé en Italie en tant qu'indication géographique pour une boisson de type spiritueux dans le Decreto del presidente della Repubblica n° 297 - 16.07.1997 et est conforme au règlement n° 1576/1989 du Conseil de l'Union européenne.

- (i) File No. 1270078
- (ii) Grappa Friulana or Grappa del Friuli (Spirit)
- (iii) Region of Friuli Venezia Giulia, in Italy.
- (iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italy
- (v) Embassy of Italy, 275 Slater Street, Ottawa, Ontario K1P 5H9
- (vi) The name listed in (ii) is recognized and protected in Italy as a geographical indication for a spirit drink in Decreto del presidente della Repubblica No. 297 - 16.07.1997 and is in accordance with European Union Council Regulation (EC) No. 1576/1989.

- (i) Numéro de dossier 1270078
- (ii) Grappa Friulana ou Grappa del Friuli (Alcool)
- (iii) Région italienne de Frioul-Vénétie julienne.
- (iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italie
- (v) Ambassade d'Italie, 275, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1P 5H9
- (vi) Le nom inscrit au point (ii) est reconnu et protégé en Italie en tant qu'indication géographique pour une boisson de type spiritueux dans le Decreto del presidente della Repubblica n° 297 - 16.07.1997 et est conforme au règlement n° 1576/1989 du Conseil de l'Union européenne.

- (i) File No. 1270079  
(ii) Grappa Veneta or Grappa del Veneto (Spirit)  
(iii) Region of Veneto, in Italy.  
(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italy  
(v) Embassy of Italy, 275 Slater Street, Ottawa, Ontario K1P 5H9  
(vi) The name listed in (ii) is recognized and protected in Italy as a geographical indication for a spirit drink in Decreto del presidente della Repubblica No. 297 - 16.07.1997, and is in accordance with European Union Council Regulation (EC) No. 1576/1989.

- (i) Numéro de dossier 1270079  
(ii) Grappa Veneta ou Grappa del Veneto (Alcool)  
(iii) Région de Vénétie, en Italie.  
(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italie  
(v) Ambassade d'Italie, 275, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1P 5H9  
(vi) Le nom inscrit au point (ii) est reconnu et protégé en Italie en tant qu'indication géographique pour une boisson de type spiritueux dans le Decreto del presidente della Repubblica n° 297 - 16.07.1997 et est conforme au règlement n° 1576/1989 du Conseil de l'Union européenne.

- (i) File No. 1270080  
(ii) Südtiroler Grappa or Grappa dell' Alto Adige (Spirit)  
(iii) Region of Trentino Alto Adige, in Italy, in the province of Bolzano.  
(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italy  
(v) Embassy of Italy, 275 Slater Street, Ottawa, Ontario K1P 5H9  
(vi) The name listed in (ii) is recognized and protected in Italy as a geographical indication for a spirit drink in Decreto del presidente della Repubblica No. 297 - 16.07.1997 and is in accordance with European Union Council Regulation (EC) No. 1576/1989.

- (i) Numéro de dossier 1270080  
(ii) Südtiroler Grappa ou Grappa dell' Alto Adige (Alcool)  
(iii) La région de Trentin-Haut-Adige, en Italie, dans la province de Bolzano.  
(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italie  
(v) Ambassade d'Italie, 275, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1P 5H9  
(vi) Le nom inscrit au point (ii) est reconnu et protégé en Italie en tant qu'indication géographique pour une boisson de type spiritueux dans le Decreto del presidente della Repubblica n° 297 - 16.07.1997 et est conforme au règlement n° 1576/1989 du Conseil de l'Union européenne.

- (i) File No. 1273910  
(ii) Primitivo di Manduria (Wine)  
(iii) Region of Puglia, in Italy, in the provinces of Taranto and Brindisi, with limitations as specified in DPR del 30 ottobre 1974.  
(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italy  
(v) Embassy of Italy, 275 Slater Street, Ottawa, Ontario K1P 5H9  
(vi) The name listed in (ii) is recognized and protected in Italy as a geographical indication for wine in *Decreto del presidente della Repubblica del 30 ottobre 1974*, and L. No. 164 of 10.02.1992, and is in accordance with European Union Council Regulation (EC) No. 1493/1999 and EC No. 753/2002.

- (i) Numéro de dossier 1273910  
(ii) Primitivo di Manduria (Vin)  
(iii) La région italienne des Pouilles : dans les provinces de Taranto et Brindisi, selon les limitations spécifiées dans le DPR del 30 ottobre 1974.  
(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italie  
(v) Ambassade d'Italie, 275, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1P 5H9  
(vi) Le nom indiqué en (ii) est reconnu et protégé en Italie comme une indication géographique dans le domaine du vin dans le *Decreto del presidente della Repubblica del 30 ottobre 1974*, et la loi n° 164 du 10.02.1992, et en conformité avec les règlements du Conseil de l'Union européenne n°s 1493/1999 et 753/2002.

- (i) File No. 1273911  
(ii) Reggiano (Wine)  
(iii) Region of Emilia Romagna, in Italy, in the province of Reggio Emilia, with limitations as specified in DM del 29 luglio 2000.  
(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italy

- (i) Numéro de dossier 1273911  
(ii) Reggiano (Vin)  
(iii) Région de l'Émilie-Romagne, en Italie, dans la province de Reggio Emilia, avec les restrictions précisées dans le DM del 29 luglio 2000.  
(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italie

(v) Embassy of Italy, 275 Slater Street, Ottawa, Ontario K1P 5H9

(vi) The name listed in (ii) is recognized and protected in Italy as a geographical indication for wine in *Decreto del ministero Politiche agricole del 29 luglio 2000*, which replaced DPR del 17 aprile 1990 (which had replaced DPR del 22 luglio 1971, modified by DPR del 14 settembre 1978) and which replaced DM del 26 novembre 1996 (modified by DM del 5 maggio 1997 and DM del 26 maggio 1997), and L. No. 164 of 10.02.1992, and is in accordance with European Union Council Regulation (EC) No. 1493/1999 and EC No. 753/2002.

(v) Ambassade d'Italie, 275, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1P 5H9

(vi) Le nom indiqué en (ii) est reconnu et protégé en Italie comme indication géographique concernant le vin dans le *Decreto del ministero Politiche agricole del 29 luglio 2000*, qui a remplacé le DPR del 17 aprile 1990 (qui remplaçait le DPR del 22 luglio 1971, modifié par le DPR del 14 settembre 1978) et qui remplaçait le DM del 26 novembre 1996 (modifié par le DM del 5 maggio 1997 et le DM del 26 maggio 1997), et la loi n° 164 du 10.02.1992, et est conforme aux règlements du Conseil de l'Union européenne n<sup>os</sup> 1493/1999 et 753/2002.

(i) File No. 1273912

(ii) Reno (Wine)

(iii) Region of Emilia Romagna, in Italy: in the provinces of Modena and Bologna, with limitations as specified in DM del 10 aprile 1997.

(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italy

(v) Embassy of Italy, 275 Slater Street, Ottawa, Ontario K1P 5H9

(vi) The name listed in (ii) is recognized and protected in Italy as a geographical indication for wine in *Decreto del ministero Risorse agricole del 14 febbraio 1997*, which replaced DPR del 22 giugno 1987 and which was modified by DM del 10 aprile 1997, and L. No. 164 of 10.02.1992, and is in accordance with European Union Council Regulation (EC) No. 1493/1999 and EC No. 753/2002.

(i) Numéro de dossier 1273912

(ii) Reno (Vin)

(iii) Région de l'Émilie-Romagne, en Italie : dans les provinces de Modène et de Bologne, avec limitations prescrites dans le DM del 10 aprile 1997.

(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italie

(v) Ambassade d'Italie, 275, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1P 5H9

(vi) Le nom indiqué en (ii) est reconnu et protégé en Italie comme une indication géographique dans le domaine du vin conformément au *Decreto del ministero Risorse agricole del 14 febbraio 1997*, qui a remplacé le DPR del 22 giugno 1987 et qui a été modifié par le DM del 10 aprile 1997, et la loi n° 164 du 10.02.1992, et en conformité avec les règlements du Conseil de l'Union européenne n<sup>os</sup> 1493/1999 et 753/2002.

(i) File No. 1273915

(ii) San Vito di Luzzi (Wine)

(iii) Region of Calabria, in Italy: the fraction of San Vito in the municipality of Luzzi, in the province of Cosenza, with limitations as specified in DM del 12 maggio 1995.

(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italy

(v) Embassy of Italy, 275 Slater Street, Ottawa, Ontario K1P 5H9

(vi) The name listed in (ii) is recognized and protected in Italy as a geographical indication for wine in *Decreto del ministero Risorse agricole del 17 ottobre 1994*, modified by DM del 12 maggio 1995, and L. No. 164 of 10.02.1992, and is in accordance with European Union Council Regulation (EC) No. 1493/1999 and EC No. 753/2002.

(i) Numéro de dossier 1273915

(ii) San Vito di Luzzi (Vin)

(iii) La région italienne de Calabre : la partie de San Vito dans la municipalité de Luzzi, dans la province de Cosenza, selon les limitations spécifiées dans le DM del 12 maggio 1995.

(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italie

(v) Ambassade d'Italie, 275, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1P 5H9

(vi) Le nom indiqué en (ii) est reconnu et protégé en Italie comme une indication géographique dans le domaine du vin conformément au *Decreto del ministero Risorse agricole del 17 ottobre 1994*, modifié par le DM del 12 maggio 1995, et la loi n° 164 du 10.02.1992, et en conformité avec les règlements du Conseil de l'Union européenne n<sup>os</sup> 1493/1999 et 753/2002.

(i) File No. 1274273

(ii) Sant' Antimo (Wine)

(iii) Region of Toscana, in Italy: the locality of Sant' Antimo in the municipality of Montalcino, in the province of Siena, with limitations as specified in DM del 18 gennaio 1996.

(i) Numéro de dossier 1274273

(ii) Sant' Antimo (Vin)

(iii) La région italienne de la Toscane : la localité de Sant' Antimo dans la municipalité de Montalcino, dans la province de Siena, selon les limitations spécifiées dans le DM del 18 gennaio 1996.

- (iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italy
- (v) Embassy of Italy, 275 Slater Street, Ottawa, Ontario K1P 5H9
- (vi) The name listed in (ii) is recognized and protected in Italy as a geographical indication for wine in *Decreto del ministero Risorse agricole del 18 gennaio 1996*, modified by DM del 2 luglio 1996, and L. No. 164 of 10.02.1992, and is in accordance with European Union Council Regulation (EC) No. 1493/1999 and EC No. 753/2002.

- (iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italie
- (v) Ambassade d'Italie, 275, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1P 5H9
- (vi) Le nom indiqué en (ii) est reconnu et protégé en Italie comme une indication géographique dans le domaine du vin conformément au *Decreto del ministero Risorse agricole del 18 gennaio 1996*, modifié par le DM del 2 luglio 1996, et la loi n° 164 du 10.02.1992, et en conformité avec les règlements du Conseil de l'Union européenne n°s 1493/1999 et 753/2002.

- (i) File No. 1274274
- (ii) Santa Margherita di Belice (Wine)
- (iii) Region of Sicilia, in Italy: in the municipality of Santa Margherita di Belice and Montevago, in the province of Agrigento.
- (iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italy
- (v) Embassy of Italy, 275 Slater Street, Ottawa, Ontario K1P 5H9
- (vi) The name listed in (ii) is recognized and protected as a geographical indication for wine in *Decreto del ministero Risorse agricole del 9 gennaio 1996*, and L. No. 164 of 10.02.1992, and is in accordance with European Union Council Regulation (EC) No. 1493/1999 and EC No. 753/2002.

- (i) Numéro de dossier 1274274
- (ii) Santa Margherita di Belice (Vin)
- (iii) La région italienne de Sicile : dans les municipalités de Santa Margherita di Belice et Montevago, dans la province d'Agrigento.
- (iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italie
- (v) Ambassade d'Italie, 275, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1P 5H9
- (vi) Le nom indiqué en (ii) est reconnu et protégé comme une indication géographique dans le domaine du vin dans le *Decreto del ministero Risorse agricole del 9 gennaio 1996*, et la loi n° 164 du 10.02.1992, et en conformité avec les règlements du Conseil de l'Union européenne n°s 1493/1999 et 753/2002.

- (i) File No. 1274275
- (ii) Sardegna Semidano (Wine)
- (iii) Region of Sardegna, in Italy: in the provinces of Cagliari, Sassari, Nuoro, and Oristano.
- (iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italy
- (v) Embassy of Italy, 275 Slater Street, Ottawa, Ontario K1P 5H9
- (vi) The name listed in (ii) is recognized and protected in Italy as a geographical indication for wine in *Decreto del ministero Risorse agricole del 28 agosto 1995*, and L. No. 164 of 10.02.1992, and is in accordance with European Union Council Regulation (EC) No. 1493/1999 and EC No. 753/2002.

- (i) Numéro de dossier 1274275
- (ii) Sardegna Semidano (Vin)
- (iii) Région italienne de la Sardaigne : dans les provinces de Cagliari, Sassari, Nuoro et Oristano.
- (iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italie
- (v) Ambassade d'Italie, 275, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1P 5H9
- (vi) Le nom indiqué en (ii) est reconnu et protégé en Italie comme une indication géographique dans le domaine du vin dans le *Decreto del ministero Risorse agricole del 28 agosto 1995*, et la loi n° 164 du 10.02.1992, et en conformité avec les règlements du Conseil de l'Union européenne n°s 1493/1999 et 753/2002.

- (i) File No. 1274276
- (ii) Savuto (Wine)
- (iii) Region of Calabria, in Italy: in the provinces of Cosenza and Catanzaro, with limitations as specified in DPR del 19 maggio 1975.
- (iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italy
- (v) Embassy of Italy, 275 Slater Street, Ottawa, Ontario K1P 5H9

- (i) Numéro de dossier 1274276
- (ii) Savuto (Vin)
- (iii) La région italienne de Calabre : dans les provinces de Cosenza et Catanzaro, selon les limitations spécifiées dans le DPR del 19 maggio 1975.
- (iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italie
- (v) Ambassade d'Italie, 275, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1P 5H9

(vi) The name listed in (ii) is recognized and protected in Italy as a geographical indication for wine in *Decreto del presidente della Repubblica del 19 maggio 1975*, and L. No. 164 - 10.02.1992, and is in accordance with European Union Council Regulation (EC) No. 1493/1999 and EC No. 753/2002.

(vi) Le nom indiqué en (ii) est reconnu et protégé en Italie comme une indication géographique dans le domaine du vin dans le *Decreto del presidente della Repubblica del 19 maggio 1975*, et la loi n° 164 du 10.02.1992, et en conformité avec les règlements du Conseil de l'Union européenne n°s 1493/1999 et 753/2002.

---

(i) File No. 1274278

(ii) Scavigna (Wine)

(iii) Region of Calabria, in Italy: in the province of Catanzaro, with limitations as specified in DM del 17 ottobre 1994.

(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italy

(v) Embassy of Italy, 275 Slater Street, Ottawa, Ontario K1P 5H9

(vi) The name listed in (ii) is recognized and protected in Italy as a geographical indication for wine in *Decreto del ministero Risorse agricole del 17 ottobre 1994*, modified by DM del 12 maggio 1995, and L. No 164 - 10.02.1992, and is in accordance with European Union Council Regulation (EC) No. 1493/1999 and EC No. 753/2002.

---

(i) Numéro de dossier 1274278

(ii) Scavigna (Vin)

(iii) Région de Calabre, en Italie, dans la province de Catanzaro, sous réserve des restrictions énoncées dans le DM del 17 octobre 1994.

(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italie

(v) Ambassade d'Italie, 275, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1P 5H9

(vi) Le nom indiqué en (ii) est reconnu et protégé en Italie comme une indication géographique dans le domaine du vin conformément au *Decreto del ministero Risorse agricole del 17 ottobre 1994*, modifié par le DM del 12 maggio 1995, et la loi n° 164 du 10.02.1992, et en conformité avec les règlements du Conseil de l'Union européenne n°s 1493/1999 et 753/2002.

---

(i) File No. 1274279

(ii) Sciacca (Wine)

(iii) Region of Sicilia, in Italy: in the municipalities of Sciacca and Caltabellotta, in the province of Agrigento, with limitations as specified in DM del 5 giugno 1998.

(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italy

(v) Embassy of Italy, 275 Slater Street, Ottawa, Ontario K1P 5H9

(vi) The name listed in (ii) is recognized and protected in Italy as a geographical indication for wine in *Decreto del ministero Politiche agricole del 5 giugno 1998*, and L. No. 164 of 10.02.1992, and is in accordance with European Union Council Regulation (EC) No. 1493/1999 and EC No. 753/2002.

---

(i) Numéro de dossier 1274279

(ii) Sciacca (Vin)

(iii) La région italienne de Sicile : dans les municipalités de Sciacca et Caltabellotta, dans la province d'Agrigento, selon les limitations spécifiées dans le DM del 5 giugno 1998.

(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italie

(v) Ambassade d'Italie, 275, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1P 5H9

(vi) Le nom indiqué en (ii) est reconnu et protégé en Italie comme une indication géographique dans le domaine du vin dans le *Decreto del ministero Politiche agricole del 5 giugno 1998*, et la loi n° 164 du 10.02.1992, et en conformité avec les règlements du Conseil de l'Union européenne n°s 1493/1999 et 753/2002.

---

(i) File No. 1274280

(ii) Sizzano (Wine)

(iii) Region of Piemonte, in Italy: in the municipality of Sizzano, in the province of Novara.

(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italy

(v) Embassy of Italy, 275 Slater Street, Ottawa, Ontario K1P 5H9

---

(i) Numéro de dossier 1274280

(ii) Sizzano (Vin)

(iii) La région du Piémont, en Italie : dans la municipalité de Sizzano, dans la province de Novare.

(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italie

(v) Ambassade d'Italie, 275, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1P 5H9



(vi) The name listed in (ii) is recognized and protected in Italy as a geographical indication for wine in *Decreto del presidente della Repubblica del 18 luglio 1969*, and L. No. 164 of 10.02.1992, and is in accordance with European Union Council Regulation (EC) No. 1493/1999 and EC No. 753/2002.

(vi) Le nom indiqué en (ii) est reconnu et protégé en Italie comme une indication géographique pour le vin en vertu du décret du président de la République du 18 juillet 1969 et de la loi n° 164 du 10.02.1992, et en conformité avec les règlements du Conseil de l'Union européenne n<sup>os</sup> 1493/1999 et 753/2002.

---

(i) File No. 1274283

(ii) Sovana (Wine)

(iii) Region of Toscana, in Italy: in the municipalities of Pitigliano and Sorano and part of the municipality of Manciano, in the province of Grosseto, with limitations as specified in DM del 12 novembre 1999.

(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italy

(v) Embassy of Italy, 275 Slater Street, Ottawa, Ontario K1P 5H9

(vi) The name listed in (ii) is recognized and protected in Italy as a geographical indication for wine in *Decreto ministero Politiche agricole del 20 maggio 1999*, modified by DM del 12 novembre 1999, and L. No. 164 of 10.02.1992, and is in accordance with European Union Council Regulation (EC) No. 1493/1999 and EC No. 753/2002.

---

(i) Numéro de dossier 1274283

(ii) Sovana (Vin)

(iii) Région de Toscane, en Italie : dans les municipalités de Pitigliano et Sorano et une partie de la municipalité de Manciano, dans la province de Grosseto, avec limitations prescrites dans le DM del 12 novembre 1999.

(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italie

(v) Ambassade d'Italie, 275, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1P 5H9

(vi) Le nom indiqué en (ii) est reconnu et protégé en Italie comme une indication géographique dans le domaine du vin conformément au *Decreto ministero Politiche agricole del 20 maggio 1999*, modifié par le DM del 12 novembre 1999, et la loi n° 164 du 10.02.1992, et en conformité avec les règlements du Conseil de l'Union européenne n<sup>os</sup> 1493/1999 et 753/2002.

---

(i) File No. 1274284

(ii) Squinzano (Wine)

(iii) Region of Puglia, in Italy: in the municipalities of Squinzano, San Pietro Vernotico, Torchiarolo, and Novoli, and part of the municipalities of Campi Salentina, Cellino San Marco, Trepuzzi, Surbo and Lecce, in the province of Lecce, with limitations as specified in DPR del 6 luglio 1976.

(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italy

(v) Embassy of Italy, 275 Slater Street, Ottawa, Ontario K1P 5H9

(vi) The name listed in (ii) is recognized and protected in Italy as a geographical indication for wine in *Decreto del presidente della Repubblica del 6 luglio 1976*, and L. No. 164 of 10.02.1992, and is in accordance with European Union Council Regulation (EC) No. 1493/1999 and EC No. 753/2002.

---

(i) Numéro de dossier 1274284

(ii) Squinzano (Vin)

(iii) La région italienne des Pouilles : dans les municipalités de Squinzano, San Pietro Vernotico, Torchiarolo et Novoli et dans une partie des municipalités de Campi Salentina, Cellino San Marco, Trepuzzi, Surbo et Lecce, dans la province de Lecce, sous réserve des limitations énoncées dans le DPR del 6 luglio 1976.

(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italie

(v) Ambassade d'Italie, 275, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1P 5H9

(vi) Le nom indiqué en (ii) est reconnu et protégé en Italie comme une indication géographique dans le domaine du vin dans le *Decreto del presidente della Repubblica del 6 luglio 1976*, et la loi n° 164 du 10.02.1992, et en conformité avec les règlements du Conseil de l'Union européenne n<sup>os</sup> 1493/1999 et 753/2002.

---

(i) File No. 1274285

(ii) Tarquinia (Wine)

(iii) Region of Lazio, in Italy: in the provinces of Roma and Viterbo, with limitations as specified in DM del 9 agosto 1996.

(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italy

(v) Embassy of Italy, 275 Slater Street, Ottawa, Ontario K1P 5H9

---

(i) Numéro de dossier 1274285

(ii) Tarquinia (Vin)

(iii) Région de Latium, en Italie : dans les provinces de Rome et de Viterbo, sous réserve des restrictions telles qu'elles sont énoncées dans le DM del 9 agosto 1996.

(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italie

(v) Ambassade d'Italie, 275, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1P 5H9

(vi) The name listed in (ii) is recognized and protected in Italy as a geographical indication for wine in *Decreto ministero Risorse agricole del 9 agosto 1996*, modified by DM del 5 novembre 1996, and L. No. 164 of 10.02.1992, and is in accordance with European Union Council Regulation (EC) No. 1493/1999 and EC No. 753/2002.

(vi) Le nom indiqué en (ii) est reconnu et protégé en Italie comme une indication géographique dans le domaine du vin conformément au *Decreto ministero Risorse agricole del 9 agosto 1996*, modifié par le DM del 5 novembre 1996, et la loi n° 164 du 10.02.1992, et en conformité avec les règlements du Conseil de l'Union européenne n°s 1493/1999 et 753/2002.

---

(i) File No. 1276219

(ii) Gioia del Colle (Wine)

(iii) Region of Puglia, in Italy: in the municipalities of Aquaviva delle Fonti, Adelfia, Casamassima, Cassano Murge, Castellana Grotte, Conversano, Gioia del Colle, Grumo Appula, Noci, Putignano, Rutigliano, Sammichele di Bari, Sannicandro di Bari, Santeramo in Colle and Turi, and part of the municipality of Altamura, in the province of Bari, with limitations as specified in DPR del 11 maggio 1987.

(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italy

(v) Embassy of Italy, 275 Slater Street, Ottawa, Ontario K1P 5H9

(vi) The name listed in (ii) is recognized and protected in Italy as a geographical indication for wine in *Decreto del Presidente della Repubblica del 11 maggio 1987*, and L. No. 164 of 10.02.1992, and is in accordance with European Union Council Regulation (EC) No. 1493/1999 and EC No. 753/2002.

---

(i) Numéro de dossier 1276219

(ii) Gioia del Colle (Vin)

(iii) Région des Pouilles, en Italie : dans les municipalités de Aquaviva delle Fonti, Adelfia, Casamassima, Cassano Murge, Castellana Grotte, Conversano, Gioia del Colle, Grumo Appula, Noci, Putignano, Rutigliano, Sammichele di Bari, Sannicandro di Bari, Santeramo in Colle et Turi et une partie de la municipalité d'Altamura, dans la province de Bari, avec les restrictions précisées dans le DPR del 11 maggio 1987.

(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italie

(v) Ambassade d'Italie, 275, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1P 5H9

(vi) Le nom indiqué en (ii) est reconnu et protégé en Italie comme une indication géographique dans le domaine du vin dans le *Decreto del Presidente della Repubblica del 11 maggio 1987*, et la loi n° 164 du 10.02.1992, et en conformité avec les règlements du Conseil de l'Union européenne n°s 1493/1999 et 753/2002.

---

(i) File No. 1276234

(ii) Lambrusco Mantovano (Wine)

(iii) Region of Lombardia, in Italy, in the province of Mantova, with limitations as specified in DM del 16 settembre 1999.

(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italy

(v) Embassy of Italy, 275 Slater Street, Ottawa, Ontario K1P 5H9

(vi) The name listed in (ii) is recognized and protected in Italy as a geographical indication for wine in *Decreto del ministero Politiche agricole del 16 settembre 1999*, which replaced DPR del 6 maggio 1987, and L. No. 164 of 10.02.1992, and is in accordance with European Union Council Regulation (EC) No. 1493/1999 and EC No. 753/2002.

---

(i) Numéro de dossier 1276234

(ii) Lambrusco Mantovano (Vin)

(iii) Région de Lombardie, en Italie, dans la province de Mantoue, sous réserve des restrictions énoncées dans le DM del 16 settembre 1999.

(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italie

(v) Ambassade d'Italie, 275, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1P 5H9

(vi) Le nom indiqué en (ii) est reconnu et protégé en Italie comme une indication géographique dans le domaine du vin conformément au *Decreto del ministero Politiche agricole del 16 settembre 1999*, qui a remplacé le DPR del 6 maggio 1987, et la loi n° 164 du 10.02.1992, et en conformité avec les règlements du Conseil de l'Union européenne n°s 1493/1999 et 753/2002.

---

(i) File No. 1276236

(ii) Lamezia (Wine)

(iii) Region of Calabria, in Italy: in the municipalities of Curinga, Falerna, Feroleto Antico, Gizzeria, Francavilla Angitola, Maida, Pianopoli, Lamezia Terme, and San Pietro at Maida, in the province of Catanzaro, with limitations as specified in DM del 2 maggio 1995.

---

(i) Numéro de dossier 1276236

(ii) Lamezia (Vin)

(iii) Région italienne de Calabre : dans les municipalités de Curinga, Falerna, Feroleto Antico, Gizzeria, Francavilla Angitola, Maida, Pianopoli, Lamezia Terme et San Pietro at Maida, dans la province de Catanzaro, sous réserve des limitations énoncées dans le DM del 2 maggio 1995.

- (iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italy
- (v) Embassy of Italy, 275 Slater Street, Ottawa, Ontario K1P 5H9
- (vi) The name listed in (ii) is recognized and protected in Italy as a geographical indication for wine in *Decreto del ministero Risorse agricole del 2 maggio 1995*, which replaced DPR del 21 dicembre 1978, and L. No. 164 of 10.02.1992, and is in accordance with European Union Council Regulation (EC) No. 1493/1999 and EC No. 753/2002.

- (iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italie
- (v) Ambassade d'Italie, 275, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1P 5H9
- (vi) Le nom indiqué en (ii) est reconnu et protégé en Italie comme une indication géographique dans le domaine du vin conformément au *Decreto del ministero Risorse agricole del 2 maggio 1995*, qui a remplacé le DPR del 21 dicembre 1978, et la loi n° 164 du 10.02.1992, et en conformité avec les règlements du Conseil de l'Union européenne n°s 1493/1999 et 753/2002.

- (i) File No. 1276485
- (ii) Leverano (Wine)
- (iii) Region of Puglia, in Italy: in the municipality of Leverano and part of the municipalities of Arnesano and Copertino, in the province of Lecce.
- (iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italy
- (v) Embassy of Italy, 275 Slater Street, Ottawa, Ontario K1P 5H9
- (vi) The name listed in (ii) is recognized and protected in Italy as a geographical indication for wine in *Decreto del Risorse agricole del 17 marzo 1997*, which replaced DPR del 15 settembre 1979, and L. No. 164 of 10.02.1992, and is in accordance with European Union Council Regulation (EC) No. 1493/1999 and EC No. 753/2002.

- (i) Numéro de dossier 1276485
- (ii) Leverano (Vin)
- (iii) La région italienne des Pouilles : dans la municipalité de Leverano et une partie des municipalités d'Arnesano et de Copertino, dans la province de Lecce.
- (iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italie
- (v) Ambassade d'Italie, 275, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1P 5H9
- (vi) Le nom indiqué en (ii) est reconnu et protégé en Italie comme une indication géographique dans le domaine du vin conformément au *Decreto del Risorse agricole del 17 marzo 1997*, qui a remplacé le DPR del 15 settembre 1979, et la loi n° 164 du 10.02.1992, et en conformité avec les règlements du Conseil de l'Union européenne n°s 1493/1999 et 753/2002.

- (i) File No. 1276486
- (ii) Lison Pramaggiore (Wine)
- (iii) Region of Veneto, in Italy: in the provinces of Venezia and Treviso; and the region of Friuli Venezia Giulia: in the province of Pordenone, with limitations as specified in DM del 29 maggio 2000.
- (iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italy
- (v) Embassy of Italy, 275 Slater Street, Ottawa, Ontario K1P 5H9
- (vi) The name listed in (ii) is recognized and protected in Italy as a geographical indication for wine in *Decreto del Politiche agricole del 29 maggio 2000*, which replaced DPR del 4 giugno 1971, del 4 agosto 1971 and del 2 settembre 1985, and L. No. 164 of 10.02.1992, and is in accordance with European Union Council Regulation (EC) No. 1493/1999 and EC No. 753/2002.

- (i) Numéro de dossier 1276486
- (ii) Lison Pramaggiore (Vin)
- (iii) La région italienne de Vénétie : dans les provinces de Venezia et Treviso; et la région italienne de Frioul-Vénétie julienne : dans la province de Pordenone, selon les limitations spécifiées dans le DM del 29 maggio 2000.
- (iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italie
- (v) Ambassade d'Italie, 275, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1P 5H9
- (vi) Le nom indiqué en (ii) est reconnu et protégé en Italie comme une indication géographique dans le domaine du vin conformément au *Decreto del Politiche agricole del 29 maggio 2000*, qui a remplacé le DPR del 4 giugno 1971, del 4 agosto 1971 et del 2 settembre 1985, et la loi n° 164 du 10.02.1992, et en conformité avec les règlements du Conseil de l'Union européenne n°s 1493/1999 et 753/2002.

- (i) File No. 1276488
- (ii) Loazzolo (Wine)
- (iii) Region of Piemonte, in Italy: in the municipality of Loazzolo, in the province of Asti.

- (i) Numéro de dossier 1276488
- (ii) Loazzolo (Vin)
- (iii) La région de Piémont, en Italie : dans la municipalité de Loazzolo, dans la province d'Asti.

(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italy

(v) Embassy of Italy, 275 Slater Street, Ottawa, Ontario K1P 5H9

(vi) The name listed in (ii) is recognized and protected in Italy as a geographical indication for wine in *Decreto ministero Agricoltura e Foreste del 14 aprile 1992*, and L. No. 164 of 10.02.1992, and is in accordance with European Union Council Regulation (EC) No. 1493/1999 and EC No. 753/2002.

(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italie

(v) Ambassade d'Italie, 275, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1P 5H9

(vi) Le nom indiqué en (ii) est reconnu et protégé en Italie comme une indication géographique dans le domaine du vin dans le *Decreto ministero Agricoltura e Foreste del 14 aprile 1992*, et la loi n° 164 du 10.02.1992, et en conformité avec les règlements du Conseil de l'Union européenne n°s 1493/1999 et 753/2002.

(i) File No. 1276489

(ii) Locorotondo (Wine)

(iii) Region of Puglia, in Italy: in the municipality of Locorotondo and Cisternino and part of the municipality of Fasano, in the provinces of Bari, Brindisi and Taranto, with limitations as specified in DPR del 10 giugno 1969.

(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italy

(v) Embassy of Italy, 275 Slater Street, Ottawa, Ontario K1P 5H9

(vi) The name listed in (ii) is recognized and protected in Italy as a geographical indication for wine in *Decreto del presidente della Repubblica del 10 giugno 1969* modified by DM del 8 agosto 1988, and L. No. 164 of 10.02.1992, and is in accordance with European Union Council Regulation (EC) No. 1493/1999 and EC No. 753/2002.

(i) Numéro de dossier 1276489

(ii) Locorotondo (Vin)

(iii) Région italienne des Pouilles : dans la municipalité de Locorotondo et Cisternino et une partie de la municipalité de Fasano, dans les provinces de Bari, Brindisi et Taranto, sous réserve des limitations énoncées dans le DPR del 10 giugno 1969.

(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italie

(v) Ambassade d'Italie, 275, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1P 5H9

(vi) Le nom indiqué en (ii) est reconnu et protégé en Italie comme une indication géographique dans le domaine du vin conformément au *Decreto del presidente della Repubblica del 10 giugno 1969* modifié par le DM del 8 agosto 1988, et la loi n° 164 du 10.02.1992, et en conformité avec les règlements du Conseil de l'Union européenne n°s 1493/1999 et 753/2002.

(i) File No. 1276490

(ii) Galluccio (Wine)

(iii) Region of Campania, in Italy: in the municipalities of Conca della Campania, Galluccio, Mignano Monte Lungo, Rocca d'Evandro, Tora and Piccilli, in the province of Caserta.

(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italy

(v) Embassy of Italy, 275 Slater Street, Ottawa, Ontario K1P 5H9

(vi) The name listed in (ii) is recognized and protected in Italy as a geographical indication for wine in *Decreto del ministero Politiche agricole del 4 agosto 1997*, and L. No. 164 of 10.02.1992, and is in accordance with European Union Council Regulation (EC) No. 1493/1999 and EC No. 753/2002.

(i) Numéro de dossier 1276490

(ii) Galluccio (Vin)

(iii) Région italienne de Campanie : dans les municipalités de Conca della Campania, Galluccio, Mignano Monte Lungo, Rocca d'Evandro, Tora et Piccilli, dans la province de Caserta.

(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italie

(v) Ambassade d'Italie, 275, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1P 5H9

(vi) Le nom indiqué en (ii) est reconnu et protégé en Italie comme une indication géographique dans le domaine du vin dans le *Decreto del ministero Politiche agricole del 4 agosto 1997*, et la loi n° 164 du 10.02.1992, et en conformité avec les règlements du Conseil de l'Union européenne n°s 1493/1999 et 753/2002.

(i) File No. 1276491

(ii) Gambellara (Wine)

(iii) Region of Veneto in Italy: in the municipalities of Gambellara, Montebello Vicentino, Montorso and Zermeghedo, in the province of Vicenza.

(i) Numéro de dossier 1276491

(ii) Gambellara (Vin)

(iii) La région italienne de Vénétie : dans les municipalités de Gambellara, Montebello Vicentino, Montorso et Zermeghedo, dans la province de Vicenza.

- (iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italy
- (v) Embassy of Italy, 275 Slater Street, Ottawa, Ontario K1P 5H9
- (vi) The name listed in (ii) is recognized and protected in Italy as a geographical indication for wine in *Decreto del ministero Agricoltura e Foreste del 2 agosto 1993*, which replaced DPR del 26 marzo 1970 (modified by DPR del 13 ottobre 1982), and L. No. 164 - 10.02.1992; and is in accordance with European Union Council Regulation (EC) No. 1493/1999 and EC No. 753/2002.

- (iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italie
- (v) Ambassade d'Italie, 275, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1P 5H9
- (vi) Le nom indiqué en (ii) est reconnu et protégé en Italie comme une indication géographique dans le domaine du vin conformément au *Decreto del ministero Agricoltura e Foreste del 2 agosto 1993*, qui a remplacé le DPR del 26 marzo 1970 (modifié par le DPR del 13 ottobre 1982), et la loi n° 164 du 10.02.1992, et en conformité avec les règlements du Conseil de l'Union européenne n°s 1493/1999 et 753/2002.

- (i) File No. 1276492
- (ii) Garda (Wine)
- (iii) Region of Veneto, in Italy: in the province of Verona; and in the Region of Lombardia: in the provinces of Mantova and Brescia, with limitations as specified in DM del 8 ottobre 1996.
- (iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italy
- (v) Embassy of Italy, 275 Slater Street, Ottawa, Ontario K1P 5H9
- (vi) The name listed in (ii) is recognized and protected in Italy as a geographical indication for wine in *Decreto del ministero Risorse agricole del 8 ottobre 1996*, modified by DM del 21 ottobre 1997 and del 26 ottobre 1998, and L. No. 164 of 10.02.1992, and is in accordance with European Union Council Regulation (EC) No. 1493/1999 and EC No. 753/2002.

- (i) Numéro de dossier 1276492
- (ii) Garda (Vin)
- (iii) La région italienne de Vénétie : dans la province de Verona; et la région italienne de Lombardie : dans les provinces de Mantova et Brescia, selon les limitations spécifiées dans le DM del 8 ottobre 1996.
- (iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italie
- (v) Ambassade d'Italie, 275, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1P 5H9
- (vi) Le nom indiqué en (ii) est reconnu et protégé en Italie comme une indication géographique dans le domaine du vin conformément au *Decreto del ministero Risorse agricole del 8 ottobre 1996*, modifié par le DM del 21 ottobre 1997 et del 26 ottobre 1998, et la loi n° 164 du 10.02.1992, et en conformité avec les règlements du Conseil de l'Union européenne n°s 1493/1999 et 753/2002.

- (i) File No. 1276495
- (ii) Falerno del Massico (Wine)
- (iii) Region of Campania, in Italy: in the province of Caserta, with limitations as specified in DM del 5 agosto 1997.
- (iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italy
- (v) Embassy of Italy, 275 Slater Street, Ottawa, Ontario K1P 5H9
- (vi) The name listed in (ii) is recognized and protected in Italy as a geographical indication for wine in *Decreto del presidente della Repubblica del 3 gennaio 1989*, modified by DM del 13 ottobre 1993 and DM del 5 agosto 1997, and L. No. 164 of 10.02.1992, and is in accordance with European Union Council Regulation (EC) No. 1493/1999 and EC No. 753/2002.

- (i) Numéro de dossier 1276495
- (ii) Falerno del Massico (Vin)
- (iii) Région de Campanie, en Italie, dans la province de Caserta, sous réserve des restrictions énoncées dans le DM del 5 agosto 1997.
- (iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italie
- (v) Ambassade d'Italie, 275, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1P 5H9
- (vi) Le nom indiqué en (ii) est reconnu et protégé en Italie comme une indication géographique dans le domaine du vin conformément au *Decreto del presidente della Repubblica del 3 gennaio 1989*, modifié par le DM del 13 ottobre 1993 et le DM del 5 agosto 1997, et la loi n° 164 du 10.02.1992, et en conformité avec les règlements du Conseil de l'Union européenne n°s 1493/1999 et 753/2002.

- (i) File No. 1276499
- (ii) Freisa d'Asti (Wine)
- (iii) Region of Piemonte, in Italy: in the hilly areas of the province of Asti, excluding the municipalities of Cellarengo d'Asti and Villanova d'Asti.

- (i) Numéro de dossier 1276499
- (ii) Freisa d'Asti (Vin)
- (iii) La région italienne du Piémont : dans les régions montagneuses de la province d'Asti, excluant les municipalités de Cellarengo d'Asti et de Villanova d'Asti.

(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italy

(v) Embassy of Italy, 275 Slater Street, Ottawa, Ontario K1P 5H9

(vi) The name listed in (ii) is recognized and protected in Italy as a geographical indication for wine in *Decreto del presidente della Repubblica del 1 settembre 1972*, modified by DM del 28 febbraio 1995, and L. No. 164 of 10.02.1992, and is in accordance with European Union Council Regulation (EC) No. 1493/1999 and EC No. 753/2002.

(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italie

(v) Ambassade d'Italie, 275, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1P 5H9

(vi) Le nom indiqué en (ii) est reconnu et protégé en Italie comme une indication géographique dans le domaine du vin conformément au *Decreto del presidente della Repubblica del 1 settembre 1972*, modifié par le DM del 28 febbraio 1995, et la loi n° 164 du 10.02.1992, et en conformité avec les règlements du Conseil de l'Union européenne n°s 1493/1999 et 753/2002.

(i) File No. 1276500

(ii) Freisa di Chieri (Wine)

(iii) Region of Piemonte, in Italy: in the municipalities of Chieri, Pecetto Torinese, Pino Torinese, Pavarolo, Baldisero Torinese, Montaldo Torinese, Mombello Torinese, Andezeno, Arignano, Moriondo Torinese, and Riva, in the province of Torino.

(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italy

(v) Embassy of Italy, 275 Slater Street, Ottawa, Ontario K1P 5H9

(vi) The name listed in (ii) is recognized and protected in Italy as a geographical indication for wine in *Decreto del presidente della Repubblica del 20 settembre 1973*, and L. No. 164 of 10.02.1992, and is in accordance with European Union Council Regulation (EC) No. 1493/1999 and EC No. 753/2002.

(i) Numéro de dossier 1276500

(ii) Freisa di Chieri (Vin)

(iii) Région italienne du Piémont : dans les municipalités de Chieri, Pecetto Torinese, Pino Torinese, Pavarolo, Baldisero Torinese, Montaldo Torinese, Mombello Torinese, Andezeno, Arignano, Moriondo Torinese et Riva, dans la province de Torino.

(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italie

(v) Ambassade d'Italie, 275, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1P 5H9

(vi) Le nom indiqué en (ii) est reconnu et protégé en Italie comme une indication géographique dans le domaine du vin dans le *Decreto del presidente della Repubblica del 20 settembre 1973*, et la loi n° 164 du 10.02.1992, et en conformité avec les règlements du Conseil de l'Union européenne n°s 1493/1999 et 753/2002.

(i) File No. 1276502

(ii) Friuli Aquileia (Wine)

(iii) Region of Friuli Venezia Giulia, in Italy: in the municipalities of Bagnaria Arsa, Cervignano del Friuli, Aquileia, Fiumicello, Villa Vicentina, Ruda, Campolongo al Torre, Tapogliano, Aiello del Friuli, Visco and San Vito al Torre, and part of the municipalities of Santa Maria La Longa, Palmanova, Terzo di Aquileia, Chiopris-Viscone, Trivignano Udinese and Gonars, in the province of Udine, with limitations as specified in DM del 9 aprile 1998.

(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italy

(v) Embassy of Italy, 275 Slater Street, Ottawa, Ontario K1P 5H9

(vi) The name listed in (ii) is recognized and protected in Italy as a geographical indication for wine in *Decreto ministero Politiche agricole del 9 aprile 1998*, rectified by G.u.n.208 del 7 settembre 1998, which replaced DM del 15 settembre 1994 and DPR del 21 luglio 1975 (modified by DPR del 6 agosto 1988), and L. No. 164 of 10.02.1992, and is in accordance with European Union Council Regulation (EC) No. 1493/1999 and EC No. 753/2002.

(i) Numéro de dossier 1276502

(ii) Friuli Aquileia (Vin)

(iii) Région italienne de Frioul-Vénétie julienne : dans les municipalités de Bagnaria Arsa, Cervignano del Friuli, Aquileia, Fiumicello, Villa Vicentina, Ruda, Campolongo al Torre, Tapogliano, Aiello del Friuli, Visco et San Vito al Torre, et une partie des municipalités de Santa Maria La Longa, Palmanova, Terzo di Aquileia, Chiopris-Viscone, Trivignano Udinese et Gonars, dans la province d'Udine, sous réserve des limitations énoncées dans le DM del 9 aprile 1998.

(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italie

(v) Ambassade d'Italie, 275, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1P 5H9

(vi) Le nom indiqué en (ii) est reconnu et protégé en Italie comme indication géographique concernant le vin dans le *Decreto ministero Politiche agricole del 9 aprile 1998*, modifié par G.u.n.208 del 7 settembre 1998, qui remplaçait le DM del 15 settembre 1994 et le DPR del 21 luglio 1975 (modifié par le DPR del 6 agosto 1988), et la loi n° 164 du 10.02.1992, et est conforme aux règlements du Conseil de l'union européenne n°s 1493/1999 et 753/2002.

- (i) File No. 1276503  
(ii) Friuli Grave (Wine)  
(iii) Region of Friuli Venezia Giulia, in Italy: in the provinces of Pordenone and Udine, with limitations as specified in DM del 16 febbraio 1998.  
(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italy  
(v) Embassy of Italy, 275 Slater Street, Ottawa, Ontario K1P 5H9  
(vi) The name listed in (ii) is recognized and protected in Italy as a geographical indication for wine in *Decreto ministero Politiche agricole del 16 febbraio 1998*, which replaced DM del 3 agosto 1993 (which had replaced DPR del 20 luglio 1970, modified by DPR del 10 gennaio 1979 and del 1 ottobre 1985), modified by DM del 20 marzo 1998 and del 21 maggio 1998, rectified by G.u.n.72 del 27 marzo 1998, modified by DM del 26 maggio 2000, and L. No. 164 of 10.02.1992, and is in accordance with European Union Council Regulation (EC) No. 1493/1999 and EC No. 753/2002.

- (i) Numéro de dossier 1276503  
(ii) Friuli Grave (Vin)  
(iii) La région italienne de Frioul-Vénétie julienne : dans les provinces de Pordenone et Udine, selon les limitations spécifiées dans le DM del 16 febbraio 1998.  
(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italie  
(v) Ambassade d'Italie, 275, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1P 5H9  
(vi) Le nom indiqué en (ii) est reconnu et protégé en Italie comme indication géographique concernant le vin dans le *Decreto ministero Politiche agricole del 16 febbraio 1998*, qui a remplacé le DM del 3 agosto 1993 (qui remplaçait le DPR del 20 luglio 1970, modifié par le DPR del 10 gennaio 1979 et del 1 ottobre 1985), modifié par le DM del 20 marzo 1998 et del 21 maggio 1998, modifié par G.u.n.72 del 27 marzo 1998, modifié par le DM del 26 maggio 2000, et la loi n° 164 du 10.02.1992, et est conforme aux règlements du Conseil de l'Union européenne n°s 1493/1999 et 753/2002.

- (i) File No. 1276504  
(ii) Friuli Latisana (Wine)  
(iii) Region of Friuli Venezia Giulia, in Italy: in the municipalities of Varmo, Rivignano, Ronchis, Latisana, Precenicco, Palazzolo della Stella, Pocenia, Teor and Lignano Sabbiadoro and part of Morsano al Tagliamento, Muzzana del Turgnano and Castions di Strada, in the provinces of Udine and Pordenone, with limitations as specified in DM del 3 agosto 1993.  
(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italy  
(v) Embassy of Italy, 275 Slater Street, Ottawa, Ontario K1P 5H9  
(vi) The name listed in (ii) is recognized and protected in Italy as a geographical indication for wine in *Decreto ministero Agricoltura e Foreste del 3 agosto 1993*, which replaced DPR del 19 maggio 1975 (modified by DPR del 1 ottobre 1987), and L. No. 164 - 10.02.1992, and is in accordance with European Union Council Regulation (EC) No. 1493/1999 and EC No. 753/2002.

- (i) Numéro de dossier 1276504  
(ii) Friuli Latisana (Vin)  
(iii) Région du Frioul-Vénétie julienne, en Italie : dans les municipalités de Varmo, de Rivignano, de Ronchis, de Latisana, de Precenicco, de Palazzolo della Stella, de Pocenia, de Teor et de Lignano Sabbiadoro et une partie de Morsano al Tagliamento, de Muzzana del Turgnano et de Castions di Strada, dans les provinces d'Udine et de Pordenone, sous réserve des restrictions énoncées dans le DM del 3 agosto 1993.  
(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italie  
(v) Ambassade d'Italie, 275, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1P 5H9  
(vi) Le nom indiqué en (ii) est reconnu et protégé en Italie comme une indication géographique dans le domaine du vin conformément au *Decreto ministero Agricoltura e Foreste del 3 agosto 1993*, qui a remplacé le DPR del 19 maggio 1975 (modifié par le DPR del 1 octobre 1987), et la loi n° 164 du 10.02.1992, et en conformité avec les règlements du Conseil de l'Union européenne n°s 1493/1999 et 753/2002.

- (i) File No. 1276608  
(ii) Gabiano (Wine)  
(iii) Region of Piemonte, in Italy: in the municipalities of Gabiano and Moncestino, in the province of Alessandria.  
(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italy  
(v) Embassy of Italy, 275 Slater Street, Ottawa, Ontario K1P 5H9  
(vi) The name listed in (ii) is recognized and protected in Italy as a geographical indication for wine in *Decreto del Presidente della Repubblica del 15 luglio 1983*, and L. No. 164 of 10.02.1992, and is in accordance with European Union Council Regulation (EC) No. 1493/1999 and EC No. 753/2002.

- (i) Numéro de dossier 1276608  
(ii) Gabiano (Vin)  
(iii) La région italienne du Piémont : dans les municipalités de Gabiano et Moncestino, dans la province d'Alessandria.  
(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italie  
(v) Ambassade d'Italie, 275, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1P 5H9  
(vi) Le nom indiqué en (ii) est reconnu et protégé en Italie comme une indication géographique dans le domaine du vin dans le *Decreto del Presidente della Repubblica del 15 luglio 1983*, et la loi n° 164 du 10.02.1992, et en conformité avec les règlements du Conseil de l'Union européenne n°s 1493/1999 et 753/2002.

- (i) File No. 1276609  
(ii) Galatina (Wine)  
(iii) Region of Puglia, in Italy: in the municipalities of Galatina, Cutrofiano, Aradeo, Neviano, Secli, Sogliano Cavour and Collepasso, in the province of Lecce.  
(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italy  
(v) Embassy of Italy, 275 Slater Street, Ottawa, Ontario K1P 5H9  
(vi) The name listed in (ii) is recognized and protected in Italy as a geographical indication for wine in *Decreto del ministero Risorse agricole del 24 aprile 1997*, and L. No. 164 of 10.02.1992, and is in accordance with European Union Council Regulation (EC) No. 1493/1999 and EC No. 753/2002.

- (i) Numéro de dossier 1276609  
(ii) Galatina (Vin)  
(iii) La région italienne des Pouilles : dans les municipalités de Galatina, Cutrofiano, Aradeo, Neviano, Secli, Sogliano Cavour et Collepasso, dans la province de Lecce.  
(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italie  
(v) Ambassade d'Italie, 275, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1P 5H9  
(vi) Le nom indiqué en (ii) est reconnu et protégé en Italie comme une indication géographique dans le domaine du vin dans le *Decreto del ministero Risorse agricole del 24 aprile 1997*, et la loi n° 164 du 10.02.1992, et en conformité avec les règlements du Conseil de l'Union européenne n°s 1493/1999 et 753/2002.

- (i) File No. 1276615  
(ii) Colli Bolognesi (Wine)  
(iii) Region of Emilia Romagna, in Italy: in the provinces of Bologna and Modena, with limitations as specified in DM del 12 agosto 1995.  
(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italy  
(v) Embassy of Italy, 275 Slater Street, Ottawa, Ontario K1P 5H9  
(vi) The name listed in (ii) is recognized and protected in Italy as a geographical indication for wine in *Decreto ministero Risorse agricole del 12 agosto 1995*, which replaced DPR del 29 luglio 1975 (modified by DPR del 12 dicembre 1979 and del 12 febbraio 1985, and by Dpcm del 6 novembre 1991 and DM del 31 luglio 1993), and L. No. 164 of 10.02.1992, and is in accordance with European Union Council Regulation (EC) No. 1493/1999 and EC No. 753/2002.

- (i) Numéro de dossier 1276615  
(ii) Colli Bolognesi (Vin)  
(iii) La région italienne de l'Émilie-Romagne : dans les provinces de Bologna et Modena, selon les limitations spécifiées dans le DM del 12 agosto 1995.  
(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italie  
(v) Ambassade d'Italie, 275, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1P 5H9  
(vi) Le nom indiqué en (ii) est reconnu et protégé en Italie comme indication géographique concernant le vin dans *Decreto ministero Risorse agricole del 12 agosto 1995*, qui a remplacé le DPR del 29 luglio 1975 (modifié par le DPR del 12 décembre 1979 et del 12 febbraio 1985, et par le Dpcm del 6 novembre 1991 et le DM del 31 luglio 1993), et la loi n° 164 du 10.02.1992, et est conforme aux règlements du Conseil de l'Union européenne n°s 1493/1999 et 753/2002.

- (i) File No. 1276616  
(ii) Colli Bolognesi Classico Pignoletto (Wine)  
(iii) Region of Emilia Romagna, in Italy: in the provinces of Bologna and Modena, with limitations as specified in DM del 4 agosto 1997.  
(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italy  
(v) Embassy of Italy, 275 Slater Street, Ottawa, Ontario K1P 5H9  
(vi) The name listed in (ii) is recognized and protected in Italy as a geographical indication for wine in *Decreto ministero Politiche agricole del 4 agosto 1997*, and L. No. 164 of 10.02.1992, and is in accordance with European Union Council Regulation (EC) No. 1493/1999 and EC No. 753/2002.

- (i) Numéro de dossier 1276616  
(ii) Colli Bolognesi Classico Pignoletto (Vin)  
(iii) Région de l'Émilie-Romagne, en Italie : dans les provinces de Bologne et de Modène, avec limitations prescrites dans le DM del 4 agosto 1997.  
(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italie  
(v) Ambassade d'Italie, 275, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1P 5H9  
(vi) Le nom indiqué en (ii) est reconnu et protégé en Italie comme une indication géographique dans le domaine du vin dans le *Decreto ministero Politiche agricole del 4 agosto 1997*, et la loi n° 164 du 10.02.1992, et en conformité avec les règlements du Conseil de l'Union européenne n°s 1493/1999 et 753/2002.



- (i) File No. 1276617  
 (ii) Colli dell'Etruria Centrale (Wine)  
 (iii) Region of Toscana, in Italy: in the provinces of Florence, Arezzo, Pisa, Prato, Siena and Pistoia, with limitations as specified in DM del 24 maggio 1997.  
 (iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italy  
 (v) Embassy of Italy, 275 Slater Street, Ottawa, Ontario K1P 5H9  
 (vi) The name listed in (ii) is recognized and protected in Italy as a geographical indication for wine in *Decreto ministero Risorse agricole del 24 maggio 1997*, modified by DM del 11 maggio 1998 and which replaced DPR del 5 dicembre 1990, and L. No. 164 of 10.02.1992, and is in accordance with European Union Council Regulation (EC) No. 1493/1999 and EC No. 753/2002.

- (i) Numéro de dossier 1276617  
 (ii) Colli dell'Etruria Centrale (Vin)  
 (iii) La région italienne de Toscane : dans les provinces de Florence, Arezzo, Pisa, Prato, Siena et Pistoia, sous réserve des restrictions énoncées dans le DM del 24 maggio 1997.  
 (iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italie  
 (v) Ambassade d'Italie, 275, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1P 5H9  
 (vi) Le nom indiqué en (ii) est reconnu et protégé en Italie comme une indication géographique dans le domaine du vin conformément au *Decreto ministero Risorse agricole del 24 maggio 1997*, modifié par le DM del 11 maggio 1998 et qui a remplacé le DPR del 5 dicembre 1990, et la loi n° 164 du 10.02.1992, et en conformité avec les règlements du Conseil de l'Union européenne n°s 1493/1999 et 753/2002.

- (i) File No. 1278269  
 (ii) Colli della Sabina (Wine)  
 (iii) Region of Lazio, in Italy: in the provinces of Roma and Rieti, with limitations as specified in DM del 10 settembre 1996.  
 (iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italy  
 (v) Embassy of Italy, 275 Slater Street, Ottawa, Ontario K1P 5H9  
 (vi) The name listed in (ii) is recognized and protected in Italy as a geographical indication for wine in *Decreto ministero Risorse agricole del 10 settembre 1996*, and L. No. 164 of 10.02.1992, and is in accordance with European Union Council Regulation (EC) No. 1493/1999 and EC No. 753/2002.

- (i) Numéro de dossier 1278269  
 (ii) Colli della Sabina (Vin)  
 (iii) Région de Latium, en Italie : dans les provinces de Rome et de Rieti, sous réserve des restrictions telles qu'elles sont énoncées dans le DM del 10 settembre 1996.  
 (iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma, Italie  
 (v) Ambassade d'Italie, 275, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1P 5H9  
 (vi) Le nom indiqué en (ii) est reconnu et protégé en Italie comme une indication géographique dans le domaine du vin dans le *Decreto ministero Risorse agricole del 10 settembre 1996*, et la loi n° 164 du 10.02.1992, et en conformité avec les règlements du Conseil de l'Union européenne n°s 1493/1999 et 753/2002.

August 23, 2006

MAXIME BERNIER  
 Minister of Industry

[40-1-o]

Le 23 août 2006

*Le ministre de l'Industrie*  
 MAXIME BERNIER

[40-1-o]

## NOTICE OF VACANCY

### CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

*Chairperson and member (full-time position)*

The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission (CRTC) is an independent regulatory body with quasi-judicial status, established by the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act*. As a member of the Canadian Heritage Portfolio, the CRTC is responsible for regulating and supervising all aspects of the Canadian broadcasting system with a view to implementing the broadcasting policy set out in the *Broadcasting Act*. It also regulates telecommunications in Canada to implement the policy set out in the *Telecommunications Act*. The CRTC's role is thus to maintain a delicate balance "in the public interest" between the cultural, social and economic goals of the legislation on broadcasting and telecommunications. The CRTC is accountable for its activities to Parliament through the Minister of Canadian Heritage.

## AVIS DE POSTE VACANT

### CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

*Président du Conseil et membre (poste à temps plein)*

Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC) est un organisme de réglementation indépendant au statut quasi judiciaire, créé en vertu de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*. À titre d'organisme du portefeuille du Patrimoine canadien, le CRTC est chargé de réglementer et de superviser tous les aspects du système canadien de radiodiffusion dans le but d'appliquer la politique énoncée dans la *Loi sur la radiodiffusion*. Il est également chargé de réglementer les télécommunications au Canada dans le but d'appliquer la politique énoncée dans la *Loi sur les télécommunications*. Le CRTC a donc pour rôle de conserver un équilibre délicat, « dans l'intérêt public », entre les objectifs culturels, sociaux et économiques des lois sur la radiodiffusion et les télécommunications. Il doit rendre compte de ses activités devant le Parlement par l'intermédiaire de la ministre du Patrimoine canadien.

As Chief Executive Officer of the CRTC, the Chairperson establishes the corporate vision and values, defines the strategic priorities and plans and sets up the organization structure and operational systems and processes to guide the work of members and staff. This includes assigning members to panels and providing strong functional direction and expertise to members to enhance their conduct of delegated panel responsibilities and other areas of activity and to ensure executive direction of professional staff. He or she directs the development of policies, recommends their approval to the CRTC members and oversees their implementation.

Location: National Capital Region

The successful candidate must have a degree from a recognized university in a relevant field of study or a combination of equivalent education, job-related training and experience. He or she should have demonstrated senior management experience and an understanding of the responsibilities of leading and managing a public sector tribunal. The preferred candidate will have significant experience in either the broadcasting or telecommunications industries in Canada. Familiarity and experience operating a quasi-judicial tribunal would be an asset. Experience as a member or legal counsel within a quasi-judicial tribunal or experience appearing before quasi-judicial tribunals would also be an asset.

The selected candidate must have extensive knowledge of the CRTC's mandate and the related federal legislation. He or she must possess knowledge of the procedures and practices involved in conducting quasi-judicial hearings. Knowledge of the social, economic and regulatory environments in which the broadcasting or telecommunications industries operate in Canada and abroad is essential. He or she must have an excellent understanding of global, societal, and economic trends, stakeholder concerns, the Government's policy agenda, and how these relate and impact on the sectors under its responsibilities.

The preferred candidate must have the ability to interpret the provisions of various statutes, regulations, policies and other documents and to build consensus in order to render decisions that are fair and equitable. Proven ability to communicate effectively, to act as the CRTC's media spokesperson on sensitive issues, to appear before Parliamentary Committees and to represent the CRTC with a wide range of stakeholders is required.

The Chairperson must be a person of sound judgment and integrity and must adhere to high ethical standards and have superior interpersonal skills.

Proficiency in both official languages would be preferred.

No person may be appointed or continue as Chairperson if the person is not a Canadian citizen who is ordinarily resident in Canada or if, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, the person

- (a) is engaged in a telecommunications undertaking; or
- (b) has any pecuniary or proprietary interest in a telecommunications undertaking; or the manufacture or distribution of telecommunications apparatus, except where the distribution is incidental to the general merchandising of goods by wholesale or retail.

The Government is committed to ensuring that its appointments are representative of Canada's regions and official languages, as well as of women, Aboriginal peoples, disabled persons and visible minorities.

À titre de premier dirigeant du CRTC, le président formule la vision et les valeurs de l'organisme, définit ses plans et priorités stratégiques et établit la structure organisationnelle et les systèmes et procédures opérationnels qui orienteront le travail des membres et du personnel. Cela suppose de désigner des conseillers aux audiences et de fournir une solide direction fonctionnelle et une expertise aux conseillers afin de rehausser leurs capacités de gérer les audiences qui leur sont déléguées et tous autres secteurs de responsabilité et de fournir une direction exécutive au personnel professionnel. Le président dirige l'élaboration des politiques, recommande leur approbation aux conseillers du CRTC et supervise leur application.

Lieu : région de la capitale nationale

La personne retenue doit posséder un diplôme d'une université reconnue dans un domaine pertinent ou une combinaison acceptable d'études, de formation relative au poste et d'expérience. Elle doit faire la preuve qu'elle a une expérience importante en gestion à titre de cadre supérieur et qu'elle comprend les responsabilités que supposent la direction et la gestion d'un tribunal du secteur public. De l'expérience ou des connaissances considérables des industries de la radiodiffusion ou des télécommunications au Canada sont requises. La familiarité et l'expérience du fonctionnement d'un tribunal quasi judiciaire serait un atout. De l'expérience à titre de membre ou de conseiller juridique au sein d'un tribunal quasi judiciaire ou de l'expérience à comparaître devant un tribunal quasi judiciaire serait également un atout.

La personne sélectionnée doit très bien connaître le mandat du CRTC et les lois fédérales qui s'appliquent. Elle doit connaître les procédures et pratiques que suppose la direction d'audiences quasi judiciaires. Il est indispensable qu'elle connaisse le contexte social, économique et législatif dans lequel fonctionnent les entreprises de radiodiffusion et de télécommunications au Canada et à l'étranger. Elle doit très bien comprendre les tendances mondiales, sociales et économiques, les préoccupations des parties intéressées, les politiques du Gouvernement, et l'incidence de celles-ci sur le CRTC, le travail de ce dernier, et les secteurs placés sous sa responsabilité.

La personne retenue doit savoir interpréter les dispositions d'une série de lois, de règlements, de politiques et d'autres documents et diriger les discussions en vue d'obtenir un consensus pour rendre des décisions justes et équitables. Elle doit faire la preuve qu'elle est apte à communiquer efficacement et à être le porte-parole du CRTC auprès des médias lorsqu'il est question d'enjeux délicats, à comparaître devant des comités parlementaires et à représenter le CRTC auprès de toutes sortes d'intervenants.

Le président doit faire preuve de discernement et d'intégrité et adhérer à des normes éthiques élevées. Il ou elle doit également posséder d'excellentes compétences en relations interpersonnelles.

La connaissance des deux langues officielles serait préférable.

Nul ne peut être nommé au poste de président ou continuer d'en assumer les fonctions s'il n'est pas un citoyen canadien résidant habituellement au Canada :

- a) si, directement ou indirectement, à titre de propriétaire, d'actionnaire, de directeur ou de partenaire, il exploite une entreprise de télécommunications ou;
- b) possède quelque intérêt pécuniaire ou intérêt de propriété dans une entreprise de télécommunications, ou de fabrication ou de distribution d'appareils de télécommunications à moins que la distribution ne constitue qu'un élément accessoire dans le commerce de gros ou de détail de marchandises en tous genres.

Le Gouvernement est déterminé à faire en sorte que ses nominations soient représentatives des régions du Canada et de ses langues officielles, ainsi que des femmes, des Autochtones, des personnes handicapées et des minorités visibles.

The selected candidate will be subject to the *Conflict of Interest and Post-Employment Code for Public Office Holders*. Before or upon assuming official duties and responsibilities, public office holders appointed on a full-time basis must sign a document certifying that, as a condition of holding office, they will observe the Code. They must also submit to the Office of the Ethics Commissioner, within 60 days of appointment, a Confidential Report in which they disclose all of their assets, liabilities and outside activities. To obtain copies of the Code and of the Confidential Report, visit the Office of the Ethics Commissioner's Web site at [www.parl.gc.ca/oec/en/public\\_office\\_holders/conflict\\_of\\_interest/](http://www.parl.gc.ca/oec/en/public_office_holders/conflict_of_interest/).

This notice has been placed in the *Canada Gazette* to assist the Governor in Council in identifying qualified candidates for this position. It is not, however, intended to be the sole means of recruitment. Applications forwarded through the Internet will not be considered for reasons of confidentiality.

Interested candidates should forward their curriculum vitae by October 23, 2006, to the Acting Assistant Secretary to the Cabinet (Senior Personnel and Special Projects), Privy Council Office, 59 Sparks Street, 1st Floor, Ottawa, Ontario K1A 0A3, 613-957-5006 (fax).

Additional details about the CRTC and its activities can be found on its Web site at [www.crtc.gc.ca/eng/welcome.htm](http://www.crtc.gc.ca/eng/welcome.htm).

Bilingual notices of vacancies will be produced in an alternative format (audio cassette, diskette, braille, large print, etc.) upon request. For further information, please contact Canadian Government Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5, 613-941-5995 or 1-800-635-7943.

[40-1-o]

## DEPARTMENT OF PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS

### CRIMINAL CODE

#### *Designation as counterfeit examiner*

Pursuant to subsection 461(2) of the *Criminal Code*, I hereby designate the following person of the Royal Canadian Mounted Police as a counterfeit examiner:

Nancy Elizabeth Knight  
Registration Number C/2532

Ottawa, September 19, 2006

DIANE MACLAREN  
*Assistant Deputy Minister*

[40-1-o]

La personne sélectionnée sera assujettie au *Code régissant la conduite des titulaires de charge publique en ce qui concerne les conflits d'intérêts et l'après-mandat*. Avant ou au moment d'assumer leurs fonctions officielles, les titulaires de charge publique nommés à temps plein doivent signer un document attestant que, comme condition d'emploi, ils ou elles s'engagent à observer ce code. Ils ou elles doivent aussi soumettre au Bureau du commissaire à l'éthique, dans les 60 jours qui suivent la date de leur nomination, un rapport confidentiel dans lequel ils déclarent leurs biens et exigences ainsi que leurs activités extérieures. Afin d'obtenir un exemplaire du Code et du rapport confidentiel, veuillez visiter le site Web du Bureau du commissaire à l'éthique à l'adresse suivante : [www.parl.gc.ca/oec/fr/public\\_office\\_holders/conflict\\_of\\_interest/](http://www.parl.gc.ca/oec/fr/public_office_holders/conflict_of_interest/).

Cette annonce paraît dans la *Gazette du Canada* afin de permettre au gouverneur en conseil de trouver des personnes qualifiées pour ce poste. Cependant, le recrutement ne se limite pas à cette seule façon de procéder. Les demandes acheminées par Internet ne seront pas considérées pour des raisons de confidentialité.

Les personnes intéressées doivent faire parvenir leur curriculum vitae au plus tard le 23 octobre 2006 au Secrétaire adjoint par intérim du Cabinet (Personnel supérieur et projets spéciaux), Bureau du Conseil privé, 59, rue Sparks, 1<sup>er</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0A3, 613-957-5006 (télécopieur).

On peut trouver d'autres renseignements sur le CRTC et ses activités en consultant son site Web : [www.crtc.gc.ca/frn/welcome.htm](http://www.crtc.gc.ca/frn/welcome.htm).

Des avis bilingues seront produits sous d'autres formes (cassette audio, disquette, braille, imprimé à gros caractères, etc.) sur demande. Pour plus de renseignements, prière de s'adresser aux Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5, 613-941-5995 ou 1-800-635-7943.

[40-1-o]

## MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET DE LA PROTECTION CIVILE

### CODE CRIMINEL

#### *Désignation à titre d'inspecteur de la contrefaçon*

En vertu du paragraphe 461(2) du *Code criminel*, je nomme par la présente la personne suivante de la Gendarmerie royale du Canada à titre d'inspecteur de la contrefaçon :

Nancy Elizabeth Knight  
Numéro de matricule C/2532

Ottawa, le 19 septembre 2006

*La sous-ministre adjointe*  
DIANE MACLAREN

[40-1-o]

**BANK OF CANADA**

Balance sheet as at September 20, 2006

ASSETS		LIABILITIES AND CAPITAL	
Deposits in foreign currencies		Bank notes in circulation.....	\$ 45,372,080,190
U.S. dollars.....	\$ 1,709,587	Deposits	
Other currencies .....	<u>990,569</u>	Government of Canada .....	\$ 1,833,355,225
	\$ 2,700,156	Banks.....	21,572,074
Advances		Other members of the Canadian	
To members of the Canadian		Payments Association.....	2,667,937
Payments Association.....	24,517,144	Other .....	<u>421,615,043</u>
To Governments.....	<u>                    </u>		2,279,210,279
	24,517,144	Liabilities in foreign currencies	
Investments* (at amortized values)		Government of Canada .....	
Treasury bills of Canada.....	17,143,443,725	Other .....	<u>                    </u>
Other securities issued or guaranteed		Other liabilities	
by Canada maturing within three		Securities sold under	
years.....	11,573,972,911	repurchase agreements.....	
Other securities issued or guaranteed		All other liabilities .....	<u>423,090,558</u>
by Canada maturing in over three			423,090,558
years but not over five years.....	6,674,429,871	Capital	
Other securities issued or guaranteed		Share capital .....	5,000,000
by Canada maturing in over five		Statutory reserve.....	<u>25,000,000</u>
years but not over ten years .....	6,141,440,237		30,000,000
Other securities issued or guaranteed			
by Canada maturing in over ten			
years.....	5,872,334,879		
Other bills .....			
Other investments.....	<u>38,038,287</u>		
	47,443,659,910		
Bank premises .....	131,620,728		
Other assets			
Securities purchased under resale			
agreements .....			
All other assets.....	<u>501,883,089</u>		
	501,883,089		
	\$ 48,104,381,027		\$ 48,104,381,027

**\*NOTE**

Total par value included in Government bonds loaned from the Bank's investments.

\$                     

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

Ottawa, September 21, 2006

Ottawa, September 21, 2006

W. D. SINCLAIR  
Acting Chief Accountant

W. P. JENKINS  
Senior Deputy Governor

**BANQUE DU CANADA**

Bilan au 20 septembre 2006

ACTIF		PASSIF ET CAPITAL	
Dépôts en devises étrangères		Billets de banque en circulation .....	45 372 080 190 \$
Devises américaines .....	1 709 587 \$	Dépôts	
Autres devises .....	<u>990 569</u>	Gouvernement du Canada .....	1 833 355 225 \$
	2 700 156 \$	Banques .....	21 572 074
Avances		Autres membres de l'Association canadienne des paiements .....	2 667 937
Aux membres de l'Association canadienne des paiements .....	24 517 144	Autres .....	<u>421 615 043</u>
Aux gouvernements .....	<u>                    </u>		2 279 210 279
	24 517 144	Passif en devises étrangères	
Placements*		Gouvernement du Canada .....	
(à la valeur comptable nette)		Autres .....	<u>                    </u>
Bons du Trésor du Canada .....	17 143 443 725	Autres éléments du passif	
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans les trois ans .....	11 573 972 911	Titres vendus dans le cadre de conventions de rachat .....	
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans .....	6 674 429 871	Tous les autres éléments du passif .....	<u>423 090 558</u>
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans .....	6 141 440 237		423 090 558
Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans plus de dix ans .....	5 872 334 879	Capital	
Autres bons .....		Capital-actions .....	5 000 000
Autres placements .....	<u>38 038 287</u>	Réserve légale .....	<u>25 000 000</u>
	47 443 659 910		30 000 000
Immeubles de la Banque .....	131 620 728		
Autres éléments de l'actif			
Titres achetés dans le cadre de conventions de revente .....			
Tous les autres éléments de l'actif .....	<u>501 883 089</u>		
	501 883 089		
	<u>48 104 381 027 \$</u>		<u>48 104 381 027 \$</u>

**\*NOTA**

Le total inclut la valeur nominale totale des titres d'État empruntés des placements de la Banque.

\$

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Ottawa, le 21 septembre 2006

Ottawa, le 21 septembre 2006

Le comptable en chef suppléant  
W. D. SINCLAIR

Le premier sous-gouverneur  
W. P. JENKINS





**PARLIAMENT**

**HOUSE OF COMMONS**

First Session, Thirty-Ninth Parliament

**PRIVATE BILLS**

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on April 8, 2006.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, 613-992-6443.

AUDREY O'BRIEN  
*Clerk of the House of Commons*

**PARLEMENT**

**CHAMBRE DES COMMUNES**

Première session, trente-neuvième législature

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ**

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 8 avril 2006.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, 613-992-6443.

*La greffière de la Chambre des communes*  
AUDREY O'BRIEN

---



**COMMISSIONS****CANADA-NEWFOUNDLAND AND LABRADOR  
OFFSHORE PETROLEUM BOARD****CANADA-NEWFOUNDLAND ATLANTIC ACCORD  
IMPLEMENTATION ACT***Call for Bids No. NL06-2 (Sydney Basin)*

The Canada-Newfoundland and Labrador Offshore Petroleum Board hereby gives notice of amendments to the land descriptions contained in Schedule I — Land Description of the Call for Bids No. NL06-2 which was published in the *Canada Gazette*, Part I, Vol. 140, No. 19, on May 13, 2006. These amendments as annexed hereto more accurately describe the portions of the Newfoundland and Labrador offshore area that are adjacent to the boundary line described in SOR/2003-192.

This notice of amendments to the Call for Bids No. NL06-2 is made pursuant and subject to the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*, S.C. 1987, c. 3, and the *Canada-Newfoundland and Labrador Atlantic Accord Implementation Newfoundland and Labrador Act*, R.S.N.L. 1990, c. C-2.

The full text of Call for Bids No. NL06-2 is available on the Board's Web site ([www.cnlopb.nl.ca](http://www.cnlopb.nl.ca)) or upon request made to the Registrar, Canada-Newfoundland and Labrador Offshore Petroleum Board, TD Place, Fifth Floor, 140 Water Street, St. John's, Newfoundland and Labrador A1C 6H6, 709-778-1400.

FRED WAY

*Acting Chairman and Chief Executive Officer*

**SCHEDULE I  
LAND DESCRIPTION  
CALL FOR BIDS NO. NL06-2  
(Sydney Basin)**

Parcel No. 1	Latitude/ Longitude*	Sections	Hectares
	46°40' N, 57°45' W	6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100.	17 720
	46°50' N, 57°45' W	1-100.	35 370
	47°00' N, 57°45' W	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95.	17 650
	46°40' N, 58°00' W	6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100.	17 720
	46°50' N, 58°00' W	1-100.	35 370
	47°00' N, 58°00' W	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95.	17 650
	46°50' N, 58°15' W	1-100.	35 370
	47°00' N, 58°15' W	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-76, 81-86, 91-96.	18 709
	46°40' N, 58°15' W	6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, and all portions of sections 56-100 in the Newfoundland and Labrador offshore area.	15 136
	46°40' N, 58°30' W	All portions of sections 1-100 in the Newfoundland and Labrador offshore area.	522
	46°50' N, 58°30' W	All portions of sections 1-100 in the Newfoundland and Labrador offshore area.	26 020

\* North American Datum 1927

**COMMISSIONS****OFFICE CANADA — TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR  
DES HYDROCARBURES EXTRACÔTIERS****LOI DE MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD ATLANTIQUE  
CANADA — TERRE-NEUVE***Appel d'offres n° NL06-2 (bassin de Sydney)*

L'Office Canada — Terre-Neuve-et-Labrador des hydrocarbures extracôtiers donne avis par la présente de modifications aux descriptions de parcelles contenues dans l'annexe I — Description des parcelles pour l'appel d'offres n° NL06-2, publiée le 13 mai 2006 dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, vol. 140, n° 19. Les modifications annexées aux présentes décrivent plus précisément les parties de la zone extracôtière de Terre-Neuve-et-Labrador adjacentes à la ligne de démarcation décrite dans le DORS/2003-192.

Le présent avis de modification à l'appel d'offres n° NL06-2 est émis en vertu du chapitre 3 de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*, L.C. 1987 et du chapitre C-2 de la *Canada-Newfoundland and Labrador Atlantic Accord Implementation Newfoundland and Labrador Act*, R.S.N.L. 1990.

On peut consulter l'appel d'offres n° NL06-2 dans son intégralité dans le site Web de l'Office ([www.cnlopb.nl.ca](http://www.cnlopb.nl.ca)) ou en obtenir une copie sur demande au Bureau du registraire, Office Canada — Terre-Neuve-et-Labrador des hydrocarbures extracôtiers, Place TD, 5<sup>e</sup> étage, 140, rue Water, St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 6H6, 709-778-1400.

*Le président et premier dirigeant par intérim*

FRED WAY

**ANNEXE I  
DESCRIPTION DES PARCELLES  
APPEL D'OFFRES N° NL06-2  
(bassin Sydney)**

Parcelle n° 1	Latitude/ Longitude*	Sections	Superficie (ha)
	46°40' N., 57°45' O.	6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100.	17 720
	46°50' N., 57°45' O.	1-100.	35 370
	47°00' N., 57°45' O.	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95.	17 650
	46°40' N., 58°00' O.	6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100.	17 720
	46°50' N., 58°00' O.	1-100.	35 370
	47°00' N., 58°00' O.	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95.	17 650
	46°50' N., 58°15' O.	1-100.	35 370
	47°00' N., 58°15' O.	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-76, 81-86, 91-96.	18 709
	46°40' N., 58°15' O.	6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, y compris toutes les parties des sections 56-100 situées dans la zone extracôtière de Terre-Neuve-et-Labrador.	15 136
	46°40' N., 58°30' O.	Toutes les parties des sections 1-100 situées dans la zone extracôtière de Terre-Neuve-et-Labrador.	522
	46°50' N., 58°30' O.	Toutes les parties des sections 1-100 situées dans la zone extracôtière de Terre-Neuve-et-Labrador.	26 020

\* Système géodésique nord-américain de 1927

SCHEDULE 1 — *Continued*

<i>Latitude/ Longitude*</i>	<i>Sections</i>	<i>Hectares</i>
47°00' N, 58°30' W	1-6, 11-16, 21-26, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95.	18 709
46°50' N, 58°45' W	All portions of sections 1-100 in the Newfoundland and Labrador offshore area.	2 660
47°00' N, 58°45' W	1-5, 11-15, 21-25, and all portions of sections 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85 and 91-95 in the Newfoundland and Labrador offshore area.	13 237
47°00' N, 59°00' W	All portions of section 5 in the Newfoundland and Labrador offshore area.	48
	<b>Total</b>	<b>271 891</b>

## Parcel No. 2

<i>Latitude/ Longitude*</i>	<i>Sections</i>	<i>Hectares</i>
47°00' N, 57°45' W	56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100.	8 805
47°10' N, 57°45' W	51-100.	17 575
47°20' N, 57°45' W	51-100.	17 520
47°00' N, 58°00' W	6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100.	17 610
47°10' N, 58°00' W	1-100.	35 150
47°20' N, 58°00' W	1-100.	35 040
47°00' N, 58°15' W	6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 56-60, 66-70, 77-80, 87-90, 97-100.	16 551
47°10' N, 58°15' W	1-100.	35 150
47°20' N, 58°15' W	1-100.	35 040
47°00' N, 58°30' W	7-10, 17-20, 27-30.	4 224
47°10' N, 58°30' W	1-30, 33-40, 43-50.	16 167
47°20' N, 58°30' W	1-50.	17 520
	<b>Total</b>	<b>256 352</b>

## Parcel No. 3

<i>Latitude/ Longitude*</i>	<i>Sections</i>	<i>Hectares</i>
47°00' N, 59°00' W	All portions of sections 6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50 and 56-60 in the Newfoundland and Labrador offshore area.	5 091
47°10' N, 59°00' W	All portions of sections 1-100 in the Newfoundland and Labrador offshore area.	30 766
47°20' N, 59°00' W	1-100.	35 040
47°10' N, 59°15' W	All portions of sections 1-100 in the Newfoundland and Labrador offshore area.	3 771
47°20' N, 59°15' W	All portions of sections 1-100 in the Newfoundland and Labrador offshore area.	26 427
47°20' N, 59°30' W	All portions of sections 1-50 in the Newfoundland and Labrador offshore area.	2 800
47°00' N, 58°45' W	6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100.	17 610
47°10' N, 58°45' W	1-100.	35 150
47°20' N, 58°45' W	1-100.	35 040
47°00' N, 58°30' W	36-40, 46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100.	12 327
47°10' N, 58°30' W	31, 32, 41, 42, 51-100.	18 983
47°20' N, 58°30' W	51-100.	17 520
	<b>Total</b>	<b>240 525</b>

[40-1-o]

ANNEXE 1 (*suite*)

<i>Latitude/ Longitude*</i>	<i>Sections</i>	<i>Superficie (ha)</i>
47°00' N., 58°30' O.	1-6, 11-16, 21-26, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95.	18 709
46°50' N., 58°45' O.	Toutes les parties des sections 1-100 situées dans la zone extracôtière de Terre-Neuve-et-Labrador.	2 660
47°00' N., 58°45' O.	1-5, 11-15, 21-25, y compris toutes les parties des sections 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85 et 91-95 situées dans la zone extracôtière de Terre-Neuve-et-Labrador.	13 237
47°00' N., 59°00' O.	Toutes les parties de la section 5 situées dans la zone extracôtière de Terre-Neuve-et-Labrador.	48
	<b>Total</b>	<b>271 891</b>

## Parcelle n° 2

<i>Latitude/ Longitude*</i>	<i>Sections</i>	<i>Superficie (ha)</i>
47°00' N., 57°45' O.	56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100.	8 805
47°10' N., 57°45' O.	51-100.	17 575
47°20' N., 57°45' O.	51-100.	17 520
47°00' N., 58°00' O.	6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100.	17 610
47°10' N., 58°00' O.	1-100.	35 150
47°20' N., 58°00' O.	1-100.	35 040
47°00' N., 58°15' O.	6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 56-60, 66-70, 77-80, 87-90, 97-100.	16 551
47°10' N., 58°15' O.	1-100.	35 150
47°20' N., 58°15' O.	1-100.	35 040
47°00' N., 58°30' O.	7-10, 17-20, 27-30.	4 224
47°10' N., 58°30' O.	1-30, 33-40, 43-50.	16 167
47°20' N., 58°30' O.	1-50.	17 520
	<b>Total</b>	<b>256 352</b>

## Parcelle n° 3

<i>Latitude/ Longitude*</i>	<i>Sections</i>	<i>Superficie (ha)</i>
47°00' N., 59°00' O.	Toutes les parties des sections 6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50 et 56-60 situées dans la zone extracôtière de Terre-Neuve-et-Labrador.	5 091
47°10' N., 59°00' O.	Toutes les parties des sections 1-100 situées dans la zone extracôtière de Terre-Neuve-et-Labrador.	30 766
47°20' N., 59°00' O.	1-100.	35 040
47°10' N., 59°15' O.	Toutes les parties des sections 1-100 situées dans la zone extracôtière de Terre-Neuve-et-Labrador.	3 771
47°20' N., 59°15' O.	Toutes les parties des sections 1-100 situées dans la zone extracôtière de Terre-Neuve-et-Labrador.	26 427
47°20' N., 59°30' O.	Toutes les parties des sections 1-50 situées dans la zone extracôtière de Terre-Neuve-et-Labrador.	2 800
47°00' N., 58°45' O.	6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100.	17 610
47°10' N., 58°45' O.	1-100.	35 150
47°20' N., 58°45' O.	1-100.	35 040
47°00' N., 58°30' O.	36-40, 46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100.	12 327
47°10' N., 58°30' O.	31, 32, 41, 42, 51-100.	18 983
47°20' N., 58°30' O.	51-100.	17 520
	<b>Total</b>	<b>240 525</b>

[40-1-o]

\* North American Datum 1927

\* Système géodésique nord-américain de 1927

**CANADA-NEWFOUNDLAND AND LABRADOR  
OFFSHORE PETROLEUM BOARD****CANADA-NEWFOUNDLAND ATLANTIC ACCORD  
IMPLEMENTATION ACT**

*Call for Bids No. NL06-3 (Western Newfoundland and Labrador Offshore Region)*

The Canada-Newfoundland and Labrador Offshore Petroleum Board hereby gives notice of amendments to the land descriptions contained in Schedule I — Land Description of the Call for Bids No. NL06-3 which was published in the *Canada Gazette*, Part I, Vol. 140, No. 19, on May 13, 2006. These amendments as annexed hereto more accurately describe the portions of the Newfoundland and Labrador offshore area which directly abut the coastline of the province of Newfoundland and Labrador.

This notice of amendments to the Call for Bids No. NL06-3 is made pursuant and subject to the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*, S.C. 1987, c. 3, and the *Canada-Newfoundland and Labrador Atlantic Accord Implementation Newfoundland and Labrador Act*, R.S.N.L. 1990, c. C-2.

The full text of Call for Bids No. NL06-3 is available on the Board's Web site ([www.cnlopb.nl.ca](http://www.cnlopb.nl.ca)) or upon request made to the Registrar, Canada-Newfoundland and Labrador Offshore Petroleum Board, TD Place, Fifth Floor, 140 Water Street, St. John's, Newfoundland and Labrador A1C 6H6, 709-778-1400.

FRED WAY

*Acting Chairman and Chief Executive Officer*

**OFFICE CANADA — TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR  
DES HYDROCARBURES EXTRACÔTIERS****LOI DE MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD ATLANTIQUE  
CANADA — TERRE-NEUVE**

*Appel d'offres n° NL06-3 (secteur extracôtier de l'Ouest de Terre-Neuve et du Labrador)*

L'Office Canada — Terre-Neuve-et-Labrador des hydrocarbures extracôtiers donne avis par la présente de modifications aux descriptions de parcelles contenues dans l'annexe I — Description des parcelles pour l'appel d'offres n° NL06-3, publiée le 13 mai 2006 dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, vol. 140, n° 19. Les modifications annexées aux présentes décrivent plus précisément les parties de la zone extracôtière de Terre-Neuve-et-Labrador qui sont directement adjacentes au littoral de la province de Terre-Neuve-et-Labrador.

Le présent avis de modification à l'appel d'offres n° NL06-3 est émis en vertu du chapitre 3 de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*, L.C. 1987 et du chapitre C-2 de la *Canada-Newfoundland and Labrador Atlantic Accord Implementation Newfoundland and Labrador Act*, R.S.N.L. 1990.

On peut consulter l'appel d'offres n° NL06-3 dans son intégralité dans le site Web de l'Office ([www.cnlopb.nl.ca](http://www.cnlopb.nl.ca)) ou en obtenir une copie sur demande au Bureau du registraire, Office Canada — Terre-Neuve-et-Labrador des hydrocarbures extracôtiers, Place TD, 5<sup>e</sup> étage, 140, rue Water, St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 6H6, 709-778-1400.

*Le président et premier dirigeant par intérim*

FRED WAY

**SCHEDULE 1  
LAND DESCRIPTION  
CALL FOR BIDS NO. NL06-3  
(Western Newfoundland and  
Labrador Offshore Region)**

Parcel No. 1	Latitude/ Longitude*	Sections	Hectares
48°10' N, 58°45' W		All portions of sections 1-100 in the Newfoundland and Labrador offshore area.	762
48°10' N, 59°00' W		66-70, 76-80, 86-90, 96-100 and all portions of sections 6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50 and 56-60 in the Newfoundland and Labrador offshore area.	14 093
48°10' N, 59°15' W		6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90 and 96-100.	17 240
48°20' N, 58°30' W		All portions of sections 1-100 in the Newfoundland and Labrador offshore area.	638
48°20' N, 58°45' W		All portions of sections 1-100 in the Newfoundland and Labrador offshore area.	22 827
48°20' N, 59°00' W		1-100.	34 380
48°20' N, 59°15' W		1-100.	34 380
		<b>Total</b>	<b>124 320</b>
Parcel No. 2	Latitude/ Longitude*	Sections	Hectares
49°30' N, 58°45' W		1-100.	33 600
49°30' N, 59°00' W		1-100.	33 600

\* North American Datum 1927

**ANNEXE 1  
DESCRIPTION DES PARCELLES  
APPEL D'OFFRES N° NL06-3  
(secteur extracôtier de l'Ouest de  
Terre-Neuve et du Labrador)**

Parcelle n° 1	Latitude/ Longitude*	Sections	Superficie (ha)
48°10' N., 58°45' O.		Toutes les parties des sections 1-100 situées dans la zone extracôtière de Terre-Neuve-et-Labrador.	762
48°10' N., 59°00' O.		66-70, 76-80, 86-90, 96-100, y compris toutes les parties des sections 6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50 et 56-60 situées dans la zone extracôtière de Terre-Neuve-et-Labrador.	14 093
48°10' N., 59°15' O.		6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90 et 96-100.	17 240
48°20' N., 58°30' O.		Toutes les parties des sections 1-100 situées dans la zone extracôtière de Terre-Neuve-et-Labrador.	638
48°20' N., 58°45' O.		Toutes les parties des sections 1-100 situées dans la zone extracôtière de Terre-Neuve-et-Labrador.	22 827
48°20' N., 59°00' O.		1-100.	34 380
48°20' N., 59°15' O.		1-100.	34 380
		<b>Total</b>	<b>124 320</b>
Parcelle n° 2	Latitude/ Longitude*	Sections	Superficie (ha)
49°30' N., 58°45' O.		1-100.	33 600
49°30' N., 59°00' O.		1-100.	33 600

\* Système géodésique nord-américain de 1927

SCHEDULE 1 — *Continued*

<i>Latitude/ Longitude*</i>	<i>Sections</i>	<i>Hectares</i>
49°20' N, 58°45' W	1-100.	33 710
49°20' N, 59°00' W	1-100.	33 710
	<b>Total</b>	<b>134 620</b>
Parcel No. 3		
<i>Latitude/ Longitude*</i>	<i>Sections</i>	<i>Hectares</i>
49°50' N, 57°45' W	All portions of sections 41-100 in the Newfoundland and Labrador offshore area.	10 125
49°50' N, 58°00' W	1-100.	33 370
49°50' N, 58°15' W	1-100.	33 370
49°50' N, 58°30' W	1-100.	33 370
50°00' N, 57°30' W	All portions of sections 97-100 in the Newfoundland and Labrador offshore area.	325
50°00' N, 57°45' W	All portions of sections 4-10, 14-20, 24-30 and 34-100 in the Newfoundland and Labrador offshore area.	25 768
50°00' N, 58°00' W	1-100.	33 260
50°00' N, 58°15' W	1-100.	33 260
50°00' N, 58°30' W	1-8, 11-18, 21-26, 31-36, 41-44, 51-54, 61, 62, 71 and 72.	13 316
	<b>Total</b>	<b>216 164</b>
Parcel No. 4		
<i>Latitude/ Longitude*</i>	<i>Sections</i>	<i>Hectares</i>
50°10' N, 57°30' W	All portions of sections 34-40, 44-50, 54-60, 64-70, 74-80 and 84-100 in the Newfoundland and Labrador offshore area.	7 485
50°10' N, 57°45' W	All portions of sections 1-100 in the Newfoundland and Labrador offshore area.	33 149
50°10' N, 58°00' W	1-100.	33 150
50°10' N, 58°15' W	1-56, 61-66, 71, 72, 81 and 82.	21 885
50°20' N, 57°30' W	All portions of sections 1-100 in the Newfoundland and Labrador offshore area.	21 386
50°20' N, 57°45' W	1-100.	33 030
50°20' N, 58°00' W	1-98.	32 370
50°20' N, 58°15' W	1-8, 11-14 and 21-24.	5 289
	<b>Total</b>	<b>187 744</b>
Parcel No. 5		
<i>Latitude/ Longitude*</i>	<i>Sections</i>	<i>Hectares</i>
50°30' N, 57°15' W	All portions of sections 1-100 in the Newfoundland and Labrador offshore area.	1 218
50°30' N, 57°30' W	All portions of sections 1-100 in the Newfoundland and Labrador offshore area.	30 685
50°30' N, 57°45' W	1-100.	32 920
50°30' N, 58°00' W	1-46, 51-56, 61-66, 71, 72, 81 and 82.	20 416
50°40' N, 57°15' W	All portions of sections 31-100 in the Newfoundland and Labrador offshore area.	14 521
50°40' N, 57°30' W	1-100.	32 800
50°40' N, 57°45' W	1-97.	31 817
50°40' N, 58°00' W	1-7, 11-14 and 21-24.	4 923
50°50' N, 57°15' W	71-75, 81-85, 91-95 and all portions of sections 2-5, 12-15, 22-25, 31-35, 41-45, 51-55 and 61-65 in the Newfoundland and Labrador offshore area.	8 607

\* North American Datum 1927

ANNEXE 1 (*suite*)

<i>Latitude/ Longitude*</i>	<i>Sections</i>	<i>Superficie (ha)</i>
49°20' N, 58°45' O.	1-100.	33 710
49°20' N, 59°00' O.	1-100.	33 710
	<b>Total</b>	<b>134 620</b>
Parcelle n° 3		
<i>Latitude/ Longitude*</i>	<i>Sections</i>	<i>Superficie (ha)</i>
49°50' N, 57°45' O.	Toutes les parties des sections 41-100 situées dans la zone extracôtière de Terre-Neuve-et-Labrador.	10 125
49°50' N, 58°00' O.	1-100.	33 370
49°50' N, 58°15' O.	1-100.	33 370
49°50' N, 58°30' O.	1-100.	33 370
50°00' N, 57°30' O.	Toutes les parties des sections 97-100 situées dans la zone extracôtière de Terre-Neuve-et-Labrador.	325
50°00' N, 57°45' O.	Toutes les parties des sections 4-10, 14-20, 24-30 et 34-100 situées dans la zone extracôtière de Terre-Neuve-et-Labrador.	25 768
50°00' N, 58°00' O.	1-100.	33 260
50°00' N, 58°15' O.	1-100.	33 260
50°00' N, 58°30' O.	1-8, 11-18, 21-26, 31-36, 41-44, 51-54, 61, 62, 71 et 72.	13 316
	<b>Total</b>	<b>216 164</b>
Parcelle n° 4		
<i>Latitude/ Longitude*</i>	<i>Sections</i>	<i>Superficie (ha)</i>
50°10' N, 57°30' O.	Toutes les parties des sections 34-40, 44-50, 54-60, 64-70, 74-80 et 84-100 situées dans la zone extracôtière de Terre-Neuve-et-Labrador.	7 485
50°10' N, 57°45' O.	Toutes les parties des sections 1-100 situées dans la zone extracôtière de Terre-Neuve-et-Labrador.	33 149
50°10' N, 58°00' O.	1-100.	33 150
50°10' N, 58°15' O.	1-56, 61-66, 71, 72, 81 et 82.	21 885
50°20' N, 57°30' O.	Toutes les parties des sections 1-100 situées dans la zone extracôtière de Terre-Neuve-et-Labrador.	21 386
50°20' N, 57°45' O.	1-100.	33 030
50°20' N, 58°00' O.	1-98.	32 370
50°20' N, 58°15' O.	1-8, 11-14 et 21-24.	5 289
	<b>Total</b>	<b>187 744</b>
Parcelle n° 5		
<i>Latitude/ Longitude*</i>	<i>Sections</i>	<i>Superficie (ha)</i>
50°30' N, 57°15' O.	Toutes les parties des sections 1-100 situées dans la zone extracôtière de Terre-Neuve-et-Labrador.	1 218
50°30' N, 57°30' O.	Toutes les parties des sections 1-100 situées dans la zone extracôtière de Terre-Neuve-et-Labrador.	30 685
50°30' N, 57°45' O.	1-100.	32 920
50°30' N, 58°00' O.	1-46, 51-56, 61-66, 71, 72, 81 et 82.	20 416
50°40' N, 57°15' O.	Toutes les parties des sections 31-100 situées dans la zone extracôtière de Terre-Neuve-et-Labrador.	14 521
50°40' N, 57°30' O.	1-100.	32 800
50°40' N, 57°45' O.	1-97.	31 817
50°40' N, 58°00' O.	1-7, 11-14 et 21-24.	4 923
50°50' N, 57°15' O.	71-75, 81-85, 91-95 et toutes les parties des sections 2-5, 12-15, 22-25, 31-35, 41-45, 51-55 et 61-65 situées dans la zone extracôtière de Terre-Neuve-et-Labrador.	8 607

\* Système géodésique nord-américain de 1927

SCHEDULE 1 — *Continued*

<i>Latitude/ Longitude*</i>	<i>Sections</i>	<i>Hectares</i>
50°50' N, 57°30' W	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85 and 91-95.	16 350
50°50' N, 57°45' W	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61, 71 and 81.	10 791
	<b>Total</b>	<b>205 048</b>

[40-1-o]

ANNEXE 1 (*suite*)

<i>Latitude/ Longitude*</i>	<i>Sections</i>	<i>Superficie (ha)</i>
50°50' N., 57°30' O.	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85 et 91-95.	16 350
50°50' N., 57°45' O.	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61, 71 et 81.	10 791
	<b>Total</b>	<b>205 048</b>

[40-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**

## DECISION

*Appeal No. AP-2005-040*

Notice is hereby given that the Canadian International Trade Tribunal made a decision on September 27, 2006, with respect to an appeal filed by John Draganiuk from a decision of the President of the Canada Border Services Agency dated December 7, 2005, with respect to a request for re-determination under subsection 60(4) of the *Customs Act*.

The appeal, heard on August 10, 2006, under subsection 67(1) of the *Customs Act*, was dismissed.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, 613-993-3595 (telephone), 613-990-2439 (fax), secretary@citt-tcce.gc.ca (email).

Ottawa, September 27, 2006

HÉLÈNE NADEAU  
*Secretary*

[40-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**

## FINDING

*Cross-linked polyethylene tubing*

In the matter of an inquiry, under section 42 of the *Special Import Measures Act*, respecting cross-linked polyethylene tubing originating in or exported from the United States of America

The Canadian International Trade Tribunal, under the provisions of section 42 of the *Special Import Measures Act*, has conducted an inquiry (Inquiry No. NQ-2006-001) to determine whether the dumping of single or multilayer cross-linked polyethylene tubing in nominal tubing sizes up to and including 1 inch or the metric equivalent, excluding cross-linked polyethylene tubing with an oxygen barrier layer, originating in or exported from the United States of America has caused injury or retardation or is threatening to cause injury.

This inquiry is pursuant to the issuance by the President of the Canada Border Services Agency of a preliminary determination dated June 1, 2006, and of a final determination dated August 30, 2006, that the aforementioned goods have been dumped.

\* North American Datum 1927

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**

## DÉCISION

*Appel n° AP-2005-040*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur a rendu une décision le 27 septembre 2006 concernant un appel interjeté par John Draganiuk à la suite d'une décision du président de l'Agence des services frontaliers du Canada rendue le 7 décembre 2005 concernant une demande de réexamen aux termes du paragraphe 60(4) de la *Loi sur les douanes*.

L'appel, entendu le 10 août 2006 aux termes du paragraphe 67(1) de la *Loi sur les douanes*, a été rejeté.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, 613-993-3595 (téléphone), 613-990-2439 (télécopieur), secretaire@tcce-citt.gc.ca (courriel).

Ottawa, le 27 septembre 2006

*Le secrétaire*  
HÉLÈNE NADEAU

[40-1-o]

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**

## CONCLUSIONS

*Tuyaux en polyéthylène réticulé*

Eu égard à une enquête aux termes de l'article 42 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* concernant les tuyaux en polyéthylène réticulé originaires ou exportés des États-Unis d'Amérique

Le Tribunal canadien du commerce extérieur a procédé à une enquête (enquête n° NQ-2006-001) aux termes de l'article 42 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* afin de déterminer si le dumping de tuyaux en polyéthylène réticulé à couche simple ou multiple d'une taille nominale allant jusqu'à 1 pouce inclusivement ou son équivalent métrique, à l'exception des tuyaux en polyéthylène réticulé qui comportent une couche barrière contre l'oxygène, originaires ou exportés des États-Unis d'Amérique a causé un dommage ou un retard, ou menace de causer un dommage.

La présente enquête fait suite à la publication d'une décision provisoire datée du 1<sup>er</sup> juin 2006 et d'une décision définitive datée du 30 août 2006, rendues par le président de l'Agence des services frontaliers du Canada, selon lesquelles les marchandises susmentionnées ont été sous-évaluées.

\* Système géodésique nord-américain de 1927

Pursuant to subsection 43(1) of the *Special Import Measures Act*, the Canadian International Trade Tribunal hereby finds that the dumping of the aforementioned goods has not caused injury or retardation and is not threatening to cause injury.

Ottawa, September 29, 2006

HÉLÈNE NADEAU  
Secretary

[40-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

### INQUIRY

#### *Air transportation services*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2006-026) from Canadian North Inc., of Yellowknife, Northwest Territories, concerning a procurement (Solicitation No. TCS 04/95) by the Canada Post Corporation. The solicitation is for air transportation services for the Department of Indian Affairs and Northern Development in relation to the execution of the Food Mail Program in Canada's North. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

It is alleged that there was a failure to disclose all the evaluation criteria that were employed in the evaluation of proposals. It is also alleged that the evaluation criteria were applied in a discriminatory manner that favoured the incumbent supplier.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, 613-993-3595 (telephone), 613-990-2439 (fax), secretary@citt-tcce.gc.ca (email).

Ottawa, September 28, 2006

HÉLÈNE NADEAU  
Secretary

[40-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room 206, 1 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec K1A 0N2, 819-997-2429 (telephone), 994-0423 (TDD), 819-994-0218 (fax);
- Metropolitan Place, Suite 1410, 99 Wyse Road, Dartmouth, Nova Scotia B3A 4S5, 902-426-7997 (telephone), 426-6997 (TDD), 902-426-2721 (fax);

Conformément au paragraphe 43(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le Tribunal canadien du commerce extérieur conclut par les présentes que le dumping des marchandises susmentionnées n'a pas causé un dommage ou un retard, et ne menace pas de causer un dommage.

Ottawa, le 29 septembre 2006

Le secrétaire  
HÉLÈNE NADEAU

[40-1-o]

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

### ENQUÊTE

#### *Services de transport aérien*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2006-026) déposée par Canadian North Inc., de Yellowknife (Territoires du Nord-Ouest), concernant un marché (invitation n° TCS 04/95) passé par la Société canadienne des postes. L'invitation porte sur la prestation de services de transport aérien pour le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien relativement à l'exécution du Programme Aliments-poste dans le Nord du Canada. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

Il est allégué que tous les critères d'évaluation utilisés dans le cadre de l'évaluation des propositions n'ont pas été dévoilés. Il est également allégué que les critères d'évaluation ont été appliqués d'une façon discriminatoire, favorisant le fournisseur titulaire.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, 613-993-3595 (téléphone), 613-990-2439 (télécopieur), secretaire@tcce-citt.gc.ca (courriel).

Ottawa, le 28 septembre 2006

Le secrétaire  
HÉLÈNE NADEAU

[40-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'ouverture aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce 206, 1, promenade du Portage, Gatineau (Québec) K1A 0N2, 819-997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), 819-994-0218 (télécopieur);
- Place Metropolitan, Bureau 1410, 99, chemin Wyse, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B3A 4S5, 902-426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), 902-426-2721 (télécopieur);

- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, 204-983-6306 (telephone), 983-8274 (TDD), 204-983-6317 (fax);
- 530–580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, 604-666-2111 (telephone), 666-0778 (TDD), 604-666-8322 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 205 Viger Avenue W, Suite 504, Montréal, Quebec H2Z 1G2, 514-283-6607 (telephone), 283-8316 (TDD), 514-283-3689 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, 416-952-9096 (telephone), 416-954-6343 (fax);
- CRTC Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, 306-780-3422 (telephone), 306-780-3319 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, 780-495-3224 (telephone), 780-495-3214 (fax).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

*Secretary General*

- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, 204-983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), 204-983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, 604-666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), 604-666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 205, avenue Viger Ouest, Bureau 504, Montréal (Québec) H2Z 1G2, 514-283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), 514-283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, 416-952-9096 (téléphone), 416-954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11<sup>e</sup> Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, 306-780-3422 (téléphone), 306-780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, 780-495-3224 (téléphone), 780-495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

*Secrétaire général*

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2006-552 *September 25, 2006*

L S Movie Channel Limited  
Across Canada

Approved — National, ethnic Category 2 specialty programming undertaking to be known as L S Times. The licence will expire August 31, 2013.

2006-553 *September 25, 2006*

Surgit S. Gill, on behalf of a corporation to be incorporated  
Across Canada

Approved — National, ethnic Category 2 specialty programming undertaking to be known as Channel Punjabi News. The licence will expire August 31, 2013.

2006-554 *September 26, 2006*

Bell Canada  
Montréal and surrounding areas, Quebec

Approved — Application for relief from paragraph 17(1)(c) of the *Broadcasting Distribution Regulations*.

2006-555 *September 27, 2006*

Bhupinder Bola, on behalf of a corporation to be incorporated  
Across Canada

Approved — New national, English-language Category 2 specialty programming undertaking to be known as The Consumer Channel. The licence will expire August 31, 2013.

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2006-552 *Le 25 septembre 2006*

L S Movie Channel Limited  
L'ensemble du Canada

Approuvé — Exploitation d'une entreprise nationale d'émissions spécialisées de catégorie 2 à caractère ethnique devant s'appeler L S Times. La licence expirera le 31 août 2013.

2006-553 *Le 25 septembre 2006*

Surgit S. Gill, au nom d'une société devant être constituée  
L'ensemble du Canada

Approuvé — Exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 à caractère ethnique devant s'appeler Channel Punjabi News. La licence expirera le 31 août 2013.

2006-554 *Le 26 septembre 2006*

Bell Canada  
Montréal et les environs (Québec)

Approuvé — Demande d'exemption à l'alinéa 17(1)c) du *Règlement sur la distribution de radiodiffusion*.

2006-555 *Le 27 septembre 2006*

Bhupinder Bola, au nom d'une société devant être constituée  
L'ensemble du Canada

Approuvé — Exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 de langue anglaise qui sera appelée The Consumer Channel. La licence expirera le 31 août 2013.

2006-556	September 27, 2006	2006-556	Le 27 septembre 2006
Bhupinder Bola, on behalf of a corporation to be incorporated Across Canada		Bhupinder Bola, au nom d'une société devant être constituée L'ensemble du Canada	
Approved — New national, ethnic Category 2 specialty programming undertaking to be known as The German Channel (TGC). The licence will expire August 31, 2013.		Approuvé — Exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 à caractère ethnique qui sera appelée The German Channel (TGC). La licence expirera le 31 août 2013.	
2006-557	September 28, 2006	2006-557	Le 28 septembre 2006
MediaNet Canada Ltd. Across Canada		MediaNet Canada Ltd. L'ensemble du Canada	
Approved — New national, ethnic Category 2 specialty programming undertaking to be known as Portugues TV (PorTV). The licence will expire August 31, 2013.		Approuvé — Exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 à caractère ethnique devant s'appeler Portugues TV (PorTV). La licence expirera le 31 août 2013.	
2006-558	September 28, 2006	2006-558	Le 28 septembre 2006
MediaNet Canada Ltd. Across Canada		MediaNet Canada Ltd. L'ensemble du Canada	
Approved — New national, ethnic Category 2 specialty programming undertaking to be known as TV Español (ETV). The licence will expire August 31, 2013.		Approuvé — Exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 à caractère ethnique devant s'appeler TV Español (ETV). La licence expirera le 31 août 2013.	
2006-559	September 28, 2006	2006-559	Le 28 septembre 2006
Surgit S. Gill, on behalf of a corporation to be incorporated Across Canada		Surgit S. Gill, au nom d'une société devant être constituée L'ensemble du Canada	
Approved — New national, ethnic Category 2 specialty programming undertaking to be known as Channel Punjabi Khalsa. The licence will expire August 31, 2013.		Approuvé — Exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 à caractère ethnique devant s'appeler Channel Punjabi Khalsa. La licence expirera le 31 août 2013.	
2006-560	September 28, 2006	2006-560	Le 28 septembre 2006
Ramanjeet Sivia, on behalf of a corporation to be incorporated Montréal, Quebec		Ramanjeet Sivia, au nom d'une société devant être constituée Montréal (Québec)	
Denied — Digital radio undertaking in Montréal.		Refusé — Entreprise de radio numérique à Montréal.	
2006-561	September 28, 2006	2006-561	Le 28 septembre 2006
The Miracle Channel Association Lethbridge, Bow Island and Burmis, Alberta		The Miracle Channel Association Lethbridge, Bow Island et Burmis (Alberta)	
Approved — Replacement of the existing condition of licence that prohibits the broadcast of advertising with one that prohibits the broadcast of advertising material other than material that promotes religious goods and services.		Approuvé — Remplacement de l'actuelle condition de licence interdisant la diffusion de messages publicitaires par une condition interdisant la diffusion de matériel publicitaire autre que du matériel qui fait la promotion des biens et services religieux.	
2006-562	September 28, 2006	2006-562	Le 28 septembre 2006
Kesitah Inc. Winnipeg, Manitoba		Kesitah Inc. Winnipeg (Manitoba)	
Denied — Licence amendment in order to amend the condition of licence relating to the broadcast of musical selections drawn from subcategory 35 — non-classic religious music.		Refusé — Modification de licence en vue de modifier la condition de licence relative à la diffusion de pièces musicales tirées de la sous-catégorie 35 (religieux non classique).	
2006-563	September 28, 2006	2006-563	Le 28 septembre 2006
Blackburn Radio Inc., on behalf of its subsidiary Bea-Ver Communications Inc. Windsor, Ontario		Blackburn Radio Inc., au nom de sa filiale Bea-Ver Communications Inc. Windsor (Ontario)	
Approved — Technical change of the radio programming undertaking CKUE-FM Chatham, as noted in the decision.		Approuvé — Modification technique de l'entreprise de programmation de radio CKUE-FM Chatham, tel qu'il est indiqué dans la décision.	



<p>2006-564 <i>September 28, 2006</i></p> <p>Bell ExpressVu Inc. (the general partner), and BCE Inc. and 4119649 Canada Inc. (partners in BCE Holdings G.P., a general partnership that is the limited partner), carrying on business as Bell ExpressVu Limited Partnership Across Canada</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the satellite relay distribution undertaking operated by Bell ExpressVu Limited Partnership from October 1, 2006, to August 31, 2010.</p>	<p>2006-564 <i>Le 28 septembre 2006</i></p> <p>Bell ExpressVu Inc. (l'associée commanditée), et BCE Inc. et 4119649 Canada Inc. (partenaires dans la société en nom collectif Holdings BCE s.e.n.c., qui est l'associée commanditée), faisant affaire sous le nom de Bell ExpressVu Limited Partnership L'ensemble du Canada</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de distribution par relais satellite exploitée par Bell ExpressVu Limited Partnership du 1<sup>er</sup> octobre 2006 au 31 août 2010.</p>
<p>2006-565 <i>September 28, 2006</i></p> <p>Société Radio-Canada Across Canada</p> <p>Complaints concerning abusive comments broadcast by Société Radio-Canada on the September 25, 2005 episode of the program <i>Tout le monde en parle</i>.</p>	<p>2006-565 <i>Le 28 septembre 2006</i></p> <p>Société Radio-Canada L'ensemble du Canada</p> <p>Plaintes concernant la diffusion de propos offensants sur les ondes de la Société Radio-Canada au cours de l'émission <i>Tout le monde en parle</i> du 25 septembre 2005.</p>
<p>2006-566 <i>September 29, 2006</i></p> <p>Standard Radio Inc., on behalf of a limited partnership to be established (SR Limited Partnership) Quebec, Ontario, Manitoba, Alberta and British Columbia</p> <p>Approved — Intra-corporate reorganization involving the broadcasting undertakings of Standard, as described in the decision.</p>	<p>2006-566 <i>Le 29 septembre 2006</i></p> <p>Standard Radio Inc., au nom d'une société en commandite devant être constituée (SR Limited Partnership) Québec, Ontario, Manitoba, Alberta et Colombie-Britannique</p> <p>Approuvé — Réorganisation intrasociété mettant en cause les entreprises de radiodiffusion de Standard, tel qu'il est décrit dans la décision.</p>
[40-1-o]	[40-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

**PUBLIC NOTICE 2006-122**

The Commission has received the following applications. The deadline for submission of interventions and/or comments is November 1, 2006.

1. Durham Radio Inc.  
Oshawa, Ontario  
Relating to the licence of the radio programming undertaking CKDO Oshawa, Ontario.
2. CJRN 710 Inc.  
Fort Erie and St. Catharines, Ontario  
Relating to the licence of the radio programming undertaking CKEY-FM Fort Erie, Ontario.

September 27, 2006

[40-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

**PUBLIC NOTICE 2006-123**

The Commission has received the following applications. The deadline for submission of interventions and/or comments is October 17, 2006.

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

**AVIS PUBLIC 2006-122**

Le Conseil a été saisi des demandes qui suivent. La date limite pour le dépôt des interventions ou des observations est le 1<sup>er</sup> novembre 2006.

1. Durham Radio Inc.  
Oshawa (Ontario)  
Relativement à la licence de l'entreprise de programmation de radio CKDO Oshawa (Ontario).
2. CJRN 710 Inc.  
Fort Erie et St. Catharines (Ontario)  
Relativement à la licence de l'entreprise de programmation de radio CKEY-FM Fort Erie (Ontario).

Le 27 septembre 2006

[40-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

**AVIS PUBLIC 2006-123**

Le Conseil a été saisi de la demande qui suit. La date limite pour le dépôt des interventions ou des observations est le 17 octobre 2006.

1. Rogers Cable Communications Inc.  
 Various locations in New Brunswick, Newfoundland and  
 Labrador, and Ontario  
 To amend the licences of all of its various cable broadcasting  
 distribution undertakings serving the above-mentioned locations.  
 September 27, 2006

[40-1-o]

1. Communications Rogers Câble inc.  
 Diverses localités au Nouveau-Brunswick, à  
 Terre-Neuve-et-Labrador et en Ontario  
 En vue de modifier les licences de toutes ses entreprises de  
 distribution par câble desservant les régions susmentionnées.  
 Le 27 septembre 2006

[40-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
 TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

**PUBLIC NOTICE 2006-124**

*Call for comments on the proposed addition of Ariana Television  
 to the lists of eligible satellite services for distribution on a  
 digital basis*

Comments on ATN's request must be received by the Commis-  
 sion no later than October 31, 2006. ATN may file a written reply  
 to any comments received concerning its request. This reply  
 should be filed with the Commission and a copy sent to the per-  
 son who submitted the comments by no later than November 16,  
 2006.

September 29, 2006

[40-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
 TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

**AVIS PUBLIC 2006-124**

*Appel aux observations sur l'ajout proposé de Ariana Television  
 aux listes des services par satellite admissibles à une distribution  
 en mode numérique*

Les observations sur la demande de ATN doivent parvenir au  
 Conseil au plus tard le 31 octobre 2006. ATN peut déposer une  
 réplique écrite à toute observation reçue à l'égard de sa demande.  
 Cette réplique doit être déposée auprès du Conseil au plus tard le  
 16 novembre 2006 et une copie signifiée dans chaque cas à  
 l'auteur de l'observation.

Le 29 septembre 2006

[40-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
 TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

**PUBLIC NOTICE 2006-125**

*Call for comments on the proposed addition of Channel-i to the  
 lists of eligible satellite services for distribution on a digital basis*

Comments on ATN's request must be received by the Commis-  
 sion no later than October 31, 2006. ATN may file a written reply  
 to any comments received concerning its request. This reply  
 should be filed with the Commission and a copy sent to the per-  
 son who submitted the comments by no later than November 16,  
 2006.

September 29, 2006

[40-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
 TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

**AVIS PUBLIC 2006-125**

*Appel aux observations sur l'ajout proposé de Channel-i aux  
 listes des services par satellite admissibles à une distribution en  
 mode numérique*

Les observations sur la demande de ATN doivent parvenir au  
 Conseil au plus tard le 31 octobre 2006. ATN peut déposer une  
 réplique écrite à toute observation reçue à l'égard de sa demande.  
 Cette réplique doit être déposée auprès du Conseil au plus tard  
 le 16 novembre 2006 et une copie signifiée dans chaque cas à  
 l'auteur de l'observation.

Le 29 septembre 2006

[40-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
 TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

**PUBLIC NOTICE 2006-126**

*Call for comments on the proposed addition of NASA Television  
 to the lists of eligible satellite services for distribution on a  
 digital basis*

Comments must be received by the Commission no later than  
 October 31, 2006. Mountain Cablevision may file a written reply  
 to any comments received concerning its request. This reply  
 should be filed with the Commission and a copy sent to the per-  
 son who submitted the comments by no later than November 16,  
 2006.

September 29, 2006

[40-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
 TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

**AVIS PUBLIC 2006-126**

*Appel aux observations sur l'ajout proposé de NASA Television  
 aux listes des services par satellite admissibles à une  
 distribution en mode numérique*

Les observations sur la demande de Mountain Cablevision doi-  
 vent parvenir au Conseil au plus tard le 31 octobre 2006. Mountain  
 Cablevision peut déposer une réplique écrite à toute observation  
 reçue à l'égard de sa demande. Cette réplique doit être déposée  
 auprès du Conseil au plus tard le 16 novembre 2006 et une copie  
 signifiée dans chaque cas à l'auteur de l'observation.

Le 29 septembre 2006

[40-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

PUBLIC NOTICE 2006-127

*Call for comments on the proposed addition of RTR-Planeta TV to the lists of eligible satellite services for distribution on a digital basis*

Comments on Rogers' request must be received by the Commission no later than October 31, 2006. Rogers may file a written reply to any comments received concerning its request. This reply should be filed with the Commission and a copy sent to the person who submitted the comments by no later than November 16, 2006.

September 29, 2006

[40-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

PUBLIC NOTICE 2006-128

*Program log requirements for pay-per-view programming undertakings*

The Commission invites the licensees of pay-per-view programming undertakings to apply for a condition of licence that would exempt them from the requirement to provide program logs for all the material broadcast by their respective undertaking, subject to the requirements set out in this public notice. All licensees wishing to apply to amend their licences to take advantage of the changes are asked to send their applications to the Commission by October 31, 2006.

September 29, 2006

[40-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

PUBLIC NOTICE 2006-129

*Applications granted approval pursuant to streamlined procedures*

In this public notice, the Commission publishes a list of applications involving transfers of ownership and changes in the effective control of broadcasting undertakings as well as applications for amendments or extensions of deadlines not requiring a public process that it has approved during the period July 1, 2006, to August 31, 2006, pursuant to its streamlined procedure.

September 29, 2006

[40-1-o]

**PUBLIC SERVICE COMMISSION**

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

*Permission granted*

The Public Service Commission of Canada, pursuant to section 116 of the *Public Service Employment Act*, hereby gives notice that it has granted permission, pursuant to subsection 115(2) of the said Act, to Kyle Alexander Michael Cyr, Acting Program Manager (PM-06), Toronto Waterfront Revitalization Initiative,

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS PUBLIC 2006-127

*Appel aux observations sur l'ajout proposé de RTR-Planeta TV aux listes des services par satellite admissibles à une distribution en mode numérique*

Les observations sur la demande de Rogers doivent parvenir au Conseil au plus tard le 31 octobre 2006. Rogers peut déposer une réplique écrite à toute observation reçue à l'égard de sa demande. Cette réplique doit être déposée auprès du Conseil au plus tard le 16 novembre 2006 et une copie signifiée dans chaque cas à l'auteur de l'observation.

Le 29 septembre 2006

[40-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS PUBLIC 2006-128

*Exigences relatives aux registres des émissions imposées aux entreprises de programmation de télévision à la carte*

Le Conseil invite les titulaires des entreprises de programmation de télévision à la carte à solliciter une condition de licence les exemptant de l'obligation de remettre les registres d'émissions de leurs entreprises respectives, sous réserve des exigences énoncées dans cet avis. Les titulaires qui souhaitent modifier leurs licences et profiter de ces changements sont priés d'envoyer leurs demandes avant le 31 octobre 2006.

Le 29 septembre 2006

[40-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS PUBLIC 2006-129

*Demandes ayant été approuvées conformément à la procédure simplifiée*

Dans le présent avis public, le Conseil publie une liste des demandes relatives à des transferts de propriété et des changements au contrôle effectif d'entreprises de radiodiffusion ainsi que des demandes de modification ou de prolongation de délai n'exigeant pas de processus public qu'il a approuvées entre le 1<sup>er</sup> juillet 2006 et le 31 août 2006 conformément à sa procédure simplifiée.

Le 29 septembre 2006

[40-1-o]

**COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE**

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

*Permission accordée*

La Commission de la fonction publique du Canada, en vertu de l'article 116 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, donne avis par la présente qu'elle a accordé à Kyle Alexander Michael Cyr, gestionnaire intérimaire de programmes (PM-06), Initiative de revitalisation du secteur riverain de Toronto, Conseil

Treasury Board of Canada (Secretariat), Ottawa, Ontario, to allow him to be a candidate for the position of Councillor for the Clarence-Rockland, Ontario, municipal election to be held in November 2006.

September 26, 2006

MARIA BARRADOS  
*President*

[40-1-o]

du Trésor du Canada (Secrétariat), Ottawa (Ontario), la permission, aux termes du paragraphe 115(2) de ladite loi, de se porter candidat au poste de conseiller à l'élection municipale de Clarence-Rockland (Ontario) prévue en novembre 2006.

Le 26 septembre 2006

*La présidente*  
MARIA BARRADOS

[40-1-o]

## PUBLIC SERVICE COMMISSION

### PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

#### *Permission granted*

The Public Service Commission of Canada, pursuant to section 116 of the *Public Service Employment Act*, hereby gives notice that it has granted permission, pursuant to subsection 115(2) of the said Act, to Alan Dean, Regional Competition Law Officer (CO-01), Competition Bureau Canada, Industry Canada, Toronto, Ontario, to allow him to be a candidate for the position of Councillor for the Aurora, Ontario, municipal election to be held in November 2006.

September 26, 2006

MARIA BARRADOS  
*President*

[40-1-o]

## COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

### LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

#### *Permission accordée*

La Commission de la fonction publique du Canada, en vertu de l'article 116 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, donne avis par la présente qu'elle a accordé à Alan Dean, agent régional du droit de la concurrence (CO-01), Bureau de la concurrence Canada, Industrie Canada, Toronto (Ontario), la permission, aux termes du paragraphe 115(2) de ladite loi, de se porter candidat au poste de conseiller à l'élection municipale d'Aurora (Ontario) prévue en novembre 2006.

Le 26 septembre 2006

*La présidente*  
MARIA BARRADOS

[40-1-o]

## PUBLIC SERVICE COMMISSION

### PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

#### *Permission granted*

The Public Service Commission of Canada, pursuant to section 116 of the *Public Service Employment Act*, hereby gives notice that it has granted permission, pursuant to subsection 114(4) of the said Act, to Edith Gendron, Policy and Planning Analyst (PM-05), Canadian Heritage, Ottawa, Ontario, to allow her to seek nomination as a candidate in the next provincial election in Quebec for the electoral division of Chapleau.

The Public Service Commission of Canada, pursuant to subsection 114(5) of that Act, also grants a leave of absence without pay during the election period effective close of business on the first day of the election period to allow her to be a candidate during this election.

September 26, 2006

MARIA BARRADOS  
*President*

[40-1-o]

## COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

### LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

#### *Permission accordée*

La Commission de la fonction publique du Canada, en vertu de l'article 116 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, donne avis par la présente qu'elle a accordé à Edith Gendron, analyste, Politique et planification (PM-05), Patrimoine canadien, Ottawa (Ontario), la permission, aux termes du paragraphe 114(4) de ladite loi, de tenter d'être choisie candidate à la prochaine élection provinciale au Québec pour la circonscription de Chapleau.

En vertu du paragraphe 114(5) de ladite loi, la Commission de la fonction publique lui a aussi accordé pour la période électorale un congé sans solde devant commencer à la fermeture des bureaux le premier jour de la période électorale pour être candidate à cette élection.

Le 26 septembre 2006

*La présidente*  
MARIA BARRADOS

[40-1-o]

## PUBLIC SERVICE COMMISSION

### PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

#### *Permission granted*

The Public Service Commission of Canada, pursuant to section 116 of the *Public Service Employment Act*, hereby gives notice that it has granted permission, pursuant to subsection 115(2) of the said Act, to Charles Gervais, Programs Officer (PM-02), Service Canada, St. Catharines, Ontario, to allow him to be a

## COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

### LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

#### *Permission accordée*

La Commission de la fonction publique du Canada, en vertu de l'article 116 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, donne avis par la présente qu'elle a accordé à Charles Gervais, agent des programmes (PM-02), Service Canada, St. Catharines (Ontario), la permission, aux termes du paragraphe 115(2) de

candidate for the position of Councillor for the St. Catharines, Ontario, municipal election to be held in November 2006.

September 26, 2006

MARIA BARRADOS  
*President*

[40-1-o]

ladite loi, de se porter candidat au poste de conseiller à l'élection municipale de St. Catharines (Ontario) prévue en novembre 2006.

Le 26 septembre 2006

*La présidente*  
MARIA BARRADOS

[40-1-o]

## **PUBLIC SERVICE COMMISSION**

### **PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT**

#### *Permission granted*

The Public Service Commission of Canada, pursuant to section 116 of the *Public Service Employment Act*, hereby gives notice that it has granted permission, pursuant to subsection 115(2) of the said Act, to Richard G. Lalonde, Senior Programs Officer (PM-05), Trust Accounts Division, Canada Revenue Agency, Ottawa, Ontario, to allow him to be a candidate for the position of Mayor in the Clarence-Rockland, Ontario, municipal election to be held in November 2006.

September 26, 2006

MARIA BARRADOS  
*President*

[40-1-o]

## **COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE**

### **LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE**

#### *Permission accordée*

La Commission de la fonction publique du Canada, en vertu de l'article 116 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, donne avis par la présente qu'elle a accordé à Richard G. Lalonde, agent principal de programmes (PM-05), Division des comptes en fiducie, Agence du revenu du Canada, Ottawa (Ontario), la permission, aux termes du paragraphe 115(2) de ladite loi, de se porter candidat au poste de maire à l'élection municipale de Clarence-Rockland (Ontario) prévue en novembre 2006.

Le 26 septembre 2006

*La présidente*  
MARIA BARRADOS

[40-1-o]

## **PUBLIC SERVICE COMMISSION**

### **PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT**

#### *Permission granted*

The Public Service Commission of Canada, pursuant to section 116 of the *Public Service Employment Act*, hereby gives notice that it has granted permission, pursuant to subsection 115(2) of the said Act, to Robert Macdonald, Contact Centre Analyst (CR-05), Veterans Affairs Canada, Kirkland Lake, Ontario, to allow him to be a candidate for the position of Councillor for the Kirkland Lake, Ontario, municipal election to be held in November 2006.

September 26, 2006

MARIA BARRADOS  
*President*

[40-1-o]

## **COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE**

### **LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE**

#### *Permission accordée*

La Commission de la fonction publique du Canada, en vertu de l'article 116 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, donne avis par la présente qu'elle a accordé à Robert Macdonald, analyste du centre d'appel (CR-05), Anciens Combattants Canada, Kirkland Lake (Ontario), la permission, aux termes du paragraphe 115(2) de ladite loi, de se porter candidat au poste de conseiller à l'élection municipale de Kirkland Lake (Ontario) prévue en novembre 2006.

Le 26 septembre 2006

*La présidente*  
MARIA BARRADOS

[40-1-o]

## **PUBLIC SERVICE COMMISSION**

### **PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT**

#### *Permission granted*

The Public Service Commission of Canada, pursuant to section 116 of the *Public Service Employment Act*, hereby gives notice that it has granted permission, pursuant to subsection 115(2) of the said Act, to Joanne Savage, Senior Project Supervisor (AS-03), Statistics Canada, Sturgeon Falls, Ontario, to allow her to be a candidate for the position of Mayor for the West Nipissing, Ontario, municipal election to be held in November 2006.

September 26, 2006

MARIA BARRADOS  
*President*

[40-1-o]

## **COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE**

### **LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE**

#### *Permission accordée*

La Commission de la fonction publique du Canada, en vertu de l'article 116 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, donne avis par la présente qu'elle a accordé à Joanne Savage, surveillante principale des projets (AS-03), Statistique Canada, Sturgeon Falls (Ontario), la permission, aux termes du paragraphe 115(2) de ladite loi, de se porter candidate au poste de mairesse à l'élection municipale de West Nipissing (Ontario) prévue en novembre 2006.

Le 26 septembre 2006

*La présidente*  
MARIA BARRADOS

[40-1-o]

**MISCELLANEOUS NOTICES****ANADARKO CANADA CORPORATION****PLANS DEPOSITED**

Anadarko Canada Corporation hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Anadarko Canada Corporation has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the Government Agent at Prince George, British Columbia, under deposit No. 1000147, a description of the site and plans of the bridge over the Prophet River, on the Prophet River Winter Road.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 800 Burrard Street, Suite 620, Vancouver, British Columbia V6Z 2J8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Prince George, September 26, 2006

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED  
BRIAN KOLODY

[40-1-o]

**BNSF RAILWAY COMPANY****DOCUMENTS DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on September 27, 2006, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada relating to BNSF 2006-S, BNSF 2006-T and BNSF 2006-U:

1. Memorandum of Equipment Lease Agreement dated as of September 28, 2006, between U.S. Bank Trust National Association and BNSF Railway Company;
2. Memorandum of Lease Supplement No. 1 dated as of September 28, 2006, between U.S. Bank Trust National Association and BNSF Railway Company;
3. Memorandum of Trust Indenture and Security Agreement dated as of September 28, 2006, between U.S. Bank Trust National Association and Wells Fargo Bank Northwest, National Association;
4. Memorandum of Trust Indenture Supplement No. 1 dated as of September 28, 2006, between U.S. Bank Trust National Association and Wells Fargo Bank Northwest, National Association; and
5. Memorandum of Lease Assignment dated as of September 28, 2006, between U.S. Bank Trust National Association and Wells Fargo Bank Northwest, National Association.

September 27, 2006

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
Solicitors

[40-1-o]

**AVIS DIVERS****ANADARKO CANADA CORPORATION****DÉPÔT DE PLANS**

La Anadarko Canada Corporation donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Anadarko Canada Corporation a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de l'agent du gouvernement à Prince George (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt 1000147, une description de l'emplacement et les plans du pont au-dessus de la rivière Prophet, sur le chemin praticable l'hiver Prophet River.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 800, rue Burrard, Bureau 620, Vancouver (Colombie-Britannique) V6Z 2J8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Prince George, le 26 septembre 2006

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED  
BRIAN KOLODY

[40-1-o]

**BNSF RAILWAY COMPANY****DÉPÔT DE DOCUMENTS**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 27 septembre 2006 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada relativement à BNSF 2006-S, BNSF 2006-T et BNSF 2006-U :

1. Résumé du contrat de location de matériel en date du 28 septembre 2006 entre la U.S. Bank Trust National Association et la BNSF Railway Company;
2. Premier supplément au résumé du contrat de location en date du 28 septembre 2006 entre la U.S. Bank Trust National Association et la BNSF Railway Company;
3. Résumé de la convention de fiducie et de garantie en date du 28 septembre 2006 entre la U.S. Bank Trust National Association et la Wells Fargo Bank Northwest, National Association;
4. Premier supplément au résumé de la convention de fiducie en date du 28 septembre 2006 entre la U.S. Bank Trust National Association et la Wells Fargo Bank Northwest, National Association;
5. Résumé de la cession du contrat de location en date du 28 septembre 2006 entre la U.S. Bank Trust National Association et la Wells Fargo Bank Northwest, National Association.

Le 27 septembre 2006

Les conseillers juridiques  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[40-1-o]

**BOMBARDIER CAPITAL RAIL INC.**

## DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on September 29, 2006, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Omnibus Notice of Amendment dated as of September 28, 2006, by Bombardier Capital Rail Inc.

September 29, 2006

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[40-1-o]

**BOMBARDIER CAPITAL RAIL INC.**

## DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 29 septembre 2006 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Avis de modification omnibus en date du 28 septembre 2006 par la Bombardier Capital Rail Inc.

Le 29 septembre 2006

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[40-1-o]

**THE CIT GROUP/EQUIPMENT FINANCING, INC.**

## DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on September 29, 2006, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada relating to CIT Rail Trust 2006-2:

1. Memorandum of Trust Indenture and Security Agreement and Trust Indenture Supplement No. 1 dated September 29, 2006, between Wilmington Trust Company and Wells Fargo Bank Northwest, National Association; and
2. Memorandum of Lease Agreement and Lease Supplement No. 1 dated as of September 29, 2006, between The CIT Group/Equipment Financing, Inc. and Wells Fargo Bank, National Association.

September 29, 2006

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[40-1-o]

**THE CIT GROUP/EQUIPMENT FINANCING, INC.**

## DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 29 septembre 2006 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada relativement à CIT Rail Trust 2006-2 :

1. Résumé de la convention de fiducie et de garantie et premier supplément au contrat de fiducie en date du 29 septembre 2006 entre la Wilmington Trust Company et la Wells Fargo Bank Northwest, National Association;
2. Résumé du contrat de location et premier supplément au contrat de location en date du 29 septembre 2006 entre The CIT Group/Equipment Financing, Inc. et la Wells Fargo Bank, National Association.

Le 29 septembre 2006

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[40-1-o]

**THE CIT GROUP/EQUIPMENT FINANCING, INC.**

## DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on September 29, 2006, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada relating to CIT Rail Trust 2006-3:

1. Memorandum of Trust Indenture and Security Agreement and Trust Indenture Supplement No. 1 dated September 29, 2006, between Wilmington Trust Company and Wells Fargo Bank Northwest, National Association; and
2. Memorandum of Lease Agreement, Lease Supplement No. 1, Lease Supplement No. 2 and Lease Supplement No. 3 dated as of September 29, 2006, between The CIT Group/Equipment Financing, Inc. and Wells Fargo Bank, National Association.

September 29, 2006

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[40-1-o]

**THE CIT GROUP/EQUIPMENT FINANCING, INC.**

## DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 29 septembre 2006 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada relativement à CIT Rail Trust 2006-3 :

1. Résumé de la convention de fiducie et de garantie et premier supplément au contrat de fiducie en date du 29 septembre 2006 entre la Wilmington Trust Company et la Wells Fargo Bank Northwest, National Association;
2. Résumé du contrat de location et premier supplément au contrat de location, deuxième supplément au contrat de location et troisième supplément au contrat de location en date du 29 septembre 2006 entre The CIT Group/Equipment Financing, Inc. et la Wells Fargo Bank, National Association.

Le 29 septembre 2006

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[40-1-o]

**LA CONFÉRENCE DES CLSC DE L'ESTRIE****SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that La Conférence des CLSC de l'Estrie intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

September 19, 2006

LINDA B. PROVENCHER  
*President*

[40-1-o]

**CORPORATION OF THE TOWN OF LAKESHORE****PLANS DEPOSITED**

Glos Associates Inc., on behalf of the Corporation of the Town of Lakeshore, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Glos Associates Inc., on behalf of the Corporation of the Town of Lakeshore, has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the Land Registry Office for the Registry Division of Essex (No. 12), at Windsor, county of Essex, Ontario, under deposit No. R1545846, a description of the site and plans for a new pedestrian bridge over Duck Creek, from the east end of Lakeview Drive to the west end of Charron Beach Road, in Belle River.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Windsor, September 26, 2006

BARRY SHERWOOD, P.Eng.

[40-1-o]

**DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS****PLANS DEPOSITED**

The Department of Fisheries and Oceans, Small Craft Harbours Branch, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Fisheries and Oceans, Small Craft Harbours Branch, has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the Registry of Deeds, Land Registry District of Queens County, Prince Edward Island, under deposit No. 31978, a description of the site and plans of the existing shoreline protection, marginal wharves, piers, concrete and timber slipway, rubble mound breakwater and wharf structure at the Beach Point Small Craft Harbours Facility. The works are located on Lot 64, PID 501346, Plan S-2822, property of Her Majesty in right of Canada, at Beach Point, Kings County, Prince Edward Island.

**LA CONFÉRENCE DES CLSC DE L'ESTRIE****ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que La Conférence des CLSC de l'Estrie demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 19 septembre 2006

*La présidente*  
LINDA B. PROVENCHER

[40-1-o]

**CORPORATION OF THE TOWN OF LAKESHORE****DÉPÔT DE PLANS**

La société Glos Associates Inc., au nom de la Corporation of the Town of Lakeshore, donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. En vertu de l'article 9 de ladite loi, la Glos Associates Inc., au nom de la Corporation of the Town of Lakeshore, a déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau d'enregistrement de la circonscription foncière d'Essex (n° 12), à Windsor, comté d'Essex (Ontario), sous le numéro de dépôt R1545846, une description de l'emplacement et les plans d'une nouvelle passerelle au-dessus du ruisseau Duck, de la promenade Lakeview Est jusqu'au chemin Charron Beach Ouest, à Belle River.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Windsor, le 26 septembre 2006

BARRY SHERWOOD, ing.

[40-1]

**MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS****DÉPÔT DE PLANS**

La Direction des ports pour petits bateaux du ministère des Pêches et des Océans donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Direction des ports pour petits bateaux du ministère des Pêches et des Océans a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau d'enregistrement des titres du comté de Queens (Île-du-Prince-Édouard), sous le numéro de dépôt 31978, une description de l'emplacement et les plans des ouvrages actuels de protection du littoral, des quais longitudinaux, des jetées, de la cale de béton et de bois, du brise-lames en enrochement et de la structure de quai aux installations de la Direction des ports pour petits bateaux de Beach Point. Les ouvrages sont situés sur le lot 64, sur le terrain



Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

October 7, 2006

DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS

[40-1-o]

## DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS

### PLANS DEPOSITED

The Department of Fisheries and Oceans hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the works described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Fisheries and Oceans has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the Bonaventure 1 Registry Office, district of Bonaventure, at New Carlisle, Quebec, under deposit No. 13 656 020, a description of the site and plans of the following facilities:

- A footbridge and floating quays for the Marina de Paspébiac Inc. users. The facilities will be built on the navigable waters of the St. Lawrence River, on Lot 2514 of the official cadastre of the Cox township; and
- A waterside wharf and a fishermen's wharf for the Small Craft Harbours Branch and Real Property Services users. Both existing facilities are located on the navigable waters of the St. Lawrence River, on Lots 2514 and 2515 of the official cadastre of the Cox township.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 901 Du Cap-Diamant Street, Suite 310, Québec, Québec G1K 4K1. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Québec, September 27, 2006

JEAN PINEAULT

[40-1-o]

## DEPARTMENT OF TRANSPORTATION AND PUBLIC WORKS OF PRINCE EDWARD ISLAND

### PLANS DEPOSITED

The Department of Transportation and Public Works of Prince Edward Island hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of

portant le NID 501346, plan S-2822, propriété de Sa Majesté du chef du Canada, à Beach Point, dans le comté de Kings, à l'Île-du-Prince-Édouard.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Le 7 octobre 2006

MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

[40-1-o]

## MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

### DÉPÔT DE PLANS

Le ministère des Pêches et des Océans donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement des ouvrages décrits ci-après. Le ministère des Pêches et des Océans a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de la publicité des droits de Bonaventure 1, district de Bonaventure, à New Carlisle (Québec), sous le numéro de dépôt 13 656 020, une description de l'emplacement et les plans des ouvrages suivants :

- La passerelle et les quais flottants pour le bénéfice de la marina de Paspébiac inc. Les ouvrages seront érigés dans la voie navigable du fleuve Saint-Laurent, sur le lot 2514 du cadastre officiel du canton de Cox;
- Le quai riverain et le quai des pêcheurs pour le bénéfice de la Direction des ports pour petits bateaux et Services immobiliers. Les ouvrages déjà existants sont situés dans la voie navigable du fleuve Saint-Laurent, sur les lots 2514 et 2515 du cadastre officiel du canton de Cox.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 901, rue du Cap-Diamant, Bureau 310, Québec (Québec) G1K 4K1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Québec, le 27 septembre 2006

JEAN PINEAULT

[40-1-o]

## MINISTÈRE DES TRANSPORTS ET DES TRAVAUX PUBLICS DE L'ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

### DÉPÔT DE PLANS

Le ministère des Transports et des Travaux publics de l'Île-du-Prince-Édouard donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de

the said Act, the Department of Transportation and Public Works of Prince Edward Island has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Queens County, at the Jones Building, 11 Kent Street, Charlottetown, Prince Edward Island, under deposit No. 31980, a description of the site and plans of the Fullertons Marsh Bridge Replacement Project across Fullertons Creek, located on Bunbury Road (Route 21) in Bunbury, Queens County, Prince Edward Island, 600 m west of the intersection with Route 215.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Charlottetown, September 22, 2006

BRIAN THOMPSON  
Director  
Land and Environment Division

[40-1-o]

l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Transports et des Travaux publics de l'Île-du-Prince-Édouard a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Queens, situé à l'Immeuble Jones, 11, rue Kent, Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard), sous le numéro de dépôt 31980, une description de l'emplacement et les plans du projet de remplacement du pont Fullertons Marsh qui traverse le ruisseau Fullertons et qui est situé sur le chemin Bunbury (route 21) à Bunbury, dans le comté de Queens (Île-du-Prince-Édouard), à 600 m à l'ouest de l'intersection de la route 215.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Charlottetown, le 22 septembre 2006

*Le directeur*  
Division des terres et de l'environnement  
BRIAN THOMPSON

[40-1-o]

## THE DOW CHEMICAL COMPANY

### DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on September 27, 2006, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Lease and Indenture Supplement No. 2 (TDCC 2006-C) dated September 27, 2006, among the Wells Fargo Bank Northwest, NA, The Dow Chemical Company and Wilmington Trust Company.

September 27, 2006

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
Solicitors

[40-1-o]

## THE DOW CHEMICAL COMPANY

### DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 27 septembre 2006 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Deuxième supplément au résumé du contrat de location et à la convention de fiducie (TDCC 2006-C) en date du 27 septembre 2006 entre la Wells Fargo Bank Northwest, NA, The Dow Chemical Company et la Wilmington Trust Company.

Le 27 septembre 2006

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[40-1-o]

## THE DOW CHEMICAL COMPANY

### DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on September 27, 2006, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of Lease and Indenture Supplement No. 4 (TDCC 2006-A) dated September 27, 2006, among the Wells Fargo Bank Northwest, NA, The Dow Chemical Company and Wilmington Trust Company;
2. Memorandum of Lease and Indenture Supplement No. 5 (TDCC 2006-A) dated September 27, 2006, among the Wells Fargo Bank Northwest, NA, The Dow Chemical Company and Wilmington Trust Company;
3. Memorandum of Lease and Indenture Supplement No. 6 (TDCC 2006-A) dated September 27, 2006, among the Wells Fargo Bank Northwest, NA, The Dow Chemical Company and Wilmington Trust Company; and

## THE DOW CHEMICAL COMPANY

### DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 27 septembre 2006 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Quatrième supplément au résumé du contrat de location et à la convention de fiducie (TDCC 2006-A) en date du 27 septembre 2006 entre la Wells Fargo Bank Northwest, NA, The Dow Chemical Company et la Wilmington Trust Company;
2. Cinquième supplément au résumé du contrat de location et à la convention de fiducie (TDCC 2006-A) en date du 27 septembre 2006 entre la Wells Fargo Bank Northwest, NA, The Dow Chemical Company et la Wilmington Trust Company;
3. Sixième supplément au résumé du contrat de location et à la convention de fiducie (TDCC 2006-A) en date du 27 septembre 2006 entre la Wells Fargo Bank Northwest, NA, The Dow Chemical Company et la Wilmington Trust Company;

4. Memorandum of Lease and Indenture Supplement No. 7 (TDCC 2006-A) dated September 27, 2006, among the Wells Fargo Bank Northwest, NA, The Dow Chemical Company and Wilmington Trust Company.

September 27, 2006

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[40-1-o]

4. Septième supplément au résumé du contrat de location et à la convention de fiducie (TDCC 2006-A) en date du 27 septembre 2006 entre la Wells Fargo Bank Northwest, NA, The Dow Chemical Company et la Wilmington Trust Company.

Le 27 septembre 2006

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[40-1-o]

## THE DOW CHEMICAL COMPANY

### DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on September 27, 2006, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of Lease and Indenture Supplement No. 4 (TDCC 2006-B) dated September 27, 2006, among the Wells Fargo Bank Northwest, NA, The Dow Chemical Company and Wilmington Trust Company;
2. Memorandum of Lease and Indenture Supplement No. 5 (TDCC 2006-B) dated September 27, 2006, among the Wells Fargo Bank Northwest, NA, The Dow Chemical Company and Wilmington Trust Company; and
3. Memorandum of Lease and Indenture Supplement No. 6 (TDCC 2006-B) dated September 27, 2006, among the Wells Fargo Bank Northwest, NA, The Dow Chemical Company and Wilmington Trust Company.

September 27, 2006

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[40-1-o]

## THE DOW CHEMICAL COMPANY

### DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 27 septembre 2006 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Quatrième supplément au résumé du contrat de location et à la convention de fiducie (TDCC 2006-B) en date du 27 septembre 2006 entre la Wells Fargo Bank Northwest, NA, The Dow Chemical Company et la Wilmington Trust Company;
2. Cinquième supplément au résumé du contrat de location et à la convention de fiducie (TDCC 2006-B) en date du 27 septembre 2006 entre la Wells Fargo Bank Northwest, NA, The Dow Chemical Company et la Wilmington Trust Company;
3. Sixième supplément au résumé du contrat de location et à la convention de fiducie (TDCC 2006-B) en date du 27 septembre 2006 entre la Wells Fargo Bank Northwest, NA, The Dow Chemical Company et la Wilmington Trust Company.

Le 27 septembre 2006

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[40-1-o]

## DUKE POWER COMPANY LLC

### DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on September 27, 2006, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of Trust Indenture and Security Agreement, Trust Indenture No. 1 and Trust Indenture No. 2 dated as of September 28, 2006, between Wells Fargo Bank Northwest, National Association and Wilmington Trust Company; and
2. Memorandum of Lease Agreement, Lease Supplement No. 1 and Lease Supplement No. 2 dated as of September 28, 2006, between Duke Power Company LLC and Wells Fargo Bank Northwest, National Association.

September 27, 2006

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[40-1-o]

## DUKE POWER COMPANY LLC

### DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 27 septembre 2006 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Résumé de la convention de fiducie et de garantie, premier contrat de fiducie et deuxième contrat de fiducie en date du 28 septembre 2006 entre la Wells Fargo Bank Northwest, National Association et la Wilmington Trust Company;
2. Résumé du contrat de location, premier supplément au contrat de location et deuxième supplément au contrat de location en date du 28 septembre 2006 entre la Duke Power Company LLC et la Wells Fargo Bank Northwest, National Association.

Le 27 septembre 2006

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[40-1-o]

## FIRST UNION RAIL CORPORATION

### DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on September 26, 2006, the following

## FIRST UNION RAIL CORPORATION

### DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 26 septembre 2006

documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada relating to FURC Trust No. 2006-2A and FURC Trust No. 2006-2B:

1. Memorandum of Trust Indenture and Security Agreement, Trust Indenture Supplement No. 1, Trust Indenture Supplement No. 2, Trust Indenture Supplement No. 3 and Trust Indenture Supplement No. 4 dated as of September 26, 2006, between Wilmington Trust Company and Wells Fargo Bank Northwest, National Association; and
2. Memorandum of Lease Agreement, Lease Supplement No. 1, Lease Supplement No. 2, Lease Supplement No. 3 and Lease Supplement No. 4 dated as of September 26, 2006, between Wells Fargo Bank Northwest, National Association and First Union Rail Corporation.

September 26, 2006

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[40-1-o]

### GE FRANKONA RÜCKVERSICHERUNGS- AKTIENGESELLSCHAFT

#### CHANGE OF NAME

Notice of hereby given that, pursuant to section 576(2) of the *Insurance Companies Act* (Canada), Ge Frankona Rückversicherungs-Aktiengesellschaft intends to make an application to the Superintendent of Financial Institutions for an amended order to reinsure in Canada risks changing its name to "Swiss Re Frankona Rückversicherungs-Aktiengesellschaft".

Toronto, October 7, 2006

BRENDA BUCKINGHAM  
*Chief Agent*

[40-4-o]

### MARIA NICOLE FISHERIES

#### PLANS DEPOSITED

Maria Nicole Fisheries hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Maria Nicole Fisheries has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Shelburne County, at Shelburne, Nova Scotia, under deposit No. 86057800, a description of the site and plans of an infill in Cockerwit Passage, at Lower Woods Harbour, Nova Scotia, in front of the lot bearing PID 80010036.

les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada relativement à FURC Trust No. 2006-2A et FURC Trust No. 2006-2B :

1. Résumé de la convention de fiducie et de garantie, premier supplément au contrat de fiducie, deuxième supplément au contrat de fiducie, troisième supplément au contrat de fiducie et quatrième supplément au contrat de fiducie en date du 26 septembre 2006 entre la Wilmington Trust Company et la Wells Fargo Bank Northwest, National Association;
2. Résumé du contrat de location, premier supplément au contrat de location, deuxième supplément au contrat de location, troisième supplément au contrat de location et quatrième supplément au contrat de location en date du 26 septembre 2006 entre la Wells Fargo Bank Northwest, National Association et la First Union Rail Corporation.

Le 26 septembre 2006

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[40-1-o]

### GE FRANKONA RÜCKVERSICHERUNGS- AKTIENGESELLSCHAFT

#### CHANGEMENT DE DÉNOMINATION SOCIALE

Avis est par la présente donné que, conformément au paragraphe 576(2) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), Ge Frankona Rückversicherungs-Aktiengesellschaft a l'intention de demander au surintendant des institutions financières une ordonnance d'agrément modifiée qui l'autoriserait à réassurer des risques au Canada sous la nouvelle raison sociale « Swiss Re Frankona Rückversicherungs-Aktiengesellschaft ».

Toronto, le 7 octobre 2006

*L'agente principale*  
BRENDA BUCKINGHAM

[40-4-o]

### MARIA NICOLE FISHERIES

#### DÉPÔT DE PLANS

La société Maria Nicole Fisheries donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Maria Nicole Fisheries a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Shelburne, à Shelburne (Nouvelle-Écosse), sous le numéro de dépôt 86057800, une description de l'emplacement et les plans de travaux de remplissage dans le chenal Cockerwit, au havre de Lower Woods, en Nouvelle-Écosse, en face du lot portant le NIP 80010036.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Shag Harbour, September 20, 2006

TIMOTHY E. ADAMS

[40-1-o]

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Shag Harbour, le 20 septembre 2006

TIMOTHY E. ADAMS

[40-1]

## MINISTRY OF TRANSPORTATION OF ONTARIO

### PLANS DEPOSITED

McCormick Rankin Corporation, on behalf of the Ministry of Transportation of Ontario, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, McCormick Rankin Corporation, on behalf of the Ministry of Transportation of Ontario, has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Nipissing, at North Bay, Ontario, under deposit No. NB169479, a description of the site and plans for the proposed construction of a replacement bridge over the Tomiko River on Highway 11, at Lot 1, Concession 4, Site 43-010, in the township of Lyman, district of Nipissing, Ontario.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Ottawa, October 3, 2006

MCCORMICK RANKIN CORPORATION

MICHEL VACHON, P.Eng.

[40-1-o]

## MINISTÈRE DES TRANSPORTS DE L'ONTARIO

### DÉPÔT DE PLANS

La McCormick Rankin Corporation, au nom du ministère des Transports de l'Ontario, donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. En vertu de l'article 9 de ladite loi, la McCormick Rankin Corporation, au nom du ministère des Transports de l'Ontario, a déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Nipissing, à North Bay (Ontario), sous le numéro de dépôt NB169479, une description de l'emplacement et les plans du pont de remplacement que l'on propose de construire au-dessus de la rivière Tomiko sur la route 11, situé sur le lot 1, concession 4, site 43-010, dans le canton de Lyman, district de Nipissing, en Ontario.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Ottawa, le 3 octobre 2006

MCCORMICK RANKIN CORPORATION

MICHEL VACHON, ing.

[40-1-o]

## NEIGHBOURLINK WETASKIWIN

### SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that NeighbourLink Wetaskiwin intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

September 19, 2006

ISABEL DIDRIKSEN

*Chairperson*

[40-1-o]

## NEIGHBOURLINK WETASKIWIN

### ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que NeighbourLink Wetaskiwin demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 19 septembre 2006

*La présidente*

ISABEL DIDRIKSEN

[40-1-o]

**PARAMEDICS WITHOUT BORDERS****RELOCATION OF HEAD OFFICE**

Notice is hereby given that Paramedics Without Borders has changed the location of its head office to the city of Niagara Falls, province of Ontario.

August 25, 2006

STEVE MALONE

*President*

[40-1-o]

**PARAMEDICS SANS FRONTIÈRES****CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL**

Avis est par les présentes donné que Paramedics Sans Frontières a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à Niagara Falls, province d'Ontario.

Le 25 août 2006

*Le président*

STEVE MALONE

[40-1-o]

**ROBERT VAUGHAN****PLANS DEPOSITED**

Robert Vaughan hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Robert Vaughan has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Halifax County, at 5151 Terminal Road, Halifax, Nova Scotia, under deposit No. 86232957, a description of the site and plans of work to infill a water lot in Moirs Pond, at Mill Cove, Bedford, Nova Scotia, on the Bedford Highway at the foot of Nelsons Landing Boulevard.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

October 7, 2006

ROBERT VAUGHAN

[40-1-o]

**ROBERT VAUGHAN****DÉPÔT DE PLANS**

Robert Vaughan donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Robert Vaughan a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Halifax, situé au 5151, chemin Terminal, Halifax (Nouvelle-Écosse), sous le numéro de dépôt 86232957, une description de l'emplacement et les plans des travaux visant à remplir un lot de grève dans le lac Moirs Pond, baie Mill, à Bedford, en Nouvelle-Écosse, sur la route Bedford au pied du boulevard Nelsons Landing.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Le 7 octobre 2006

ROBERT VAUGHAN

[40-1]

**SASKATCHEWAN WATERSHED AUTHORITY****PLANS DEPOSITED**

The Saskatchewan Watershed Authority hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Saskatchewan Watershed Authority has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of the Information Services Corporation of Saskatchewan, in Regina, under deposit No. 101900528, a description of the site and plans of the Qu'Appelle River Dam: an existing earthfill dam and associated outlet facilities located at the head waters of the Qu'Appelle River, extending from LSD 5, Section 24, Township 23, Range 4, west of the Third Meridian, to LSD 4, Section 31, Township 23, Range 3, west of the Third Meridian.

**SASKATCHEWAN WATERSHED AUTHORITY****DÉPÔT DE PLANS**

La Saskatchewan Watershed Authority (la régie des bassins hydrographiques de la Saskatchewan) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Saskatchewan Watershed Authority a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de la Information Services Corporation of Saskatchewan (la société des services d'information de la Saskatchewan), à Regina, sous le numéro de dépôt 101900528, une description de l'emplacement et les plans du barrage de la rivière Qu'Appelle : un barrage en terre existant et les installations connexes de sortie d'eau situés sur le cours supérieur de la rivière Qu'Appelle, qui s'étend de la subdivision officielle 5, section 24, canton 23, rang 4, à l'ouest du troisième méridien, à la subdivision officielle 4, section 31, canton 23, rang 3, à l'ouest du troisième méridien.

Comments may be directed to the Regional Manager, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 9700 Jasper Avenue, Suite 1100, Edmonton, Alberta T5J 4E6. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Moose Jaw, September 26, 2006

SASKATCHEWAN WATERSHED AUTHORITY

[40-1-o]

## TALISMAN ENERGY INC.

### PLANS DEPOSITED

Allnorth Consultants Limited, on behalf of Talisman Energy Inc., hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Allnorth Consultants Limited has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of Alberta Registries, at Edmonton, under plan No. 062 5898, a description of the site and plans of a proposed permanent bridge over the Pouce Coupé River, at coordinates 16-18-77-11-W6M.

Comments may be directed to the Regional Manager, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 9700 Jasper Avenue, Suite 1100, Edmonton, Alberta T5J 4E6. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Grande Prairie, September 29, 2006

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED

[40-1-o]

## THE TERRA FOUNDATION

### RELOCATION OF HEAD OFFICE

Notice is hereby given that The Terra Foundation has changed the location of its head office to the city of Toronto, province of Ontario.

September 25, 2006

ROBERT SCHAD  
*President*

[40-1-o]

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Gestionnaire régional, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 9700, avenue Jasper, Bureau 1100, Edmonton (Alberta) T5J 4E6. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Moose Jaw, le 26 septembre 2006

SASKATCHEWAN WATERSHED AUTHORITY

[40-1-o]

## TALISMAN ENERGY INC.

### DÉPÔT DE PLANS

La société Allnorth Consultants Limited, de la part de la Talisman Energy Inc., donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Allnorth Consultants Limited a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau d'enregistrement des titres de l'Alberta, à Edmonton, sous le numéro de plan 062 5898, une description de l'emplacement et les plans d'un pont permanent que l'on propose de construire au-dessus de la rivière Pouce Coupé, aux coordonnées 16-18-77-11, à l'ouest du sixième méridien.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Gestionnaire régional, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 9700, avenue Jasper, Bureau 1100, Edmonton (Alberta) T5J 4E6. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Grande Prairie, le 29 septembre 2006

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED

[40-1-o]

## THE TERRA FOUNDATION

### CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL

Avis est par les présentes donné que The Terra Foundation a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à Toronto, province d'Ontario.

Le 25 septembre 2006

*Le président*  
ROBERT SCHAD

[40-1-o]

**TORONTO AREA TRANSIT OPERATING AUTHORITY****DOCUMENTS DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on September 26, 2006, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Notice dated July 5, 2006, between Asset Finance (Bermuda) Limited and Toronto Area Transit Operating Authority;
2. Discharge of Security Interest dated July 5, 2006, by Asset Finance (Bermuda) Limited;
3. Notice of Termination and Release dated July 5, 2006, by Wachovia Bank, National Association;
4. Termination of Lease dated July 5, 2006, between Wells Fargo Bank Northwest, N.A. and Asset Finance (Bermuda) Limited;
5. Bills of Sale Nos. 1 through 6 dated July 5, 2006, by Asset Finance (Bermuda) Limited; and
6. Bills of Sale Nos. 1 through 6 dated July 5, 2006, by Wells Fargo Bank Northwest, N.A.

September 26, 2006

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[40-1-o]

**TOWN OF MILTON****PLANS DEPOSITED**

McCormick Rankin Corporation, on behalf of the Town of Milton, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Town of Milton has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Halton, at Milton, Ontario, under deposit No. G-61, a description of the site and plans of the replacement of the Henderson Park Bridge over Sixteen Mile Creek on the Lower Base Line Road in Milton, Ontario, on part of Lot 26, Concession 2, Town of Milton/Town of Oakville, geographic township of Trafalgar, regional municipality of Halton, Ontario.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Mississauga, September 26, 2006

MCCORMICK RANKIN CORPORATION  
R. S. STOFKO, P.Eng.

[40-1-o]

**TORONTO AREA TRANSIT OPERATING AUTHORITY****DÉPÔT DE DOCUMENTS**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 26 septembre 2006 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Avis en date du 5 juillet 2006 entre la Asset Finance (Bermuda) Limited et la Toronto Area Transit Operating Authority;
2. Quittance du contrat de sûreté en date du 5 juillet 2006 par la Asset Finance (Bermuda) Limited;
3. Avis de résiliation du contrat de location et quittance en date du 5 juillet 2006 par la Wachovia Bank, National Association;
4. Résiliation du contrat de location en date du 5 juillet 2006 entre la Wells Fargo Bank Northwest, N.A. et la Asset Finance (Bermuda) Limited;
5. Actes de vente n<sup>os</sup> 1 à 6 en date du 5 juillet 2006 par la Asset Finance (Bermuda) Limited;
6. Actes de vente n<sup>os</sup> 1 à 6 en date du 5 juillet 2006 par la Wells Fargo Bank Northwest, N.A.

Le 26 septembre 2006

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[40-1-o]

**TOWN OF MILTON****DÉPÔT DE PLANS**

La McCormick Rankin Corporation, pour la Town of Milton, donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Town of Milton a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Halton, à Milton (Ontario), sous le numéro de dépôt G-61, une description de l'emplacement et les plans du remplacement du pont Henderson Park au-dessus du ruisseau Sixteen Mile, sur le chemin Lower Base Line à Milton (Ontario), sur une partie du lot 26, concession 2, ville de Milton/ville d'Oakville, canton géographique de Trafalgar, municipalité régionale de Halton (Ontario).

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Mississauga, le 26 septembre 2006

MCCORMICK RANKIN CORPORATION  
R. S. STOFKO, ing.

[40-1-o]



**TRIMARK TRUST**

## VOLUNTARY LIQUIDATION AND DISSOLUTION

Notice is hereby given that Trimark Trust has received conditional approval of the Minister of Finance (Canada) under subsection 350(2) of the *Trust and Loan Companies Act* (Canada) dated August 30, 2006, of its application for voluntary liquidation and dissolution.

Toronto, September 30, 2006

MELISSA SCHOFIELD  
*Assistant Secretary*

[39-4-o]

**UNION PACIFIC RAILROAD COMPANY**

## DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on September 26, 2006, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of Indenture and Security Agreement effective as of September 27, 2006, between Wilmington Trust Company and Wells Fargo Bank Northwest, National Association;
2. Memorandum of Lease Agreement effective as of September 27, 2006, between Wilmington Trust Company and Union Pacific Railroad Company;
3. Memorandum of Lease and Indenture Supplement No. 1 effective as of September 27, 2006, among Wilmington Trust Company, Union Pacific Railroad Company and Wells Fargo Bank Northwest, National Association; and
4. Memorandum of Lease Assignment effective as of September 27, 2006, between Wilmington Trust Company and Wells Fargo Bank Northwest, National Association.

September 26, 2006

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[40-1-o]

**THE WINE BARTER CLUB**

## SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that The Wine Barter Club intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

September 26, 2006

DOUG RIDER  
*President*

[40-1-o]

**FIDUCIE TRIMARK**

## LIQUIDATION ET DISSOLUTION VOLONTAIRES

Avis est par les présentes donné que la Fiducie Trimark a reçu, en date du 30 août 2006, l'approbation conditionnelle du ministre des Finances du Canada, prévue au paragraphe 350(2) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada), à l'égard de sa demande de liquidation et de dissolution volontaires.

Toronto, le 30 septembre 2006

*La secrétaire adjointe*  
MELISSA SCHOFIELD

[39-4-o]

**UNION PACIFIC RAILROAD COMPANY**

## DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 26 septembre 2006 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Résumé de la convention de fiducie et contrat de garantie en vigueur à compter du 27 septembre 2006 entre la Wilmington Trust Company et la Wells Fargo Bank Northwest, National Association;
2. Résumé du contrat de location en vigueur à compter du 27 septembre 2006 entre la Wilmington Trust Company et la Union Pacific Railroad Company;
3. Premier supplément au résumé du contrat de location et à la convention de fiducie en vigueur à compter du 27 septembre 2006 entre la Wilmington Trust Company, la Union Pacific Railroad Company et la Wells Fargo Bank Northwest, National Association;
4. Résumé de la cession du contrat de location en vigueur à compter du 27 septembre 2006 entre la Wilmington Trust Company et la Wells Fargo Bank Northwest, National Association.

Le 26 septembre 2006

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[40-1-o]

**THE WINE BARTER CLUB**

## ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que The Wine Barter Club demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 26 septembre 2006

*Le président*  
DOUG RIDER

[40-1-o]

**PROPOSED REGULATIONS****RÈGLEMENTS PROJETÉS***Table of Contents**Table des matières*

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
<b>Atlantic Pilotage Authority</b>		<b>Administration de pilotage de l'Atlantique</b>	
Regulations Amending the Atlantic Pilotage Tariff Regulations, 1996 .....	3251	Règlement modifiant le Règlement sur le tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996 .....	3251
<b>Canada Deposit Insurance Corporation</b>		<b>Société d'assurance-dépôts du Canada</b>	
By-law Amending the Canada Deposit Insurance Corporation Deposit Insurance Information By-law .....	3260	Règlement administratif modifiant le Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada sur les renseignements relatifs à l'assurance-dépôts .....	3260
By-law Amending the Canada Deposit Insurance Corporation Differential Premiums By-law .....	3269	Règlement administratif modifiant le Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada sur les primes différentielles .....	3269
<b>Justice, Dept. of</b>		<b>Justice, min. de la</b>	
Regulations Amending the Contraventions Regulations .....	3272	Règlement modifiant le Règlement sur les contraventions .....	3272
<b>Laurentian Pilotage Authority</b>		<b>Administration de pilotage des Laurentides</b>	
Regulations Amending the Laurentian Pilotage Tariff Regulations .....	3275	Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de pilotage des Laurentides .....	3275
<b>Public Service Human Resources Management Agency of Canada</b>		<b>Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada</b>	
Regulations Amending the Official Languages (Communications with and Services to the Public) Regulations .....	3281	Règlement modifiant le Règlement sur les langues officielles — communications avec le public et prestation des services .....	3281

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
<b>Transport, Dept. of</b>		<b>Transports, min. des</b>	
Regulations Amending the Canadian Aviation		Règlement modifiant le Règlement de l'aviation	
Regulations (Parts I and III) .....	3284	canadien (Parties I et III) .....	3284

## Regulations Amending the Atlantic Pilotage Tariff Regulations, 1996

Statutory authority

*Pilotage Act*

Sponsoring agency

Atlantic Pilotage Authority

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Regulations.)*

#### Description

The Atlantic Pilotage Authority (the Authority) is responsible for administering, in the interests of safety, an efficient pilotage service within the Canadian waters in and around the Atlantic Provinces. The Authority prescribes tariffs of pilotage charges that are fair and reasonable and consistent with providing revenues sufficient to permit the Authority to operate on a self-sustaining financial basis. In accordance with recommendations from the Canadian Transportation Agency and its customers, the Authority strives to be self-sufficient on a port-by-port basis, as well as for the Authority as a whole. The Authority is consequently amending tariff charges for 2007 in eight compulsory pilotage areas: Saint John, New Brunswick; Halifax, Nova Scotia; Strait of Canso, Nova Scotia; Bras d'Or, Nova Scotia; St. John's, Newfoundland and Labrador; Holyrood, Newfoundland and Labrador; Placentia Bay, Newfoundland and Labrador; and Bay of Exploits, Newfoundland and Labrador. All other tariff charges in the remaining compulsory and non-compulsory pilotage areas will remain unchanged at this time.

The Authority has been affected by significant declines in activity and revenue in some major ports, particularly in Placentia Bay, St. John's, Halifax, and Saint John. At the same time, the cost of providing a pilotage service per assignment has increased, particularly the cost of maintaining pilot boat services. As a result, the Authority is projecting a loss for the 2006 fiscal year, and without tariff increases, a further loss would occur in 2007. The increases in tariff are intended to allow the Authority to remain financially self-sufficient. The proposed tariff increases will also offset inflationary pressures, will provide funding for an increase in pilot resources in some ports, will allow for improvement of pilot boat services in some ports, and will alleviate cross-subsidization amongst ports. The Authority continues to consult widely with its customers in various ports, and address concerns expressed by the customers.

The amendments constitute an increase in charges for eight compulsory pilotage areas effective January 1, 2007. The tariff increases are applied to those areas that are operating at a loss or have a marginal profit margin.

## Règlement modifiant le Règlement sur le tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996

Fondement législatif

*Loi sur le pilotage*

Organisme responsable

Administration de pilotage de l'Atlantique

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)*

#### Description

L'Administration de pilotage de l'Atlantique (l'Administration) doit veiller à administrer, pour la sécurité de la navigation, un service de pilotage efficace dans les eaux canadiennes et limitrophes des provinces de l'Atlantique. L'Administration fixe des tarifs de droits de pilotage équitables et raisonnables qui lui permettent d'obtenir des revenus suffisants pour assurer le financement autonome de ses activités. Conformément aux recommandations de l'Office des transports du Canada et de ses clients, l'Administration s'efforce de maintenir son autonomie et celle des ports qui en relèvent. L'Administration apporte, à cette fin, des modifications aux tarifs des droits de pilotage pour 2007 dans huit zones de pilotage obligatoire : Saint John (Nouveau-Brunswick), Halifax (Nouvelle-Écosse), détroit de Canso (Nouvelle-Écosse), Bras d'Or (Nouvelle-Écosse), St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador), Holyrood (Terre-Neuve-et-Labrador), baie Placentia (Terre-Neuve-et-Labrador) et baie des Exploits (Terre-Neuve-et-Labrador). Pour l'instant, les tarifs actuels des autres zones de pilotage obligatoire et des zones de pilotage non obligatoire ne changeront pas.

De fortes baisses d'activités et de revenu survenues dans quelques grands ports, en particulier dans la baie Placentia, à St. John's, à Halifax et à Saint John, ont eu une incidence sur la situation de l'Administration. Pendant ce temps, le coût de la prestation du service de pilotage a augmenté, en particulier le coût du maintien des services des bateaux-pilotes. Il s'ensuit que l'Administration prévoit un déficit à la fin de l'exercice financier de 2006 et que, sans hausse tarifaire, cette situation se répètera en 2007. Les hausses tarifaires permettent à l'Administration de maintenir l'autonomie financière. Les hausses visent également à compenser les pressions inflationnistes, à engendrer des fonds en vue d'accroître son effectif de pilotes dans certains ports, à permettre l'amélioration des services de bateau-pilote dans certains ports et à éviter l'interfinancement entre les ports. L'Administration continue de consulter largement les clients dans divers ports et à s'occuper de leurs préoccupations.

Les présentes modifications annoncent l'entrée en vigueur d'une augmentation des droits dans huit zones de pilotage obligatoire dès le 1<sup>er</sup> janvier 2007. Les hausses tarifaires s'appliquent aux zones dans lesquelles l'Administration connaît des pertes sinon un profit marginal.

### **Alternatives**

Two alternatives were considered in determining tariff charges required by the Authority.

The Authority could have maintained tariffs at the status quo. This alternative would have resulted in the Authority remaining in a loss position, and would not have been conducive to the goal of self-sufficiency. The ports that remained profitable would have been cross-subsidizing other ports. The Authority rejected this alternative because an increase in tariff charges is necessary to reflect the actual costs for pilotage services being performed, to ensure that the Authority maintains its financial self-sufficiency, and to avoid cross-subsidization among ports.

The Authority could have reduced costs by decreasing the number of pilots employed in those areas affected by the proposed increase or by attempting to reduce the cost of maintaining or contracting pilot boats. The Authority has endeavoured to keep costs to the minimum consistent with maintaining a safe and effective service. Further reductions in costs could be achieved by reducing the number of pilots available in those areas that are in an operational loss position. Any attempt to reduce the maintenance or contracting costs of pilot boats could impact on the safety and reliability of pilot boat service. Such alternatives would reduce the quality of service provided by the Authority. Therefore, these alternatives would be unacceptable to both the Authority and its clients. The Authority's clients have requested increased personnel resources to reduce delays in service and the Authority has worked diligently to meet this request. The Authority has also worked closely with its customers and employees to ensure that pilot boat service remains safe and efficient in all ports served. The current contingent of pilots in these ports is the minimum necessary to provide the service considering the physical size of the territory covered, the level of traffic in the ports, and the necessity to have coverage for illnesses and vacations.

### **Benefits and costs**

The proposed tariff rate increases are intended to alleviate cross-subsidization among ports and to provide funding for an increased pilot work force in some ports. Customers in all areas will find comfort in the reduction and eventual elimination of cross-subsidization. The increase in tariffs in some areas are intended to fund beneficial developments within the ports, such as increased pilot strength or improved pilot boat service. Each port will be dealt with individually below.

#### **Placentia Bay**

The Authority is increasing manpower in the region that includes Placentia Bay, St. John's, and Holyrood. This increase in manpower was requested by the customers in Placentia Bay who have clearly indicated that any delay in providing pilotage service is not acceptable. The pilot boat service in Placentia Bay is also being upgraded with the construction of two new pilot boats at a total cost of \$6.5 million. One of these boats has been planned for some time, is currently under construction, and will be delivered in early 2007. The second new boat is required to replace the Placentia Pilot, a modern fast craft that had an unfortunate accident in Placentia Bay during 2006 causing a total constructive loss. After consultation with our customers, it was determined that the appropriate course of action to replace the Placentia Pilot would be to build a sister ship to the boat currently under construction. This vessel will be available for service in the latter part of 2007. The proposed amendments are intended to provide the required

### **Solutions envisagées**

Deux solutions de rechange ont été envisagées pour établir le tarif des droits requis par l'Administration.

L'Administration aurait pu maintenir le statu quo en s'abstenant de changer les tarifs de droits. Toutefois, cette solution aurait maintenu l'Administration dans une situation déficitaire contraire à l'objectif de l'autonomie financière. Les ports rentables seraient alors contraints de soutenir les ports déficitaires. Elle a rejeté cette solution parce qu'il est nécessaire d'augmenter les tarifs de droits dans ces zones pour tenir compte des coûts réels de la prestation des services de pilotage, pour s'assurer que l'Administration conserve son autonomie financière et pour éviter l'interfinancement entre les ports.

L'Administration aurait pu réduire les coûts en diminuant le nombre de pilotes qu'elle emploie dans les zones visées par l'augmentation, ou en tentant de réduire le coût de l'entretien des bateaux-pilotes ou le coût de l'utilisation contractuelle des bateaux-pilotes. Elle s'est efforcée de garder les coûts au minimum tout en maintenant un service sécuritaire et efficace. Une façon de réduire davantage les coûts serait de réduire le nombre de pilotes dans les zones déficitaires. Toute tentative de réduire le coût de l'entretien des bateaux-pilotes ou le coût de l'utilisation contractuelle des bateaux-pilotes pourrait avoir des répercussions sur la sécurité et la fiabilité des services des bateaux-pilotes. Les solutions de ce genre réduiraient la qualité du service offert par l'Administration, ce qui est inacceptable pour celle-ci et ses clients. Les clients de l'Administration ont demandé que le personnel soit augmenté afin de réduire les retards dans la prestation des services, et l'Administration a répondu à cette demande avec diligence. L'Administration a également procédé en étroite collaboration avec ses clients et employés pour maintenir la sécurité et l'efficacité des bateaux-pilotes dans tous les ports desservis. Le contingent actuel de pilotes à ces ports est le minimum nécessaire pour assurer le service, compte tenu de la grandeur du territoire desservi, du niveau de trafic dans les ports et de la nécessité de prévoir des remplaçants en cas de maladie ou de congé.

### **Avantages et coûts**

Les hausses tarifaires visent à éliminer l'interfinancement entre les ports et à assurer le financement d'un effectif de pilotes accru dans certains ports. Les clients dans toutes les zones trouveront consolation dans la réduction et l'élimination éventuelle de l'interfinancement. La hausse tarifaire prévue pour certaines zones permettra de financer des améliorations bénéfiques dans les ports, comme l'accroissement de l'effectif des pilotes ou l'amélioration du service des bateaux-pilotes. La situation de chaque port est décrite distinctement ci-dessous.

#### **Baie Placentia**

L'Administration augmente l'effectif dans la région qui inclut la baie Placentia, St. John's et Holyrood. Dans la baie Placentia, les clients ont demandé cet accroissement de l'effectif en soulignant que tout retard dans la prestation du service de pilotage est inacceptable. De plus, le service des bateaux-pilotes de la région de la baie Placentia est amélioré par la construction de deux nouveaux bateaux-pilotes à un coût total de 6,5 millions de dollars. Un de ces bateaux fait partie des plans depuis longtemps. Il est en cours de construction et sera livré vers le début de 2007. Le second bateau remplacera l'embarcation rapide moderne Placentia Pilot, déclarée perte totale à la suite d'un accident survenu dans la baie Placentia en 2006. On a déterminé, après des consultations auprès des clients, que la meilleure façon de remplacer le Placentia Pilot serait de construire un bateau identique à l'autre bateau en cours de construction. Le second bateau pourra entrer en service durant la seconde moitié de 2007. Les modifications proposées au

revenue to support these improvements in service. There have been two tariff decreases in Placentia Bay since 1996 and a reduction on the rate for movages between the Whiffen Head and Come-by-Chance terminals. The current tariff amendments will result in rates that remain below the rates charged prior to the rate reductions. For example, the basic charge for Placentia Bay was \$663 in 1997, reduced to \$648 in 1998, then reduced to \$538 in 2000. The proposed increase for 2007 will see this rate become \$619. The increase requested in Placentia Bay is 15%.

#### St. John's

The amendment to the *Atlantic Pilotage Authority Regulations* of May 17, 2006, has had a major impact on the port of St. John's. This amendment meant that offshore supply vessels of 5 000 gross tons or less operating out of the port no longer required a pilot. At that point in the year, supply ships under 5 000 gross tons constituted 71% of our assignments in the port and 69% of our revenue. We discussed this situation with our customers in the port and they advised that they wanted the same number of pilots available for the remaining traffic. As a result of the reduction in assignments, the price of the contracted pilot boat on a per-assignment basis also increased significantly. It is projected that, even with the proposed increase, St. John's will remain in a loss position. The increase requested in St. John's is 25%.

#### Holyrood

The pilotage activity in Holyrood has declined to the point that revenues and assignments are less than half of their totals a few years ago. The total pilotage revenue for 2006 in Holyrood will be approximately \$50,000, which is much less than the cost of providing pilots and pilot boats to the port. Despite the low volume of business in Holyrood, the tariff basic charge is the second lowest of any compulsory port, and the unit charge is the sixth lowest. A substantial increase in tariffs is required in this port to continue to move toward a break-even position. The increase requested in Holyrood is 25%.

#### Bay of Exploits

The Bay of Exploits continues to see a decline in traffic, with 2006 having approximately 22% fewer assignments than occurred in 2005. The number of pilotage assignments in the Bay of Exploits has declined from 258 in the year 2000 to less than 100 in 2006. We have reduced the pilot manning for the district, which also includes Humber Arm and Stephenville, to three pilots, all cross-licensed to serve each port. Due to the large geographic area covered by the pilots, it is impossible to reduce the numbers below the current level. The proposed increase is necessary to provide the current level of service to our customers in the Bay of Exploits. The increase requested in the Bay of Exploits is 25%.

#### Halifax

The vessel traffic in the port of Halifax also declined with the amendment to the *Atlantic Pilotage Authority Regulations* regarding offshore supply vessels. The proposed tariff increases in Halifax are intended to maintain the port's financial health in spite of the decline in activity. The customers of the port have expressed their opinion in opposition of cross-subsidization many times, and the proposed increases will assist in redressing the recent situation of Halifax being subsidized by other ports. The increase requested in Halifax is 4%.

Règlement visent à procurer les revenus nécessaires pour financer ces améliorations au service. Deux baisses de tarif ont eu lieu dans la baie Placentia depuis 1996, de même qu'une baisse des taux applicables aux déplacements des navires entre les terminaux de Whiffen Head et Come-by-Chance. Les modifications tarifaires proposées maintiendront les taux à un niveau inférieur à ce qu'ils étaient avant les réductions. Par exemple, le droit de base imposé dans la baie Placentia a diminué pour passer de 663 \$ en 1997 à 648 \$ en 1998 puis à 538 \$ en 2000. Il est proposé de le relever à 619 \$ en 2007. Une hausse tarifaire de 15 % est demandée pour la baie Placentia.

#### St. John's

Les modifications apportées au *Règlement de l'Administration de pilotage de l'Atlantique* le 17 mai 2006 ont eu une incidence majeure sur le port de St. John's. En effet, les navires ravitailleurs extracôtiers d'une jauge brute de 5 000 tonneaux ou moins ne sont plus tenus d'être dirigés par un pilote à l'extérieur du port. À ce moment de l'année, ces navires représentent 71 % des affectations des pilotes dans le port et 69 % des recettes. L'Administration a examiné la situation avec ses clients du port et ceux-ci veulent que le même nombre de pilotes soient affectés au reste du trafic. La réduction des affectations a provoqué une hausse importante du prix de l'utilisation d'un bateau-pilote par affectation. On prévoit que St. John's demeurera déficitaire malgré la hausse tarifaire proposée. Une hausse tarifaire de 25 % est demandée pour St. John's.

#### Holyrood

Les activités de pilotage à Holyrood ont diminué au point que les revenus et les affectations en sont maintenant à la moitié de ce qu'ils étaient il y a quelques années. Le total des revenus de pilotage en 2006 à Holyrood sera environ 50 000 \$, ce qui est très inférieur au coût de la fourniture des services des pilotes et des bateaux-pilotes au port. Même si le niveau d'activité est bas à Holyrood, le droit de base est le deuxième plus bas de tous les ports où le pilotage est obligatoire, et le droit unitaire est le sixième au bas de l'échelle comparative. Il faut appliquer une hausse importante des tarifs dans ce port pour poursuivre les efforts en vue d'atteindre le seuil de rentabilité. Une hausse tarifaire de 25 % est demandée pour le port de Holyrood.

#### Baie des Exploits

Le trafic dans la baie des Exploits continue de baisser et les affectations en 2006 ont diminué de 22 % par rapport à 2005. Le nombre d'affectations à cet endroit est passé de 258 en l'an 2000 à moins de 100 en 2006. L'Administration a réduit à trois pilotes l'effectif disponible pour le district, qui inclut également Humber Arm et Stephenville, et tous ces pilotes ont les permis nécessaires pour desservir chacun des ports. Étant donné le vaste secteur d'affectation des pilotes, il est impossible de réduire l'effectif actuel. La hausse tarifaire proposée est nécessaire pour maintenir le niveau de service assuré actuellement aux clients de l'Administration dans la baie des Exploits. Une hausse tarifaire de 25 % est demandée pour la baie des Exploits.

#### Halifax

Les modifications apportées au *Règlement de l'Administration de pilotage de l'Atlantique* concernant le nouveau traitement accordé aux navires ravitailleurs extracôtiers ont entraîné une réduction du trafic desservi dans le port de Halifax également. Les hausses tarifaires proposées pour le port de Halifax visent à protéger la situation financière du port malgré la réduction des activités. Les clients du port se sont opposés de nombreuses fois à l'interfinancement, et les hausses tarifaires proposées aideront à corriger la situation d'interfinancement qui a commencé à soutenir le port de Halifax récemment. Une hausse de 4 % est demandée pour le port de Halifax.

## Strait of Canso

In the Strait of Canso, traffic has actually increased significantly in 2006. However, the average size of vessels has decreased, meaning that revenues have not kept pace with the increase in traffic or expenditures. To cope with the increased activity, the Authority has hired two more pilots for the area, and has had an increase in pilot boat costs. After discussing the matter with our customers, it was determined that the fairest method to increase our revenue would be to increase the basic charge so that it would approximate the cost of providing the pilot boat service, while leaving the unit charge at the current level. There is also an anomaly in Canso in that there is a minimum charge for a move on a vessel, while there is no minimum on trip assignments. For smaller vessels, a trip would end up costing less than a move. This is counter-intuitive because a trip takes, on average, more of the pilot's time and always requires a pilot boat, while a move may not require one. To correct this anomaly, we have instituted a minimum charge for trip assignments. The increase requested in the Strait of Canso is 5%.

## Bras d'Or

The Bras d'Or Lake has a modest amount of traffic and has been suffering a gradual decline in activity. There will only be approximately 90 assignments in the area for 2006 and 2007. This area benefits from being part of the larger Cape Breton district. If pilots and pilot boats had to be provided exclusively for the area, the tariff rates required would be much greater than they are at present. The area has been in a loss position for several years now, and requires increases in tariffs or traffic over the next few years to eliminate the deficit. The increase requested is 10%.

## Saint John

Traffic levels in Saint John have decreased by 15% in 2006 from 2005. In 2005, the Authority added manpower and upgraded the pilot boat service in the port. The Authority is projecting a loss in the port in 2006. The proposed amendments are intended to provide the required revenue to support these improvements in service at the reduced level of activity in the port and to return the port to a break-even position. The increase requested is 6%.

The proposed tariff rates will increase the cost of a pilotage assignment for an average-sized vessel in each port that has a tariff increase by the following amounts and percentages (average-sized vessel based on activity in each port for the period of January 1 to July 31, 2006):

<u>Area</u>	<u>Increase in Dollars</u>	<u>Percentage Increase</u>
Saint John	\$80	6.0%
Halifax	\$53	4.0%
Bras d'Or	\$167	10.0%
St. John's	\$198	25.0%
Holyrood	\$249	25.0%
Placentia Bay	\$497	15.0%
Bay of Exploits	\$154	10.0%

In the Strait of Canso, it is proposed that the basic charge for a trip be increased from \$507 to \$600, while the unit charge remains unchanged. The minimum charge for a move would be

## Déroit de Canso

Le trafic a augmenté considérablement dans le détroit de Canso en 2006. Toutefois, la taille moyenne des navires a diminué et il s'ensuit que les revenus n'ont pas augmenté au rythme de l'accroissement du trafic et des dépenses. L'Administration a engagé deux pilotes supplémentaires pour répondre aux besoins accrus, ce qui a fait augmenter les coûts des bateaux-pilotes. L'Administration a examiné la question avec ses clients et il en est ressorti que la façon la plus équitable d'augmenter les revenus consistait à relever le droit de base à peu près au niveau du coût de la prestation du service de bateau-pilote, et cela, en laissant le droit unitaire au niveau actuel. Notons également qu'il y a une anomalie à Canso : un droit minimal est imposé pour le déplacement d'un navire, mais non pour le déplacement d'un pilote en affectation. Il s'ensuit que, dans le cas des petits navires, le déplacement d'un pilote en affectation coûte moins que le déplacement du navire. Ce résultat est contre-intuitif parce que le déplacement du pilote dure plus longtemps en moyenne et nécessite toujours l'utilisation d'un bateau-pilote, contrairement à l'exécution du pilotage proprement dit. Pour corriger cette anomalie, l'Administration a établi un droit minimal pour les déplacements des pilotes en affectation. Une hausse tarifaire de 5% est demandée pour le détroit de Canso.

## Bras d'Or

Au lac Bras d'Or, le trafic est modéré et diminue graduellement. Environ 90 affectations auront lieu en 2006 et 2007. Cette zone profite de son appartenance au district du Cap-Breton. Si des pilotes et des bateaux-pilotes devaient être fournis uniquement pour cette zone, les tarifs devraient être beaucoup plus élevés que leur niveau actuel. La zone est déficitaire depuis plusieurs années et il faudrait que les tarifs ou le trafic augmentent au cours des prochaines années pour éliminer le déficit. Une hausse tarifaire de 10% est demandée pour cette zone.

## Saint John

Le trafic à Saint John a diminué de 15% en 2006 en comparaison de 2005. L'année dernière, l'Administration a accru l'effectif et amélioré le service de bateau-pilote dans le port. L'Administration prévoit que le service de pilotage dans le port sera déficitaire en 2006. Les modifications proposées visent à procurer les revenus nécessaires pour soutenir les améliorations apportées au service malgré la réduction de l'activité dans le port et à ramener le pilotage au seuil de rentabilité dans ce port. Une hausse tarifaire de 6% est demandée pour cette zone.

Les droits proposés accroîtront le coût d'une affectation de pilotage à bord d'un bâtiment moyen, dans chaque port visé, de la façon suivante (bâtiment moyen selon l'activité de chaque port entre le 1<sup>er</sup> janvier et le 31 juillet 2006) :

<u>Zone</u>	<u>Augmentation en dollars</u>	<u>Pourcentage d'augmentation</u>
Saint John	80 \$	6,0 %
Halifax	53 \$	4,0 %
Bras d'Or	167 \$	10,0 %
St. John's	198 \$	25,0 %
Holyrood	249 \$	25,0 %
Baie Placentia	497 \$	15,0 %
Baie des Exploits	154 \$	10,0 %

Dans le détroit de Canso, il est proposé de relever le droit de base imposé par déplacement de pilote de 507 \$ à 600 \$ sans que le droit unitaire ne soit modifié. Le droit minimal imposé pour

increased from \$637 to \$669, while a minimum charge for a trip of \$743 is implemented. The overall impact of these amendments would be a 5% increase in revenue.

It is projected that the proposed increases in tariff will result in an overall increase of 7.3% in pilotage revenues for the Authority. Without the increases, it is projected that the Authority would have a loss of \$789,000 in 2007, while with the increases there would be a modest return of \$375,000, or 2.2% of revenue.

### Consultation

Consultation in various forms has taken place with the parties affected by these proposed amendments. The parties consulted include the Shipping Federation of Canada, the Canadian Ship-owners Association, the Halifax Pilotage Committee, the Saint John Pilotage Committee, the St. John's Pilotage Committee, shipping lines, port authorities, and local port agents and users. The consultation took the form of numerous meetings, as well as written, personal, and telephone communications with individuals. Alternatives to tariff increases were presented, where applicable, and participation from the attendees was encouraged. When meeting with customers, the Authority provided an analysis of the situation and solicited responses.

The response of those consulted has varied, but the majority of our customers accept that the increases are fair and reasonable.

### Compliance and enforcement

Section 45 of the *Pilotage Act* provides an enforcement mechanism for these Regulations in that a Pilotage Authority can inform a customs officer at any port in Canada to withhold clearance from any ship for which pilotage charges are outstanding and unpaid. Section 48 of the *Pilotage Act* stipulates that every person who fails to comply with the Act or regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000.

### Contact

Captain R. A. McGuinness, Chief Executive Officer, Atlantic Pilotage Authority, Cogswell Tower, Suite 910, 2000 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K1, 902-426-2550 (telephone), 902-426-4004 (fax).

le déplacement d'un navire augmenterait pour passer de 637 \$ à 669 \$, et il est proposé d'établir un nouveau droit minimal de 743 \$ pour le déplacement d'un pilote en affectation. Ces modifications représenteraient ensemble une hausse des revenus de 5 %.

Les hausses tarifaires proposées permettront à l'Administration d'augmenter ses revenus de pilotage de 7,3 % globalement. Sans les hausses tarifaires, l'Administration connaîtrait un déficit de 789 000 \$ en 2007; avec les hausses tarifaires, elle aurait un revenu modeste de 375 000 \$, soit une augmentation de 2,2 %.

### Consultations

Des consultations prenant diverses formes ont été menées auprès des parties touchées par les modifications proposées, notamment la Fédération maritime du Canada, l'Association des armateurs canadiens, le comité de pilotage de Halifax, le comité de pilotage de Saint John, le comité de pilotage de St. John's, des compagnies de navigation, des administrations portuaires ainsi que des agents portuaires et utilisateurs locaux. Le processus de consultation était composé de nombreuses réunions, de communications téléphoniques ou écrites et de rencontres individuelles. Des solutions de rechange aux augmentations tarifaires ont été présentées, le cas échéant, et l'on a invité les participants à exprimer leur avis. Lors de ces réunions avec des utilisateurs, l'Administration leur a exposé l'analyse de la situation en les invitant à faire part de leur réaction.

Les réactions des personnes consultées étaient variées, mais la majorité des clients conviennent que les augmentations sont équitables et raisonnables.

### Respect et exécution

L'article 45 de la *Loi sur le pilotage* prévoit un mécanisme pour l'application de ce règlement. En effet, l'Administration peut aviser un agent des douanes qui est de service dans un port canadien de ne pas donner congé à un navire lorsque des droits de pilotage imposés pour le navire sont exigibles et impayés. L'article 48 de la *Loi sur le pilotage* prévoit que quiconque contrevient à la Loi ou aux règlements commet une infraction et est exposé à une amende maximale de 5 000 \$ sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

### Personne-ressource

Capitaine R. A. McGuinness, Premier dirigeant, Administration de pilotage de l'Atlantique, Tour Cogswell, Pièce 910, 2000, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K1, 902-426-2550 (téléphone), 902-426-4004 (télécopieur).

## PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given, pursuant to subsection 34(1)<sup>a</sup> of the *Pilotage Act*, that the Atlantic Pilotage Authority proposes, pursuant to subsection 33(1) of that Act, to make the annexed *Regulations Amending the Atlantic Pilotage Tariff Regulations, 1996*.

Interested persons who have reason to believe that any charge in the proposed Regulations is prejudicial to the public interest, including, without limiting the generality thereof, the public interest that is consistent with the national transportation policy set out in section 5 of the *Canada Transportation Act*<sup>b</sup>, may file a notice of objection setting out the grounds therefor with the Canadian Transportation Agency within 30 days after the date of

<sup>a</sup> S.C. 1998, c. 10, s. 150

<sup>b</sup> S.C. 1996, c. 10

## PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné, conformément au paragraphe 34(1)<sup>a</sup> de la *Loi sur le pilotage*, que l'Administration de pilotage de l'Atlantique, en vertu du paragraphe 33(1) de cette loi, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur le tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996*, ci-après.

Les intéressés qui ont des raisons de croire qu'un droit figurant dans le projet de règlement nuit à l'intérêt public, notamment l'intérêt public qui est compatible avec la politique nationale des transports énoncée à l'article 5 de la *Loi sur les transports au Canada*<sup>b</sup>, peuvent déposer un avis d'opposition motivé auprès de l'Office des transports du Canada dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la

<sup>a</sup> L.C. 1998, ch. 10, art. 150

<sup>b</sup> L.C. 1996, ch. 10



publication of this notice. The notice of objection should cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be sent to the Canadian Transportation Agency, Ottawa, Ontario K1A 0N9.

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Halifax, September 27, 2006

CAPTAIN R. A. MCGUINNESS  
Chief Executive Officer  
Atlantic Pilotage Authority

### REGULATIONS AMENDING THE ATLANTIC PILOTAGE TARIFF REGULATIONS, 1996

#### AMENDMENTS

1. The portion of item 3 of Schedule 2 to the *Atlantic Pilotage Tariff Regulations, 1996*<sup>1</sup> in columns 3 and 4 is replaced by the following:

	Column 3	Column 4
Item	Unit Charge (\$)	Basic Charge (\$)
3.	6.81	518.00

2. The portion of item 4 of Schedule 2 to the Regulations in columns 2 to 4 is replaced by the following:

	Column 2	Column 3	Column 4
Item	Minimum Charge (\$)	Unit Charge (\$)	Basic Charge (\$)
4.	813.00	4.38	446.00

3. The portion of item 6 of Schedule 2 to the Regulations in columns 3 and 4 is replaced by the following:

	Column 3	Column 4
Item	Unit Charge (\$)	Basic Charge (\$)
6.	4.45	619.00

4. The portion of item 8 of Schedule 2 to the Regulations in columns 2 to 4 is replaced by the following:

	Column 2	Column 3	Column 4
Item	Minimum Charge (\$)	Unit Charge (\$)	Basic Charge (\$)
8.	813.00	4.38	446.00

*Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à l'Office des transports du Canada, Ottawa (Ontario) K1A 0N9.

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Halifax, le 27 septembre 2006

Le premier dirigeant de l'Administration  
de pilotage de l'Atlantique  
CAPITAINE R. A. MCGUINNESS

### RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE TARIF DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE, 1996

#### MODIFICATIONS

1. Le passage de l'article 3 de l'annexe 2 du *Règlement sur le tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996*<sup>1</sup> figurant dans les colonnes 3 et 4 est remplacé par ce qui suit :

	Colonne 3	Colonne 4
Article	Droit unitaire (\$)	Droit forfaitaire (\$)
3.	6,81	518,00

2. Le passage de l'article 4 de l'annexe 2 du même règlement figurant dans les colonnes 2 à 4 est remplacé par ce qui suit :

	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
Article	Droit minimum (\$)	Droit unitaire (\$)	Droit forfaitaire (\$)
4.	813,00	4,38	446,00

3. Le passage de l'article 6 de l'annexe 2 du même règlement figurant dans les colonnes 3 et 4 est remplacé par ce qui suit :

	Colonne 3	Colonne 4
Article	Droit unitaire (\$)	Droit forfaitaire (\$)
6.	4,45	619,00

4. Le passage de l'article 8 de l'annexe 2 du même règlement figurant dans les colonnes 2 à 4 est remplacé par ce qui suit :

	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
Article	Droit minimum (\$)	Droit unitaire (\$)	Droit forfaitaire (\$)
8.	813,00	4,38	446,00

<sup>1</sup> SOR/95-586

<sup>1</sup> DORS/95-586

5. The portion of items 11 and 12 of Schedule 2 to the Regulations in columns 3 and 4 is replaced by the following:

	Column 3	Column 4
Item	Unit Charge (\$)	Basic Charge (\$)
11.	2.55	431.00
12.	2.55	431.00

6. The portion of items 13 and 14 of Schedule 2 to the Regulations in columns 2 to 4 is replaced by the following:

	Column 2	Column 3	Column 4
Item	Minimum Charge (\$)	Unit Charge (\$)	Basic Charge (\$)
13.	743.00	2.46	600.00
14.	671.00	1.90	446.00

7. The portion of item 1 of Schedule 3 to the Regulations in columns 4 and 5 is replaced by the following:

	Column 4	Column 5
Item	Unit Charge (\$)	Basic Charge (\$)
1.	5.10	861.00

8. The portion of item 3 of Schedule 4 to the Regulations in column 2 is replaced by the following:

	Column 2
Item	Flat Charge (\$)
3.	642.00

9. The portion of item 4 of Schedule 4 to the Regulations in columns 3 to 7 is replaced by the following:

	Column 3	Column 4	Column 5	Column 6	Column 7
Item	Minimum Charge (\$)	Unit Charge, No Pilot Boat Used (\$)	Basic Charge, No Pilot Boat Used (\$)	Unit Charge, Pilot Boat Used (\$)	Basic Charge, Pilot Boat Used (\$)
4.	731.00	3.50	356.00	3.94	401.00

9. Le passage de l'article 4 de l'annexe 4 du même règlement figurant dans les colonnes 3 à 7 est remplacé par ce qui suit :

	Colonne 3	Colonne 4	Colonne 5	Colonne 6	Colonne 7
Article	Droit minimum (\$)	Droit unitaire (\$) sans bateau-pilote	Droit forfaitaire (\$) sans bateau-pilote	Droit unitaire (\$) avec bateau-pilote	Droit forfaitaire (\$) avec bateau-pilote
4.	731,00	3,50	356,00	3,94	401,00

10. The portion of item 6 of Schedule 4 to the Regulations in columns 3 to 7 is replaced by the following:

	Column 3	Column 4	Column 5	Column 6	Column 7
Item	Minimum Charge (\$)	Unit Charge, No Pilot Boat Used (\$)	Basic Charge, No Pilot Boat Used (\$)	Unit Charge, Pilot Boat Used (\$)	Basic Charge, Pilot Boat Used (\$)
6. (a)	619.00	2.23	309.00	n/a	n/a
(b)	619.00	3.57	495.00	4.00	557.00

10. Le passage de l'article 6 de l'annexe 4 du même règlement figurant dans les colonnes 3 à 7 est remplacé par ce qui suit :

	Colonne 3	Colonne 4	Colonne 5	Colonne 6	Colonne 7
Article	Droit minimum (\$)	Droit unitaire (\$) sans bateau-pilote	Droit forfaitaire (\$) sans bateau-pilote	Droit unitaire (\$) avec bateau-pilote	Droit forfaitaire (\$) avec bateau-pilote
6. a)	619,00	2,23	309,00	S/O	S/O
b)	619,00	3,57	495,00	4,00	557,00

5. Le passage des articles 11 et 12 de l'annexe 2 du même règlement figurant dans les colonnes 3 et 4 est remplacé par ce qui suit :

	Colonne 3	Colonne 4
Article	Droit unitaire (\$)	Droit forfaitaire (\$)
11.	2,55	431,00
12.	2,55	431,00

6. Le passage des articles 13 et 14 de l'annexe 2 du même règlement figurant dans les colonnes 2 à 4 est remplacé par ce qui suit :

	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
Article	Droit minimum (\$)	Droit unitaire (\$)	Droit forfaitaire (\$)
13.	743,00	2,46	600,00
14.	671,00	1,90	446,00

7. Le passage de l'article 1 de l'annexe 3 du même règlement figurant dans les colonnes 4 et 5 est remplacé par ce qui suit :

	Colonne 4	Colonne 5
Article	Droit unitaire (\$)	Droit forfaitaire (\$)
1.	5,10	861,00

8. Le passage de l'article 3 de l'annexe 4 du même règlement figurant dans la colonne 2 est remplacé par ce qui suit :

	Colonne 2
Article	Droit fixe (\$)
3.	642,00

**11. The portion of item 8 of Schedule 4 to the Regulations in columns 3 to 7 is replaced by the following:**

	Column 3	Column 4	Column 5	Column 6	Column 7
<b>Item</b>	<b>Minimum Charge (\$)</b>	<b>Unit Charge, No Pilot Boat Used (\$)</b>	<b>Basic Charge, No Pilot Boat Used (\$)</b>	<b>Unit Charge, Pilot Boat Used (\$)</b>	<b>Basic Charge, Pilot Boat Used (\$)</b>
8.	731.00	3.50	356.00	3.94	401.00

**11. Le passage de l'article 8 de l'annexe 4 du même règlement figurant dans les colonnes 3 à 7 est remplacé par ce qui suit :**

	Colonne 3	Colonne 4	Colonne 5	Colonne 6	Colonne 7
<b>Article</b>	<b>Droit minimum (\$)</b>	<b>Droit unitaire (\$) sans bateau-pilote</b>	<b>Droit forfaitaire (\$) sans bateau-pilote</b>	<b>Droit unitaire (\$) avec bateau-pilote</b>	<b>Droit forfaitaire (\$) avec bateau-pilote</b>
8.	731,00	3,50	356,00	3,94	401,00

**12. The portion of items 11 to 14 of Schedule 4 to the Regulations in columns 3 to 7 is replaced by the following:**

	Column 3	Column 4	Column 5	Column 6	Column 7
<b>Item</b>	<b>Minimum Charge (\$)</b>	<b>Unit Charge, No Pilot Boat Used (\$)</b>	<b>Basic Charge, No Pilot Boat Used (\$)</b>	<b>Unit Charge, Pilot Boat Used (\$)</b>	<b>Basic Charge, Pilot Boat Used (\$)</b>
11.	464.00	1.91	323.00	2.17	366.00
12.	464.00	1.91	323.00	2.17	366.00
13.	669.00	0.74	180.00	0.99	240.00
14.	604.00	1.52	357.00	1.71	401.00

**12. Le passage des articles 11 à 14 de l'annexe 4 du même règlement figurant dans les colonnes 3 à 7 est remplacé par ce qui suit :**

	Colonne 3	Colonne 4	Colonne 5	Colonne 6	Colonne 7
<b>Article</b>	<b>Droit minimum (\$)</b>	<b>Droit unitaire (\$) sans bateau-pilote</b>	<b>Droit forfaitaire (\$) sans bateau-pilote</b>	<b>Droit unitaire (\$) avec bateau-pilote</b>	<b>Droit forfaitaire (\$) avec bateau-pilote</b>
11.	464,00	1,91	323,00	2,17	366,00
12.	464,00	1,91	323,00	2,17	366,00
13.	669,00	0,74	180,00	0,99	240,00
14.	604,00	1,52	357,00	1,71	401,00

**13. The portion of items 1 and 2 of Schedule 5 to the Regulations in columns 4 to 6 is replaced by the following:**

	Column 4	Column 5	Column 6
<b>Item</b>	<b>Minimum Charge (\$)</b>	<b>Unit Charge (\$)</b>	<b>Basic Charge (\$)</b>
1.	694.00	2.71	391.00
2.	694.00	0.82	117.00

**14. The portion of item 3 of Schedule 5 to the Regulations in column 2 is replaced by the following:**

	Column 2
<b>Item</b>	<b>Flat Charge (\$)</b>
3.	790.00

**15. The portion of items 4 to 7 of Schedule 5 to the Regulations in columns 4 to 6 is replaced by the following:**

	Column 4	Column 5	Column 6
<b>Item</b>	<b>Minimum Charge (\$)</b>	<b>Unit Charge (\$)</b>	<b>Basic Charge (\$)</b>
4.	625.00	2.04	294.00
5.	625.00	2.17	313.00
6.	625.00	1.63	235.00
7.	625.00	1.08	157.00

**13. Le passage des articles 1 et 2 de l'annexe 5 du même règlement figurant dans les colonnes 4 à 6 est remplacé par ce qui suit :**

	Colonne 4	Colonne 5	Colonne 6
<b>Article</b>	<b>Droit minimum (\$)</b>	<b>Droit unitaire (\$)</b>	<b>Droit forfaitaire (\$)</b>
1.	694,00	2,71	391,00
2.	694,00	0,82	117,00

**14. Le passage de l'article 3 de l'annexe 5 du même règlement figurant dans la colonne 2 est remplacé par ce qui suit :**

	Colonne 2
<b>Article</b>	<b>Droit fixe (\$)</b>
3.	790,00

**15. Le passage des articles 4 à 7 de l'annexe 5 du même règlement figurant dans les colonnes 4 à 6 est remplacé par ce qui suit :**

	Colonne 4	Colonne 5	Colonne 6
<b>Article</b>	<b>Droit minimum (\$)</b>	<b>Droit unitaire (\$)</b>	<b>Droit forfaitaire (\$)</b>
4.	625,00	2,04	294,00
5.	625,00	2,17	313,00
6.	625,00	1,63	235,00
7.	625,00	1,08	157,00

**COMING INTO FORCE**

**16. These Regulations come into force on January 1, 2007.**

[40-1-o]

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**16. Le présent règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2007.**

[40-1-o]

## **By-law Amending the Canada Deposit Insurance Corporation Deposit Insurance Information By-law**

### *Statutory authority*

*Canada Deposit Insurance Corporation Act*

### *Sponsoring agency*

Canada Deposit Insurance Corporation

### **REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT**

*(This statement is not part of the By-law.)*

#### **Description**

The Board of Directors of the Canada Deposit Insurance Corporation (“CDIC”) proposes to make the *By-law Amending the Canada Deposit Insurance Corporation Deposit Insurance Information By-law* (the “Amending By-law”) pursuant to paragraph 11(2)(f) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* (the “CDIC Act”). Paragraph 11(2)(f) of the CDIC Act authorizes the CDIC Board of Directors to make by-laws “respecting representations by member institutions and other persons with respect to (i) what constitutes, or does not constitute, a deposit; (ii) what constitutes, or does not constitute, a deposit that is insured by the Corporation; and (iii) who is a member institution.” The *Canada Deposit Insurance Corporation Deposit Insurance Information By-law* (the “original By-law”) was made on December 4, 1996, and came into full force on March 1, 1998. It was subsequently amended in September of 1999 and October of 2001.

CDIC regularly reviews its by-laws to ensure that they are up to date. In addition, the review of the original By-law focused on whether it continued to allow effective and accurate delivery of information on deposit insurance to the public and did not impose undue regulatory burden on member institutions. Generally, the original By-law addresses what representations can be made about what is, or is not, a deposit eligible for deposit insurance and who is a member institution, with an overriding ban on misleading information. It permits member institutions to provide limited information to depositors about CDIC and CDIC insurance coverage; regulates the use by member institutions of the words “Member of Canada Deposit Insurance Corporation” and the use of the CDIC membership sign; in specific circumstances, requires members to disclose when a deposit is not insured by CDIC (negative stamping); and requires member institutions to maintain deposit registers that include the text of the CDIC information brochure *Protecting Your Deposits* at each of their places of business or points of service and to make them available to clients on request.

The more significant changes proposed by the Amending By-law are the elimination of the requirement that members maintain and prominently display a deposit register and confirm product eligibility through the CDIC clearance process; increased flexibility of language in statements by members; continuance of the

## **Règlement administratif modifiant le Règlement administratif de la Société d’assurance-dépôts du Canada sur les renseignements relatifs à l’assurance-dépôts**

### *Fondement législatif*

*Loi sur la Société d’assurance-dépôts du Canada*

### *Organisme responsable*

Société d’assurance-dépôts du Canada

### **RÉSUMÉ DE L’ÉTUDE D’IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION**

*(Ce résumé ne fait pas partie du règlement administratif.)*

#### **Description**

Le conseil d’administration de la Société d’assurance-dépôts du Canada (la « SADC ») se propose de prendre le *Règlement administratif modifiant le Règlement administratif de la Société d’assurance-dépôts du Canada sur les renseignements relatifs à l’assurance-dépôts* (le « règlement modificatif »), conformément à l’alinéa 11(2)f) de la *Loi sur la Société d’assurance-dépôts du Canada* (la « Loi sur la SADC »). L’alinéa 11(2)f) de la Loi sur la SADC autorise le conseil d’administration de la SADC à prendre des règlements administratifs pour régir les déclarations des institutions membres ou de quiconque : (i) sur ce qui constitue ou non un dépôt; (ii) sur ce qui constitue ou non un dépôt qui est assuré par la Société; (iii) relativement à la qualité d’institution membre. Le *Règlement administratif de la Société d’assurance-dépôts du Canada sur les renseignements relatifs à l’assurance-dépôts* (le « règlement d’origine ») a été pris le 4 décembre 1996 et est entré entièrement en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1998. Il a par la suite été modifié en septembre 1999 et en octobre 2001.

La SADC revoit régulièrement ses règlements afin d’en vérifier l’actualité. Le règlement d’origine a été revu pour qu’il continue de fournir au public, en temps opportun, des renseignements pertinents sur l’assurance-dépôts, et qu’il ne représente pas un fardeau réglementaire superflu pour les institutions membres. De façon générale, le règlement d’origine traite des déclarations qui peuvent être faites sur ce qui constitue ou non un dépôt assurable par la SADC ou sur la qualité de membre d’une institution financière, et interdit toute déclaration trompeuse. Il permet aux institutions membres de fournir aux déposants une information limitée sur la SADC et sur la protection d’assurance-dépôts; il réglemente l’utilisation par les institutions membres de l’énoncé « Membre de la Société d’assurance-dépôts du Canada » et l’utilisation de l’avis d’adhésion; dans des circonstances bien précises, il exige des institutions membres qu’elles avertissent qu’un dépôt n’est pas couvert par la SADC; il exige que les institutions membres tiennent à jour un répertoire des dépôts où doit figurer le texte de la brochure d’information de la SADC intitulée *Protection de vos dépôts* et que ce répertoire soit disponible sur demande, dans tous leurs lieux d’affaires et points de service.

Les modifications les plus significatives apportées par le règlement modificatif sont les suivantes : la suppression de l’obligation de tenir à jour et de mettre à la disposition des déposants un répertoire des dépôts, et de confirmer l’assurabilité d’un produit financier conformément au processus de confirmation préalable de la

requirement to negatively stamp but with more flexibility in language; requiring CDIC members, their subsidiaries or affiliates to state on money-market mutual fund sales communications that they are not insured by CDIC; requiring members to display on, or maintain a hyperlink to, their CDIC membership sign and brochure on their Web sites; and requiring that members annually deliver to CDIC a list of their eligible deposit products.

Every section of the original By-law is affected by the Amending By-law. Set out below is a detailed description of the changes prefaced by the word “Technical” or “Substantive” depending on the nature of the change:

Amending By-law Section	Original By-law Section	Description of Change
1	1	<b>Technical:</b> Reference to the acronym “CDIC” needs to be defined.
2	2	<b>Technical:</b> The original By-law prohibits false or deceptive representations. Concern that some misleading statements were not necessarily false or deceptive. Therefore, “misleading” is being included.
3	3	<b>Technical:</b> Reference to other sections needed to be changed. Minor grammatical changes made.
4	4 and 8(2)	<b>Substantive:</b> new section 3.1 [derived from original subsection 8(2)] and replacement of section 4.  Section 3.1: Members may now initiate discussions, or make written representations, about deposit insurance without first being asked for the information by a depositor. Member institutions continue to be limited as to the subject matter of any representations they may make about deposit insurance to those matters appearing in the CDIC information brochure.  Section 4: This section deals with representations about the status of an institution as a member of CDIC. Membership status statements may only be made in advertising if made in accordance with this section. More flexibility in the permitted statement as well as more flexibility as to the location of the membership status statement in relation to the full name of the member institution is being provided. Membership statements may be made in advertising that also references a non-member subject to some constraints.
5(1)	5(1) and 5(2) and Schedule I	<b>Substantive:</b> Schedule I to the original By-law depicted the CDIC membership sign to be displayed at member institutions’ places of business. For CDIC to change the content of the sign, an amendment of the By-law is necessary. The new subsections 5(1) and 5(2) describe what the sign will look like and what minimum information must be on the sign, but no graphic is included as a schedule. This way, should CDIC choose to reflect more information, or amend the content of the information such as new contact information, there is no need to amend the By-law. CDIC will continue to provide the sign to the members. If CDIC alters the sign, members are not required to replace existing signage. Subsection 5(2.1) permits, but does not require, the sign to be displayed at points of service in addition to places of business.

SADC; une plus grande latitude dans la formulation des déclarations des institutions membres; le maintien de l’obligation de faire mention de la non-assurabilité d’un produit, avec une plus grande latitude dans la formulation de la mention; l’obligation pour les institutions membres, leurs filiales ou sociétés apparentées de préciser dans leurs communications à des fins de vente de fonds communs de placement du marché monétaire que ces produits ne sont pas couverts par la SADC; l’obligation pour les institutions membres d’afficher l’avis d’adhésion à la SADC ainsi que la brochure d’information de la SADC sur leur site Web ou d’y donner accès à partir d’un hyperlien; l’obligation pour les institutions membres de remettre à la SADC, une fois par an, la liste de leurs produits de dépôt assurables.

Le règlement modificatif vise chaque article du règlement d’origine. Le tableau suivant récapitule et décrit les modifications en question, de fond ou de forme, selon le cas.

Article du règlement modificatif	Article du règlement d’origine	Description des modifications
1	1	<b>De forme :</b> Définition de l’acronyme « SADC ».
2	2	<b>De forme :</b> Le règlement d’origine interdit toute déclaration fautive ou trompeuse. Certaines déclarations ne constituent pas nécessairement des déclarations fausses ou trompeuses. Ajout du qualificatif « mensongères ».
3	3	<b>De forme :</b> Modification des renvois à d’autres articles du Règlement. Corrections grammaticales mineures dans la version anglaise.
4	4 et 8(2)	<b>De fond :</b> Nouvel article 3.1 [découlant du paragraphe d’origine 8(2)] et remplacement de l’article 4.  Article 3.1 : Les institutions membres peuvent maintenant aborder le sujet de l’assurance-dépôts ou produire des déclarations écrites sans que ce soit à la demande du déposant. Elles continuent d’être restreintes dans le contenu de leurs déclarations au sujet de l’assurance-dépôts qui doivent porter uniquement sur le contenu de la brochure d’information de la SADC.  Article 4 : Cet article porte sur les déclarations concernant la qualité d’institution membre de la SADC. Les déclarations sur la qualité de membre de la SADC peuvent figurer dans les textes publicitaires d’une institution membre aux conditions énoncées dans cet article. Plus de latitude quant aux déclarations permises sur la qualité de membre de la SADC et à leur emplacement par rapport au nom au complet de l’institution membre. Possibilité de faire, à certaines conditions, des déclarations concernant la qualité de membre dans des textes publicitaires qui visent aussi des personnes qui ne sont pas des institutions membres de la SADC.
5(1)	5(1), 5(2) et annexe I	<b>De fond :</b> L’annexe I du règlement d’origine fournit une représentation graphique de l’avis d’adhésion que les institutions membres doivent afficher dans leurs lieux d’affaires. Pour que la SADC puisse modifier le contenu de cet avis d’adhésion, elle doit modifier le Règlement en conséquence. Les nouveaux paragraphes 5(1) et 5(2) décrivent à quoi doit ressembler l’avis et précisent quels sont les renseignements de base qu’on doit y retrouver. Une représentation graphique de l’avis n’est plus fournie en annexe. Ainsi, si la SADC décide que le contenu de l’avis doit être modifié, par l’ajout d’informations (comme des coordonnées), par exemple, il ne sera pas nécessaire de modifier le Règlement. La SADC continuera d’approvisionner ses institutions membres en avis d’adhésion. Si la SADC modifie cet avis, les institutions membres ne seront pas obligées de remplacer les avis d’adhésion déjà en place. Le paragraphe 5(2.1) autorise, sans que ce soit une exigence, l’affichage de l’avis d’adhésion aux points de service en plus des lieux d’affaires.

Amending By-law Section	Original By-law Section	Description of Change	Article du règlement modificatif	Article du règlement d'origine	Description des modifications
5(2)	New	<u>Technical</u> : Subsection 5(4) requires members to remove CDIC signage when vacating premises.	5(2)	Nouveau	<u>De forme</u> : Aux termes du paragraphe 5(4), les institutions membres sont tenues de retirer leur avis d'adhésion à la SADC lorsqu'elles cessent d'occuper un lieu d'affaires ou un point de service.
6	6, 7 and 8 and Schedule II	<p><u>Substantive</u>: These changes eliminate the deposit register and include deposit information requirements on Web sites.</p> <p>Section 6: Rather than prescribing the exact language of the CDIC information brochure in a Schedule, the new section 6 stipulates that CDIC will provide a brochure containing, at a minimum, the information listed. This eliminates the need to make a by-law amendment each time CDIC changes its information brochure.</p> <p>Section 7: The old section 7 imposed the requirement to maintain an up-to-date deposit register (list of an institution's eligible deposit products), prominently display it together with the CDIC information brochure at places of business and points of service, and deliver it to depositors on request. Under the new section 7, only the CDIC information brochure must be displayed and made available.</p> <p>Section 7.1: Web sites of member institutions are a primary source of information for the depositing public and for this reason CDIC is including a requirement that member institutions, if they have a Web site or share a site, display directly or through hyperlink, at least once on the site, both the CDIC membership sign and the CDIC information brochure. The options for disclosure are either directly on the home page of the member institution or at a location on the Web site where eligible deposit products are advertised, or there can be a link to another location that holds the membership sign and brochure.</p> <p>Section 8: With the elimination of the deposit register, CDIC needs a source of information about the deposit products of its member institutions. The new section 8 requires members to file a list of their eligible deposit products annually with CDIC. There is no obligation to have the list available for employees or customers.</p>	6	6, 7, 8 et annexe II	<p><u>De fond</u> : Suppression du répertoire des dépôts et affichage obligatoire de renseignements sur l'assurance-dépôts et les dépôts assurés sur le site Web des institutions membres.</p> <p>Article 6 : Plutôt que de reproduire le texte exact de la brochure d'information de la SADC dans une annexe, le nouvel article 6 prévoit que la SADC fournira à chaque institution membre un exemplaire de sa brochure qui renfermera, à tout le moins, les renseignements énumérés dans l'article. Il ne sera donc plus nécessaire de modifier le Règlement chaque fois que la SADC apportera des changements à sa brochure d'information.</p> <p>Article 7 : L'ancien article 7 exigeait la tenue à jour d'un répertoire des dépôts (soit d'une liste des produits de dépôt assurables offerts par une institution membre), que ce répertoire soit placé bien en vue, avec la brochure d'information de la SADC, dans tous les lieux d'affaires et points de service de l'institution membre, et qu'il soit remis aux déposants sur demande. Aux termes du nouvel article 7, seule la brochure d'information de la SADC doit être gardée bien en évidence et à la disposition des déposants.</p> <p>Article 7.1 : Les sites Web des institutions membres constituent une source d'information majeure pour les déposants. C'est pourquoi la SADC exige également que les institutions membres qui possèdent ou partagent un site Web y affichent à au moins un endroit, directement ou au moyen d'un hyperlien, l'avis d'adhésion à la SADC et la brochure d'information de la SADC. Cette information peut être affichée directement sur la page d'accueil ou à un endroit du site Web où figure de la publicité sur des produits de dépôt assurables, ou encore doit être accessible au moyen d'un hyperlien qui mène à une page où se trouvent l'avis d'adhésion et la brochure d'information de la SADC.</p> <p>Article 8 : Avec la suppression du répertoire des dépôts, la SADC doit obtenir de l'information sur les produits de dépôt de ses institutions membres d'une autre façon. Aux termes du nouvel article 8, les institutions membres devront, tous les ans, fournir à la SADC la liste de leurs produits de dépôt assurables. Il n'est plus exigé d'elles qu'elles tiennent cette liste à la disposition de leurs employés ou de leurs clients.</p>
7	9(1) and 9(2)	<p><u>Substantive</u>: Amendments provide more flexibility in the language of required negative indications of insurability (negative stamp).</p> <p>Subsection 9(1): The section was redrafted to incorporate the definition of "instrument" directly into the subsection. This subsection now stipulates that the negative stamp be in substantially the same language as that set out in the subsection. This subsection addresses the situation where the instrument only references uninsured product. A number of variations in the wording are provided. Members may continue to use the statements currently in use.</p> <p>Subsection 9(2): This subsection addresses the situations where both insurable and uninsured deposits are referenced on the same instrument. The subsection provides for various negative stamps that can be used depending on the situation. Members may continue to use the statements currently in use.</p>	7	9(1) et 9(2)	<p><u>De fond</u> : Pour donner plus de latitude aux institutions membres quant au texte de la mention obligatoire de non-assurabilité.</p> <p>Paragraphe 9(1) : Reformulation pour intégrer la définition d'un document relatif à un dépôt. Le paragraphe précise maintenant que la mention de non-assurabilité doit essentiellement être formulée dans les termes utilisés dans ce paragraphe. Sont visées les situations où les documents en question attestent uniquement de la réception ou détention d'un dépôt non assurable. Y sont fournies différentes possibilités d'énoncés. Les institutions membres peuvent continuer d'utiliser les énoncés utilisés jusqu'à présent.</p> <p>Paragraphe 9(2) : Vise les situations où le document en question atteste à la fois de la réception ou détention d'un dépôt assurable et d'un dépôt non assurable. Le paragraphe prévoit diverses mentions de non-assurabilité pouvant servir selon les situations. Les institutions membres peuvent continuer d'utiliser les énoncés utilisés jusqu'à présent.</p>

Amending By-law Section	Original By-law Section	Description of Change
8	9.1 and new 9.2	<p><b>Substantive:</b> These sections include minor changes to old section 9.1 and introduces a new section 9.2 that requires members to negatively stamp money market mutual fund sales communications.</p> <p>Section 9.1: eliminates reference to the deposit register and permits additional statements on any documents (other than instruments) that can be used in referencing uninsured deposits.</p> <p>Subsection 9.2(1) introduces definitions of advertisement and sales communication that mirror those contained in <i>National Instrument 81-102 Mutual Funds</i> issued by the Canadian Securities Administrators.</p> <p>Subsection 9.2(2) imposes the requirement that member institutions include a negative indication of insurability by CDIC in their sales communications about money market mutual funds. This mirrors the requirement contained in the above-noted National Instrument that has been adopted as a regulation under the securities legislation of most provinces and territories. Including the requirement in the By-law assures its application in all provinces and territories.</p>
9	Schedules I and II	<b>Technical:</b> This section repeals the two schedules to the By-law.
10		The Amending By-law will come into force on registration.

Article du règlement modificatif	Article du règlement d'origine	Description des modifications
8	9.1 et nouveau 9.2	<p><b>De fond :</b> Modifications mineures à l'ancien article 9.1 et nouvel article 9.2 selon lequel les institutions membres sont tenues d'utiliser la mention de non-assurabilité dans leurs communications à des fins de vente de fonds communs de placement du marché monétaire.</p> <p>Article 9.1 : Suppression de la référence au répertoire des dépôts et possibilité d'utiliser d'autres mentions d'avertissement sur tout document (autre que des documents attestant de la réception ou détention de dépôts) relatif à un dépôt non assurable.</p> <p>Le paragraphe 9.2(1) donne une définition de « texte publicitaire » et de « communication à des fins de vente » qui correspondent à celles stipulées dans la <i>Norme canadienne 81-102 Les organismes de placement collectif</i> des Autorités canadiennes en valeurs mobilières.</p> <p>Aux termes du paragraphe 9.2(2), les institutions membres sont tenues d'inclure dans leurs textes publicitaires sur les fonds communs de placement du marché monétaire une mention d'avertissement précisant que ces titres ne sont pas assurés par la SADC. Cette exigence reflète les dispositions de la norme précitée qui a été intégrée aux lois sur les valeurs mobilières de la plupart des provinces et territoires. L'ajout de cette exigence au Règlement en assure l'application dans toutes les provinces et tous les territoires.</p>
9	Annexes I et II	<b>De forme :</b> Cet article abroge les deux annexes du Règlement.
10		Le règlement modificatif entrera en vigueur à son enregistrement.

### Alternatives

There are no available alternatives. The CDIC Act specifically provides that the Board of Directors may make by-laws respecting representations by member institutions and other persons about who is a member institution and what constitutes an insured deposit.

### Benefits and costs

The elimination of the requirements relating to the maintenance and delivery of the deposit register reduces burden on members. CDIC research has supported its elimination in that depositors did not find the tool useful in informing them about deposit insurance coverage. The Amending By-law provides more options for member institutions in the types of statements they may make about deposit insurance.

The Amending By-law would impose new requirements on member institutions, while eliminating the more burdensome requirements related to the deposit register. With respect to the requirement to annually deliver a list of deposit products to CDIC, this would impose minimal cost to member institutions. CDIC has been advised through consultation that many, if not all, member institutions already maintain such a list internally. With respect to the requirement to include a negative indication of insurability in sales communications relating to mutual funds, institutions already do this as a result of the imposition of National Instrument 81-102 by most provinces. The requirement to include references to deposit insurance information on member Web sites may give rise to an initial cost, but once in place, there is little, if any, ongoing maintenance required. In the circumstances, the new requirements will impose little, if any, burden on members.

### Solutions envisagées

Il n'y a pas d'autres solutions. La Loi sur la SADC stipule expressément que le conseil d'administration peut, par règlement administratif, régir les déclarations des institutions membres ou de quiconque sur ce qui constitue ou non un dépôt assuré et relativement à la qualité d'institution membre.

### Avantages et coûts

La suppression de l'obligation, pour les institutions membres, de tenir à jour et de mettre à la disposition des déposants un répertoire des dépôts allège le fardeau réglementaire de celles-ci. Les recherches effectuées par la SADC montrent effectivement que les déposants ne considèrent pas le répertoire comme un outil d'information utile sur l'assurance-dépôts. Le règlement modificatif donne plus d'options aux institutions membres quant aux types de déclarations qu'elles peuvent faire au sujet de l'assurance-dépôts.

Le règlement modificatif comporte de nouvelles exigences à l'égard des institutions membres mais supprime les exigences relatives au répertoire des dépôts, qui représentaient le fardeau réglementaire le plus lourd. Pour ce qui est de fournir chaque année à la SADC une liste des produits de dépôt assurables détenus par une institution membre, cette exigence n'impose que des coûts minimes aux institutions membres. Dans le cadre de ses consultations, la SADC a été informée que bon nombre, si ce n'est la totalité, des institutions membres tiennent déjà une telle liste pour leurs besoins internes. En ce qui concerne l'obligation d'utiliser une mention de non-assurabilité dans les communications à des fins de vente de fonds communs de placement, les institutions membres le font déjà pour se conformer à la Norme canadienne 81-102 en vigueur dans la plupart des provinces. L'obligation pour les institutions membres d'inclure des renseignements sur l'assurance-dépôts sur leur site Web peut donner lieu à



In removing the actual text of the CDIC information brochure and signage from the By-law, CDIC is better able to easily update the text without the necessity of amending the By-law.

### **Consultation**

CDIC began a review of the By-law by publicly issuing in February of 2003 a consultation paper to which comments were requested. Comments were received from numerous associations and agencies as well as numerous member institutions. Further research was undertaken and a second paper was issued in March of 2006 including a first draft of an amending by-law that took into consideration both the comments received in February of 2003, as well as the research undertaken. Comments were once again received from numerous associations and agencies, as well as a number of member institutions. This pre-publication is the final phase of consultation.

### **Compliance and enforcement**

There are no compliance or enforcement issues.

### **Contact**

Sandra Chisholm, Director, Insurance, Canada Deposit Insurance Corporation, 50 O'Connor Street, 17th Floor, Ottawa, Ontario K1P 5W5, 613-943-1976 (telephone), 613-992-8219 (fax), schisholm@cdic.ca (email).

des coûts initiaux, mais une fois en place, la tenue à jour, s'il en est, de cette information sera minimale. Dans les circonstances, les nouvelles exigences ne représentent qu'un fardeau minimale, s'il en est, pour les institutions membres.

En retirant du Règlement le texte actuel de la brochure d'information et la représentation graphique de l'avis d'adhésion, la SADC sera ainsi en mesure d'apporter des mises à jour à cette information sans avoir à modifier le Règlement.

### **Consultations**

La SADC a amorcé l'examen de son Règlement en diffusant un document de consultation en février 2003 dans lequel elle invitait les parties intéressées à faire des commentaires. De nombreuses associations et agences, et nombre d'institutions membres ont effectivement transmis leurs observations et commentaires à la SADC. La SADC a poursuivi son examen et diffusé, en mars 2006, un deuxième document de consultation proposant un avant-projet de règlement modificatif dans lequel étaient pris en considération les commentaires recueillis en février 2003 et par la suite. Une fois encore, les associations, les agences et les institutions membres ont été nombreuses à transmettre leurs commentaires à la SADC. La publication préalable constitue la dernière étape du processus de consultation.

### **Respect et exécution**

Aucun mécanisme visant à assurer le respect du Règlement n'est requis.

### **Personne-ressource**

Sandra Chisholm, Directrice de l'assurance, Société d'assurance-dépôts du Canada, 50, rue O'Connor, 17<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1P 5W5, 613-943-1976 (téléphone), 613-992-8219 (télécoeurriel), schisholm@sadc.ca (courriel).

---

## **PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Board of Directors of the Canada Deposit Insurance Corporation, pursuant to paragraph 11(2)(f)<sup>a</sup> of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*, proposes to make the annexed *By-law Amending the Canada Deposit Insurance Corporation Deposit Insurance Information By-law*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed By-law within 45 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Sandra Chisholm, Director, Insurance, Canada Deposit Insurance Corporation, 50 O'Connor Street, 17th Floor, Ottawa, Ontario K1P 5W5 (e-mail: schisholm@cdic.ca).

Ottawa, September 28, 2006

GUY L. SAINT-PIERRE  
President and Chief Executive Officer  
Canada Deposit Insurance Corporation

---

## **PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que le conseil d'administration de la Société d'assurance-dépôts du Canada, en vertu de l'alinéa 11(2)f)<sup>a</sup> de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, se propose de prendre le *Règlement administratif modifiant le Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada sur les renseignements relatifs à l'assurance-dépôts*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement administratif dans les quarante-cinq jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Sandra Chisholm, directrice de l'Assurance, Société d'assurance-dépôts du Canada, 50, rue O'Connor, 17<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1P 5W5 (courriel : schisholm@sadc.ca).

Ottawa, le 28 septembre 2006

Le président et chef de la direction de la  
Société d'assurance-dépôts du Canada  
GUY L. SAINT-PIERRE

<sup>a</sup> S.C. 1992, c. 26, s. 4

<sup>a</sup> L.C. 1992, ch. 26, art. 4

**BY-LAW AMENDING THE CANADA DEPOSIT  
INSURANCE CORPORATION DEPOSIT  
INSURANCE INFORMATION BY-LAW**

**RÈGLEMENT ADMINISTRATIF MODIFIANT LE  
RÈGLEMENT ADMINISTRATIF DE LA SOCIÉTÉ  
D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA SUR  
LES RENSEIGNEMENTS RELATIFS  
À L'ASSURANCE-DÉPÔTS**

**AMENDMENTS**

**1. Section 1 of the Canada Deposit Insurance Corporation Deposit Insurance Information By-law<sup>1</sup> is amended by adding the following in alphabetical order:**

“CDIC” means the Canada Deposit Insurance Corporation. (*SADC*)

**2. The portion of section 2 of the By-law before paragraph (a) is replaced by the following:**

2. No person shall make any false, misleading or deceptive representation with respect to

**3. Subsection 3(1) of the By-law is replaced by the following:**

3. (1) When a member institution makes representations with respect to any of the matters referred to in paragraphs 2(a) to (c), the representations shall be made in accordance with sections 3.1 to 9.2.

**4. Section 4 of the By-law is replaced by the following:**

**3.1** A member institution may make representations with respect to anything contained in the brochure referred to in section 6.

**4.** (1) A member institution may, in its advertising, make any of the following representations, or representations in substantially the same words as any of the following representations, with respect to its status as a member institution:

(a) “Member of the Canada Deposit Insurance Corporation” (or “A Canada Deposit Insurance Corporation member”);

(b) “Member of CDIC” (or “A CDIC member”);

(c) “(name of the member institution) is a member of the Canada Deposit Insurance Corporation”; or

(d) “(name of the member institution) is a member of CDIC”.

(2) The representations referred to in subsection (1) may appear (a) anywhere in advertising that deals exclusively with

(i) the member institution, without mentioning any deposit or other financial product, or

(ii) deposits insured by the Corporation; and

(b) immediately following, or in close proximity to, the name of the member institution in advertising that

(i) deals exclusively with deposits insured by the Corporation and refers to both the member institution and a person other than a member institution, using their name or a brand name or other identifier, or

(ii) does not deal exclusively with deposits insured by the Corporation, if the statement set out in subsection 9.1(1) appears in close proximity to the representations respecting the deposits that are not insured by the Corporation.

**5. (1) Subsections 5(1) and (2) of the By-law are replaced by the following:**

5. (1) A member institution shall display a membership sign provided by the Corporation prominently at each entrance to each of its places of business in such a manner that the sign is clearly visible during business hours.

**MODIFICATIONS**

**1. L'article 1 du Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada sur les renseignements relatifs à l'assurance-dépôts<sup>1</sup> est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« SADC » La Société d'assurance-dépôts du Canada. (*CDIC*)

**2. Le passage de l'article 2 du même règlement administratif précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

2. Il est interdit à quiconque de faire des déclarations fausses, trompeuses ou mensongères :

**3. Le paragraphe 3(1) du même règlement administratif est remplacé par ce qui suit :**

3. (1) Lorsqu'une institution membre fait des déclarations sur l'une des questions visées aux alinéas 2a) à c), celles-ci doivent être conformes aux articles 3.1 à 9.2.

**4. L'article 4 du même règlement administratif est remplacé par ce qui suit :**

**3.1** L'institution membre peut faire des déclarations sur le contenu de la brochure visée à l'article 6.

**4.** (1) L'institution membre peut, dans ses textes publicitaires, faire l'une ou l'autre des déclarations ci-après, ou une déclaration analogue, quant à sa qualité d'institution membre :

a) « Membre de la Société d'assurance-dépôts du Canada »;

b) « Membre de la SADC »;

c) « (nom de l'institution membre) est membre de la Société d'assurance-dépôts du Canada »;

d) « (nom de l'institution membre) est membre de la SADC ».

(2) Les déclarations peuvent paraître :

a) en tout endroit dans le texte publicitaire qui porte exclusivement, selon le cas :

(i) sur l'institution membre, sans mention de quelque dépôt ou autre produit financier,

(ii) sur les dépôts assurés par la Société;

b) immédiatement après le nom de l'institution membre, ou à proximité, dans le texte publicitaire qui :

(i) par la mention de leur nom, de leur logo ou de tout autre identificateur, vise à la fois l'institution membre et une personne qui n'est pas une institution membre, et porte exclusivement sur les dépôts assurés par la Société,

(ii) ne porte pas exclusivement sur les dépôts assurés par la Société, la mention prévue au paragraphe 9.1(1) devant paraître à proximité des déclarations relatives aux dépôts qui ne sont pas assurés par la Société.

**5. (1) Les paragraphes 5(1) et (2) du même règlement administratif sont remplacés par ce qui suit :**

5. (1) L'institution membre affiche l'avis d'adhésion qui lui a été fourni par la Société bien en évidence à chacune des entrées de chacun de ses lieux d'affaires de sorte qu'il soit clairement visible pendant ses heures d'ouverture.

<sup>1</sup> SOR/96-542

<sup>1</sup> DORS/96-542

(2) The membership sign, representing a stylized Canadian flag, must contain, at a minimum, the name of the Corporation, contact information for the Corporation and the name of the member institution or member institutions doing business at the location where the sign is to be displayed.

(2.1) A member institution may display a membership sign at any of its points of service.

**(2) Section 5 of the By-law is amended by adding the following after subsection (3):**

(4) When a member institution vacates a place of business or point of service, it shall remove all membership signs from the vacated premises.

**6. Sections 6 to 8 of the By-law are replaced by the following:**

**6.** The Corporation shall supply to each member institution a copy of a brochure that includes the following:

- (a) general information about the Corporation;
- (b) contact information for the Corporation;
- (c) the Corporation's logo or other identifiers;
- (d) information as to what constitutes a deposit that is insured by the Corporation;
- (e) information as to what constitutes a deposit that is not insured by the Corporation;
- (f) the maximum amount of deposit insurance coverage provided by the Corporation; and
- (g) information as to what a depositor needs to know when the Corporation is obliged to make an insurance payment.

**7.** A member institution shall display the brochure prominently at each of its places of business and points of service and shall make copies of the brochure available to depositors or any other persons.

**7.1** (1) Subject to subsection (3), a member institution that has its own web site or shares a web site with another member institution shall display deposit insurance information, consisting of at least the membership sign referred to in subsection 5(2) and the brochure referred to in section 6, provided by the Corporation in electronic form in both instances, on that web site, in at least one location

- (a) on the home page;
- (b) where there are representations respecting deposits that are insured by the Corporation; or
- (c) on another web page, to which a hyperlink is provided at a location referred to in paragraph (a) or (b) that describes that page as the location where information about deposit insurance is available.

(2) Subject to subsection (3), a member institution that shares a web site with a person other than a member institution shall display deposit insurance information, consisting of at least the membership sign referred to in subsection 5(2) and the brochure referred to in section 6, provided by the Corporation in electronic form in both instances, on that web site, in at least one location

- (a) where there are representations respecting deposits that are insured by the Corporation; or
- (b) on another web page, to which a hyperlink is provided at the location referred to in paragraph (a) that describes that page as the location where information about deposit insurance is available.

(2) L'avis d'adhésion, représentant le drapeau canadien stylisé, indique notamment le nom de la Société et ses coordonnées et le nom de l'institution membre ou des institutions membres faisant affaire dans le lieu où il sera affiché.

(2.1) L'institution membre peut afficher l'avis d'adhésion à ses points de service.

**(2) L'article 5 du même règlement administratif est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(4) Lorsque l'institution membre cesse d'occuper un lieu d'affaires ou un point de service, elle enlève tout avis d'adhésion.

**6. Les articles 6 à 8 du même règlement administratif sont remplacés par ce qui suit :**

**6.** La Société fournit à chaque institution membre un exemplaire de sa brochure renfermant notamment les renseignements suivants :

- a) des renseignements généraux sur la Société;
- b) les coordonnées de la Société;
- c) le logo de la Société ou tout autre identificateur;
- d) des renseignements sur ce qui constitue un dépôt assuré par la Société;
- e) des renseignements sur ce qui constitue un dépôt qui n'est pas assuré par la Société;
- f) le montant maximal de la couverture de l'assurance-dépôts fournie par la Société;
- g) des renseignements sur ce que le déposant a besoin de savoir advenant la naissance de l'obligation de la Société de faire un paiement relatif à un dépôt assuré par elle.

**7.** L'institution membre met la brochure bien en évidence à chacun de ses lieux d'affaires et de ses points de service et en met des exemplaires à la disposition des déposants et autres personnes.

**7.1** (1) Sous réserve du paragraphe (3), l'institution membre qui possède un site Web ou qui en partage un avec une autre institution membre y affiche, à au moins un endroit, des renseignements sur l'assurance-dépôts, dont au moins l'avis d'adhésion visé au paragraphe 5(2) et la brochure visée à l'article 6 qui lui ont été fournis par la Société sous forme électronique, à l'un ou l'autre des endroits suivants :

- a) la page d'accueil;
- b) l'endroit où apparaissent les déclarations relatives aux dépôts assurés par la Société;
- c) toute autre page à laquelle on accède au moyen d'un hyperlien apparaissant à l'un ou l'autre des endroits visés aux alinéas a) et b) et dont la désignation indique qu'il mène à une page où des renseignements sur l'assurance-dépôts sont disponibles.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'institution membre qui partage un site Web avec une personne qui n'est pas une institution membre y affiche, à au moins un endroit, des renseignements sur l'assurance-dépôts, dont au moins l'avis d'adhésion visé au paragraphe 5(2) et la brochure visée à l'article 6 qui lui ont été fournis par la Société sous forme électronique, à l'un ou l'autre des endroits suivants :

- a) l'endroit où apparaissent les déclarations relatives aux dépôts assurés par la Société;
- b) toute autre page à laquelle on accède au moyen d'un hyperlien apparaissant à l'endroit visé à l'alinéa a) et dont la désignation indique qu'il mène à une page où des renseignements sur l'assurance-dépôts sont disponibles.

(3) When the membership sign is displayed by a member institution in accordance with subsection (1) or (2), changes may be made to its overall sizing for the purpose of the electronic display but only if the proportions of the sign, as provided by the Corporation, are maintained.

**8.** (1) A member institution shall prepare and maintain an up-to-date list of each type of instrument evidencing that the member institution has received or is holding money from or on behalf of a person

- (a) that constitutes a deposit that is insured by the Corporation;
- (b) that is or is to be set out in the member institution's Return of Insured Deposits; and
- (c) in respect of which the Corporation collects a premium in accordance with section 21 of the Act.

(2) The list shall be

- (a) in printed form; or
- (b) entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

(3) A member institution shall provide a copy of the list to the Corporation with its Return of Insured Deposits.

**7. Subsections 9(1) and (2) of the By-law are replaced by the following:**

**9.** (1) A member institution shall not issue an instrument, evidencing that the member institution has received or is holding money that does not constitute a deposit that is insured by the Corporation and in respect of which the Corporation does not collect a premium in accordance with section 21 of the Act, to any person in writing or by electronic or other means, unless the instrument bears a warning statement on its face in substantially the same words as one of the following statements:

- (a) "Not insured by CDIC";
- (b) "Not insured by the Canada Deposit Insurance Corporation"; or
- (c) "The deposit evidenced by this instrument does not constitute a deposit that is insured under the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*."

(2) A member institution shall not issue an instrument, that, in addition to the facts referred to in subsection (1), also evidences that the member institution has received or is holding money that constitutes a deposit that is insured by the Corporation and in respect of which the Corporation collects a premium in accordance with section 21 of the Act, to any person in writing or by electronic or other means, unless the instrument bears a warning statement on its face in substantially the same words as one of the following statements in the location specified, if any:

- (a) "Only deposits held in Canadian currency, having a term of five years or less and payable in Canada are insurable under the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.";
- (b) "The following deposits evidenced by this instrument do not constitute deposits that are insured under the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*:" before the list of deposit products that are not insured by the Corporation;
- (c) "Not insured by CDIC" beside the reference to each deposit that is not insured by the Corporation;
- (d) "Not insured by the Canada Deposit Insurance Corporation" beside the reference to each deposit that is not insured by the Corporation; or
- (e) "Not insured by CDIC" in a footnote the reference mark for which is located beside the reference to each deposit that is not insured by the Corporation.

(3) Lorsque l'avis d'adhésion est affiché par l'institution membre conformément aux paragraphes (1) ou (2), des changements peuvent être apportés à sa grandeur totale pour les besoins de l'affichage électronique, mais seulement dans la mesure où les proportions de l'avis fourni par la Société sont conservées.

**8.** (1) L'institution membre établit et tient à jour une liste de chaque type de document attestant que l'institution membre a reçu ou détient des fonds :

- a) qui constituent des dépôts assurés par la Société;
- b) qui figurent ou devront figurer dans sa Déclaration des dépôts assurés;
- c) pour lesquels la Société perçoit une prime en vertu de l'article 21 de la Loi.

(2) La liste est tenue :

- a) soit sous forme imprimée;
- b) soit au moyen de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner sous une forme écrite et compréhensible, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés.

(3) L'institution membre fournit à la Société une copie de la liste avec sa Déclaration des dépôts assurés.

**7. Les paragraphes 9(1) et (2) du même règlement administratif sont remplacés par ce qui suit :**

**9.** (1) L'institution membre ne peut délivrer, par écrit ou par voie électronique ou autre, un document attestant que l'institution membre a reçu ou détient des fonds qui ne constituent pas des dépôts assurés par la Société et pour lesquels la Société ne perçoit pas de prime en vertu de l'article 21 de la Loi que s'il porte au recto l'une des mentions d'avertissement ci-après ou une mention analogue :

- a) « Non assuré par la SADC »;
- b) « Non assuré par la Société d'assurance-dépôts du Canada »;
- c) « Le dépôt attesté par le présent document ne constitue pas un dépôt assuré en vertu de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*. ».

(2) L'institution membre ne peut délivrer, par écrit ou par voie électronique ou autre, un document attestant, outre les faits mentionnés au paragraphe (1), que l'institution membre a reçu ou détient des fonds qui constituent des dépôts assurés par la Société et pour lesquels la Société perçoit une prime en vertu de l'article 21 de la Loi que s'il porte au recto, à l'endroit prévu ci-après le cas échéant, l'une des mentions d'avertissement ci-après ou une mention analogue :

- a) « Seuls les dépôts détenus en dollars canadiens pour un terme de cinq ans ou moins et payables au Canada sont assurables en vertu de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*. »;
- b) « Les dépôts suivants, attestés par le présent document, ne constituent pas des dépôts assurés en vertu de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* : », juste avant la liste des dépôts qui ne sont pas assurés par la Société;
- c) « Non assuré par la SADC », à côté de la mention de chaque dépôt qui n'est pas assuré par la Société;
- d) « Non assuré par la Société d'assurance-dépôts du Canada », à côté de la mention de chaque dépôt qui n'est pas assuré par la Société;
- e) « Non assuré par la SADC », dans une note en bas de page, l'appel de note se trouvant à côté de la mention de chaque dépôt qui n'est pas assuré par la Société.

**8. Section 9.1 of the By-law is replaced by the following:**

**9.1** (1) A member institution may affix to any document relating to a deposit that is not insured by the Corporation a statement in substantially the same words as the following:

“Only deposits held in Canadian currency, having a term of five years or less and payable in Canada are insurable under the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.”

(2) A member institution may affix any of the statements set out in paragraphs 9(1)(a) to (c) to any document evidencing that the member institution has received or is holding money that does not constitute a deposit that is insured by the Corporation.

**9.2** (1) The following definitions apply in this section.

“advertisement” means a sales communication in written form that is published in or designed for use on a public medium, other than radio or television. (*texte publicitaire*)

“sales communication” means a communication, relating to a mutual fund, that is made to any person in order to induce them to purchase securities of the mutual fund and that is not contained in any of the following documents of the mutual fund:

- (a) a preliminary prospectus or a pro forma prospectus;
- (b) a simplified prospectus or a simplified pro forma prospectus;
- (c) an annual information form or a preliminary or pro forma annual information form;
- (d) any financial statements, including the notes to those financial statements and the auditor’s report on those financial statements;
- (e) a trade confirmation; or
- (f) a statement of account. (*communication à des fins de vente*)

“subsidiary” has the same meaning as in section 2 of the *Bank Act*. (*filiale*)

(2) A member institution shall include in its advertisements about money market mutual funds, or have included in the advertisements of any of its subsidiaries or affiliates about money market mutual funds, a warning statement in substantially the same words as the following:

“Mutual fund securities are not covered by the Canada Deposit Insurance Corporation.”

**9. Schedules I and II to the By-law are repealed.****COMING INTO FORCE**

**10. This By-law comes into force on the day on which it is registered.**

[40-1-o]

**8. L’article 9.1 du même règlement administratif est remplacé par ce qui suit :**

**9.1** (1) L’institution membre peut apposer la mention ci-après, ou une mention analogue, sur tout document relatif à un dépôt non assuré par la Société :

« Seuls les dépôts détenus en dollars canadiens pour un terme de cinq ans ou moins et payables au Canada sont assurables en vertu de la *Loi sur la Société d’assurance-dépôts du Canada*. »

(2) L’institution membre peut apposer l’une ou l’autre des mentions prévues aux alinéas 9(1)(a) à (c) sur les documents attestant la réception ou la détention de fonds qui ne constituent pas des dépôts assurés par la Société.

**9.2** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

« communication à des fins de vente » Toute communication de renseignements relative à un fonds commun de placement qui est envoyée à toute personne pour l’inciter à acheter des titres du fonds commun de placement et qui est comprise dans tout document autre que les documents ci-après relatifs au fonds commun de placement :

- a) tout prospectus pro forma ou provisoire;
- b) tout prospectus simplifié ou prospectus simplifié pro forma ou provisoire;
- c) la notice annuelle ou la notice annuelle pro forma ou provisoire;
- d) les états financiers, y compris les notes afférentes et le rapport du vérificateur sur les états financiers;
- e) toute confirmation de transaction;
- f) tout relevé de compte. (*sales communication*)

« filiale » S’entend au sens de l’article 2 de la *Loi sur les banques*. (*subsidiary*)

« texte publicitaire » Toute communication écrite à des fins de vente qui est publiée dans un support d’information à l’intention du public autre que la radio et la télévision, ou qui est conçue pour être utilisée sur un tel support. (*advertisement*)

(2) L’institution membre inclut dans ses textes publicitaires sur les fonds communs de placement du marché monétaire la mention d’avertissement ci-après ou une mention analogue et veille à ce que ses filiales ou les entités de son groupe, le cas échéant, en fassent de même :

« Les titres de fonds communs de placement ne sont pas assurés par la Société d’assurance-dépôts du Canada. »

**9. Les annexes I et II du même règlement administratif sont abrogées.****ENTRÉE EN VIGUEUR**

**10. Le présent règlement administratif entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[40-1-o]

## By-law Amending the Canada Deposit Insurance Corporation Differential Premiums By-law

### Statutory authority

Canada Deposit Insurance Corporation Act

### Sponsoring agency

Canada Deposit Insurance Corporation

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the By-law.)*

#### Description

The Board of Directors of the Canada Deposit Insurance Corporation (“CDIC”) made the *Differential Premiums By-law* (the “By-law”) on March 3, 1999, pursuant to subsection 21(2) and paragraph 11(2)(g) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* (the “CDIC Act”). Subsection 21(2) of the CDIC Act authorizes the CDIC Board of Directors to make by-laws establishing a system of classifying member institutions into different categories, setting out the criteria or factors CDIC will consider in classifying members into categories, establishing the procedures CDIC will follow in classifying members, and fixing the amount of, or providing a manner of determining the amount of, the annual premium applicable to each category. The CDIC Board of Directors has amended the By-law on January 12 and December 6, 2000, July 26, 2001, March 7, 2002, March 3, 2004, February 9 and April 15, 2005, and February 8, 2006.

CDIC annually reviews this By-law to ensure that it remains up to date. As a result of the review, it was noted that technical amendments need to be made to items 6 and 7 of the Schedule 2, Part 2, Reporting Form to reflect line item reference changes in the Financial Institution Committee’s forms titled Securities and Consolidated Monthly Balance Sheet. The changes are reflected in sections 1, 3 and 4 of the proposed *By-law Amending the Canada Deposit Insurance Corporation Differential Premiums By-law* (the “Amending By-law”).

In addition, in the amending by-law made in February of 2006, the reference to subsection 28(1) of the By-law contained a minor error in the English version of the amending clause. It contained the instruction to replace a formula with text. There is no formula in subsection 28(1). The French version had properly referenced replacing text with text. In order to ensure that there is never any question as to the enforceability of subsection 28(1), it was recommended by the Regulations Section of the Department of Justice that the subsection be repealed and replaced with the correct introductory amending clause. This change is reflected in section 1 of the proposed Amending By-law.

The changes are technical in nature.

## Règlement administratif modifiant le Règlement administratif de la Société d’assurance-dépôts du Canada sur les primes différentielles

### Fondement législatif

Loi sur la Société d’assurance-dépôts du Canada

### Organisme responsable

Société d’assurance-dépôts du Canada

### RÉSUMÉ DE L’ÉTUDE D’IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du règlement administratif.)*

#### Description

Le conseil d’administration de la Société d’assurance-dépôts du Canada (la « SADC ») a pris le *Règlement administratif de la Société d’assurance-dépôts du Canada sur les primes différentielles* (le « Règlement ») le 3 mars 1999, conformément au paragraphe 21(2) et à l’alinéa 11(2)g de la *Loi sur la Société d’assurance-dépôts du Canada* (la « Loi sur la SADC »). Le paragraphe 21(2) de la Loi sur la SADC autorise le conseil d’administration à prendre des règlements administratifs en vue d’établir un système pour regrouper les institutions membres en catégories de tarification, de définir les critères ou facteurs dont la SADC tiendra compte pour déterminer l’appartenance à chaque catégorie, de prévoir la procédure à suivre par la SADC pour le classement des institutions membres et de fixer la prime annuelle pour chaque catégorie ou prévoir la méthode pour ce faire. Le conseil d’administration de la SADC a modifié le Règlement le 12 janvier et le 6 décembre 2000, le 26 juillet 2001, le 7 mars 2002, le 3 mars 2004, le 9 février et le 15 avril 2005, ainsi que le 8 février 2006.

La SADC revoit chaque année le Règlement afin de le tenir à jour. En raison des changements concernant le renvoi aux postes figurant dans les formulaires du Comité des institutions financières intitulés « Relevé des valeurs mobilières » et « Bilan mensuel consolidé », les éléments 6 et 7 de la partie 2 de l’annexe 2 du formulaire de déclaration doivent être modifiés. Ces modifications figurent aux articles 1, 3 et 4 du *Règlement administratif modifiant le Règlement administratif de la Société d’assurance-dépôts du Canada sur les primes différentielles* (le « règlement modificatif »).

Par ailleurs, le règlement modificatif pris en février 2006 comportait une erreur mineure dans la version anglaise du libellé de la modification se rapportant au paragraphe 28(1) du Règlement, selon laquelle il fallait remplacer une formule par un énoncé. Le paragraphe 28(1) ne comporte pas de formule. La version française précise correctement de remplacer un énoncé par un autre énoncé. Afin que l’application du paragraphe 28(1) ne puisse jamais être remise en question, la section de la réglementation du ministère de la Justice a recommandé que ce paragraphe soit abrogé et remplacé par une formule introductive exacte. L’article 1 du règlement modificatif proposé reflète ce changement.

Les modifications apportées sont des modifications de forme.

**Alternatives**

There are no available alternatives. The CDIC Act specifically provides that the criteria or factors to be taken into account in determining the category in which a member institution is classified and fixing or establishing the method of determining the amount of the annual premium applicable to each category may only be made by by-law.

**Benefits and costs**

No additional costs should be attributed directly to these changes.

**Consultation**

As the changes are technical in nature, only consultation through pre-publication in the *Canada Gazette* is necessary.

**Compliance and enforcement**

There are no compliance or enforcement issues.

**Contact**

Sandra Chisholm, Director, Insurance, Canada Deposit Insurance Corporation, 50 O'Connor Street, 17th Floor, Ottawa, Ontario K1P 5W5, 613-943-1976 (telephone), 613-992-8219 (fax), schisholm@cdic.ca (email).

**Solutions envisagées**

Il n'y a pas d'autres solutions, car la Loi sur la SADC stipule que les critères et les facteurs servant à établir la catégorie d'une institution membre et à fixer ou à prévoir la manière de déterminer la prime annuelle pour chaque catégorie soient définis par voie de règlement administratif.

**Avantages et coûts**

Ces modifications ne devraient donner lieu à aucuns frais supplémentaires.

**Consultations**

Étant donné qu'il s'agit de modifications de forme, la consultation se fera simplement par publication préalable dans la *Gazette du Canada*.

**Respect et exécution**

Aucun mécanisme visant à assurer le respect du règlement modificatif n'est requis.

**Personne-ressource**

Sandra Chisholm, Directrice de l'assurance, Société d'assurance-dépôts du Canada, 50, rue O'Connor, 17<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1P 5W5, 613-943-1976 (téléphone), 613-992-8219 (télécopieur), schisholm@sadc.ca (courriel).

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Board of Directors of the Canada Deposit Insurance Corporation, pursuant to paragraph 11(2)(g)<sup>a</sup> and subsection 21(2)<sup>b</sup> of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*, proposes to make the annexed *By-law Amending the Canada Deposit Insurance Corporation Differential Premiums By-law*.

Interested persons may make representations concerning the proposed By-law within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Sandra Chisholm, Director, Insurance, Canada Deposit Insurance Corporation, 50 O'Connor Street, 17th Floor, Ottawa, Ontario K1P 5W5 (e-mail: schisholm@cdic.ca).

Ottawa, September 28, 2006

GUY L. SAINT-PIERRE  
President and Chief Executive Officer  
Canada Deposit Insurance Corporation

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que le conseil d'administration de la Société d'assurance-dépôts du Canada, en vertu de l'alinéa 11(2)(g)<sup>a</sup> et du paragraphe 21(2)<sup>b</sup> de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, se propose de prendre le *Règlement administratif modifiant le Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada sur les primes différentielles*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement administratif dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Sandra Chisholm, directrice de l'Assurance, Société d'assurance-dépôts du Canada, 50, rue O'Connor, 17<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1P 5W5 (courriel : schisholm@sadc.ca).

Ottawa, le 28 septembre 2006

Le président et chef de la direction de la  
Société d'assurance-dépôts du Canada  
GUY L. SAINT-PIERRE

<sup>a</sup> R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 51

<sup>b</sup> S.C. 1996, c. 6, s. 27

<sup>a</sup> L.R., ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 51

<sup>b</sup> L.C. 1996, ch. 6, art. 27

**BY-LAW AMENDING THE CANADA DEPOSIT  
INSURANCE CORPORATION DIFFERENTIAL  
PREMIUMS BY-LAW**

**RÈGLEMENT ADMINISTRATIF MODIFIANT LE  
RÈGLEMENT ADMINISTRATIF DE LA SOCIÉTÉ  
D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA SUR LES  
PRIMES DIFFÉRENTIELLES**

**AMENDMENTS**

**1. Subparagraph 15(1)(e)(iii) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Differential Premiums By-law*<sup>1</sup> is repealed.**

**2. Subsection 28(1) of the English version of the By-law is replaced by the following:**

**28.** (1) For the purposes of this section, “examiner’s rating” in respect of a member institution means the rating on a scale of one to five that is assigned to the institution by the examiner in the course of carrying out the examiner’s duties.

**3. Element 6.3 of item 6 of the Reporting Form set out in Part 2 of Schedule 2 to the By-law is replaced by the following:**

**6.3 Unrealized Losses on Securities**

Indicate the unrealized losses on investment book securities set out in the column “Total” for item 7 (Unrealized gain/loss on investment book securities) of Section I — Memo Items of the *Consolidated Monthly Balance Sheet*. If the result is a gain, report “zero”.

**4. Paragraph (b) under the heading “Assets for Years 1 to 4” in item 7 of the Reporting Form set out in Part 2 of Schedule 2 to the By-law is replaced by the following:**

(b) the total of the amounts set out in the column “Total” for items 3(a)(i)(A)(I) to (IX) (Securitized Assets — Off-Balance Sheet — Institution’s own assets — Traditional securitizations) of Section I — Memo Items of the *Consolidated Monthly Balance Sheet*;

**COMING INTO FORCE**

**5. This By-law comes into force on the day on which it is registered.**

[40-1-o]

**MODIFICATIONS**

**1. Le sous-alinéa 15(1)e)(iii) du *Règlement administratif de la Société d’assurance-dépôts du Canada sur les primes différentielles*<sup>1</sup> est abrogé.**

**2. Le paragraphe 28(1) de la version anglaise du même règlement administratif est remplacé par ce qui suit :**

**28.** (1) For the purposes of this section, “examiner’s rating” in respect of a member institution means the rating on a scale of one to five that is assigned to the institution by the examiner in the course of carrying out the examiner’s duties.

**3. L’élément 6.3, à la section 6 du formulaire de déclaration figurant à la partie 2 de l’annexe 2 du même règlement administratif, est remplacé par ce qui suit :**

**6.3 Pertes non réalisées sur valeurs mobilières**

Inscrire le montant des pertes non réalisées dans les portefeuilles de placements sur les valeurs mobilières inscrit au poste 7 (Gain (perte) non réalisé(e) dans des portefeuilles de placements dans les valeurs mobilières) dans la colonne « Total » de la section I — Postes pour mémoire du *Bilan mensuel consolidé*. Si le résultat obtenu est un gain, inscrire « 0 ».

**4. L’alinéa b) qui suit l’intertitre « Actif des années 1 à 4 », à la section 7 du formulaire de déclaration figurant à la partie 2 de l’annexe 2 du même règlement administratif, est remplacé par ce qui suit :**

b) le total des montants inscrits aux postes 3a)i)A)I) à IX) (Éléments d’actif titrisés – Hors bilan – Éléments d’actif de l’institution – Titrisations classiques) dans la colonne « Total » de la section I — Postes pour mémoire du *Bilan mensuel consolidé*;

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**5. Le présent règlement administratif entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[40-1-o]

<sup>1</sup> SOR/99-120

<sup>1</sup> DORS/99-120



## Regulations Amending the Contraventions Regulations

### Statutory authority

*Contraventions Act*

### Sponsoring department

Department of Justice

## Règlement modifiant le Règlement sur les contraventions

### Fondement législatif

*Loi sur les contraventions*

### Ministère responsable

Ministère de la Justice

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Regulations.)*

#### Description

The *Contraventions Act* (the Act) was adopted in October 1992 in order to establish a simplified procedure for prosecuting certain federal offences. The Act provides that offences designated as “contraventions” may be prosecuted through the issuance of a ticket. Because the implementation of the Act required that a complex administrative infrastructure be established first, the Act was not proclaimed immediately. At the request of the provinces and as a result of the Programs Review initiative, the Act was amended in 1996 to make it possible to use provincial and territorial offence schemes for the prosecution of contraventions. The Act, as amended, also authorizes agreements respecting the administrative and technical aspects of the contraventions scheme to be entered into with provincial and territorial governments. It came into force on August 1, 1996.

The *Contraventions Regulations* made pursuant to section 8 of the Act, list the federal offences designated as contraventions and establish a short-form description and a fine amount for each contravention. The Regulations have been amended numerous times since their coming into force to add new contraventions or to reflect changes to the enabling legislation.

The proposed amendment to Schedule II.1 purports to replace two short-form descriptions of existing contraventions to the *Ontario Fishery Regulations, 1989* as a result of a change to the latter regulations. It also designates as a contravention another offence under the same regulations. The fine for this new contravention is consistent with the fines for other contraventions shown in Schedule II.1.

#### Alternatives

In order to decriminalize a federal offence and give individuals the possibility of pleading guilty without having to appear in court, it is necessary that the Governor in Council, pursuant to section 8 of the *Contraventions Act*, designate that offence under the *Contraventions Regulations* and amend consequently these Regulations. There is no other option.

#### Benefits and costs

The *Contraventions Regulations* are an essential element for the pursuit of the following three objectives underlying the *Contraventions Act*: to decriminalize certain federal offences, to ease

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)*

#### Description

La *Loi sur les contraventions* (la Loi) a été adoptée en octobre 1992 dans le but d'établir une procédure de poursuite par procès-verbal des infractions désignées comme « contraventions ». La Loi n'a pas alors été mise en vigueur puisqu'il fallait mettre en place un système administratif complexe pour le traitement des contraventions. En 1996, à la demande des provinces et dans la foulée de la Révision des programmes, la *Loi sur les contraventions* a été modifiée afin d'utiliser le régime pénal des provinces et des territoires, lesquels utilisent le procès-verbal, pour la poursuite des contraventions. La loi modifiée, qui est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1996, permet également la conclusion d'accords avec les gouvernements provinciaux et territoriaux sur les aspects administratifs et techniques de la mise en œuvre du régime des contraventions.

Pris en vertu de l'article 8 de la Loi, le *Règlement sur les contraventions* identifie comme contraventions des infractions fédérales, en formule la description abrégée et fixe le montant de l'amende pour chacune d'elles. Le Règlement a été modifié à de maintes reprises depuis son entrée en vigueur, soit pour ajouter de nouvelles contraventions, soit à la suite de modifications aux lois ou aux règlements sectoriels créant les infractions.

La modification proposée à l'annexe II.1 du *Règlement sur les contraventions* vise à remplacer deux descriptions abrégées existantes de contraventions au *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989* en raison d'un changement à ce dernier. Elle désigne également comme contravention une autre infraction à ce dernier règlement. L'amende proposée pour cette nouvelle contravention s'harmonise avec les amendes pour les autres contraventions paraissant à l'annexe II.1.

#### Solutions envisagées

Pour que les infractions fédérales soient décriminalisées et que les particuliers puissent plaider coupable à ces infractions sans avoir à comparaître en cour, le gouverneur en conseil doit, en vertu de l'article 8 de la *Loi sur les contraventions*, qualifier ces infractions de contraventions sous le *Règlement sur les contraventions* et modifier le Règlement en conséquence. Il n'y a pas d'autres options.

#### Avantages et coûts

Le *Règlement sur les contraventions* constitue un élément essentiel de la poursuite des trois objectifs suivants qui sous-tendent la *Loi sur les contraventions* : décriminaliser certaines infractions

the courts' workload and to improve the enforcement of federal legislation. This amendment to the Regulations does not impose new restrictions or burdens on individuals or businesses. It is part of a system that will ensure that the enforcement of the designated offences will be less onerous on the offender and more proportionate and appropriate to the seriousness of the violation. While there is no data from which one can draw a comparison, there is consensus among all key players that designating contraventions will result in savings to the entire justice system and provide the public with a quicker and more convenient process for handling federal offences.

### Consultation

The proposed amendment to the *Contraventions Regulations* is published in Part I of the *Canada Gazette* for a 30-day consultation period.

### Compliance and enforcement

Compliance with these regulations is not an issue as they only purport to identify the offences that are being designated as contraventions, give a short-form description of these offences and provide the applicable fines.

### Contact

For further information concerning the proposed amendment to the *Contraventions Regulations*, please contact Jean-Pierre Baribeau, Legal Counsel, Contraventions and Contracts Management Division, Department of Justice, 275 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0H8, 613-941-4880 (telephone), 613-998-1175 (fax), jean-pierre.baribeau@justice.gc.ca (email).

fédérales, alléger la charge de travail des tribunaux et permettre de mieux appliquer la législation fédérale. Cette modification au Règlement n'impose pas de nouvelles restrictions ni de nouveaux obstacles aux particuliers ou aux entreprises. Elle fait partie d'un système en vertu duquel l'application des infractions désignées sera moins pénible pour le contrevenant, mieux proportionnée et plus appropriée à la gravité de l'infraction. Bien qu'aucune donnée ne permette d'établir des comparaisons, tous les principaux intervenants s'entendent pour dire que le fait de désigner certaines infractions comme contraventions se traduira par des économies pour tout le système judiciaire et procurera à la population une procédure plus rapide et plus pratique de traitement des infractions fédérales.

### Consultations

La modification proposée au *Règlement sur les contraventions* paraît dans la Partie I de la *Gazette du Canada* pour une période de consultation de 30 jours.

### Respect et exécution

Le respect de ce règlement ne pose pas de problème car son seul but est de qualifier de contraventions certaines infractions, d'en formuler la description abrégée et de fixer le montant de l'amende qui s'applique à ces infractions.

### Personne-ressource

Pour de plus amples renseignements au sujet de ce projet de modification du *Règlement sur les contraventions*, prière de communiquer avec Jean-Pierre Baribeau, Conseiller juridique, Division de la gestion des contraventions et des marchés, Ministère de la Justice, 275, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0H8, 613-941-4880 (téléphone), 613-998-1175 (télécopieur), jean-pierre.baribeau@justice.gc.ca (courriel).

---

## PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 8<sup>a</sup> of the *Contraventions Act*<sup>b</sup>, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Contraventions Regulations*.

Interested persons may make representations concerning the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Michel Gagnon, Director, Contraventions and Contracts Management Division, Department of Justice, 275 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0H8.

Ottawa, September 28, 2006

MARY O'NEILL  
Assistant Clerk of the Privy Council

---

## PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 8<sup>a</sup> de la *Loi sur les contraventions*<sup>b</sup>, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les contraventions*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Michel Gagnon, directeur, Division de la gestion des contraventions et des marchés, ministère de la Justice, 275, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0H8.

Ottawa, le 28 septembre 2006

La greffière adjointe du Conseil privé  
MARY O'NEILL

<sup>a</sup> S.C. 1996, c. 7, s. 4

<sup>b</sup> S.C. 1992, c. 47

<sup>a</sup> L.C. 1996, ch. 7, art. 4

<sup>b</sup> L.C. 1992, ch. 47

**REGULATIONS AMENDING THE  
CONTRAVENTIONS REGULATIONS**

**AMENDMENTS**

1. The portion of item 13 of Part II of Schedule II.1 to the *Contraventions Regulations*<sup>1</sup> in column II is replaced by the following:

Column II	
Item	Short-Form Description
13.	Unlawfully possessing live invasive fish or viable eggs of invasive fish

2. The portion of item 19 of Part II of Schedule II.1 to the *Regulations* in column II is replaced by the following:

Column II	
Item	Short-Form Description
19.	Bringing live leeches into Ontario for use as bait

3. Part II of Schedule II.1 to the *Regulations* is amended by adding the following after item 47:

	Column I	Column II	Column III
Item	Provision of the <i>Ontario Fishery Regulations, 1989</i>	Short-Form Description	Fine (\$)
47.1	20(6)	Angling with a line having any hook, other than a single-pointed barbless hook, in specified waters	50

**COMING INTO FORCE**

4. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[40-1-o]

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT  
SUR LES CONTRAVENTIONS**

**MODIFICATIONS**

1. Le passage de l'article 13 de la partie II de l'annexe II.1 figurant dans la colonne II du *Règlement sur les contraventions*<sup>1</sup> est remplacé par ce qui suit :

Colonne II	
Article	Description abrégée
13.	Posséder illégalement du poisson vivant envahissant ou des œufs viables de poisson envahissant

2. Le passage de l'article 19 de la partie II de l'annexe II.1 figurant dans la colonne II du même règlement est remplacé par ce qui suit :

Colonne II	
Article	Description abrégée
19.	Introduire en Ontario des sangsues vivantes pour servir d'appâts

3. La partie II de l'annexe II.1 du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 47, de ce qui suit :

	Colonne I	Colonne II	Colonne III
Article	Description du <i>Règlement de pêche de l'Ontario de 1989</i>	Description abrégée	Amende (\$)
47.1	20(6)	Pêcher avec une ligne munie d'un hameçon autre qu'un hameçon sans ardillon à pointe unique dans les eaux visées	50

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

4. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[40-1-o]

<sup>1</sup> SOR/96-313

<sup>1</sup> DORS/96-313

## Regulations Amending the Laurentian Pilotage Tariff Regulations

*Statutory authority*

*Pilotage Act*

*Sponsoring agency*

Laurentian Pilotage Authority

## Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de pilotage des Laurentides

*Fondement législatif*

*Loi sur le pilotage*

*Organisme responsable*

Administration de pilotage des Laurentides

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Regulations.)*

#### *Description*

The Laurentian Pilotage Authority (the Authority) is responsible for administering, in the interest of safety, an efficient pilotage service within Canadian waters in and around the province of Quebec, north of the northern entrance to the Saint-Lambert Lock, except the waters of Chaleur Bay, south of Cap-d'Espoir. The Authority also prescribes tariffs of pilotage charges that are fair, reasonable and sufficient to permit the Authority to operate on a self-sustaining financial basis.

The proposed tariff increase for 2007 is 4.5%. This increase is necessary to help the Authority become financially self-sustaining, after two years of deficits exceeding \$3 million in 2004 and 2005, and an operational loss before accounting adjustment that will be lower but still significant in 2006. The current loss is primarily due to the delay in implementing the 2006 tariff increase. The financial loss resulting from this delay must be recovered in 2007; it is an amount of \$1 million which is 1.45% of the projected increase for this year. The recurring increase in pilotage corporation fees also requires an increase that corresponds with the consumer price index, which is about 2.5%. Agreements with pilotage service suppliers to compensate for the tariff length ceiling requires a 0.48% increase.

The significant increase in marine traffic resulted in increased expenses for the Authority. The need to recruit more apprentices resulted in a tariff increase of 0.59%. An additional 0.73% will be paid to the Pilotes du Saint-Laurent central inc. because the pilots' workload will be well above the average of 120 assignments.

#### *Alternatives*

The Authority's objective is to provide safe and efficient pilotage services at the minimum cost. To do this, it once again reduced its administrative and operational expenses by 0.25%. It also successfully froze costs associated with pilot boats in Québec City and Sorel. In addition, some projects were postponed, including the creation of a \$2 million reserve.

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)*

#### *Description*

L'Administration de pilotage des Laurentides (l'Administration) a le mandat d'administrer, aux fins de la sécurité de la navigation, un service de pilotage efficace dans les eaux canadiennes sises dans la province de Québec et les eaux limitrophes, au nord de l'entrée septentrionale de l'écluse de Saint-Lambert, à l'exception des eaux de la baie des Chaleurs au sud de Cap-d'Espoir. De plus, l'Administration fixe des tarifs de droits de pilotage équitables et raisonnables suffisants pour lui permettre le financement autonome de ses activités.

L'augmentation tarifaire proposée pour l'année 2007 est de 4,5 %. Cette majoration s'impose afin d'aider l'Administration à atteindre l'autofinancement, après deux années de déficits excédant 3 millions de dollars en 2004 et en 2005, et une perte opérationnelle avant ajustement comptable qui sera moindre mais néanmoins importante en 2006. La perte actuelle s'explique notamment par le retard de l'entrée en vigueur de l'augmentation tarifaire de l'année 2006. Les conséquences financières de ce retard doivent être récupérées en 2007 et représentent environ 1 million de dollars, soit 1,45 % de la hausse projetée pour cette année. L'augmentation récurrente des honoraires des corporations de pilotes requiert aussi une majoration qui correspond à l'indice des prix à la consommation, soit environ 2,5 %. Les ententes intervenues avec les fournisseurs de service de pilotage pour compenser le plafond de la longueur tarifaire nécessitent une hausse de 0,48 %.

La croissance importante du trafic maritime provoque l'augmentation des coûts de l'Administration. Ainsi, la nécessité de recruter davantage d'apprentis requiert une majoration tarifaire de 0,59 %. Une somme supplémentaire équivalant à 0,73 % sera versée à la société des Pilotes du Saint-Laurent central inc. en raison de la charge de travail des pilotes qui sera bien au-delà de la moyenne de 120 affectations.

#### *Solutions envisagées*

L'Administration a pour objectif d'assurer des services de pilotage sécuritaires et efficaces à un coût minimum. À cette fin, elle a réduit encore une fois ses frais administratifs et opérationnels de 0,25 %. Elle a aussi réussi à geler les coûts associés aux bateaux-pilotes de Québec et de Sorel. Enfin, certains projets ont été reportés, y compris la création d'une réserve de 2 millions de dollars.

Despite these efforts, the proposed tariff increase is still required to cover the costs of service contracts with the two pilot corporations and the collective agreement with pilots employed in the Port of Montreal. These commitments account for about 84% of the Authority's expenditures.

Since the Authority is in a deficit situation, a status quo position is not an acceptable option and it is necessary to increase tariffs to reflect the actual costs of providing pilotage services.

### **Benefits and costs**

The 4.5% tariff increase will generate approximately \$2.71 million for 2007. For the second consecutive year, the Authority's deficit exceeded \$3 million in 2005. As of December 31, 2005, the accumulated deficit was \$10.2 million, and the working capital was negative \$7.4 million. If it does not address its financial situation, the Authority may find it impossible to fulfill its mandate. Furthermore, the Auditor General has brought the Authority's accumulated deficit to the attention of the Government of Canada.

The proposed tariff change will result in an average fee increase of \$110 for each pilotage assignment.

In accordance with the *1999 Cabinet Directive on the Environmental Assessment of Policy, Plan and Program Proposals* and the *Transport Canada Policy Statement on Strategic Environmental Assessment*, a strategic environmental assessment (SEA) of this proposal was conducted, in the form of a preliminary scan. The SEA concluded that the proposal does not have any impact on the environment.

### **Consultation**

During 2006, the Authority regularly consulted users' associations such as the Canadian Shipowners Association, the Shipping Federation of Canada, and the St. Lawrence Ship Operators and even contacted a number of users directly. These discussions dealt with all areas of the Authority's activities, including financial, operational, and regulatory activities.

### **Compliance and enforcement**

Section 45 of the *Pilotage Act* provides the enforcement mechanism for the Regulations. It states that no customs officer at any port in Canada shall grant a clearance to a ship if the officer is informed by an Authority that pilotage charges in respect of the ship are outstanding and unpaid.

Section 48 of the *Pilotage Act* provides a penalty of up to \$5,000 if the Regulations are contravened.

### **Contact**

Mr. Réjean Lanteigne, Chief Executive Officer, Laurentian Pilotage Authority, 555 René-Lévesque Boulevard W, Suite 1501, Montréal, Quebec H2Z 1B1, 514-283-6320 (telephone), 514-496-2409 (fax).

Malgré ces efforts, la majoration tarifaire proposée est requise pour couvrir le coût des contrats de service avec les deux corporations de pilotes et la convention collective avec les pilotes employés au Port de Montréal. Ces engagements représentent environ 84 % des dépenses de l'Administration.

Comme l'Administration est en situation déficitaire, le statu quo n'est pas une option acceptable et il est nécessaire d'augmenter les tarifs pour tenir compte des coûts réels liés à la prestation de divers services de pilotage.

### **Avantages et coûts**

La hausse de tarif de 4,5 % générera des revenus d'environ 2,71 millions de dollars pour l'année 2007. Pour une deuxième année consécutive, le déficit de l'Administration excédait 3 millions de dollars en 2005. Au 31 décembre 2005, le déficit accumulé était de 10,2 millions de dollars et le fonds de roulement était négatif à 7,4 millions de dollars. Sans un redressement de sa situation financière, l'Administration se verra peut-être dans l'impossibilité de remplir son mandat. De plus, le vérificateur général a porté le déficit accumulé de l'Administration à l'attention du gouvernement du Canada.

La modification tarifaire proposée se traduira pour les usagers par une augmentation moyenne de 110 \$ par affectation de pilotage.

Conformément à la *Directive du Cabinet de 1999 sur l'évaluation environnementale des projets de politiques* et à l'*Énoncé de politique de Transports Canada sur l'évaluation environnementale*, une évaluation environnementale stratégique (ÉES) de cette modification a été effectuée, sous la forme d'une exploration préliminaire. Selon les conclusions de l'ÉES, la modification n'aurait aucune incidence importante sur l'environnement.

### **Consultations**

Durant l'année 2006, l'Administration a consulté régulièrement les associations regroupant ses usagers, notamment l'Association des armateurs canadiens, la Fédération maritime du Canada et les Armateurs du Saint-Laurent et a même consulté plusieurs utilisateurs directement. Ces discussions ont porté sur tous les aspects des activités de l'Administration, y compris les aspects financiers, opérationnels et réglementaires.

### **Respect et exécution**

L'article 45 de la *Loi sur le pilotage* fournit le mécanisme d'application du Règlement, à savoir qu'aucun agent des douanes dans un port au Canada ne peut autoriser le départ d'un navire lorsqu'il a été avisé par une Administration que les droits de pilotage concernant le navire sont exigibles et impayés.

L'article 48 de la *Loi sur le pilotage* prévoit des sanctions en cas d'infraction, notamment une amende pouvant aller jusqu'à 5 000 \$.

### **Personne-ressource**

Monsieur Réjean Lanteigne, Premier dirigeant, Administration de pilotage des Laurentides, 555, boulevard René-Lévesque Ouest, Bureau 1501, Montréal (Québec) H2Z 1B1, 514-283-6320 (téléphone), 514-496-2409 (télécopieur).

---

## **PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given, pursuant to subsection 34(1)<sup>a</sup> of the *Pilotage Act*, that the Laurentian Pilotage Authority proposes,

<sup>a</sup> S.C. 1998, c. 10, s. 150

---

## **PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné, conformément au paragraphe 34(1)<sup>a</sup> de la *Loi sur le pilotage*, que l'Administration de pilotage des Laurentides,

<sup>a</sup> L.C. 1998, ch. 10, art. 150

pursuant to subsection 33(1) of that Act, to make the annexed *Regulations Amending the Laurentian Pilotage Tariff Regulations*.

Interested persons who have reason to believe that any charge in the proposed Regulations is prejudicial to the public interest, including, without limiting the generality thereof, the public interest that is consistent with the national transportation policy set out in section 5 of the *Canada Transportation Act*<sup>b</sup>, may file a notice of objection setting out the grounds therefor with the Canadian Transportation Agency within 30 days after the date of publication of this notice. The notice of objection should cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be sent to the Canadian Transportation Agency, Ottawa, Ontario K1A 0N9.

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Montréal, September 29, 2006

RÉJEAN LANTEIGNE  
Chief Executive Officer  
Laurentian Pilotage Authority

**REGULATIONS AMENDING THE LAURENTIAN  
PILOTAGE TARIFF REGULATIONS**

**AMENDMENT**

1. Schedule 2 to the *Laurentian Pilotage Tariff Regulations*<sup>1</sup> is replaced by the schedule set out in the schedule to these Regulations.

**COMING INTO FORCE**

2. These Regulations come into force on January 1, 2007.

en vertu du paragraphe 33(1) de cette loi, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de pilotage des Laurentides*, ci-après.

Les intéressés qui ont des raisons de croire qu'un droit figurant dans le projet de règlement nuit à l'intérêt public, notamment l'intérêt public qui est compatible avec la politique nationale des transports énoncée à l'article 5 de la *Loi sur les transports au Canada*<sup>b</sup>, peuvent déposer un avis d'opposition motivé auprès de l'Office des transports du Canada dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à l'Office des transports du Canada, Ottawa (Ontario) K1A 0N9.

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Montréal, le 29 septembre 2006

Le premier dirigeant de l'Administration  
de pilotage des Laurentides  
RÉJEAN LANTEIGNE

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES  
TARIFS DE PILOTAGE DES LAURENTIDES**

**MODIFICATION**

1. L'annexe 2 du *Règlement sur les tarifs de pilotage des Laurentides*<sup>1</sup> est remplacée par l'annexe figurant à l'annexe du présent règlement.

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

2. Le présent règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2007.

**SCHEDULE  
(Section 1)**

SCHEDULE 2  
(definition "time factor" in section 1 and sections 2 and 9)

**PILOTAGE CHARGES**

Item	Column 1 Pilotage Service	Column 2 District	Column 3 Basic Charge (\$)	Column 4 Charge per Unit (\$)	Column 5 Charge per Time Factor (\$)	Column 6 Charge per Hour or Part of an Hour (\$)	Column 7 Minimum Charge (\$)	Column 8 Maximum Charge (\$)
1.	Trip	1	N/A	35.91	17.68	N/A	918.69	N/A
		2	N/A	21.63	12.45	N/A	723.51	N/A
2.	Movage	1	413.33	13.61	N/A	N/A	918.69	N/A
		1-1 or 2	393.65	12.96	N/A	N/A	874.94	N/A
3.	Anchorage during a trip or a movage	1	319.62	3.44	N/A	N/A	N/A	N/A
		1-1 or 2	304.40	3.28	N/A	N/A	N/A	N/A

<sup>b</sup> S.C. 1996, c. 10  
<sup>1</sup> SOR/2001-84

<sup>b</sup> L.C. 1996, ch. 10  
<sup>1</sup> DORS/2001-84

**SCHEDULE — Continued**

Item	Pilotage Service	District	Basic Charge (\$)	Charge per Unit (\$)	Charge per Time Factor (\$)	Charge per Hour or Part of an Hour (\$)	Minimum Charge (\$)	Maximum Charge (\$)
4.	Docking of a ship at a wharf or pier at the end of a trip	1	244.64	2.52	N/A	N/A	N/A	475.64
5.	Request by a master, owner or agent of a ship for a pilot designated by the Corporation to perform a docking or undocking	2	393.65	8.90	N/A	N/A	723.51	N/A
6.	Detention of a pilot at a pilot boarding station or on board ship	1	N/A	N/A	N/A	0.00 for the first half hour, 95.34 for the first hour, including the first half hour, and 95.34 for each subsequent hour	N/A	N/A
		1-1 or 2	N/A	N/A	N/A	0.00 for the first half hour, 90.79 for the first hour, including the first half hour, and 90.79 for each subsequent hour	N/A	N/A
7.	Ship movements required for adjusting a ship's compasses	1	413.33	13.61	N/A	N/A	N/A	N/A
		1-1 or 2	393.65	12.96	N/A	N/A	N/A	N/A
8.	Trip or movage of a dead ship	1, 1-1 or 2	1.5 times the pilotage charges set out in items 1 to 7	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A
9.	Cancellation of a request for pilotage services if the pilot reports for pilotage duty	1	512.77	N/A	N/A	0.00 for the first hour, 190.68 for the second hour, including the first hour, and 95.34 for each subsequent hour <sup>1</sup>	N/A	N/A
		1-1 or 2	488.35	N/A	N/A	0.00 for the first hour, 181.58 for the second hour, including the first hour, and 90.79 for each subsequent hour <sup>1</sup>	N/A	N/A
10.	Carrying a pilot on a ship beyond the district for which the pilot is licenced	1	N/A	N/A	N/A	95.34	N/A	N/A
11.	Except in the case of emergency, a master, owner or agent of a ship, after filing a notice required by section 8 or 9 of the <i>Laurentian Pilotage Authority Regulations</i> , making a request that the movage or departure occur at a time before that set out in the notice	1-1 or 2	N/A	N/A	N/A	90.79	N/A	N/A
		1	2,133.64	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A
		1-1 or 2	2,032.04	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A

<sup>1</sup> The number of chargeable hours of service is calculated from the later of the time for which the pilotage services are requested and the time the pilot reports for pilotage duty until the time of cancellation.

**ANNEXE  
(article 1)**

**ANNEXE 2  
(définition de « facteur temps » à l'article 1 et aux articles 2 et 9)**

**DROITS DE PILOTAGE**

Article	Service de pilotage	Circonscription	Droit forfaitaire (\$)	Droit par unité (\$)	Droit par facteur temps (\$)	Droit par heure ou fraction d'heure (\$)	Droit minimum (\$)	Droit maximum (\$)
1.	Voyage	1	S/O	35,91	17,68	S/O	918,69	S/O
		2	S/O	21,63	12,45	S/O	723,51	S/O
2.	Déplacement	1	413,33	13,61	S/O	S/O	918,69	S/O
		1-1 ou 2	393,65	12,96	S/O	S/O	874,94	S/O
3.	Mouillage au cours d'un voyage ou d'un déplacement	1	319,62	3,44	S/O	S/O	S/O	S/O
		1-1 ou 2	304,40	3,28	S/O	S/O	S/O	S/O
4.	Accostage d'un navire à un quai ou à une jetée à la fin d'un voyage	1	244,64	2,52	S/O	S/O	S/O	475,64
		2	232,99	2,40	S/O	S/O	S/O	453,00
5.	Accostage ou appareillage d'un navire effectué par un pilote désigné par la Corporation, à la demande du capitaine, du propriétaire ou de l'agent du navire	2	393,65	8,90	S/O	S/O	723,51	S/O
6.	Prolongation du séjour d'un pilote à une station d'embarquement de pilotes ou à bord d'un navire	1	S/O	S/O	S/O	0,00 pour la première demi-heure, 95,34 pour la première heure, y compris la première demi-heure, et 95,34 pour chaque heure suivante	S/O	S/O
		1-1 ou 2	S/O	S/O	S/O	0,00 pour la première demi-heure, 90,79 pour la première heure, y compris la première demi-heure, et 90,79 pour chaque heure suivante	S/O	S/O
7.	Mouvements d'un navire effectués pour la régulation des compas	1	413,33	13,61	S/O	S/O	S/O	S/O
		1-1 ou 2	393,65	12,96	S/O	S/O	S/O	S/O
8.	Voyage ou déplacement d'un navire mort	1, 1-1 ou 2	1,5 fois les droits de pilotage prévus aux articles 1 à 7	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O
9.	Annulation d'une demande de services de pilotage si le pilote se présente pour effectuer ses fonctions de pilotage	1	512,77	S/O	S/O	0,00 pour la première heure, 190,68 pour la deuxième heure, y compris la première heure, et 95,34 pour chaque heure suivante <sup>1</sup>	S/O	S/O
		1-1 ou 2	488,35	S/O	S/O	0,00 pour la première heure, 181,58 pour la deuxième heure, y compris la première heure, et 90,79 pour chaque heure suivante <sup>1</sup>	S/O	S/O



## ANNEXE (suite)

Article	Service de pilotage	Circonscription	Droit forfaitaire (\$)	Droit par unité (\$)	Droit par facteur temps (\$)	Droit par heure ou fraction d'heure (\$)	Droit minimum (\$)	Droit maximum (\$)
10.	Transport d'un pilote à bord d'un navire au-delà de la circonscription pour laquelle il est breveté	1	S/O	S/O	S/O	95,34	S/O	S/O
		1-1 ou 2	S/O	S/O	S/O	90,79	S/O	S/O
11.	Sauf en cas d'urgence, un départ ou un déplacement effectué avant l'heure prévue dans un préavis exigé par les articles 8 ou 9 du <i>Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides</i> , à la demande du capitaine, du propriétaire ou de l'agent du navire	1	2 133,64	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O
		1-1 ou 2	2 032,04	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O

<sup>1</sup> Le nombre d'heures de service facturables est calculé à partir du moment où les services de pilotage sont demandés ou, s'il est postérieur, à partir du moment où le pilote se présente pour effectuer ses fonctions de pilotage jusqu'au moment de l'annulation.

## Regulations Amending the Official Languages (Communications with and Services to the Public) Regulations

Statutory authority

*Official Languages Act*

Sponsoring agency

Public Service Human Resources Management Agency of  
Canada

## Règlement modifiant le Règlement sur les langues officielles — communications avec le public et prestation des services

Fondement législatif

*Loi sur les langues officielles*

Organisme responsable

Agence de gestion des ressources humaines de la fonction  
publique du Canada

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Regulations.)*

#### Description

The President of the Treasury Board, who is responsible for the Public Service Human Resources Management Agency of Canada, is proposing to amend the *Official Languages (Communications with and Services to the Public) Regulations* (the Regulations) in response to a Federal Court judgment. The following chronology explains the context of this amendment.

On March 8, 1998, Mr. Donnie Doucet, a francophone living in Nova Scotia, was stopped for speeding on Highway 104 near Amherst, Nova Scotia, by a unilingual English-speaking officer of the Royal Canadian Mounted Police (RCMP), Amherst detachment.

Mr. Doucet filed a statement with the Federal Court alleging that the Regulations, which set out the terms and conditions for application of the *Official Languages Act* for services to official language minorities, are inconsistent with the guarantees provided under the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* (the Charter).

In the judgment rendered on October 19, 2004, the Federal Court concludes that “the Regulations are incompatible with subsection 20(1) of the Charter in that they violate the right of any member of the public to communicate with a federal institution in either official language where there is a significant demand for the use of that language.”

The Court declares that “during the relevant period, the section of the Trans-Canada Highway crossing the service area of the RCMP - Amherst detachment, Nova Scotia, is an area of significant demand within the meaning of paragraph 20(1)(a) of the Charter.”

The Court orders that “as long as the area described in paragraph 2 of this judgment [above] continues to be an area of significant demand within the meaning of paragraph 20(1)(a) of the Charter, the Governor in Council shall remedy the infringement and fulfill her constitutional obligations (...)”

The proposed amendment will serve to comply with the Federal Court judgment by adding to section 6 of the Regulations an additional specific circumstance whereby the RCMP detachment serving the section of the Trans Canada Highway specified in the judgment will be required to provide its services in either official languages where at least 5% of the demand for services, on this section, over a year, is in that language.

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)*

#### Description

Le président du Conseil du Trésor, responsable de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada (AGRHPC), propose de modifier le *Règlement sur les langues officielles — communications avec le public et prestation des services* (le Règlement) à la lumière d'un jugement de la Cour fédérale. La chronologie suivante explique le contexte de cette modification.

Le 8 mars 1998, M. Donnie Doucet, un résident francophone de la Nouvelle-Écosse, s'est fait interpellé pour excès de vitesse sur l'autoroute 104 près d'Amherst, en Nouvelle-Écosse, par un agent unilingue anglophone de la Gendarmerie royale du Canada (GRC), détachement d'Amherst.

M. Doucet a déposé une déclaration devant la Cour fédérale, alléguant que le Règlement, qui précise les modalités d'application de la *Loi sur les langues officielles* pour les services aux minorités linguistiques de langue officielle, contrevient aux garanties de la *Charte canadienne des droits et libertés* (la Charte).

Dans son jugement rendu le 19 octobre 2004, la Cour fédérale conclut que « le Règlement est incompatible avec le paragraphe 20(1) de la Charte puisqu'il viole le droit du public de communiquer dans la langue officielle de son choix avec une institution fédérale lorsque l'emploi de cette langue fait l'objet d'une demande importante. »

La Cour déclare qu'« à l'époque visée, le tronçon de la route transcanadienne qui traverse l'aire de service desservie par la GRC - détachement d'Amherst, en Nouvelle-Écosse, est une région à demande importante au sens de l'alinéa 20(1)a) de la Charte ».

La Cour ordonne que « dans la mesure où la région décrite au paragraphe 2 de ce jugement [paragraphe cité ci-dessus] continue d'être une région à demande importante au sens de l'alinéa 20(1)a) de la Charte, la gouverneure en conseil remédie à la violation et remplit ses obligations constitutionnelles [...] ».

Le projet de modification permettra de respecter le jugement de la Cour fédérale. Il s'agit d'ajouter, à l'article 6 du Règlement, une circonstance particulière additionnelle selon laquelle le détachement de la GRC qui dessert le tronçon de la route transcanadienne visé par le jugement sera tenu d'offrir ses services dans l'une ou l'autre des langues officielles si au moins 5 % de la demande de services, sur ce tronçon, au cours d'une année, est dans cette langue.

**Alternatives**

The Court having ordered that the Regulations be modified to be consistent with paragraph 20(1)(a) of the Charter and respect the right of any member of the public to communicate with a federal institution in either official language where there is significant demand for the use of that language, no alternative was considered.

**Benefits and costs**

This proposed amendment will serve to ensure that the public travelling on the section of the Trans-Canada Highway located within the service area of the RCMP - Amherst detachment, in Nova Scotia, will be able to communicate and receive services in either official language where there is significant demand for services in that language.

The implementation of this amendment will not result in any additional costs.

**Consultation**

In May and June 2005, the Agency's Official Languages Branch (OLB) consulted representatives of the Office of the Commissioner of Official Languages (OCOL) and the following community groups: the Fédération des communautés francophones et acadienne (FCFA), the Quebec Community Groups Network (QCGN), the Société des Acadiens et des Acadiennes du Nouveau-Brunswick (SAANB) and the Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse (FANÉ).

The amendment options proposed by the OLB received limited support from the parties consulted. All the parties consulted recommend, if not a complete overhaul of the Regulations, at least much broader amendments than are being proposed. Although stakeholders would like a complete overhaul of the Regulations, the goal of this amendment is to respond to the Court order.

**Compliance and enforcement**

Because this is an amendment to the existing Regulations, and because the amendment would fall within the monitoring and audit framework already in place, no additional monitoring and compliance mechanism would be required.

**Contact**

Mr. Kelly Collins, Director General, Research, Strategic Planning and Policy Development, Official Languages Branch, Public Service Human Resources Management Agency of Canada, 300 Laurier Avenue W, West Tower, 7th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0R3, 613-954-2582 (telephone), 613-946-7730 (fax).

**Solutions envisagées**

La Cour ayant ordonné que le Règlement soit modifié afin qu'il soit compatible avec l'alinéa 20(1)a) de la Charte et respecte le droit du public de communiquer dans la langue officielle de son choix avec une institution fédérale lorsque l'emploi de cette langue fait l'objet d'une demande importante, aucune autre solution n'a été envisagée.

**Avantages et coûts**

Ce projet de modification permettrait au public voyageur sur le tronçon de la route transcanadienne traversant l'aire de service desservie par la GRC - détachement d'Amherst, en Nouvelle-Écosse, de communiquer et d'obtenir des services dans l'une ou l'autre des langues officielles si les services dans cette langue font l'objet d'une demande importante.

La mise en œuvre de cette modification n'entraînerait aucun coût additionnel.

**Consultations**

En mai et juin 2005, la Direction générale des langues officielles (DLO) de l'AGRHFPC a consulté les représentants du Commissariat aux langues officielles (CLO) et ceux des groupes communautaires suivants : la Fédération des communautés francophones et acadienne (FCFA), le Quebec Community Groups Network (QCGN), la Société des Acadiens et des Acadiennes du Nouveau-Brunswick (SAANB) et la Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse (FANÉ).

Les options de modification proposées par la DLO ont recueilli un appui limité des parties consultées. Toutes les parties consultées recommandent, sinon une refonte complète du Règlement, du moins des modifications beaucoup plus larges que ce qui est proposé. Bien qu'une refonte complète du Règlement est souhaitée par les intervenants, la présente modification a pour but de donner suite à l'ordonnance de la Cour.

**Respect et exécution**

Puisqu'il s'agit d'une modification du règlement existant, laquelle s'inscrirait parfaitement dans le cadre de surveillance et de vérification déjà en place, aucun mécanisme additionnel de surveillance et de respect ne serait requis.

**Personne-ressource**

Monsieur Kelly Collins, Directeur général, Recherche, planification stratégique et développement de politiques, Direction générale des langues officielles, Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada, 300, avenue Laurier Ouest, Tour Ouest, 7<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0R3, 613-954-2582 (téléphone), 613-946-7730 (télécopieur).

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given, pursuant to section 86 of the *Official Languages Act*<sup>a</sup>, that the Governor in Council, pursuant to section 32 of that Act, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Official Languages (Communications with and Services to the Public) Regulations*.

<sup>a</sup> R.S., c. 31 (4th Supp.)

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné, conformément à l'article 86 de la *Loi sur les langues officielles*<sup>a</sup>, que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 32 de cette loi, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les langues officielles — communications avec le public et prestation des services*, ci-après.

<sup>a</sup> L.R., ch. 31 (4<sup>e</sup> suppl.)

Interested persons may make representations concerning the proposed Regulations to the President of the Treasury Board within 30 days after the date of publication of this notice, which 30 days shall be days on which both Houses of Parliament are sitting. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to the Research, Strategic Planning and Policy Development Division, Official Languages Branch, Public Service Human Resources Management Agency of Canada, 300 Laurier Avenue West, 7th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0R3 (fax: 613-946-7730; email: OLLOReg@hrma-agrh.gc.ca).

Ottawa, September 28, 2006

MARY O'NEILL  
Assistant Clerk of the Privy Council

**REGULATIONS AMENDING THE OFFICIAL  
LANGUAGES (COMMUNICATIONS  
WITH AND SERVICES TO THE  
PUBLIC) REGULATIONS**

AMENDMENT

**1. Subsection 6(1) of the *Official Languages (Communications with and Services to the Public) Regulations*<sup>1</sup> is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (d), by adding the word “or” at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):**

(f) the office or facility is a Royal Canadian Mounted Police detachment that provides services in a province to sections of the Trans-Canada Highway where there is a point of entry to another province that is officially bilingual, and over a year at least 5 per cent of the demand from the public for those services is in that language.

COMING INTO FORCE

**2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

[40-1-o]

Les intéressés peuvent présenter au président du Conseil du Trésor leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis, seuls les jours où siègent les deux chambres du Parlement étant pris en compte. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à la Division de la recherche, de la planification stratégique et du développement de politiques, Direction des langues officielles, Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada, 300, avenue Laurier Ouest, 7<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0R3 (télé. : 613-946-7730; courriel : OLLOReg@hrma-agrh.gc.ca).

Ottawa, le 28 septembre 2006

La greffière adjointe du Conseil privé  
MARY O'NEILL

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES  
LANGUES OFFICIELLES — COMMUNICATIONS  
AVEC LE PUBLIC ET PRESTATION  
DES SERVICES**

MODIFICATION

**1. Le paragraphe 6(1) du *Règlement sur les langues officielles — communications avec le public et prestation des services*<sup>1</sup> est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :**

f) le bureau est un détachement de la Gendarmerie royale du Canada qui, dans une province, offre des services sur des tronçons de la route transcanadienne où se trouve un lieu d'entrée dans une autre province qui est officiellement bilingue, et au moins cinq pour cent de la demande de ces services faite par le public, au cours d'une année, est dans cette langue.

ENTRÉE EN VIGUEUR

**2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[40-1-o]

<sup>1</sup> DORS/92-48

<sup>1</sup> SOR/92-48

## Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I and III)

*Statutory authority*

*Aeronautics Act*

*Sponsoring department*

Department of Transport

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Regulations.)*

#### *Description*

##### *General*

These proposed *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I and III)* will replace the existing standards and recommended practices addressing airport emergency response planning with performance-based provisions allowing site-specific plans to be developed and implemented by airport operators. The proposed Regulations will provide the criteria to be used in developing plans to respond to emergencies at all certified airports in Canada. These plans will result from consultation by the airport operators with a representative sample of the air operators that use the airport and with community organizations that may be of assistance during an emergency at or in the vicinity of an airport and will reflect the level of traffic and the type of aircraft using the airport.

At present, airport emergency response measures are included as an item listed in section 302.08 *Airport Operations Manual* of the *Canadian Aviation Regulations (CARs)* which requires the airport operations manual of a certified airport to contain all of the information necessary to verify that the airport meets the applicable standards as set out in the aerodrome standards and recommended practices publications. For emergency response measures, the applicable publication is *Aerodrome Standards and Recommended Practices (TP 312)*. Chapter 9 *Emergency and Other Services* provides limited criteria for developing and implementing emergency response measures with no standards set by which to assess them or their performance. The proposed new Regulations include provisions to ensure that a more formal approach is taken, at each site, to airport emergency planning and to the testing of the plan.

These proposed new Regulations will implement Transport Canada's response to the recommendations with respect to airport emergency services made by the Commission of Inquiry into the Air Ontario Crash at Dryden, Ontario (Moshansky Commission). The Commissioner, the Honourable Virgil P. Moshansky, was tasked with conducting an exhaustive investigation into the

## Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I et III)

*Fondement législatif*

*Loi sur l'aéronautique*

*Ministère responsable*

Ministère des Transports

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)*

#### *Description*

##### *Généralités*

Le *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I et III)* proposé remplacera les normes et pratiques recommandées actuelles traitant de la planification d'intervention d'urgence dans les aéroports par de nouvelles dispositions réglementaires. Ces nouvelles dispositions, axées sur les résultats, permettront aux exploitants des aéroports de préparer et de mettre en œuvre des plans d'urgence adaptés à chaque aéroport, en précisant les critères à utiliser dans l'élaboration de ces plans qui permettront de répondre aux situations d'urgence dans tous les aéroports certifiés au Canada. Ces plans découleront de consultations entre les exploitants des aéroports et un échantillon représentatif des exploitants aériens qui utilisent ces aéroports, ainsi qu'avec les organismes communautaires susceptibles de prêter assistance en cas d'urgence à ces aéroports ou dans le voisinage de ceux-ci, et permettront de tenir compte du volume de la circulation à chaque aéroport ainsi que des types d'aéronefs qui y sont utilisés.

À l'heure actuelle, les mesures d'intervention d'urgence dans les aéroports font partie des éléments devant être intégrés au contenu du *Manuel d'exploitation d'aéroport* qui est visé par l'article 302.08 du *Règlement de l'aviation canadien (RAC)*. Cet article exige que ce manuel contienne tout renseignement permettant de vérifier que l'exploitant d'un aéroport respecte les normes applicables énoncées dans les publications sur les normes et les pratiques recommandées pour les aéroports. En ce qui concerne la planification des mesures d'intervention d'urgence dans les aéroports, la publication applicable est le document intitulé *Aéroports — Normes et pratiques recommandées (TP 312)*. Le chapitre 9 intitulé *Service d'urgence et autres services* fournit un nombre limité de critères en matière de préparation et de mise en œuvre de mesures d'urgence, aucune norme n'étant par ailleurs prévue pour évaluer leur efficacité. La nouvelle réglementation proposée renferme des dispositions en mesure de garantir, pour chaque aéroport, le recours à une approche plus formelle en ce qui a trait à la planification d'urgence aux aéroports de même que la mise à l'essai des plans ainsi élaborés.

La nouvelle réglementation qui est proposée permettra la mise en œuvre de la réponse de Transports Canada aux recommandations en matière de services d'urgence aux aéroports formulées par la Commission d'enquête sur l'écrasement d'un avion d'Air Ontario à Dryden (Ontario) [Commission Moshansky]. Le commissaire, l'honorable Virgil P. Moshansky, avait été

circumstances which resulted in the crash of an Air Ontario flight at Dryden, Ontario, on March 10, 1989, and into the aviation system that allowed that accident to occur. The accident aircraft was a Fokker F-28 MK1000 with 65 passengers and 4 crew on board. Twenty-one passengers and three crew members died as a result of the accident and the accompanying fire. The mandate of the Commission included making such recommendations as were deemed appropriate in the interests of aviation safety.

### Specifics

#### Part I (General Provisions)

Part I contains definitions affecting more than one Part of the CARs and administrative provisions applicable to all parts of the CARs.

Proposed changes to the Schedule II — *Designated Provisions* which is attached to Subpart 103 *Administration and Compliance* will introduce maximum monetary penalties which may be assessed for non-compliance with new sections proposed in this amendment to the CARs.

#### Part III (Aerodromes and Airports)

Part III *Aerodromes and Airports* of the CARs comprises rules governing the operation of civilian aerodromes and airports in Canada. Subpart 2 *Airports* of Part III (Subpart 302) delineates which Canadian aerodromes must be certified as airports and the conditions that operators of certified airports must satisfy.

This proposal will introduce a new division, Division II *Airport Emergency Plan*, into Subpart 302. This division will consist of nine sections which contain

- definitions specific to the airport emergency plan provisions;
- a section setting forth the consultation requirements for developing the plan, specific responsibilities of the airport operator and that a copy of the plan must be made available to the Minister upon request;
- a section which specifies the content to be included in the plan;
- two sections addressing the duties of an on-scene controller and the requirement for this individual to be easily identifiable;
- requirements for the provision of aircraft crash charts and airport grid maps;
- requirements for knowledge and training for the personnel identified for specific emergency response duties and the requirement to keep records of their training;
- a section providing for the testing of the emergency plan; and
- finally, if there has been an activation of the emergency plan, provision for the Minister to authorize the airport operator not to conduct a scheduled test of the emergency plan.

As well as the above nine sections, the division will have attached to it a schedule which will identify the major airports which will be required to conduct a full-scale exercise to test their emergency response plans at least once every two years.

#### Proposed section 302.201 Interpretation

In proposed section 302.201 *Interpretation* six definitions are to be added as follows:

- community organization — “an organization, corporation, department or public service”;

chargé d'enquêter en profondeur sur les circonstances ayant abouti à l'écrasement d'un avion d'Air Ontario à Dryden (Ontario), le 10 mars 1989, et sur le système de transport aérien qui avait permis qu'un tel accident se produise. L'avion accidenté était un Fokker F-28 MK1000 à bord duquel se trouvaient 65 passagers et 4 membres d'équipage. Vingt et un passagers et trois membres d'équipage ont péri des suites de l'accident et de l'incendie qui s'est déclaré après coup. La Commission avait reçu comme mandat de formuler les recommandations qu'elle jugeait nécessaires dans l'intérêt de la sécurité aérienne.

### Détails

#### Partie I (Dispositions générales)

La partie I renferme des définitions qui visent plus d'une partie du RAC ainsi que des dispositions administratives qui s'appliquent à l'ensemble des parties du RAC.

Les modifications proposées à l'annexe II — *Textes désignés* de la sous-partie 103 *Administration et application* introduiront des amendes maximales qui pourront être imposées en cas de contravention aux dispositions des nouveaux articles proposés dans la présente modification au RAC.

#### Partie III (Aérodromes et aéroports)

La partie III *Aérodromes et aéroports* du RAC comprend les dispositions réglementaires relatives à l'exploitation des aérodromes et des aéroports civils au Canada. Quant à la sous-partie 2 *Aérodromes* de la partie III (sous-partie 302), elle précise quels aérodromes doivent être certifiés à titre d'aéroports ainsi que les conditions que doivent respecter les exploitants de ces aéroports.

La présente proposition introduira au sein de la sous-partie 302 une nouvelle section, à savoir la section II *Planification d'urgence aux aéroports*. Cette section se composera de neuf articles renfermant ce qui suit :

- des définitions propres aux dispositions sur la planification d'urgence aux aéroports;
- un article précisant les exigences relatives aux consultations entourant l'élaboration du plan, les responsabilités de l'exploitant de l'aéroport et l'obligation de fournir un exemplaire du plan au ministre si celui-ci en fait la demande;
- un article indiquant ce que doit contenir le plan;
- deux articles portant sur les responsabilités ainsi que les tâches du coordonnateur sur place, notamment l'exigence que cette personne soit facilement identifiable;
- des dispositions exigeant la fourniture de diagrammes d'urgence d'aéronefs et de cartes quadrillées de l'aéroport;
- des exigences en matière de connaissances et de formation du personnel affecté à des fonctions d'intervention d'urgence particulières précisées dans le plan et l'obligation de tenir des dossiers de formation de ce personnel;
- un article prévoyant la mise à l'essai du plan d'urgence;
- enfin, si le plan d'urgence a été activé, des dispositions permettant au ministre d'autoriser l'exploitant de l'aéroport à ne pas mettre à l'essai le plan d'urgence dans le cadre d'un exercice général qui est un exercice planifié.

En plus de ces neuf articles, la nouvelle section comportera une annexe dans laquelle seront énumérés les grands aéroports qui seront tenus de mettre à l'essai leurs plans d'urgence en procédant à un exercice général à intervalle d'au plus deux ans.

#### Proposition d'article 302.201 Définitions

Dans l'article 302.201 *Définitions* qui est proposé, il est prévu d'ajouter les six définitions suivantes :

- « centre de coordination des urgences » Endroit désigné destiné à servir à l'appui et à la coordination des opérations d'urgence.

- emergency coordination center — “a designated area to be used in supporting and coordinating emergency operations”;
- full emergency standby — “attendance at an emergency scene and preparedness to respond at the necessary level when an aircraft has, or may have, an operational problem that affects flight operations to the extent that there is a possibility of an accident”;
- full-scale exercise — “the assembly and deployment of all the community organizations and other resources that are identified in the airport emergency plan as being available for use in an emergency”;
- on-scene controller — “the person identified in an airport emergency plan as being responsible for the overall coordination of the response at the emergency scene”;
- table top exercise — “an exercise requiring the participation of the community organizations and other resources identified in the airport emergency plan to review and coordinate their respective roles, responsibilities and response actions without actually activating the plan”.

The above definitions will have application only to the airport emergency plan provisions as contained in Division II *Airport Emergency Plan*.

#### Proposed section 302.202 General

Proposed section 302.202 *General* will contain the requirement for the airport operator to develop and maintain an emergency plan. Before doing so, the airport operator will be required to consult with a representative sample of the air operators that use the airport and with community organizations. These consultations will be held to identify

- the emergencies that can reasonably be expected to occur at the airport or in its vicinity and that could be a threat to the safety of persons or to the operation of the airport;
- the measures to activate the emergency plan for each type of emergency;
- the community organizations capable of providing assistance in an emergency; and
- any additional resources available at the airport and in the surrounding area.

As well, section 302.202 will provide that the airport operator must establish a degree of supervision and control sufficient to manage the size and complexity of an emergency. The airport operator will be required to keep a copy of an updated version of the emergency plan and of any amendments to the plan at the airport and to submit a copy to the Minister when requested. The airport operator shall update the emergency plan, if necessary, to ensure its effectiveness in emergency operations and, in any case, shall review and update it at least once a year after consultation with a representative sample of the air operators that use the airport and the community organizations identified in the plan.

#### Proposed section 302.203 Content

The contents of an airport emergency plan are specified in proposed section 302.203 *Content*. The contents will be required to include:

- the identification of types of potential emergencies which the emergency plan will cover including, with respect to an aircraft accident or incident, that such an occurrence may take place within the airport boundaries and within a critical rescue and fire fighting access area that extends 1 000 m beyond both ends of the runway and 150 m at a 90° angle outwards from the centreline of a runway, including any part of that area which lies outside the airport boundaries;

- « coordonnateur sur place » La personne indiquée dans le plan d'urgence de l'aéroport à titre de responsable de la coordination générale des opérations d'intervention sur les lieux d'une urgence.
- « état d'alerte complet » Présence sur les lieux d'une urgence et préparation à intervenir au niveau nécessaire lorsqu'un aéronef a ou peut avoir un problème opérationnel qui nuit aux opérations de vol au point où un accident est possible.
- « exercice en salle » Exercice qui exige la participation des organismes communautaires et des autres ressources qui figurent dans le plan d'urgence de l'aéroport en vue d'examiner et de coordonner le rôle, les responsabilités et les mesures d'intervention de chacun sans véritablement activer le plan.
- « exercice général » Rassemblement et déploiement de tous les organismes communautaires et des autres ressources qui figurent dans le plan d'urgence de l'aéroport comme étant disponibles en cas d'urgence.
- « organisme communautaire » Organisme, société, ministère ou service public.

Les définitions données ci-dessus ne s'appliqueront qu'aux dispositions qui figurent à la section II *Planification d'urgence aux aéroports*.

#### Proposition d'article 302.202 Généralités

L'article 302.202 *Généralités* qui est proposé renferme l'obligation voulant que l'exploitant de l'aéroport élabore et tienne à jour un plan d'urgence. Avant de procéder, l'exploitant d'aéroport devra consulter un échantillon représentatif des exploitants aériens utilisant l'aéroport ainsi que les organismes communautaires. Ces consultations serviront à identifier :

- les urgences qui peuvent raisonnablement se produire à l'aéroport ou dans son voisinage et qui pourraient menacer la sécurité des personnes ou l'exploitation de l'aéroport;
- les mesures d'activation du plan pour chaque type d'urgence;
- les organismes communautaires en mesure de prêter assistance au cours d'une urgence;
- toute ressource supplémentaire disponible à l'aéroport ou dans les environs.

Toujours en vertu de l'article 302.202, l'exploitant de l'aéroport devra établir un niveau de surveillance et de coordination suffisant pour gérer l'ampleur et la complexité d'une urgence. L'exploitant de l'aéroport sera tenu de conserver à l'aéroport une version à jour du plan d'urgence et d'en soumettre un exemplaire au ministre si celui-ci en fait la demande. Si cela s'avère nécessaire, l'exploitant de l'aéroport devra mettre à jour le plan d'urgence afin d'en assurer l'efficacité en situation d'urgence et, quelles que soient les circonstances, il devra l'examiner et le mettre à jour au moins une fois par an après consultations auprès d'un échantillon représentatif des exploitants aériens utilisant l'aéroport et auprès des organismes communautaires qui figurent dans le plan.

#### Proposition d'article 302.203 Contenu

Les éléments composant le plan d'urgence d'aéroport sont précisés à l'article 302.203 *Contenu* qui est proposé. Ainsi, le plan devra inclure les éléments suivants :

- l'identification des urgences potentielles dont le plan d'urgence assurera la couverture, y compris le fait que, dans le cas d'un accident ou d'un incident d'aviation, un tel événement peut survenir à l'intérieur des limites de l'aéroport ainsi que dans une zone d'accès critique de sauvetage et de lutte contre les incendies qui s'étend jusqu'à 1 000 m au-delà des deux extrémités d'une piste et jusqu'à 150 m à un angle de 90° de part et d'autre de l'axe de cette piste, y compris toute partie de cette zone qui se trouve à l'extérieur des limites de l'aéroport;

- the identification of the organizations at the airport and of the community organizations that are capable of providing assistance during an emergency at an airport or in its vicinity and a description of the type of assistance each can provide as well as of the other resources available at the airport and in the surrounding communities for use during response or recovery operations along with the telephone numbers and contact information for each source of assistance;
- specification of the lines of authority and relationships between the organizations identified in the emergency plan and how actions will be coordinated among all and within each of those organizations that will respond to an emergency;
- specification of the positions occupied by airport personnel who will respond to an emergency and their emergency response duties as well as identification of the on-scene controller, his or her emergency response duties, the criteria to be used for positioning the on-scene controller during the emergency, measures to identify the on-scene controller at all times during the emergency, procedures for transferring on-scene control from a person from a responding organization to the on-scene controller, the training and qualification required for the on-scene controller and the airport personnel identified in the plan, and the method of record keeping for the training;
- description of communication and alerting procedures to be used to activate the emergency plan and during the duration of the emergency response including those radio frequencies to be used to link the airport operator with the on-scene controller and the providers of ground control services and of air traffic control services at the airport as well as those allowing the on-scene controller to communicate with the organizations listed in the plan;
- specification of airport communication equipment testing procedures including the testing schedule and the method of record keeping for the tests;
- in the case of an airport which is designated under Subpart 303 *Aircraft Rescue and Fire Fighting at Airports and Aerodromes* to provide the aircraft fire-fighting vehicles and the personnel required to respond to an aircraft emergency at the airport, the location of the emergency coordination centre used to provide support to the on-scene controller;
- a description of the measures with which an emergency which has occurred during adverse climatic conditions or in darkness will be dealt with;
- a description of the procedures to assist persons who have been evacuated because of a threat to their safety or because airside operations have been affected by the emergency;
- a description of the procedures for preserving evidence in relation to aircraft or aircraft part removal and the site of the accident or incident in accordance with the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*;
- the procedures for the return of the airport to operational status after an emergency situation, including emergency status reports, airside inspection results, accident or incident site conditions, disabled aircraft removal, Air Traffic Services and NOTAM<sup>1</sup> coordination, and coordination with the coroner and the Transportation Safety Board of Canada investigator, must be described;
- the procedures for controlling vehicular flow during an emergency to ensure the safety of persons, vehicles, and aircraft must be described;
- l'identification des organismes à l'aéroport et des organismes communautaires en mesure de prêter assistance au cours d'une urgence à l'aéroport ou dans son voisinage, et une description du genre d'assistance que chacun de ces organismes peut offrir, en plus des autres ressources disponibles à l'aéroport et dans les collectivités avoisinantes qui pourront servir au cours d'une opération d'intervention ou de récupération, ainsi que les numéros de téléphone et autres coordonnées pour chaque organisme et autres ressources;
- des précisions sur la voie hiérarchique et les rapports entre les organismes qui figurent dans le plan d'urgence qui interviendront lors d'une urgence, y compris la manière dont les mesures prises dans le cadre d'une intervention seront coordonnées au sein de chacun des organismes et entre eux;
- des précisions sur les postes occupés par les membres du personnel de l'aéroport qui interviendront lors d'une urgence ainsi que les fonctions particulières de chacun d'eux, sans oublier l'identification du coordonnateur sur place, ses fonctions d'intervention d'urgence, les critères à appliquer pour poster le coordonnateur sur place pendant une situation d'urgence, les mesures permettant de reconnaître facilement et en tout temps le coordonnateur sur place pendant une situation d'urgence, la marche à suivre pour le transfert de la coordination au coordonnateur sur place d'une personne appartenant à un organisme d'intervention, la formation et les qualités que doivent posséder le coordonnateur sur place et les membres du personnel de l'aéroport figurant dans le plan d'urgence et, enfin, la méthode de consignation de la formation aux dossiers;
- une description des méthodes de communication et d'alerte devant servir au moment de l'activation du plan d'urgence et pendant la durée de l'intervention inhérente à la situation d'urgence, y compris les fréquences radio à utiliser devant servir à assurer la liaison entre l'exploitant de l'aéroport, le coordonnateur sur place ainsi que les fournisseurs de services de contrôle de la circulation au sol et de contrôle de la circulation aérienne à l'aéroport, sans oublier les méthodes permettant au coordonnateur sur place de communiquer avec les organismes énumérés dans le plan;
- des précisions sur les méthodes de mise à l'essai de l'équipement de communication de l'aéroport, y compris le calendrier de mise à l'essai et la méthode de consignation des essais;
- dans le cas d'un aéroport désigné en vertu de la sous-partie 303 *Sauvetage et lutte contre les incendies d'aéronefs aux aéroports et aérodromes* quant à l'exigence d'avoir des véhicules et du personnel de lutte contre les incendies d'aéronefs pour intervenir dans toute situation d'urgence relative aux aéronefs se produisant à l'aéroport, l'emplacement du centre de coordination des urgences utilisé pour appuyer le coordonnateur sur place;
- une description des mesures à prendre permettant de composer avec une situation d'urgence qui se produit dans des mauvaises conditions climatiques ou dans l'obscurité;
- une description des marches à suivre permettant d'assister les personnes qui ont dû être évacuées parce que leur sécurité était menacée ou parce que les opérations côté piste ont été touchées par la situation d'urgence;
- une description de la marche à suivre relative à la conservation des éléments de preuve qui visent d'une part l'enlèvement d'un

<sup>1</sup> A notice containing operationally significant information the timely knowledge of which is essential to personnel concerned with flight operations. A NOTAM will be issued promptly whenever the information to be disseminated is of temporary nature and short duration or when changes of longer duration are made at short notice.



- provision must be included for issuing a NOTAM in the event of an emergency affecting the critical category for fire fighting required under section 303.07 *Critical Category for Fire Fighting*, or of changes or restrictions in facilities or services at the airport during and after an emergency;
- a description of the procedures to be followed, after any exercise set out in proposed section 302.208 *Testing of the Emergency Plan* or the activation of the plan for an emergency that requires a full emergency standby, for post-emergency debriefing, for recording the minutes of the debriefing, for evaluation of the effectiveness of the plan, for any necessary changes to address identified deficiencies, and for partial testing subsequent to any modification of the plan; and
- a description of the process for an annual review and update of the plan and of the administrative procedure for the distribution of copies of an updated version of the plan to the airport personnel who require them and the community organizations identified in them.

The emergency plan must include copies of an airport grid map and copies of any signed agreements between the airport operator and the community organizations that provide emergency response services to the airport.

Proposed sections 302.204 and 302.205 *On-Scene Controller*

The on-scene controller must be at the emergency site and must not have other duties during an emergency.

The operator of the airport must establish procedures to make the on-scene controller easily identifiable by all persons responding to an emergency.

Proposed section 302.206 *Aircraft Crash Charts and Airport Grid Maps*

Proposed section 302.206 *Aircraft Crash Charts and Airport Grid Maps* will require the airport operator to make available at the emergency coordination centre, aircraft crash charts specific to the aircraft used by the air operators that use the airport. Copies of these charts must be supplied to the organizations responsible for fire-fighting services that are identified in the plan and to the on-scene controller.

aéronef en tout ou en partie et d'autre part le lieu où s'est produit l'accident ou l'incident, conformément à la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et sur la sécurité des transports*;

- une description des modalités de retour à l'état opérationnel de l'aéroport après une situation d'urgence, y compris les comptes rendus de la situation d'urgence, les résultats de l'inspection côté piste, l'état des lieux de l'incident ou de l'accident, l'enlèvement de l'aéronef accidenté, la coordination des services de la circulation aérienne et des NOTAM<sup>1</sup> et, enfin, la coordination avec le coroner et l'enquêteur désigné du Bureau de la sécurité des transports du Canada;
- une description de la marche à suivre relative au contrôle de la circulation des véhicules au cours d'une urgence permettant d'assurer la sécurité des personnes, des véhicules et des aéronefs;
- des dispositions prévoyant la publication d'un NOTAM dans le cas d'une situation d'urgence ayant une incidence sur la catégorie critique en matière de lutte contre les incendies prévue à l'article 303.07 *Catégorie critique — SLIA*, ou en cas de modifications ou de restrictions touchant les installations ou les services de l'aéroport pendant ou après une situation d'urgence;
- une description de la marche à suivre, après tout exercice indiqué à l'article 302.208 *Test du plan d'urgence* ou l'activation du plan à la suite d'une situation d'urgence exigeant un état d'alerte complet dans le cas de la tenue de séance de compte rendu après l'urgence, de consignation du procès-verbal de la séance de compte rendu, d'évaluation de l'efficacité du plan dans le but d'apporter les modifications nécessaires à la correction des lacunes constatées et de procéder à un essai partiel après toute modification apportée au plan;
- une description des modalités relatives à l'examen annuel et la mise à jour du plan ainsi que des procédures de distribution des exemplaires de la version à jour du plan aux membres du personnel de l'aéroport qui en a besoin ainsi qu'aux organismes communautaires qui y sont mentionnés.

Le plan d'urgence doit inclure des exemplaires de la carte quadrillée de l'aéroport ainsi qu'une copie de tout accord signé entre l'exploitant de l'aéroport et les organismes communautaires qui fournissent des services d'intervention d'urgence à l'aéroport.

Proposition d'articles 302.204 et 302.205 *Coordonnateur sur place*

Le coordonnateur sur place doit être sur les lieux de l'urgence et ne peut exercer d'autres fonctions au cours de l'urgence.

L'exploitant de l'aéroport doit prévoir des mesures pour faire en sorte que les personnes qui interviennent dans une urgence puissent facilement reconnaître le coordonnateur sur place.

Proposition d'article 302.206 *Diagrammes d'urgence d'aéronefs et cartes quadrillées de l'aéroport*

En vertu de la proposition d'article 302.206 *Diagrammes d'urgence d'aéronefs et cartes quadrillées de l'aéroport*, l'exploitant de l'aéroport sera tenu de mettre à la disposition du centre de coordination des urgences les diagrammes d'urgence d'aéronefs propres aux aéronefs utilisés par les exploitants aériens utilisant l'aéroport. Des exemplaires de ces diagrammes doivent être fournis aux organismes responsables des services de lutte contre les incendies qui figurent dans le plan d'urgence ainsi qu'au coordonnateur sur place.

<sup>1</sup> Avis contenant des renseignements importants au niveau opérationnel dont le personnel concerné par les opérations aériennes doit impérativement prendre connaissance. Un NOTAM sera publié rapidement s'il faut communiquer des renseignements de nature temporaire et de courte durée, ou encore si des modifications de plus longue durée sont apportées avec un court préavis.

As well, the airport operator will be required to develop, review and update annually, if necessary, an airport grid map. The map must include, at minimum, an area covering at least 1 km around each runway, the airport access roads and gates, and the location of rendezvous points to which respondents to an emergency situation will proceed to receive directions. Copies of this grid map must be provided to the airport personnel and to the organizations identified in the emergency plan.

#### Proposed section 302.207 *Personnel and Training*

Proposed section 302.207 *Personnel and Training* will provide that the airport operator must assign to specific emergency response duties only those airport personnel identified in the emergency plan who are knowledgeable of their respective duties as described in the plan and have the skills to carry out their assigned duties. The airport operator will also be required to have only those personnel act as an on-scene controller or in a supervisory role who are knowledgeable of the contents of the emergency plan, are familiar with the procedures for the overall coordination of emergency operations at an emergency site, and are trained for the particular role that they perform.

As well, the airport operator must keep records of the training that was received by personnel to meet the above requirements and preserve the training records for three years after the day the training was received, and submit a copy of the training records to the Minister upon request.

#### Proposed section 302.208 *Testing of the Emergency Plan*

Proposed section 302.208 *Testing of the Emergency Plan* will provide that the airport operator must test the emergency plan by conducting a full-scale exercise for the airports set out in the schedule at least every two years and for other airports at least every three years. These full-scale exercises must be based on scenarios that relate to a major aircraft accident. The airport operator, when conducting a full-scale exercise must assemble and deploy all the organizations listed in the plan as being available to respond to an emergency.

In each year when a full-scale exercise is not conducted, the airport operator must conduct a table top exercise. When conducting a table top exercise the airport operator will be required to have a list of participants, their telephone numbers and the radio frequencies to be used that is up to date, communication equipment that is fully operational, and an accurate airport grid map. Table top exercises will be required to be based on scenarios that include an aircraft accident or incident.

The airport operator will be obliged to provide the Minister with a notice in writing of the date and time when a table top or full-scale exercise is to be carried out at least 60 days before the day of the exercise. The Minister may observe the testing of an emergency plan.

After each exercise, the airport operator will be required to conduct a debriefing with all the organizations identified in the plan and with a representative of the airport personnel who participated to evaluate the effectiveness of the plan and to identify deficiencies. An action plan to correct deficiencies identified during an exercise must be implemented. Partial exercises to assess proposed changes to the plan to correct deficiencies will be required.

De plus, l'exploitant de l'aéroport se verra dans l'obligation d'élaborer, d'examiner et de mettre à jour annuellement, au besoin, une carte quadrillée de l'aéroport. Cette carte doit inclure au minimum une zone couvrant au moins 1 km autour de chaque piste, les routes et les grilles d'accès à l'aéroport ainsi que l'emplacement des points de rendez-vous vers lesquels les véhicules et les personnes qui interviennent dans une situation d'urgence se rendent afin d'y recevoir des instructions. Des exemplaires de cette carte quadrillée doivent être fournis au personnel de l'aéroport et aux organismes qui figurent dans le plan d'urgence.

#### Proposition d'article 302.207 *Personnel et formation*

L'article 302.207 *Personnel et formation* qui est proposé contient des dispositions qui obligent l'exploitant de l'aéroport à affecter à des fonctions d'intervention d'urgence particulières que des membres du personnel à l'aéroport qui figurent dans le plan d'urgence, connaissant bien leurs fonctions telles qu'elles sont décrites dans le plan et ayant les compétences nécessaires pour s'acquitter de leurs fonctions. L'exploitant de l'aéroport sera également tenu d'affecter à titre de coordonnateur sur place ou dans un rôle de surveillant que des membres du personnel ayant une bonne connaissance du contenu du plan d'urgence, ainsi que de la marche à suivre relative à la coordination générale des opérations d'urgence sur les lieux d'une urgence, et ayant reçu une formation relative au rôle particulier qu'ils exercent.

De plus, l'exploitant de l'aéroport doit tenir à jour des dossiers de la formation reçue par les membres du personnel afin de satisfaire aux exigences indiquées ci-dessus, il doit conserver ces dossiers pendant trois ans après la date à laquelle la formation a été reçue et il doit fournir une copie des dossiers de formation au ministre si celui-ci en fait la demande.

#### Proposition d'article 302.208 *Mise à l'essai du plan d'urgence*

En vertu de la proposition d'article 302.208 *Mise à l'essai du plan d'urgence*, l'exploitant de l'aéroport sera tenu de mettre à l'essai le plan d'urgence en effectuant un exercice général à intervalle d'au plus deux ans dans le cas des aéroports énumérés dans l'annexe, et à intervalle d'au plus trois ans dans le cas des autres aéroports. Ces exercices généraux doivent se baser sur des scénarios comportant un accident d'aéronef important. Lorsqu'il procède à un exercice général, l'exploitant doit rassembler et déployer tous les organismes qui figurent dans le plan d'urgence comme étant disponibles pour intervenir dans une urgence.

Chaque année au cours de laquelle aucun exercice général n'est effectué, l'exploitant de l'aéroport doit procéder à un exercice en salle. Pendant la tenue d'un tel exercice, l'exploitant d'aéroport doit avoir à sa disposition la liste à jour des participants et de leurs numéros de téléphone ainsi que les fréquences radio à utiliser, l'équipement de communication qui est en état de fonctionnement et une carte quadrillée de l'aéroport qui est exacte. Les exercices en salle doivent se baser sur des scénarios comportant un accident ou un incident d'aéronef.

L'exploitant de l'aéroport sera tenu d'aviser par écrit le ministre de la date et de l'heure de la tenue d'un exercice général ou en salle, et ce, au moins 60 jours avant la date dudit exercice. Le ministre est libre d'assister à la mise à l'essai du plan d'urgence.

Après chaque exercice, l'exploitant de l'aéroport devra tenir une séance de compte rendu avec tous les organismes qui figurent dans le plan et un représentant des membres du personnel de l'aéroport ayant participé en vue d'évaluer l'efficacité du plan et d'en relever les lacunes. Un plan d'action destiné à corriger les lacunes qui ont été relevées au cours d'un exercice doit être mis en œuvre. Des exercices partiels destinés à évaluer les modifications proposées au plan afin d'en corriger les lacunes seront également exigés.

The date and type of an exercise along with the minutes of the debriefing after the exercise and corrective action plans for any deficiencies that were identified during the exercise must be recorded by the airport operator. All exercise records must be kept for 10 years after the day the record is made. The airport operator must submit debriefing minutes and corrective action plans relating to an exercise to the Minister upon request.

#### Proposed section 302.209 Authorization

Proposed section 302.209 *Authorization* will provide for the Minister, upon application by the operator of an airport, to authorize in writing that the full-scale exercise not be conducted during the interval applicable to that airport, if the operator demonstrates that the testing requirements for a full-scale exercise have been met through an activation of the emergency plan in response to an emergency in that period.

Finally, there will be a one-year period between the day on which these proposed provisions are published in Part II of the *Canada Gazette* and the day on which they come into force. This will allow airport operators time in which to conduct the required consultations and to put in place the necessary arrangements for airport emergency plans.

#### *Alternatives*

There is no alternative to regulatory action which will ensure that a more formal approach is taken to planning for airport emergency response in Canada and which will implement Transport Canada's response to recommendations of the Moshansky Commission.

The Commissioner, the Honourable Virgil P. Moshansky, was tasked with conducting an exhaustive investigation into the circumstances which resulted in the crash of an Air Ontario flight at Dryden, Ontario, on March 10, 1989, and into the aviation system that allowed that accident to occur. The accident aircraft was a Fokker F-28 MK1000 with sixty-five passengers and four crew on board. Twenty-one passengers and three crew members died as a result of the accident and the accompanying fire. The mandate of the Commission included making such recommendations as were deemed appropriate in the interests of aviation safety.

Specific recommendations of the Moshansky Commission which relate to these proposed amendments<sup>2</sup> addressed the issues of

- ensuring that all persons with responsibilities for emergency response, with specific reference to supervisory personnel and to on-site coordinators, fully participate in exercises to test the plans;
- ensuring that the emergency response plans be clearly delineated in all relevant documentation;
- ensuring that training programs include preparation for the realities of an aircraft accident; and
- ensuring that all Canadian airports which service a scheduled air carrier operation have appropriate crash charts made available for quick reference and training purposes.

La date et le type d'exercice, tout comme le procès-verbal de la séance de compte rendu de l'exercice ainsi que tout plan d'action destiné à corriger les lacunes relevées au cours de l'exercice, doivent être consignés par l'exploitant de l'aéroport. Tous les dossiers d'exercices doivent être conservés pendant 10 ans après la date à laquelle ils ont été établis. L'exploitant de l'aéroport doit présenter au ministre, si celui-ci en fait la demande, les procès-verbaux des séances de compte rendu et les plans d'action correctifs relatifs à un exercice.

#### Proposition d'article 302.209 Autorisation

En vertu de la proposition d'article 302.209 *Autorisation*, le ministre pourra, à la demande de l'exploitant de l'aéroport, autoriser par écrit ce dernier à ne pas procéder à l'exercice général au cours de l'intervalle applicable à l'aéroport, à condition que l'exploitant démontre que les exigences relatives aux essais, dans le cadre d'un exercice général, ont été respectées grâce à l'activation du plan d'urgence pour répondre à une urgence au cours de cet intervalle.

Enfin, il y aura une période d'un an entre le jour de la publication dans la Partie II de la *Gazette du Canada* des dispositions proposées et le jour de leur entrée en vigueur. Cette période donnera aux exploitants d'aéroport le temps de procéder aux consultations requises et de conclure les accords nécessaires aux plans d'urgence d'aéroport.

#### *Solutions envisagées*

À part la prise de mesures réglementaires, il n'existe aucune autre solution permettant de s'assurer de l'existence d'une approche plus formelle en matière de planification des interventions d'urgence aux aéroports canadiens et de mettre en œuvre la réponse de Transports Canada aux recommandations de la Commission Moshansky.

Le commissaire, l'honorable Virgil P. Moshansky, avait été chargé d'enquêter en profondeur sur les circonstances ayant abouti à l'écrasement d'un avion d'Air Ontario à Dryden (Ontario), le 10 mars 1989, et sur le système de transport aérien qui avait permis qu'un tel accident se produise. L'avion accidenté était un Fokker F-28 MK1000 à bord duquel se trouvaient soixante-cinq passagers et quatre membres d'équipage. Vingt et un passagers et trois membres d'équipage ont péri à la suite de l'accident et de l'incendie qui s'est déclaré après coup. La Commission avait reçu comme mandat de formuler les recommandations qu'elle jugeait nécessaires dans l'intérêt de la sécurité aérienne.

Les recommandations précises de la Commission Moshansky qui sont reliées aux modifications proposées<sup>2</sup> portent sur les points suivants :

- s'assurer que toutes les personnes ayant des responsabilités dans le cadre d'une intervention d'urgence, et notamment les superviseurs et les coordonnateurs sur place, participent pleinement aux exercices servant à tester les plans;
- s'assurer que les plans d'intervention d'urgence soient clairement définis dans toute la documentation pertinente;
- s'assurer que les programmes de formation incluent la préparation aux réalités d'un accident d'aéronef;
- enfin, s'assurer que tous les aéroports canadiens qui accueillent des vols effectués par des transporteurs aériens réguliers puissent fournir des diagrammes d'urgence facilement accessibles à des fins de référence et à des fins de formation.

<sup>2</sup> *Commission of Inquiry into the Air Ontario Crash at Dryden, Ontario*, Final Report, Volume III, Minister of Supply and Services, Canada, 1992 (Cat. No. CP 32-55/3-1992E), p. 1208.

<sup>2</sup> *Commission d'enquête sur l'écrasement d'un avion d'Air Ontario à Dryden (Ontario)*, Rapport final, volume III, ministre des Approvisionnements et Services, Canada, 1992 (n° de cat. CP 32-55/3-1992F), p. 1334.

These proposed amendments to the CARs will address issues raised by the Moshansky Commission and will institute a consistent approach to emergency response planning at all certified airports in Canada. There is no alternative to regulatory action to achieve these results.

### *Strategic environmental assessment*

A preliminary scan of this initiative has been done in accordance with the criteria of *Transport Canada's Strategic Environmental Assessment Policy Statement — March 2001*. It is not expected that these changes will produce effects that would be considered environmentally important. Stakeholders have been consulted, and no environmental concerns were identified.

It is concluded from the preliminary scan that a detailed analysis is not necessary. Further assessments or studies regarding any other environmental effects of this initiative are not likely to yield a different determination.

### *Benefits and costs*

Throughout the development of the aviation regulations and standards, Transport Canada applies risk management concepts. Where there are risk implications the analysis of these proposed amendments to the CARs has led to the conclusion that the imputed risk is acceptable in light of the expected benefits.

#### *Benefits*

These proposed amendments are intended to bring all certified airports up to the same standard of airport emergency planning as achieved by the airports exemplifying the best practices currently in use. They will introduce a consistent and clear set of criteria by which emergency response plans at airports can be developed and evaluated.

The existence of a consistent set of criteria will simplify the task of airport operators in fulfilling their responsibilities to design emergency response plans for the sites for which they are answerable. Such criteria will also provide a useful reference tool for users of certified airports (air operators, other tenants and the traveling public) and for organizations in nearby communities to determine what they can expect from airport resources and what their own responsibilities may be in the event of an emergency on or near the airport.

The clarification provided by the proposed criteria for the development and evaluation of airport emergency response plans will make a response to an emergency situation at an airport likely to be more effective. Individual airport authorities, as members of their communities, will be better positioned to play an efficient part in responding to emergencies on and near the airport site and to coordinate their responses with resources available from local community organizations. Such an improvement in effectiveness of emergency responses will reduce the severity of the consequences of airport emergencies. Fewer lives will be lost; injuries will be fewer and less severe; and property damage and psychological trauma will be reduced.

Les modifications proposées au RAC régleront des questions soulevées par la Commission Moshansky et institueront une approche uniforme en matière de planification des interventions d'urgence dans tous les aéroports certifiés au Canada. Aucune autre solution que la prise de mesures réglementaires ne permettra d'en arriver aux mêmes résultats.

### *Évaluation environnementale stratégique*

Une analyse préliminaire de la présente initiative a été effectuée conformément aux critères de l'*Énoncé de politique de l'évaluation environnementale stratégique de Transports Canada — mars 2001*. On ne s'attend pas à ce que les modifications aient des effets qui pourraient être jugés importants sur le plan de l'environnement. Les parties intéressées ont été consultées et aucune préoccupation d'ordre environnemental n'a été identifiée.

L'analyse préliminaire a permis de conclure qu'il n'était pas nécessaire de procéder à une analyse détaillée. Il est peu probable que des évaluations ou des études supplémentaires portant sur d'autres effets environnementaux de la présente initiative aboutissent à une conclusion différente.

### *Avantages et coûts*

Tout au long de l'élaboration du règlement et des normes en matière d'aviation, Transports Canada applique des concepts de gestion des risques. Lorsque des risques sont apparus, l'analyse de la réglementation a permis de conclure que les risques imputés étaient acceptables en regard des avantages escomptés.

#### *Avantages*

Grâce aux modifications proposées, tous les aéroports certifiés devraient atteindre la même norme de planification des urgences aux aéroports que celle déjà atteinte par les aéroports ayant recours aux meilleures pratiques actuellement en usage. Ces modifications introduiront un ensemble cohérent et bien défini en ce qui a trait aux critères d'un plan d'urgence et à partir duquel il sera possible d'élaborer et d'évaluer les plans d'urgence.

L'existence d'un ensemble cohérent en ce qui a trait aux critères d'un plan d'urgence simplifiera la tâche des exploitants d'aéroport quand ceux-ci devront s'acquitter de leurs responsabilités en matière de conception des plans d'urgence destinés aux aéroports dont ils ont la charge. De plus, de tels critères offriront également un outil de référence utile aux utilisateurs des aéroports certifiés (exploitants aériens, autres locataires d'installations et public voyageur) ainsi qu'aux organismes communautaires avoisinants en leur permettant de déterminer ce qu'ils peuvent attendre des ressources de l'aéroport et ce que pourraient être leurs propres responsabilités en cas d'urgence à l'aéroport ou dans le voisinage.

Grâce aux éclaircissements offerts par les critères proposés en matière d'élaboration et d'évaluation des plans d'urgence aux aéroports, il y a tout lieu de croire qu'il y aura augmentation de l'efficacité d'une intervention résultant d'une situation d'urgence à un aéroport donné. À titre de membres de leurs communautés respectives, les administrations aéroportuaires seront mieux à même de jouer un rôle efficace pendant leur intervention dans des situations d'urgence qui surviennent à l'aéroport ou dans le voisinage et de coordonner leurs interventions avec les autres ressources disponibles auprès des organismes communautaires locaux. Ainsi, le fait de pouvoir compter sur des interventions d'urgence plus efficaces se traduira par une réduction de la gravité des conséquences des situations d'urgence aux aéroports. Les pertes de vie seront réduites, les blessures seront moins nombreuses et moins graves, et les dommages aux biens et les traumatismes psychologiques seront moindres.

Regular exercises, at which all parties with responsibilities for responding to an airport emergency will have the opportunity to experience the simulated performance of their duties on the site and to make contact with those with whom they would be expected to coordinate in the event of an emergency, are a valuable form of on-the-job training for emergency responders and, especially, for those who will be acting as on-scene controllers or in a supervisory role. These exercises will help to familiarize all parties with the physical surroundings and with the personnel with whom they will have to interact. Changes in the environment and in personnel from one exercise to the next can then be identified and plans changed, if necessary, to take those changes into account.

These proposed amendments will provide a regulatory structure for the development and evaluation of airport emergency response plans with their attendant benefits as discussed above.

### Costs

The requirements addressed in these proposed amendments are not new to airport operators. Following the recommendations of the Moshansky Commission, airport operators have been voluntarily instituting good management practices which include the development and implementation of emergency response measures. However, these voluntary measures vary from airport to airport. The cost impact of this proposal will depend on the thoroughness of detail and consistency of implementation of each airport's existing individual measures.

Costs for this initiative will come primarily from three sources:

- (1) preparing the emergency plan;
- (2) conducting exercises to test the plan; and
- (3) ensuring that all airport personnel identified in the plan for specific duties are knowledgeable of their respective duties and have the skills to carry out those duties and that the personnel who act as on-scene controllers or in a supervisory role are trained for the particular role they perform.

#### (1) Preparing the emergency plan

Development and implementation of airport emergency response plans are not entirely new procedures for airport operators although specific details with respect to the contents of an airport emergency response plan are to be introduced into the regulatory structure of the CARs for the first time with these proposed amendments. The development and implementation of measures for responses to emergencies at an airport have been part of responsible airport management processes for many years. The cost of developing and implementing an airport emergency response plan which satisfies these proposed amendments may be more than those costs already incurred at each site. The additional cost will depend on the completeness with which the existing measures at each site have been developed and implemented. For those sites at which emergency response plans are in place which require minor or no changes to meet the proposed criteria, the additional cost will be minimal.

Les exercices réguliers, pendant lesquels toutes les parties ayant des responsabilités à assumer pendant des interventions d'urgence aux aéroports auront l'occasion de simuler leurs fonctions sur place et de rencontrer ceux avec qui elles devront coordonner leurs efforts dans l'éventualité d'une situation d'urgence, sont un outil précieux de formation pratique pour les intervenants en cas d'urgence et, notamment, pour les personnes qui devront agir à titre de surveillants ou de coordonnateurs sur place. Ces exercices aideront à mieux faire connaître à toutes les parties concernées l'environnement physique et le personnel avec qui elles devront interagir. Les modifications touchant l'environnement et le personnel d'un exercice à l'autre pourront alors être identifiées, ce qui permettra, le cas échéant, de modifier les plans pour tenir compte de ces modifications.

Les modifications proposées offriront une structure réglementaire en matière d'élaboration et d'évaluation des plans d'intervention d'urgence aux aéroports, structure qui sera accompagnée des avantages dont nous venons de discuter.

### Coûts

Les exigences dont il est question dans les modifications proposées ici ne représentent pas une nouveauté pour les exploitants d'aéroport. À la suite des recommandations de la Commission Moshansky, les exploitants d'aéroport ont instauré volontairement de bonnes pratiques de gestion comprenant l'élaboration et la mise en œuvre de mesures d'intervention d'urgence. Toutefois, ces mesures d'intervention volontaires varient d'un aéroport à un autre. Au niveau des coûts, l'impact de la présente proposition dépendra de l'importance accordée aux détails et de l'uniformité dans la mise en œuvre des mesures d'intervention existantes prises sur une base individuelle dans chacun des aéroports.

Les coûts liés à cette initiative proviendront essentiellement de trois sources :

- (1) la préparation du plan d'urgence;
- (2) la tenue des exercices servant à mettre à l'essai le plan;
- (3) l'assurance que tout le personnel de l'aéroport qui figure dans le plan comme devant s'acquitter de fonctions particulières connaît bien ces fonctions et a les compétences pour s'en acquitter, et que le personnel devant agir à titre de coordonnateurs sur place ou de surveillants a été formé en fonction du rôle précis qu'il doit jouer.

#### (1) Préparation du plan

L'élaboration et la mise en œuvre de plans d'urgence aux aéroports ne représentent pas des procédures entièrement nouvelles pour les exploitants d'aéroport, bien que certains détails ayant trait au contenu du plan d'urgence à un aéroport devront être ajoutés dans la structure réglementaire du RAC pour la première fois à la suite des modifications proposées ici. L'élaboration et la mise en œuvre de mesures d'intervention d'urgence à un aéroport font partie depuis plusieurs années des processus de gestion responsable des aéroports. Il se pourrait que les coûts d'élaboration et de mise en œuvre d'un plan d'urgence à un aéroport répondant aux modifications proposées soient plus élevés que les coûts que doivent actuellement supporter les divers aéroports. Ces coûts supplémentaires seront fonction du niveau d'exhaustivité ayant entouré l'élaboration et la mise en œuvre des mesures d'intervention actuellement utilisées par l'aéroport. Dans le cas des aéroports où les plans d'intervention d'urgence en vigueur ne nécessiteront que très peu de modifications, voire pas du tout, pour que le contenu minimal proposé pour le plan d'urgence soit respecté, les coûts additionnels seront minimes.

(2) Conducting exercises to test the plan

Exercises to test the implementation of emergency response measures were part of the recommended practices in *Aerodrome Standards and Recommended Practices* (TP 312). With the introduction of these proposed amendments, these practices will become regulated requirements. As with the development and implementation of emergency response measures, exercises to test the effectiveness of the measures have been a customary part of airport management practice for many years. This is especially true of the large, busy airports on the schedule, the managers of which are clearly aware of their responsibility for the safety of the traveling public who use the services of their airports.

Individual airports may incur some additional costs as each airport adjusts the frequency and comprehensiveness of those exercises that they may be, at present, in the habit of conducting to test their emergency response plans. Costs of the exercise to test the emergency response plan will be somewhat less onerous for smaller airports at which full tests need be undertaken only once every three years rather than once every two years as will be required for the airports on the schedule. Depending on the current existence and comprehensiveness of exercises at a site, such additional costs are not likely to be unduly heavy.

(3) Personnel knowledge, skills and training

The third component of costs resulting from these proposed amendments will come from the requirement for an airport operator to ensure airport personnel identified in the emergency plan for specific emergency response duties are knowledgeable of their respective duties and have the skills to carry out those duties. An important part of this component is making certain personnel who act as on-scene controllers or in a supervisory role are trained in and familiar with their duties. To a large extent these requirements as they relate to familiarity with the airport environment and personnel will be satisfied as on-the-job training by participation in the exercises to test the plan as described above.

In total, any additional costs for these proposed amendments will depend on the extent and comprehensiveness of airport emergency measures that are already in place. For those airports at which comprehensive measures are in place, any additional costs as a result of these proposed amendments are not likely to be burdensome.

Summary of benefit-cost analysis

The benefits to be expected from these proposed amendments will accrue to those who use services provided by certified airports, including the traveling public, air operators and airport tenants.

The costs that will be incurred as a result of this proposal are specific to each individual site. They will be dependent upon the existence and completeness of the current measures for emergency response and their documentation at each site.

Because of the widespread and subjective nature of the benefits and the expectation that costs will vary significantly from site to site, a quantification of benefits and costs from this initiative has not been attempted. However, it is expected, in aggregate, the

(2) Tenue des exercices servant à mettre à l'essai le plan

Les exercices servant à mettre à l'essai des mesures d'intervention d'urgence faisaient déjà partie des pratiques recommandées énoncées dans le document intitulé *Aérodromes — Normes et pratiques recommandées* (TP 312). À la suite de l'introduction des modifications proposées ici, ces pratiques recommandées deviendront des exigences réglementaires. Comme pour l'élaboration et la mise en œuvre des mesures d'intervention d'urgence, les exercices servant à mesurer l'efficacité des mesures d'intervention font généralement partie depuis plusieurs années des pratiques de gestion des aéroports. Cela est notamment vrai dans le cas des grands aéroports très fréquentés figurant dans l'annexe proposée, leurs gestionnaires étant pleinement conscients de leurs responsabilités en matière de sécurité du public voyageur ayant recours aux services de leurs aéroports.

Sur une base individuelle, il se pourrait que certains aéroports aient à supporter des coûts additionnels s'il leur faut augmenter la fréquence et l'exhaustivité des exercices qu'ils ont actuellement l'habitude d'utiliser pour mettre à l'essai leurs plans d'urgence. Les coûts des exercices servant à mettre à l'essai les plans d'urgence seront légèrement moindres dans le cas des aéroports plus petits puisque ceux-ci ne seront tenus de mettre à l'essai leurs plans d'urgence, en procédant à un exercice général, qu'à intervalle d'au plus trois ans, et non pas à intervalle d'au plus deux ans comme dans le cas des aéroports figurant dans l'annexe. En fonction de l'existence et de l'exhaustivité actuelles des exercices effectués à un aéroport donné, de tels coûts supplémentaires ne devraient pas être indûment élevés.

(3) Connaissances, compétences et formation du personnel

Le troisième élément des coûts inhérents aux modifications proposées provient de l'obligation faite à un exploitant d'aéroport de veiller à ce que le personnel figurant dans le plan d'urgence comme devant s'acquitter de fonctions particulières pendant l'intervention connaît bien ses fonctions et a les compétences pour s'en acquitter. Une partie importante de cet élément consiste à s'assurer que certaines personnes agissant à titre de surveillants ou de coordonnateurs sur place sont dûment formées et connaissent bien leurs fonctions. Comme ces exigences se rapportent à une bonne connaissance de l'environnement et du personnel de l'aéroport, elles seront dans une large mesure satisfaites dans le cadre d'une formation en cours d'emploi obtenue en participant aux exercices servant à mettre à l'essai le plan, lesquels exercices sont décrits plus haut.

Au total, les divers coûts additionnels résultant des modifications proposées vont être fonction de l'existence et de l'exhaustivité des mesures d'intervention d'urgence aux aéroports déjà en place. Dans le cas des aéroports qui bénéficient de mesures d'intervention exhaustives, les coûts additionnels résultant des modifications proposées ne seront probablement pas très élevés.

Résumé de l'évaluation des avantages par rapport aux coûts

Les avantages attendus des modifications proposées ici vont profiter à ceux qui ont recours aux services offerts par les aéroports certifiés, comme le public voyageur, les exploitants aériens et les locataires d'installations aéroportuaires.

Les coûts à supporter à la suite de la mise en œuvre des modifications proposées ici sont propres à chaque aéroport. Ils sont fonction de l'existence et de l'exhaustivité des mesures d'intervention d'urgence actuelles et de la documentation connexe à chaque aéroport.

Compte tenu de la nature générale et subjective des avantages et du fait que les coûts devraient sans doute grandement varier d'un aéroport à un autre, aucune tentative de quantification des avantages et des coûts entourant la présente initiative n'a été

benefits will outweigh the costs for the civil aviation industry as a whole and for the Canadian economy.

### Consultation

The members of the Aerodromes and Airports (A&A) Technical Committee were consulted with respect to these proposed amendments to Subpart 2 of Part III of the *Canadian Aviation Regulations*. The actively participating members of the A&A Technical Committee include the Advisory Committee on Accessible Transportation, Aero Club of Canada, Aéroports de Montréal, Aerodevco Consultants Ltd., AirBC, Air Canada, Air Canada Pilots Association, Air Line Pilots Association, Airport Management Conference of Ontario, Air Passenger Safety Group, Air Transport Association of Canada, Alberta Aviation Council, Alberta Transportation and Utilities, Arctic Airports (Government of the Northwest Territories), Association des gens de l'air du Québec, Association québécoise des transporteurs aériens inc., British Columbia Aviation Council, B.C. Transportation Financing Authority, Calgary Airport Authority, Campbell River Airport, Canadian Air Line Pilots Association, Canadian Air Traffic Control Association, Canadian Airports Council, Canadian Association of Fire Chiefs, Canadian Auto Workers, Canadian Business Aircraft Association, Canadian Forces Fire Marshall — 2 (Department of National Defence), Canadian Owners and Pilots Association, Central Air Carrier Association, Civil Air Search and Rescue Association, Corp Air Inc., Canadian Union of Public Employees (CUPE), Department of Community and Transportation Services, Department of Works (Newfoundland and Labrador), Edmonton Regional Airports Authority, Federation of Canadian Municipalities, Jack Henderson, Highways and Transportation (Manitoba), Imperial Oil, International Association of Fire Fighters, Kelowna Airport, Liberty Airlines Limited, Ministry of Employment and Investment (British Columbia), Ministry of Transportation (Quebec), Ministry of Transportation of Ontario, Ministry of Transportation (New Brunswick), Miramichi Airport Commission (1993) Inc., NAV CANADA, Niagara District (St. Catharines) Airport, Northern Air Transport Association, Nova Scotia Department of Transportation, Paragon Engineering Ltd., Saskatchewan Highways and Transportation, Sydney Airport Authority, Teamsters Local 31, Union of Canadian Transport Employees and Vancouver International Airport Authority. During the Technical Committee meeting held in October 2000, after lengthy discussion and some revisions to the original wording, the proposed amendments were accepted by the members of the Technical Committee.

The proposed amendments to Part III were presented along with several dissents at the Civil Aviation Regulatory Committee (CARC), which is composed of senior managers within the Civil Aviation Directorate of Transport Canada, in October 2001. After consideration of the dissents, the members of CARC made some changes to the proposal as originally presented to them. The members of CARC then approved the proposed amendments as revised.

The dissents and their disposition were as follows:

A dissent to a proposed requirement for the emergency response plan to include preparation for response to the ditching of an aircraft in water if there is a large body of water within eight kilometres of any runway was accepted. Guidance material is to be developed to address the emergency response plan requirements if there is water in the vicinity of an airport.

effectuée. On s'attend toutefois à ce que, tout compte fait, les avantages l'emportent sur les coûts pour les intervenants du milieu de l'aviation civile dans son ensemble et pour l'économie canadienne.

### Consultations

Les modifications proposées à la sous-partie 2 de la partie III du *Règlement de l'aviation canadien* ont fait l'objet de consultations auprès des membres du Comité technique sur les aéroports et les aéroports (A&A). Parmi les membres actifs dudit comité, on retrouve le Comité consultatif sur le transport accessible, l'Aéroclub du Canada, le groupe Aéroports de Montréal, Aerodevco Consultants Ltd., AirBC, Air Canada, l'Association des pilotes d'Air Canada, la Air Line Pilots Association, le Airport Management Conference of Ontario, le Groupe de sécurité des passagers aériens, l'Association du transport aérien du Canada, l'Alberta Aviation Council, l'Alberta Transportation and Utilities, les aéroports de l'Arctique (gouvernement des Territoires du Nord-Ouest), l'Association des gens de l'air du Québec, l'Association québécoise des transporteurs aériens inc., le British Columbia Aviation Council, la B.C. Transportation Financing Authority, la Calgary Airport Authority, l'aéroport de Campbell River, l'Association canadienne des pilotes de ligne, l'Association canadienne du contrôle du trafic aérien, le Conseil canadien des aéroports, l'Association canadienne des chefs de pompiers, les Travaillieurs canadiens de l'automobile, l'Association canadienne de l'aviation d'affaires, le directeur des Services des incendies des Forces canadiennes — 2 (ministère de la Défense nationale), la Canadian Owners and Pilots Association, la Central Air Carrier Association, l'Association civile de recherches et sauvetage aériens, Corp Air Inc., le Syndicat canadien de la fonction publique (SCFP), le ministère des Services et des Transports et le ministère des Travaux de Terre-Neuve-et-Labrador, l'Edmonton Regional Airports Authority, la Fédération canadienne des municipalités, Jack Henderson, le ministère de la Voirie et du Transport du Manitoba, Imperial Oil, l'Association internationale des pompiers, l'aéroport de Kelowna, Liberty Airlines Limited, le ministère de l'Emploi et des Investissements de la Colombie-Britannique, le ministère des Transports du Québec, le ministère des Transports de l'Ontario, le ministère des Transports du Nouveau-Brunswick, Miramichi Airport Commission (1993) Inc., NAV CANADA, l'aéroport du district de Niagara (St. Catharines), la Northern Air Transport Association, le ministère des Transports de la Nouvelle-Écosse, Paragon Engineering Ltd., le ministère de la Voirie et des Transports de la Saskatchewan, la Sydney Airport Authority, les Teamsters — section 31, l'Union canadienne des employés des transports et la Vancouver International Airport Authority. Au cours de la réunion du Comité technique qui a eu lieu en octobre 2000, et après de longues discussions et quelques révisions apportées au libellé original, les membres du Comité technique ont accepté les modifications proposées.

En octobre 2001, les modifications proposées à la partie III ont été présentées, ainsi que plusieurs opinions divergentes, devant le Comité de réglementation de l'Aviation civile (CRAC), lequel est formé de gestionnaires supérieurs de la Direction générale de l'Aviation civile de Transports Canada. Après examen des opinions divergentes, les membres du CRAC ont apporté quelques modifications aux propositions qui leur avaient été soumises à l'origine. Les membres du CRAC ont ensuite approuvé les modifications proposées telles qu'elles ont été révisées.

Voici quelles sont les opinions divergentes et le suivi qui en a été fait :

Une opinion divergente à une proposition d'exigence voulant que le plan d'intervention d'urgence inclue la préparation à une intervention en cas d'amerrissage forcé d'un aéronef si une grande étendue d'eau se trouve à moins de huit kilomètres de la piste a été acceptée. Une documentation d'appoint sera préparée afin de traiter des exigences relatives au plan d'urgence si une étendue d'eau se trouve à proximité d'un aéroport.

A dissent to a proposed requirement that all certified airports be required to hold a full-scale test of their emergency response plans every two years was accepted. The frequency of testing will be at least once every two years for the busiest airports as identified in the schedule to the new division while frequency for the remaining certified airports will be at least once every three years.

Dissents to proposed requirements to hold a plan activation during night and winter conditions were accepted on the grounds that such an exercise would be hazardous to the participants. Night and winter conditions are to be considered in the emergency response plan.

Dissents to the proposed requirement to involve local organizations in the airport emergency response plan that cited the difficulty of implementing such a requirement were rejected. The respective roles of the airport and of local community organizations have been clarified by inserting a proposed requirement that when an airport operator has a signed agreement with a local community organization, a copy of it be in the emergency response plan.

The Canadian Union of Public Employees (CUPE) had expressed a dissent to the possibility that the Minister's approval would not be required for the manuals called for under these amendments. The question raised by this dissent was initially addressed at the meeting of CARC on May 28, 2001. At that time, CARC had decided that while certain administrative matters (such as contact telephone numbers, etc.) could be amended by the airport operator without ministerial approval, substantial amendments would require the Minister's approval. Thus, CUPE's dissent had been partially accepted at the May 2001 meeting.

Comments bearing on the principles underlying safety management systems (SMS) and proposed requirements for the Minister to approve various plans required for airport operations such as airport emergency plans were discussed during meetings of CARC held on October 17, 2005, and on March 7, 2006. The consensus of these meetings was that the requirement for the Minister to approve these various plans, including airport emergency plans, could be removed since these plans must comply with the detailed requirements for them which will be set forth in the proposed Regulations. Compliance of a plan with the regulatory requirements can be determined during departmental inspections and audits. Therefore, it is considered redundant for approval of the plans to be required before their implementation.

Among the factors considered in arriving at the decision was the smart regulations initiative for regulations to become more performance-based without impacting negatively on safety. As is intended by the smart regulations initiative, the removal of the requirement for the Minister to approve these plans will reduce the Government burden on this segment of the industry and will streamline the process which an airport operator must follow in implementing such a plan without compromising safety.

The overall obligation and the Department's responsibility to conduct periodic inspections and audits to confirm that regulatory requirements are being met will remain.

Une opinion divergente à une proposition d'exigence voulant que tous les aéroports certifiés soient tenus de procéder à un exercice général de leurs plans d'urgence à intervalle d'au plus deux ans a été acceptée. La fréquence des essais sera à intervalle d'au plus deux ans dans le cas des aéroports les plus fréquentés, selon ce qui est indiqué dans l'annexe de la nouvelle section, tandis que l'intervalle à utiliser par les autres aéroports certifiés sera d'au plus trois ans.

Des opinions divergentes à une proposition d'exigence voulant qu'il faille procéder à une activation du plan dans des conditions nocturnes et hivernales ont été acceptées au motif qu'un tel exercice pourrait être dangereux pour les participants. Les conditions nocturnes et hivernales seront prises en considération dans le plan d'urgence.

Des opinions divergentes à la proposition d'exigence ayant pour objet de prévoir la participation des organismes locaux dans le plan d'intervention d'urgence d'un aéroport et qui se fondaient sur la difficulté à mettre en œuvre une telle exigence ont été rejetées. Les rôles respectifs de l'aéroport et des organismes communautaires locaux ont été clarifiés par l'insertion d'une proposition d'exigence voulant que lorsque les exploitants d'aéroport ont une entente signée, qu'une copie de cette entente se trouve dans le plan d'intervention d'urgence.

Le Syndicat canadien de la fonction publique (SCFP) a présenté une opinion divergente quant à la possibilité que l'approbation du ministre ne soit pas requise en ce qui concerne les manuels demandés en vertu des présentes modifications. La question soulevée par cette opinion divergente a été traitée au départ à la réunion du CRAC tenue le 28 mai 2001. Lors de cette réunion, le CRAC a décidé que, si certains points d'ordre administratif (comme les numéros de téléphone des personnes-ressources, etc.) pouvaient être modifiés par l'exploitant d'aéroport sans approbation du ministre, toute modification importante devrait nécessiter une telle approbation. Par conséquent, l'opinion divergente du SCFP a été partiellement acceptée à la réunion de mai 2001.

Les commentaires portant sur les principes sous-jacents aux systèmes de gestion de la sécurité et sur la proposition d'exigence voulant que le ministre approuve les divers plans requis pour les opérations aéroportuaires, comme les plans d'urgence aux aéroports, ont fait l'objet de discussions au cours des réunions du CRAC qui ont eu lieu le 17 octobre 2005 et le 7 mars 2006. D'après le consensus qui s'est dégagé pendant ces réunions, il était possible de supprimer l'obligation faite au ministre d'approuver ces divers plans, y compris les plans d'urgence aux aéroports, puisque ces plans doivent se conformer aux exigences détaillées les concernant qui sont prévues dans le règlement proposé. Compte tenu du fait qu'il est possible, pendant les inspections et les vérifications effectuées par le Ministère, de déterminer si un plan répond aux exigences réglementaires, il a été considéré redondant d'exiger l'approbation des plans avant leur mise en œuvre.

Parmi les facteurs pris en compte pour en arriver à cette décision, il convient de mentionner l'initiative en matière de réglementation intelligente prévoyant une réglementation davantage axée sur les résultats sans que cela ait une incidence négative sur la sécurité. Comme le prévoit l'initiative en matière de réglementation intelligente, la suppression de l'obligation faite au ministre d'approuver ces plans va réduire le fardeau du Gouvernement dans ce segment de l'industrie et va alléger le processus que devra suivre un exploitant d'aéroport pour mettre en œuvre un tel plan sans que la sécurité ne soit pour autant compromise.

L'obligation générale et la responsabilité du Ministère de procéder à des inspections et à des vérifications périodiques servant à confirmer que les exigences réglementaires sont bien respectées vont demeurer.



**Compliance and enforcement**

These proposed amendments to the *Canadian Aviation Regulations* will be enforced through the assessment of monetary penalties imposed under sections 7.6 to 8.2 of the *Aeronautics Act*, through suspension or cancellation of a Canadian aviation document or through judicial action introduced by way of summary conviction as per section 7.3 of the *Aeronautics Act*.

**Contact**

Chief, Regulatory Affairs, AARBH, Safety and Security, Transport Canada, Place de Ville, Tower C, Ottawa, Ontario K1A 0N8, 613-993-7284 or 1-800-305-2059 (telephone), 613-990-1198 (fax), [www.tc.gc.ca](http://www.tc.gc.ca).

**Respect et exécution**

L'exécution des modifications proposées au *Règlement de l'aviation canadien* se fera au moyen de l'imposition d'amendes en vertu des articles 7.6 à 8.2 de la *Loi sur l'aéronautique*, de la suspension ou de l'annulation d'un document d'aviation canadien, ou encore de poursuites judiciaires intentées par procédure sommaire en vertu de l'article 7.3 de la *Loi sur l'aéronautique*.

**Personne-ressource**

Le Chef, Affaires réglementaires, AARBH, Sécurité et sûreté, Transports Canada, Place de Ville, Tour C, Ottawa (Ontario) K1A 0N8, 613-993-7284 ou 1-800-305-2059 (téléphone), 613-990-1198 (télécopieur), [www.tc.gc.ca](http://www.tc.gc.ca).

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 4.9<sup>a</sup> and subsection 7.6(1)<sup>b</sup> of the *Aeronautics Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I and III)*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must be in writing and cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be sent to the Chief, Regulatory Affairs, AARBH, Civil Aviation, Safety and Security Group, Transport Canada, Place de Ville, Tower C, 330 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0N8 (general inquiries — tel.: 613-993-7284 or 1-800-305-2059; fax: 613-990-1198; Internet address: <http://www.tc.gc.ca>).

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, September 28, 2006

MARY O'NEILL  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

**REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION REGULATIONS (PARTS I AND III)****AMENDMENTS**

1. Part III of Schedule II to Subpart 3 of Part I of the *Canadian Aviation Regulations*<sup>1</sup> is amended by adding the following after the reference to "section 302.09":

Column I Designated Provision	Column II Maximum Amount of Penalty (\$)	
	Individual	Corporation
Subsection 302.202(1)	5,000	25,000
Subsection 302.202(2)	1,000	5,000
Paragraph 302.202(3)(a)	3,000	15,000

<sup>a</sup> S.C. 1992, c. 4, s. 7

<sup>b</sup> S.C. 2004, c. 15, s. 18

<sup>1</sup> SOR/96-433

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que le gouverneur en conseil, en vertu de l'article 4.9<sup>a</sup> et du paragraphe 7.6(1)<sup>b</sup> de la *Loi sur l'aéronautique*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I et III)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter par écrit au ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout au chef, Affaires réglementaires (AARBH), Aviation civile, Groupe de la sécurité et sûreté, ministère des Transports, Place de Ville, Tour C, 330, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0N8 (renseignements généraux — tél. : 613-993-7284 ou 1-800-305-2059; téléc. : 613-990-1198; site Internet : <http://www.tc.gc.ca>).

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 28 septembre 2006

La greffière adjointe du Conseil privé  
MARY O'NEILL

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'AVIATION CANADIEN (PARTIES I ET III)****MODIFICATIONS**

1. La partie III de l'annexe II de la sous-partie 3 de la partie I du *Règlement de l'aviation canadien*<sup>1</sup> est modifiée par adjonction, après la mention « Article 302.09 », de ce qui suit :

Colonne I Texte désigné	Colonne II Montant maximal de l'amende (\$)	
	Personne physique	Personne morale
Paragraphe 302.202(1)	5 000	25 000
Paragraphe 302.202(2)	1 000	5 000
Alinéa 302.202(3)a)	3 000	15 000

<sup>a</sup> L.C. 1992, ch. 4, art. 7

<sup>b</sup> L.C. 2004, ch. 15, art. 18

<sup>1</sup> DORS/96-433

Column I Designated Provision	Column II Maximum Amount of Penalty (\$)	
	Individual	Corporation
	Paragraph 302.202(3)(b)	1,000
Paragraph 302.202(4)(a)	3,000	15,000
Paragraph 302.202(4)(b)	3,000	15,000
Subsection 302.203(1)	5,000	25,000
Subsection 302.203(2)	3,000	15,000
Section 302.204	1,000	5,000
Section 302.205	1,000	5,000
Subsection 302.206(1)	1,000	5,000
Subsection 302.206(2)	1,000	5,000
Subsection 302.206(3)	1,000	5,000
Subsection 302.207(1)	5,000	25,000
Subsection 302.207(2)	5,000	25,000
Subsection 302.207(3)	1,000	5,000
Subsection 302.208(1)	3,000	15,000
Subsection 302.208(2)	1,000	5,000
Subsection 302.208(3)	1,000	5,000
Subsection 302.208(4)	1,000	5,000
Subsection 302.208(5)	1,000	5,000
Subsection 302.208(6)	1,000	5,000
Subsection 302.208(7)	1,000	5,000
Subsection 302.208(9)	1,000	5,000
Subsection 302.208(10)	1,000	5,000
Subsection 302.208(11)	1,000	5,000
Subsection 302.208(12)	1,000	5,000
Subsection 302.208(13)	1,000	5,000
Subsection 302.208(14)	1,000	5,000

Colonne I Texte désigné	Colonne II Montant maximal de l'amende (\$)	
	Personne physique	Personne morale
	Alinéa 302.202(3)(b)	1 000
Alinéa 302.202(4)(a)	3 000	15 000
Alinéa 302.202(4)(b)	3 000	15 000
Paragraphe 302.203(1)	5 000	25 000
Paragraphe 302.203(2)	3 000	15 000
Article 302.204	1 000	5 000
Article 302.205	1 000	5 000
Paragraphe 302.206(1)	1 000	5 000
Paragraphe 302.206(2)	1 000	5 000
Paragraphe 302.206(3)	1 000	5 000
Paragraphe 302.207(1)	5 000	25 000
Paragraphe 302.207(2)	5 000	25 000
Paragraphe 302.207(3)	1 000	5 000
Paragraphe 302.208(1)	3 000	15 000
Paragraphe 302.208(2)	1 000	5 000
Paragraphe 302.208(3)	1 000	5 000
Paragraphe 302.208(4)	1 000	5 000
Paragraphe 302.208(5)	1 000	5 000
Paragraphe 302.208(6)	1 000	5 000
Paragraphe 302.208(7)	1 000	5 000
Paragraphe 302.208(9)	1 000	5 000
Paragraphe 302.208(10)	1 000	5 000
Paragraphe 302.208(11)	1 000	5 000
Paragraphe 302.208(12)	1 000	5 000
Paragraphe 302.208(13)	1 000	5 000
Paragraphe 302.208(14)	1 000	5 000

2. The reference “[302.12 to 302.300 reserved]” after section 302.11 of the Regulations is replaced by the following:

[302.12 to 302.200 reserved]

DIVISION II — AIRPORT EMERGENCY PLANNING

Interpretation

**302.201** The following definitions apply in this Division.

“community organization” means an organization, corporation, department or public service. (*organisme communautaire*)

“emergency coordination center” means a designated area to be used in supporting and coordinating emergency operations. (*centre de coordination des urgences*)

“full emergency standby” means attendance at an emergency scene and preparedness to respond at the necessary level when an aircraft has, or may have, an operational problem that affects flight operations to the extent that there is a possibility of an accident. (*état d’alerte complet*)

“full-scale exercise” means the assembly and deployment of all the community organizations and other resources that are identified in the airport emergency plan as being available for use in an emergency. (*exercice général*)

“on-scene controller” means the person identified in an airport emergency plan as being responsible for the overall coordination of the response at the emergency scene. (*coordonnateur sur place*)

“table top exercise” means an exercise requiring the participation of the community organizations and other resources identified in the airport emergency plan to review and coordinate their respective roles, responsibilities and response actions without actually activating the plan. (*exercice en salle*)

2. La mention « [302.12 à 302.300 réservés] » qui suit l’article 302.11 du même règlement est remplacée par ce qui suit :

[302.12 à 302.200 réservés]

SECTION II — PLANIFICATION D’URGENCE AUX AÉROPORTS

Définitions

**302.201** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente section.

« centre de coordination des urgences » Endroit désigné destiné à servir à l’appui et à la coordination des opérations d’urgence. (*emergency coordination center*)

« coordonnateur sur place » La personne indiquée dans le plan d’urgence de l’aéroport à titre de responsable de la coordination générale des opérations d’intervention sur les lieux d’une urgence. (*on-scene controller*)

« état d’alerte complet » Présence sur les lieux d’une urgence et préparation à intervenir au niveau nécessaire lorsqu’un aéronef a ou peut avoir un problème opérationnel qui nuit aux opérations de vol au point où un accident est possible. (*full emergency standby*)

« exercice en salle » Exercice qui exige la participation des organismes communautaires et des autres ressources qui figurent dans le plan d’urgence de l’aéroport en vue d’examiner et de coordonner le rôle, les responsabilités et les mesures d’intervention de chacun sans véritablement activer le plan. (*table top exercise*)

« exercice général » Rassemblement et déploiement de tous les organismes communautaires et des autres ressources qui figurent dans le plan d’urgence de l’aéroport comme étant disponibles en cas d’urgence. (*full-scale exercise*)

« organisme communautaire » Organisme, société, ministère ou service public. (*community organization*)

## Airport Emergency Plan

## General

**302.202** (1) After consultation with a representative sample of the air operators that use the airport and with community organizations that may be of assistance during an emergency at an airport or in its vicinity, the operator of an airport shall develop and maintain an emergency plan for the purpose of identifying

- (a) the emergencies that can reasonably be expected to occur at the airport or in its vicinity and that could be a threat to the safety of persons or to the operation of the airport;
- (b) the measures to activate the emergency plan for each type of emergency;
- (c) the community organizations capable of providing assistance in an emergency; and
- (d) any additional resources available at the airport and in the surrounding area.

(2) The operator of the airport shall establish a degree of supervision and control sufficient to manage the size and complexity of an emergency.

(3) The operator of an airport shall

- (a) maintain at the airport, in the format of a manual, a copy of an updated version of the emergency plan; and
- (b) provide a copy to the Minister upon request.

(4) The operator of an airport shall

- (a) update the emergency plan as necessary to ensure its effectiveness in emergency operations; and
- (b) review the plan and make any required updates at least once a year after consultation with a representative sample of the air operators that use the airport and the community organizations identified in the plan.

## Content

**302.203** (1) In an emergency plan, the operator of the airport shall, at a minimum

- (a) identify the potential emergencies, including
  - (i) an aircraft accident or incident,
    - (A) within the airport boundaries, and
    - (B) within a critical rescue and fire fighting access area that extends 1000 m beyond both ends of the runway and 150 m at 90° outwards from the centreline of a runway, including any part of that area outside the airport boundaries,
  - (ii) an aircraft emergency declared by either air traffic services or a pilot,
  - (iii) a fuel spill that spreads at least 1.5 m in any direction or exceeds 12 mm in depth,
  - (iv) a medical emergency,
  - (v) a fire in which airport operations or passenger safety is threatened,
  - (vi) an emergency that is related to a special aviation event and that might have an impact on airport operations,
  - (vii) a natural disaster, and
  - (viii) any other emergency that is a threat or is likely to be a threat to the safety of persons or to the operation of the airport;
- (b) identify the organizations at the airport and the community organizations that are capable of providing assistance during an emergency at an airport or in its vicinity, provide the telephone

## Plan d'urgence de l'aéroport

## Généralités

**302.202** (1) Après consultation auprès d'un échantillon représentatif des exploitants aériens qui utilisent l'aéroport et auprès des organismes communautaires qui peuvent prêter assistance au cours d'une urgence à l'aéroport ou dans son voisinage, l'exploitant de l'aéroport doit élaborer et tenir à jour un plan d'urgence en vue de déterminer :

- a) les urgences qui peuvent vraisemblablement se produire à l'aéroport ou dans son voisinage et qui pourraient menacer la sécurité des personnes ou l'exploitation de l'aéroport;
- b) les mesures d'activation du plan d'urgence pour chaque type d'urgence;
- c) les organismes communautaires qui sont en mesure de prêter assistance au cours d'une urgence;
- d) toute ressource supplémentaire disponible à l'aéroport ou dans les environs.

(2) L'exploitant de l'aéroport doit établir un niveau de surveillance et de coordination suffisant pour gérer l'ampleur et la complexité de l'urgence.

(3) L'exploitant de l'aéroport doit :

- a) conserver à l'aéroport, sous forme de manuel, une version à jour du plan d'urgence;
- b) en fournir un exemplaire au ministre sur demande.

(4) L'exploitant de l'aéroport doit :

- a) mettre à jour, au besoin, le plan d'urgence pour qu'il soit efficace dans les opérations d'urgence;
- b) faire l'examen du plan et, s'il y a lieu, le mettre à jour au moins une fois l'an après avoir consulté d'une part, un échantillon représentatif des exploitants aériens qui utilisent l'aéroport et les organismes communautaires qui figurent dans le plan d'urgence.

## Contenu

**302.203** (1) Dans le plan d'urgence, l'exploitant de l'aéroport doit, à tout le moins :

- a) indiquer les urgences potentielles, notamment :
  - (i) les accidents ou incidents d'aviation qui surviennent :
    - (A) dans les limites de l'aéroport,
    - (B) dans une zone d'accès critique de sauvetage et de lutte contre les incendies qui s'étend à 1 000 m au-delà des deux extrémités de la piste et à 150 m à un angle de 90° de part et d'autre de l'axe de cette piste, y compris toute partie de cette zone qui se trouve à l'extérieur des limites de l'aéroport,
  - (ii) les aéronefs en état d'urgence déclarés par les services de la circulation aérienne ou un pilote,
  - (iii) les déversements de carburant qui s'étendent à au moins 1,5 m dans n'importe quelle direction ou qui dépassent 12 mm de profondeur,
  - (iv) les urgences médicales,
  - (v) les incendies qui menacent la sécurité des passagers ou l'exploitation de l'aéroport,
  - (vi) les urgences liées à des manifestations aéronautiques spéciales qui pourraient avoir une incidence sur l'exploitation de l'aéroport,
  - (vii) les désastres naturels,
  - (viii) toute autre urgence qui menace, ou est susceptible de menacer, la sécurité des personnes ou l'exploitation de l'aéroport;

numbers and other contact information for each organization and describe the type of assistance each can provide;

(c) identify the other resources available at the airport and in the surrounding communities for use during response or recovery operations and provide their telephone numbers and other contact information;

(d) describe the lines of authority and the relationships between the organizations identified in the emergency plan including how actions will be coordinated among all and within each of the organizations that will respond to an emergency;

(e) describe the responsibilities for each supervisor;

(f) specify the positions occupied by the airport personnel who will respond to an emergency and describe the specific emergency response duties of each;

(g) identify the on-scene controller and describe the controller's emergency response duties;

(h) set out the criteria to be used for positioning the on-scene controller within visual range of an emergency scene;

(i) set out the measures to be taken to make the on-scene controller easily identifiable at all times by all persons responding to an emergency;

(j) if initial on-scene control has been assumed by a person from a responding organization, describe the procedure for transferring control to the on-scene controller;

(k) describe any training and qualifications required for the on-scene controller and the airport personnel identified in the emergency plan;

(l) describe the method for recording any training provided to the on-scene controller and airport personnel;

(m) describe the communication procedures and specify the radio frequencies to be used to link the operator of the airport with

(i) the on-scene controller, and

(ii) the providers of ground traffic control services and air traffic control services at the airport;

(n) describe the communication procedures allowing the on-scene controller to communicate with the organizations identified in the emergency plan;

(o) identify the alerting procedures that

(i) activate the emergency plan,

(ii) establish the necessary level of response,

(iii) allow immediate communication with the organizations identified in the emergency plan in accordance with the required level of response,

(iv) where applicable, confirm the dispatch of each responding organization,

(v) establish the use of standard terminology in communications, and

(vi) establish the use of the appropriate radio frequencies as set out in the emergency plan;

(p) specify

(i) the airport communication equipment testing procedures,

(ii) a schedule for the testing, and

(iii) the method of keeping records of the tests;

(q) for airports designated under Subpart 3, specify the location of the emergency coordination centre used to provide support to the on-scene controller;

(r) describe the measures for dealing with adverse climatic conditions and darkness for each emergency set out in paragraph (1)(a);

(s) describe the procedures to assist persons who have been

b) indiquer les organismes à l'aéroport et les organismes communautaires qui sont en mesure de prêter assistance au cours d'une urgence à l'aéroport ou dans son voisinage, ainsi que les numéros de téléphone et les autres coordonnées pour chaque organisme, et décrire le genre d'assistance qu'ils sont en mesure de prêter;

c) indiquer les autres ressources qui sont disponibles à l'aéroport et dans les collectivités avoisinantes et qui pourront servir au cours d'une opération d'intervention ou de récupération, ainsi que les numéros de téléphone et les autres coordonnées;

d) indiquer la voie hiérarchique et les rapports entre les organismes qui figurent dans le plan d'urgence, y compris la manière dont les mesures prises dans le cadre d'une intervention seront coordonnées entre tous les organismes qui interviendront dans une urgence et au sein de chacun d'entre eux;

e) décrire les responsabilités de chacun des surveillants;

f) préciser les postes qu'occupent les membres du personnel de l'aéroport qui interviendront dans une urgence et décrire les fonctions d'intervention d'urgence particulières de chacun d'eux;

g) indiquer le coordonnateur sur place et préciser ses fonctions d'intervention d'urgence;

h) prévoir les critères à appliquer pour poster le coordonnateur sur place à portée visuelle des lieux d'une urgence;

i) prévoir les mesures à prendre pour que les personnes qui interviennent dans une urgence puissent reconnaître facilement et en tout temps le coordonnateur sur place;

j) indiquer la marche à suivre pour le transfert de la coordination au coordonnateur sur place si une personne d'un organisme d'intervention a pris initialement en charge la coordination sur place;

k) décrire toute formation et les qualités que doivent posséder le coordonnateur sur place et les membres du personnel de l'aéroport qui figurent dans le plan d'urgence;

l) décrire la méthode de consignation de toute formation donnée au coordonnateur sur place et aux membres du personnel de l'aéroport;

m) décrire la méthode de communication et préciser les fréquences radio à utiliser pour permettre à l'exploitant de l'aéroport de communiquer avec les personnes suivantes :

(i) le coordonnateur sur place,

(ii) les fournisseurs de services de contrôle de la circulation au sol et de contrôle de la circulation aérienne à l'aéroport;

n) décrire la méthode permettant au coordonnateur sur place de communiquer avec les organismes qui figurent dans le plan d'urgence;

o) décrire la marche à suivre concernant l'alerte qui, à la fois :

(i) active le plan d'urgence,

(ii) établit le niveau d'intervention nécessaire,

(iii) permet la communication immédiate avec les organismes qui figurent dans le plan d'urgence selon le niveau d'intervention nécessaire,

(iv) confirme le déploiement de chaque organisme d'intervention, s'il y a lieu,

(v) établit l'utilisation d'une terminologie normalisée dans les communications,

(vi) établit l'utilisation des fréquences radio appropriées qui sont prévues dans le plan d'urgence;

p) préciser ce qui suit :

(i) la méthode de mise à l'essai de l'équipement de communication de l'aéroport,

(ii) le calendrier de mise à l'essai,

(iii) la méthode de consignation des essais;

evacuated if their safety is threatened or airside operations are affected;

(t) describe the procedures respecting the review and confirmation of the following to permit the return of the airport to operational status after an emergency situation:

- (i) emergency status reports,
- (ii) coordination with the coroner and the investigator designated by the Transportation Safety Board of Canada regarding the accident site conditions,
- (iii) disabled aircraft removal,
- (iv) airside inspection results,
- (v) accident or incident site conditions, and
- (vi) Air traffic services and NOTAM coordination;

(u) describe the procedures for controlling vehicular flow during an emergency to ensure the safety of vehicles, aircraft and persons;

(v) specify the procedures for issuing a NOTAM in the event of

- (i) an emergency affecting the critical category for fire fighting required under section 303.07, or
- (ii) changes or restrictions in facilities or services at the airport during and after an emergency;

(w) describe the procedures for preserving evidence as it relates to

- (i) aircraft or aircraft part removal, and
- (ii) the site of the accident or incident in accordance with the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*;

(x) describe the procedures to be followed, after any exercise set out in section 302.208 or the activation of the plan for an emergency that requires a full emergency standby, in the following cases:

- (i) a post-emergency debriefing session with all participating organizations,
- (ii) the recording of the minutes of the debriefing,
- (iii) an evaluation of the effectiveness of the emergency plan to identify deficiencies,
- (iv) changes, if any, to be made in the emergency plan, and
- (v) partial testing subsequent to the modification of an emergency plan; and

(y) describe

- (i) the process for an annual review and update of the emergency plan, and
- (ii) the administrative procedure for the distribution of copies of an updated version of the emergency plan to the airport personnel who require them and to the community organizations identified in the plan.

q) dans le cas des aéroports désignés en vertu de la sous-partie 3, préciser l'emplacement du centre de coordination des urgences utilisé pour appuyer le coordonnateur sur place;

r) décrire les mesures à prendre pour faire face aux mauvaises conditions climatiques et à l'obscurité pour chacune des urgences prévues à l'alinéa a);

s) décrire la marche à suivre pour assister les personnes qui ont été évacuées si leur sécurité est menacée ou si l'exploitation côté piste de l'aéroport est touchée;

t) décrire les modalités relatives à l'examen et à la confirmation des éléments ci-après pour que l'aéroport puisse retourner à l'état opérationnel à la suite d'une situation d'urgence :

- (i) les comptes-rendus de la situation d'urgence,
- (ii) la coordination avec le coroner et l'enquêteur désigné du Bureau de la sécurité des transports du Canada en ce qui concerne l'état des lieux de l'accident,
- (iii) l'enlèvement de l'aéronef accidenté,
- (iv) les résultats de l'inspection côté piste,
- (v) l'état des lieux de l'incident ou de l'accident,
- (vi) la coordination des services de la circulation aérienne et des NOTAM;

u) décrire la marche à suivre relative au contrôle de la circulation des véhicules au cours d'une urgence à l'aéroport pour assurer la sécurité des personnes, des véhicules et des aéronefs;

v) préciser la marche à suivre relative à la publication d'un NOTAM dans l'une des éventualités suivantes :

- (i) l'urgence a une incidence sur la catégorie critique — SLIA prévue à l'article 303.07;
- (ii) les modifications ou des restrictions touchant les installations ou les services à l'aéroport sont apportés pendant et après une urgence;

w) décrire la marche à suivre relative à la conservation des éléments de preuve qui visent :

- (i) d'une part, l'enlèvement d'un aéronef en tout ou en partie,
- (ii) d'autre part, les lieux où s'est produit l'accident ou l'incident conformément à la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*;

x) décrire la marche à suivre après tout exercice indiqué à l'article 302.208 ou l'activation du plan à la suite d'une urgence qui exige un état d'alerte complet, dans les cas suivants :

- (i) la tenue d'une séance de compte rendu avec tous les organismes participants,
- (ii) la consignation du procès-verbal de la séance de compte rendu,
- (iii) l'évaluation de l'efficacité du plan d'urgence pour en relever les lacunes,
- (iv) les modifications à apporter au plan d'urgence, s'il y a lieu,
- (v) les essais partiels à la suite d'une modification du plan d'urgence;

y) décrire ce qui suit :

- (i) les modalités relatives à l'examen et à la mise à jour annuels du plan d'urgence,
- (ii) les mesures administratives visant la distribution d'exemplaires de la version à jour du plan d'urgence aux membres du personnel de l'aéroport qui doivent en avoir un et aux organismes communautaires qui y figurent.

(2) The operator of an airport shall include a copy of the following documents in the emergency plan:

- (a) the signed agreements, if any, between the airport operator and the community organizations that provide emergency response services to the airport; and
- (b) an airport grid map.

#### On-Scene Controller

**302.204** The on-scene controller shall be at the emergency site and shall not have other duties during an emergency.

**302.205** The operator of an airport shall establish procedures that make the on-scene controller easily identifiable by all persons responding to an emergency.

#### Aircraft Crash Charts and Airport Grid Maps

**302.206** (1) The operator of an airport shall make aircraft crash charts specific to the aircraft used by the air operators that use the airport available at the emergency coordination center and shall provide copies of the charts to

- (a) the organizations responsible for fire-fighting services that are identified in the emergency plan; and
- (b) the on-scene controller.

(2) The operator of an airport shall develop and review and update annually, if necessary, an airport grid map that includes a minimum of

- (a) an area covering at least one kilometre around each runway;
- (b) the airport access roads and gates; and
- (c) the location of rendezvous points to which persons and vehicles that are responding to an emergency situation proceed in order to receive instructions.

(3) The operator of an airport shall provide copies of the airport grid map to the airport personnel who must have one and the organizations identified in the emergency plan.

#### Personnel and Training

**302.207** (1) The operator of an airport shall assign specific emergency response duties only to those airport personnel who are identified in the emergency plan and who

- (a) are knowledgeable of their duties as described in the plan; and
- (b) have the skills to carry out their duties.

(2) The operator of an airport shall assign to act as an on-scene controller or in a supervisory role only those airport personnel who are

- (a) knowledgeable about the contents of the emergency plan;
- (b) familiar with the procedures for the overall coordination of emergency operations at an emergency site; and
- (c) trained for the particular role that they perform.

(2) L'exploitant de l'aéroport doit inclure dans le plan d'urgence une copie des documents suivants :

- a) s'il y a lieu, les accords signés entre l'exploitant de l'aéroport et les organismes communautaires qui fournissent des services d'intervention d'urgence à l'aéroport;
- b) la carte quadrillée de l'aéroport.

#### Coordonnateur sur place

**302.204** Le coordonnateur sur place doit être sur les lieux de l'urgence et ne peut exercer d'autres fonctions au cours d'une urgence.

**302.205** L'exploitant de l'aéroport doit prévoir des mesures pour faire en sorte que les personnes qui interviennent dans une urgence puissent facilement reconnaître le coordonnateur sur place.

#### Diagrammes d'urgence d'aéronefs et cartes quadrillées de l'aéroport

**302.206** (1) L'exploitant de l'aéroport doit mettre à la disposition du centre de coordination des urgences les diagrammes d'urgence d'aéronefs propres aux aéronefs utilisés par les exploitants aériens qui utilisent l'aéroport et en fournir des copies aux personnes et organismes suivants :

- a) les organismes responsables des services de lutte contre les incendies qui figurent dans le plan d'urgence;
- b) le coordonnateur sur place.

(2) L'exploitant de l'aéroport doit élaborer une carte quadrillée de l'aéroport et, au besoin, en faire l'examen et la mettre à jour chaque année, laquelle indique à tout le moins :

- a) une zone couvrant au moins un kilomètre autour de chaque piste;
- b) les routes et les grilles d'accès à l'aéroport;
- c) l'emplacement des points de rendez-vous vers lesquels les personnes et les véhicules qui interviennent se rendent dans une situation d'urgence pour y recevoir des instructions.

(3) L'exploitant de l'aéroport doit fournir des copies de la carte quadrillée de l'aéroport aux membres du personnel de l'aéroport qui doivent en avoir une copie et aux organismes qui figurent dans le plan d'urgence.

#### Personnel et formation

**302.207** (1) L'exploitant de l'aéroport ne peut affecter à des fonctions d'intervention d'urgence particulières que des membres du personnel de l'aéroport qui figurent dans le plan d'urgence et répondent aux exigences suivantes :

- a) ils connaissent bien leurs fonctions telles qu'elles sont décrites dans le plan d'urgence;
- b) ils possèdent les compétences pour s'acquitter de leurs fonctions.

(2) L'exploitant de l'aéroport ne peut affecter à titre de coordonnateur sur place ou dans un rôle de surveillant que des membres du personnel de l'aéroport qui répondent aux exigences suivantes :

- a) ils connaissent bien le contenu du plan d'urgence;
- b) ils ont une bonne connaissance de la marche à suivre relative à la coordination générale des opérations d'urgence sur les lieux d'une urgence;
- c) ils ont reçu la formation relative au rôle particulier qu'ils exercent.

- (3) The operator of an airport shall
- (a) keep records of the training that was received by personnel to meet the requirements of subsections (1) and (2);
  - (b) preserve the records of training for three years after the day on which the training was received; and
  - (c) submit a copy of the training records to the Minister upon request.

#### Testing of the Emergency Plan

**302.208** (1) The operator of an airport shall test the emergency plan by conducting a full-scale exercise

- (a) for the airports listed in the schedule, at intervals not exceeding two years; and
- (b) for airports other than the airports listed in the schedule, at intervals not exceeding three years.

(2) The operator of an airport, when conducting a full-scale exercise, shall assemble and deploy all the organizations that are listed in the plan as being available to respond to an emergency.

(3) The operator of an airport shall conduct full-scale exercises based on scenarios that relate to a major aircraft accident.

(4) The operator of an airport shall conduct a table top exercise each year in which no full-scale exercise is conducted.

(5) The operator of an airport, when conducting a table top exercise, shall have

- (a) an up-to-date list of the participants and their telephone numbers and the radio frequencies used to communicate;
- (b) fully operational communication equipment; and
- (c) an accurate airport grid map.

(6) The operator of an airport shall base the table top exercises on scenarios that include an aircraft accident or incident.

(7) The operator of an airport shall provide the Minister with a notice in writing of the date and time when a table top or full-scale exercise is to be carried out at least 60 days before the day of the exercise.

(8) The Minister may observe the testing of an emergency plan.

(9) After each exercise, the operator of an airport shall conduct a debriefing with all the organizations identified in the plan and a representative of the airport personnel who participated to evaluate the effectiveness of the emergency plan and identify deficiencies.

(10) The operator of an airport shall implement an action plan to correct any deficiencies in the emergency plan that were identified during an exercise.

(11) The operator of an airport shall conduct partial exercises to assess proposed changes in the plan in order to correct deficiencies.

(12) The operator of an airport shall record

- (a) the date of an exercise;
- (b) the type of exercise;
- (c) the minutes of the debriefing after the exercise; and
- (d) any action plans to correct deficiencies that were identified during the exercise.

(3) L'exploitant de l'aéroport doit :

- a) tenir à jour des dossiers de la formation reçue par les membres du personnel pour répondre aux exigences des paragraphes (1) et (2);
- b) conserver les dossiers de la formation pendant trois ans après la date à laquelle la formation a été reçue;
- c) fournir au ministre, sur demande, une copie des dossiers de formation.

#### Mise à l'essai du plan d'urgence

**302.208** (1) L'exploitant de l'aéroport doit mettre à l'essai le plan d'urgence en procédant à un exercice général :

- a) à intervalle d'au plus deux ans, dans le cas des aéroports énumérés à l'annexe;
- b) à intervalle d'au plus trois ans, dans le cas des aéroports autres que ceux énumérés à l'annexe.

(2) Lorsqu'il procède à un exercice général, l'exploitant de l'aéroport doit rassembler et déployer tous les organismes qui figurent dans le plan d'urgence comme étant disponibles pour intervenir dans une urgence.

(3) L'exploitant de l'aéroport doit procéder à des exercices généraux d'après des scénarios comportant un accident d'aéronef important.

(4) L'exploitant de l'aéroport doit procéder à un exercice en salle chaque année où il n'y a pas d'exercice général.

(5) Lorsqu'il procède à un exercice en salle, l'exploitant de l'aéroport doit avoir à sa disposition :

- a) la liste à jour des participants et de leurs numéros de téléphone, ainsi que des fréquences radio à utiliser pour communiquer;
- b) l'équipement de communication qui est en état de fonctionnement;
- c) une carte quadrillée de l'aéroport qui est exacte.

(6) L'exploitant de l'aéroport doit faire reposer les exercices en salle sur des scénarios comportant un accident ou un incident d'aéronef.

(7) L'exploitant de l'aéroport doit aviser le ministre, par écrit, de la date et de l'heure où sera tenu un exercice en salle ou un exercice général au moins 60 jours avant la date de l'exercice.

(8) Le ministre peut assister à la mise à l'essai du plan d'urgence.

(9) Après chaque exercice, l'exploitant de l'aéroport doit tenir une séance de compte rendu avec tous les organismes qui figurent dans le plan et un représentant des membres du personnel de l'aéroport qui y ont participé en vue d'évaluer l'efficacité du plan d'urgence et d'en relever les lacunes.

(10) L'exploitant de l'aéroport doit mettre en œuvre un plan d'action destiné à corriger, le cas échéant, les lacunes du plan d'urgence qui ont été relevées au cours d'un exercice.

(11) L'exploitant de l'aéroport doit procéder à des exercices partiels destinés à évaluer les modifications proposées au plan d'urgence pour en corriger les lacunes.

(12) L'exploitant de l'aéroport doit consigner les renseignements suivants :

- a) la date de l'exercice;
- b) le type d'exercice;
- c) le procès-verbal de la séance de compte rendu de l'exercice;
- d) tout plan d'action destiné à corriger les lacunes relevées au cours de l'exercice.

(13) The operator of an airport shall keep exercise records for 10 years after the day on which the record is made.

(14) The operator of an airport shall submit debriefing minutes and corrective action plans relating to an exercise to the Minister upon request.

#### Authorization

**302.209** The Minister may, upon application by the operator of an airport, provide to the operator written authorization not to conduct the full-scale exercise during an interval set out in paragraph 302.208(1)(a) or (b) if the operator demonstrates that the testing requirements for a full-scale exercise have been met through an activation of the emergency plan in response to an emergency during that interval.

[302.210 to 302.300 reserved]

**3. The headings before sections 302.01 to 302.11 of the Regulations are converted from italics to roman type to conform with the format of the new division headings enacted by these Regulations.**

#### COMING INTO FORCE

**4. These Regulations come into force on the day that is one year after the day on which they are published.**

#### SCHEDULE (Subsection 302.208(1))

Item	Airports
1.	Abbotsford
2.	Calgary International
3.	Charlottetown
4.	Edmonton International
5.	Fredericton
6.	Gander International
7.	Greater Moncton International
8.	Halifax International
9.	Hamilton
10.	Kelowna
11.	London
12.	Montréal/Mirabel International
13.	Montréal/Pierre Elliot Trudeau International
14.	Ottawa/Macdonald-Cartier International
15.	Prince George
16.	Québec/Jean Lesage International
17.	Regina
18.	Saint John
19.	St. John's International
20.	Saskatoon/John G. Diefenbaker International
21.	Sault Ste. Marie
22.	Sudbury
23.	Thunder Bay
24.	Toronto/City Centre
25.	Toronto/Lester B. Pearson International
26.	Vancouver International
27.	Victoria International
28.	Whitehorse
29.	Windsor
30.	Winnipeg International
31.	Yellowknife

(13) L'exploitant de l'aéroport doit conserver les dossiers d'exercices pendant 10 ans après la date à laquelle ils ont été établis.

(14) L'exploitant de l'aéroport doit présenter au ministre, sur demande, le procès-verbal de la séance de compte rendu et les plans d'action correctifs relatifs à un exercice.

#### Autorisation

**302.209** Le ministre peut, à la demande de l'exploitant d'un aéroport, autoriser par écrit celui-ci à ne pas procéder à l'exercice général au cours de l'un des intervalles mentionnés aux alinéas 302.208(1)(a) ou (b) s'il démontre que les exigences relatives aux essais dans le cadre de l'exercice général ont été respectées grâce à l'activation du plan d'urgence pour répondre à une urgence au cours de cet intervalle.

[302.210 à 302.300 réservés]

**3. En vue de l'uniformisation des intertitres du même règlement à la suite de sa réorganisation par le présent règlement, le caractère italique des intertitres précédant les articles 302.01 à 302.11 est remplacé par le caractère romain.**

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**4. Le présent règlement entre en vigueur un an après la date de sa publication.**

#### ANNEXE (paragraphe 302.208(1))

Article	Aéroports
1.	Abbotsford
2.	Calgary / Aéroport international
3.	Charlottetown
4.	Edmonton / Aéroport international
5.	Fredericton
6.	Gander / Aéroport international
7.	Halifax / Aéroport international
8.	Hamilton
9.	Kelowna
10.	London
11.	Moncton / Aéroport international du Grand
12.	Montréal / Aéroport international Pierre-Elliott-Trudeau
13.	Montréal (Mirabel) / Aéroport international
14.	Ottawa / Aéroport international Macdonald-Cartier
15.	Prince George
16.	Québec / Aéroport international Jean-Lesage
17.	Regina
18.	Saint John
19.	St. John's / Aéroport international
20.	Saskatoon / Aéroport international John G. Diefenbaker
21.	Sault Ste. Marie
22.	Sudbury
23.	Thunder Bay
24.	Toronto / Aéroport international Lester B. Pearson
25.	Toronto / Aéroport du Centre-ville
26.	Vancouver / Aéroport international
27.	Victoria / Aéroport international
28.	Whitehorse
29.	Windsor
30.	Winnipeg / Aéroport international
31.	Yellowknife



## INDEX

Vol. 140, No. 40 — October 7, 2006

(An asterisk indicates a notice previously published.)

**COMMISSIONS****Canada-Newfoundland and Labrador Offshore****Petroleum Board**

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act	
Call for Bids No. NL06-2 (Sydney Basin).....	3224
Call for Bids No. NL06-3 (Western Newfoundland and Labrador Offshore Region).....	3226

**Canadian International Trade Tribunal**

Air transportation services — Inquiry.....	3229
Appeal No. AP-2005-040 — Decision.....	3228
Cross-linked polyethylene tubing — Finding.....	3228

**Canadian Radio-television and Telecommunications****Commission**

*Addresses of CRTC offices — Interventions.....	3229
---	------

## Decisions

2006-552 to 2006-566.....	3230
---------------------------	------

## Public notices

2006-122.....	3232
2006-123.....	3232
2006-124 — Call for comments on the proposed addition of Ariana Television to the lists of eligible satellite services for distribution on a digital basis.....	3233
2006-125 — Call for comments on the proposed addition of Channel-i to the lists of eligible satellite services for distribution on a digital basis.....	3233
2006-126 — Call for comments on the proposed addition of NASA Television to the lists of eligible satellite services for distribution on a digital basis.....	3233
2006-127 — Call for comments on the proposed addition of RTR-Planeta TV to the lists of eligible satellite services for distribution on a digital basis.....	3234
2006-128 — Program log requirements for pay-per-view programming undertakings.....	3234
2006-129 — Applications granted approval pursuant to streamlined procedures.....	3234

**Public Service Commission**

## Public Service Employment Act

Permission granted (Cyr, Kyle Alexander Michael).....	3234
Permission granted (Dean, Alan).....	3235
Permission granted (Gendron, Edith).....	3235
Permission granted (Gervais, Charles).....	3235
Permission granted (Lalonde, Richard G.).....	3236
Permission granted (Macdonald, Robert).....	3236
Permission granted (Savage, Joanne).....	3236

**GOVERNMENT NOTICES****Environment, Dept. of the**

Canadian Environmental Protection Act, 1999	
Permit No. 4543-2-03407.....	3194
Significant New Activity Notice No. 14446.....	3196

**Finance, Dept. of**

## Statements

Bank of Canada, balance sheet as at September 20, 2006.....	3219
Bank of Canada, balance sheet as at September 27, 2006.....	3221

**GOVERNMENT NOTICES — Continued****Industry, Dept. of**

Canada Corporations Act	
Application for surrender of charter.....	3197
Letters patent.....	3197
Supplementary letters patent.....	3200
Supplementary letters patent — Name change.....	3201
Trade-marks Act	
Geographical indications.....	3202

**Notice of Vacancy**

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.....	3216
--	------

**Public Safety and Emergency Preparedness, Dept. of**

Criminal Code	
Designation as counterfeit examiner.....	3218

**MISCELLANEOUS NOTICES**

Anadarko Canada Corporation, bridge over the Prophet River, B.C. ....	3237
BNSF Railway Company, documents deposited.....	3237
Bombardier Capital Rail Inc., document deposited.....	3238
CIT Group/Equipment Financing Inc. (The), documents deposited.....	3238
Conférence des CLSC de l'Estrie (La), surrender of charter.....	3239
Dow Chemical Company (The), documents deposited.....	3241
Duke Power Company LLC, documents deposited.....	3242
First Union Rail Corporation, documents deposited.....	3243
Fisheries and Oceans, Department of, various works at Beach Point, P.E.I. ....	3239
Fisheries and Oceans, Department of, various works on the St. Lawrence River, Que. ....	3240
GE Frankona Rückversicherungs-Aktiengesellschaft, change of name.....	3243
Lakeshore, Corporation of the Town of, pedestrian bridge over Duck Creek, Ont. ....	3239
Maria Nicole Fisheries, infill in Cockerwit Passage, N.S. ...	3243
Milton, Town of, replacement of the Henderson Park Bridge over Sixteen Mile Creek, Ont. ....	3247
NeighbourLink Wetaskiwin, surrender of charter.....	3244
Ontario, Ministry of Transportation of, replacement bridge over the Tomiko River, Ont. ....	3244
Paramedics Without Borders, relocation of head office.....	3245
Prince Edward Island, Department of Transportation and Public Works of, Fullertons Marsh Bridge Replacement Project over Fullertons Creek, P.E.I. ....	3240
Saskatchewan Watershed Authority, earthfill dam and associated outlet facilities on the Qu'Appelle River, Sask. ....	3245
Talisman Energy Inc., permanent bridge over the Pouce Coupé River, Alta. ....	3246
Terra Foundation (The), relocation of head office.....	3246
Toronto Area Transit Operating Authority, documents deposited.....	3247
*Trimark Trust, voluntary liquidation and dissolution.....	3248
Union Pacific Railroad Company, documents deposited.....	3248
Vaughan, Robert, water lot infill in Moirs Pond, N.S. ....	3245
Wine Barter Club (The), surrender of charter.....	3248

**PARLIAMENT****House of Commons**

*Filing applications for private bills (First Session, Thirty-Ninth Parliament).....	3223
--	------

**PROPOSED REGULATIONS****Atlantic Pilotage Authority**

## Pilotage Act

- Regulations Amending the Atlantic Pilotage Tariff  
Regulations, 1996..... 3251

**Canada Deposit Insurance Corporation**

## Canada Deposit Insurance Corporation Act

- By-law Amending the Canada Deposit Insurance  
Corporation Deposit Insurance Information By-law ..... 3260  
By-law Amending the Canada Deposit Insurance  
Corporation Differential Premiums By-law ..... 3269

**Justice, Dept. of**

## Contraventions Act

- Regulations Amending the Contraventions Regulations... 3272

**Laurentian Pilotage Authority**

## Pilotage Act

- Regulations Amending the Laurentian Pilotage Tariff  
Regulations..... 3275

**PROPOSED REGULATIONS — Continued****Public Service Human Resources Management Agency  
of Canada**

## Official Languages Act

- Regulations Amending the Official Languages  
(Communications with and Services to the  
Public) Regulations ..... 3281

**Transport, Dept. of**

## Aeronautics Act

- Regulations Amending the Canadian Aviation  
Regulations (Parts I and III) ..... 3284

## INDEX

Vol. 140, n° 40 — Le 7 octobre 2006

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

**AVIS DIVERS**

Anadarko Canada Corporation, pont au-dessus de la rivière Prophet (C.-B.) .....	3237
BNSF Railway Company, dépôt de documents .....	3237
Bombardier Capital Rail Inc., dépôt de document .....	3238
CIT Group/Equipment Financing Inc. (The), dépôt de documents .....	3238
Conférence des CLSC de l'Estrie (La), abandon de charte...	3239
Dow Chemical Company (The), dépôt de documents .....	3241
Duke Power Company LLC, dépôt de documents .....	3242
*Fiducie Trimark, liquidation et dissolution volontaires .....	3248
First Union Rail Corporation, dépôt de documents .....	3243
GE Frankona Rückversicherungs-Aktiengesellschaft, changement de dénomination sociale .....	3243
Île-du-Prince-Édouard, ministère des Transports et des Travaux publics de l', remplacement du pont Fullertons Marsh qui traverse le ruisseau Fullertons (Î.-P.-É.) .....	3240
Lakeshore, Corporation of the Town of, passerelle au-dessus du ruisseau Duck (Ont.) .....	3239
Maria Nicole Fisheries, travaux de remplissage dans le chenal Cockerwit (N.-É.) .....	3243
Milton, Town of, remplacement du pont Henderson Park au-dessus du ruisseau Sixteen Mile (Ont.) .....	3247
NeighbourLink Wetaskiwin, abandon de charte .....	3244
Ontario, ministère des Transports de l', pont de remplacement au-dessus de la rivière Tomiko (Ont.) .....	3244
Paramedics Sans Frontières, changement de lieu du siège social .....	3245
Pêches et des Océans, ministère des, divers travaux à Beach Point (Î.-P.-É.) .....	3239
Pêches et des Océans, ministère des, divers travaux dans le fleuve Saint-Laurent (Qué.) .....	3240
Saskatchewan Watershed Authority, barrage en terre et installations connexes sur la rivière Qu'Appelle (Sask.)...	3245
Talisman Energy Inc., pont permanent au-dessus de la rivière Pouce Coupé (Alb.) .....	3246
Terra Foundation (The), changement de lieu du siège social .....	3246
Toronto Area Transit Operating Authority, dépôt de documents .....	3247
Union Pacific Railroad Company, dépôt de documents .....	3248
Vaughan, Robert, remplissage d'un lot de grève dans le lac Moirs Pond (N.-É.) .....	3245
Wine Barter Club (The), abandon de charte .....	3248

**AVIS DU GOUVERNEMENT****Avis de poste vacant**

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes .....	3216
--	------

**Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Avis de nouvelle activité n° 14446 .....	3196
Permis n° 4543-2-03407 .....	3194

**AVIS DU GOUVERNEMENT (suite)****Finances, min. des**

Bilans	
Banque du Canada, bilan au 20 septembre 2006 .....	3220
Banque du Canada, bilan au 27 septembre 2006 .....	3222

**Industrie, min. de l'**

Loi sur les corporations canadiennes	
Demande d'abandon de charte .....	3197
Lettres patentes .....	3197
Lettres patentes supplémentaires .....	3200
Lettres patentes supplémentaires — Changement de nom .....	3201
Loi sur les marques de commerce	
Indications géographiques .....	3202
<b>Sécurité publique et de la Protection civile, min. de la</b>	
Code criminel	
Désignation à titre d'inspecteur de la contrefaçon .....	3218

**COMMISSIONS****Commission de la fonction publique**

Loi sur l'emploi dans la fonction publique	
Permission accordée (Cyr, Kyle Alexander Michael) .....	3234
Permission accordée (Dean, Alan) .....	3235
Permission accordée (Gendron, Edith) .....	3235
Permission accordée (Gervais, Charles) .....	3235
Permission accordée (Lalonde, Richard G.) .....	3236
Permission accordée (Macdonald, Robert) .....	3236
Permission accordée (Savage, Joanne) .....	3236

**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes**

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions .....	3229
Avis publics	
2006-122 .....	3232
2006-123 .....	3232
2006-124 — Appel aux observations sur l'ajout proposé de Ariana Television aux listes des services par satellite admissibles à une distribution en mode numérique .....	3233
2006-125 — Appel aux observations sur l'ajout proposé de Channel-i aux listes des services par satellite admissibles à une distribution en mode numérique .....	3233
2006-126 — Appel aux observations sur l'ajout de NASA Television aux listes des services par satellite admissibles à une distribution en mode numérique .....	3233
2006-127 — Appel aux observations sur l'ajout proposé de RTR-Planeta TV aux listes des services par satellite admissibles à une distribution en mode numérique .....	3234
2006-128 — Exigences relatives aux registres des émissions imposées aux entreprises de programmation de télévision à la carte .....	3234
2006-129 — Demandes ayant été approuvées conformément à la procédure simplifiée .....	3234

**Décisions**

2006-552 à 2006-566 .....	3230
---------------------------	------

**Office Canada — Terre-Neuve-et-Labrador des hydrocarbures extracôtiers**

Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve	
Appel d'offres n° NL06-2 (bassin de Sydney) .....	3224
Appel d'offres n° NL06-3 (secteur extracôtier de l'Ouest de Terre-Neuve et du Labrador) .....	3226

**COMMISSIONS (suite)****Tribunal canadien du commerce extérieur**

Appel n° AP-2005-040 — Décision.....	3228
Services de transport aérien — Enquête.....	3229
Tuyaux en polyéthylène réticulé — Conclusions.....	3228

**PARLEMENT****Chambre des communes**

*Demandes introductives de projets de loi privés (première session, trente-neuvième législature) .....	3223
---	------

**RÈGLEMENTS PROJETÉS****Administration de pilotage de l'Atlantique**

Loi sur le pilotage Règlement modifiant le Règlement sur le tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996.....	3251
--	------

**Administration de pilotage des Laurentides**

Loi sur le pilotage Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de pilotage des Laurentides.....	3275
--	------

**Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada**

Loi sur les langues officielles Règlement modifiant le Règlement sur les langues officielles — communications avec le public et prestation des services.....	3281
---	------

**RÈGLEMENTS PROJETÉS (suite)****Justice, min. de la**

Loi sur les contraventions Règlement modifiant le Règlement sur les contraventions .....	3272
--	------

**Société d'assurance-dépôts du Canada**

Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada Règlement administratif modifiant le Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada sur les primes différentielles.....	3269
Règlement administratif modifiant le Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada sur les renseignements relatifs à l'assurance-dépôts .....	3260

**Transports, min. des**

Loi sur l'aéronautique Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I et III) .....	3284
---	------

## REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, 613-996-2495 (telephone), 613-991-3540 (fax).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

## DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, 613-996-2495 (téléphone), 613-991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Government of Canada Publications  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Publications du gouvernement du Canada  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5